UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
MUSEO
(FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES)

REVISTA

DEL

MUSEO DE LA PLATA

DIRECTOR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A. (Cantab.)
Doctor *honoris causa*
en la Facultad de filosofía y letras (Universidad de Buenos Aires), etc., etc.

TOMO XXII
(SEGUNDA SERIE, TOMO IX)

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE CONI HERMANOS
684, PERÚ, 684

1913

230038

PUBLICACIONES DEL MUSEO DE LA PLATA

SEGUNDA SERIE

La segunda serie de las publicaciones del Museo de La Plata, comprende los siguientes grupos:

ANALES

En entregas en 4° mayor, y en las cuales se publican las memorias originales del personal científico del Museo, que á causa de las planchas de gran formato que las acompañan, no pueden incluirse en la REVISTA.

REVISTA

Volúmenes en 8° mayor de 25 pliegos por lo menos, y en los cuales se publican, también, las memorias originales del personal científico del Museo y las de los colaboradores tanto del país como del extranjero.

BIBLIOTECA

Volúmenes en 8° menor de 25 pliegos por lo menos, que contienen traducciones de obras y estudios publicados en el extranjero, relacionados con asuntos que sean tema de investigaciones en el Museo; lo mismo que series de artículos de vulgarización científica.

CATÁLOGOS

En volúmenes en 8° menor, en los que se incluyen los inventarios razonados ó simplemente enumerativos de las diversas colecciones del establecimiento.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

—

REVISTA

DEL

MUSEO DE LA PLATA

Smithsonian Institution

MUSEO DE LA PLATA

CONSEJO ACADÉMICO

Presidente : doctor Samuel A. Lafone Quevedo, M. A. (Cantab.).
Consejero titular : doctor Enrique Herrero Ducloux.
— doctor Santiago Roth.
— doctor Guillermo F. Schaefer.
— doctor Pedro T. Vignau.
— doctor Luis M. Torres.
— doctor Miguel Fernández.
Consejero suplente : señor Carlos Bruch.
— doctor Enrique J. Poussart.
Secretario : doctor Salvador Debenedetti.

ACADÉMICOS HONORARIOS Y CORRESPONDIENTES NACIONALES

ESCUELAS DE CIENCIAS NATURALES

ACADÉMICO HONORARIO

Doctor Angel Gallardo (Buenos Aires), 1907.
Doctor Carlos Spegazzini (La Plata), 1912.

ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES

Doctor Juan B. Ambrosetti (Buenos Aires), 1907.
Doctor Francisco Latzina (Buenos Aires), 1907.
Señor Miguel Lillo (Tucumán), 1907.
Ingeniero Francisco Segní (Buenos Aires), 1907.

ESCUELA DE CIENCIAS QUÍMICAS

ACADÉMICO HONORARIO

Doctor Juan J. J. Kyle (Buenos Aires), 1907.

MUSEO DE LA PLATA

ACADÉMICOS HONORARIOS Y CORRESPONDIENTES EXTRANJEROS

ESCUELAS DE CIENCIAS NATURALES

ACADÉMICOS HONORARIOS

S. A. S. Albert I de Mónaco, 1910.
Doctor Eugen Bülow Warming (Dinamarca), 1907.
Doctor Albert Gaudry (Francia), 1907 †.
Doctor Ernest Haeckel (Alemania), 1907.
Doctor Théodore Jules Ernest Hamy (Francia), 1907 †.
Doctor Enrico Hillyer Giglioli (Italia), 1909 †.
Profesor William H. Holmes (Estados Unidos), 1907.
Doctor Otto Nordenskjöld (Suecia), 1907.
Doctor Santiago Ramón y Cajal (España), 1907.
Doctor Johannes Ranke (Alemania), 1910.
Profesor Eduard Suess (Austria-Hungría), 1907.
Profesor Frederic Ward Putnam (Estados Unidos), 1909.

ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES

Doctor Henry Fairfield Osborn (Estados Unidos), 1907.
Doctor Hermann von Ihering (Brasil), 1907.
Doctor Yoshikiyo Koganei (Japón), 1907.
Doctor Albert Auguste de Lapparent (Francia), 1907 †.
Doctor Abraham Lissauer (Alemania), 1907 †.
Doctor Richard Lydekker (Inglaterra), 1907.
Doctor Rudolf Martin (Suiza), 1910.
Doctor Stanilas Meunier (Francia), 1910.
Doctor Giuseppe Sergi (Italia), 1907.
Doctor Gustav Steinmann (Alemania), 1907.
Doctor Paul Vidal de la Blache (Francia), 1907.
Profesor J. Wardlaw Redway (Estados Unidos), 1907.

ESCUELA DE CIENCIAS QUÍMICAS

ACADÉMICO HONORARIO

Profesor Wilhem Ostwald (Alemania), 1907.

ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES

Profesor Armand Gautier (Francia), 1907.
Profesor José Rodríguez Carracido (España), 1908.
Profesor Harvey W. Wiley (Estados Unidos), 1907.

MUSEO DE LA PLATA

PERSONAL DIRECTIVO Y CIENTÍFICO

DOCTOR SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A. (Cantab.)
Director

DOCTOR ENRIQUE HERRERO DUCLOUX
Vicedirector

DOCTOR SALVADOR DEBENEDETTI
Secretario, bibliotecario y director de publicaciones

SEÑOR MAXIMINO DE BARRIO
Prosecretario

ESCUELAS DE CIENCIAS NATURALES

DOCTOR SANTIAGO ROTH
Jefe de seccion y profesor de Geologia y Paleontologia

DOCTOR GUALTERIO SCHILLER
Jefe de sección y profesor de Mineralogia

SEÑOR AUGUSTO C. SCALA
Jefe de sección y profesor de Botanica

SEÑOR CARLOS BRUCH
Jefe de sección y profesor de Zoologia

DOCTOR MIGUEL FERNÁNDEZ
Profesor de Anatomia comparada

SEÑOR HORACIO ARDITI
Profesor suplente de Zoologia

DOCTOR SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO
Profesor de Lingüistica

DOCTOR ROBERTO LEHMANN-NITSCHE
Jefe de sección y profesor de Antropologia

DOCTOR LUIS MARÍA TORRES
Jefe de sección y profesor de Etnografia

SEÑOR VALENTÍN BERRONDO
Profesor de Geografia politica y económica

INGENIERO N. BESIO MORENO
Profesor de Cartografia

DOCTOR SALVADOR DEBENEDETTI
Profesor adjunto de Arqueologia

DOCTOR PABLO MERIAN
Profesor de Geografia Fisica

INGENIERO MOISÉS KANTOR
Profesor de Geologia

DOCTOR EDUARDO CARETTE
Profesor adjunto de Paleontologia

ESCUELA DE CIENCIAS QUÍMICAS

DOCTOR ENRIQUE HERRERO DUCLOUX
Director y profesor de Quimica analitica

DOCTOR FEDERICO LANDOLPH
Profesor de Quimica organica

DOCTOR ENRIQUE J. POUSSART
Profesor de Quimica general

SEÑOR LEOPOLDO HERRERO DUCLOUX
Profesor de Farmacologia

SEÑOR EDELMIRO CALVO
Profesor adjunto de Quimica organica farmacéutica

INGENIERO ALEJANDRO BOTTO
Profesor adjunto de Quimica analitica cualitativa general

DOCTOR ALEJANDRO OYUELA
Profesor de Terapéutica

DOCTOR MANUEL V. CARBONELL
Profesor suplente de Higiene

DOCTOR JUAN C. DELFINO
Profesor de Higiene

DOCTOR GUILLERMO F. SCHAEFER
Profesor de Quimica analitica especial

DOCTOR PEDRO T. VIGNAU
Profesor de Analisis Mineral

DOCTOR ALEJANDRO COGLIATI
Profesor de Farmacia practica

DOCTOR P. ABEL SÁNCHEZ DÍAZ
Profesor suplente de Quimica general

DOCTOR ATILIO BADO
Profesor suplente de Quimica analitica especial

DOCTOR SEGUNDO J. TIEGHI
Profesor suplente de Quimica organica

SEÑOR JUAN E. MACHADO
Profesor suplente de Farmacia practica

DOCTOR MARTINIANO LEGUIZAMÓN PONDAL
Profesor suplente de Complementos de Quimica

ESCUELA ANEXA DE DIBUJO

SEÑOR E. COUTARET
Profesor de Dibujo geométrico y de perspectiva

SEÑOR A. BOUCHONVILLE
Profesor de Dibujo cartografico y de relieve

SEÑOR JOSÉ FONROUGE (h.)
Profesor de Dibujo natural

SEÑOR ANTONIO ALICE
Profesor de Dibujo de arte y pintura

SEÑOR R. BERGHMANS
Profesor de Caligrafia

DOCTOR ROBERTO LEHMANN-NITSCHE
Profesor de Anatomia artistica

SEÑOR ANTONIO PAGNEUX
Profesor suplente de Dibujo de arte y pintura

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
MUSEO
(FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES)

REVISTA

DEL

MUSEO DE LA PLATA

DIRECTOR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A. (Cantab.)
Doctor *honoris causa*
en la Facultad de filosofía y letras (Universidad de Buenos Aires), etc., etc.

TOMO XXII

(SEGUNDA SERIE, TOMO IX)

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE CONI HERMANOS
684, PERÚ, 684

1913

Indio Vejoz ó Aiyo

EL VEJOZ Ó AIYO

POR RICHARD J. HUNT
Misionero anglicano de la Sociedad misionera sudamericana de Londres á los indígenas del Chaco
traductor de los Evangelios, etc., en idioma Lengua-Mascoy

Ó INTRODUCCIÓN DEL

PROF. SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A. (Cantab.)
Director del Museo en la Universidad de La Plata, etc.

INTRODUCCIÓN

I

El año 1896 el Instituto Geográfico Argentino de Buenos Aires publicó en el tomo XVII de su *Boletín* un trabajo mío sobre los indios Vejoz y su lengua, tribu ésta correspondiente al gran grupo chaquense denominado Mataco-Mataguayo. Esta corta monografía tenía por base un manuscrito de la colección D'Orbigny, conservado en París, con que me obsequiara mi buen amigo y corresponsal el conocido americanista Lucien Adam, de Rennes.

En este modesto ensayo, después de algunas otras consideraciones, decía yo lo siguiente:

« Agotado por el momento el material con que se contaba para completar la descripción del grupo de que el Lule y Vilela son los codialectos conocidos, y suspendida la publicación de lo concerniente á los dialectos reconocidamente Guaycurúes, quedaba el vacío que correspondía á ese gran familia de idiomas á que se da el nombre de Matacos ó Mataguayos, Vejoces y Noctenes, etc., de que, si se quiere, nada se sabía en la lingüística hasta que el padre Remedi y el ingeniero Pelleschi sacaron á luz sus noticias, éste en 1881, aquél en 1882. La publicación de esa obra por el señor Pelleschi fué causa de relacionarme con él, y de ello ha resultado el propósito de hacer un nuevo estudio en que se utilizarán los importantes apuntes lingüísticos que yacen escondidos en las carteras de este viajero observador.

« Mientras el señor Pelleschi recorría sus notas y las reducía al orden, pude entablar correspondencia con los padres misioneros del colegio de Tarija, y fuí obsequiado por el padre fray Inocencio Massei con unos preciosos datos sobre el Noctén que forman parte de estas publicaciones.

« Más tarde empecé á cartearme con el señor Lucien Adam, el conocido americanista de Rennes, en Francia, quien tuvo la amabilidad de remitirme una copia del manuscrito Vejoz que se halla entre los papeles del viajero D'Orbigny, hoy en la Biblioteca nacional de París.

« Con este vocabulario y apuntes gramaticales se inicia el estudio sobre los dialectos Matacos que deben tratarse en este orden:

« Noctén, según los apuntes del padre Inocencio Massei.

« Vejoz, según el manuscrito de D'Orbigny.

« Mataco, según las publicaciones del padre Remedi.

« Mataco, según los apuntes del ingeniero Pelleschi, en colaboración con el autor de este ensayo.

« Es inexplicable que el erudito Hervás no haya conseguido un ejemplar del *Padre nuestro* para que Adelung lo hubiese podido incorporar en su *Mithridates ;* pero ahí está el hecho, una de las lenguas más generalizadas de los Chacos argentino-bolivianos sólo figura como un nombre en el *Catálogo de las lenguas,* y falta la muestra concreta en Adelung, porque no se había incluído en el *Saggio pratico* de aquel autor.

« No se crea que se trata de un idioma hablado por un puñado de indios en un rincón perdido de nuestro continente ; muy al contrario, las tribus Mataco-Matagnayas eran de las más numerosas que ocupaban el país cuando entraron los conquistadores: los primeros misioneros los evangelizaron y con un éxito muy superior al que les acompañó cuando pretendieron convertir á las naciones Frentonas ó Guayeurúes, á quienes, sin embargo, no ha cabido igual olvido.

« Hoy, empero, que el Toba, el Mocoví y el Abipón son materia de publicaciones prolijas, es necesario que este estudio se haga extensivo al grupo Mataco ; porque del más somero examen resalta la relación lingüística que existe entre la tal familia y el grupo Guaycurú, las diferencias léxicas no obstante. »

Hace ya trece años que me aventuré á pretender que podía haber correlación lingüística entre los idiomas de tipos Guaycurú y Mataco-Matagnayo. Estudios posteriores me confirmaron en esta hipótesis, y ahora, como en la época anterior, se confunde el idioma Vejoz, dialecto indiscutible del Mataco-Matagnayo, con el Toba, parte integrante del gran grupo Guaycurú. Esta interrelación de dos lenguas, pertenecientes á las que hasta hace muy poco se habían considerado estirpes fundamentalmente diferentes, fué presentada por mí y defendida ante el XVIII Congreso Internacional de los Americanistas, reunido en Londres el año pasado de 1912, y para ello me fundaba principalmente en los respectivos esquemas pronominales, que para mí determinan ya en sí interrelación étnico-lingüística más ó menos estrecha, aun con casi total prescindencia de la prueba léxica, tratándose de ciertas naciones de indios se entiende: más allá no me extiendo por lo pronto. Pido disculpa por esta

interrupción algo larga á mis observaciones de antaño sobre la misma materia, que seguían diciendo así:

« Á estas diferencias en los vocabularios pueden atribuirse varias causas, y entre las más fecundas, esa costumbre de callar voces que hagan recordar los nombres de finados. Un vocablo nuevo trae á la cola una larga serie de derivados. Otras palabras se pierden por el olvido que resulta de la falta de uso, y cuando renace la necesidad de emplearlas, se busca un tema que haga la descripción de lo que se pretende nombrar; para esto nunca faltan raíces y partículas adecuadas.

« Otra fuente importante de innovaciones léxicas es la mujer de otra raza. Rastros de esto más ó menos difundido se hallan en las lenguas americanas, pero en ninguna se distingue mejor que entre las hablas varoniles y mujeriles de los Caribes. El general Mitre hizo notar esta especialidad también en el Chiquitano.

« Á algo parecido debe atribuirse esa riqueza de afijos pronominales de relación de persona que campea en la América meridional, y no se concibe otra mejor, razón porque se hayan hecho algunas lenguas de tal laberinto de partículas de posesivación y flección verbal. Concedamos que ello entró por la diferencia entre el hablar del varón y de la mujer y todo se explica.

« Al iniciarse el estudio de los dialectos Mataco-Mataguayos parecía como si se tratase de idiomas en que la articulación pronomino-personal era sencillísima. De los trabajos y observaciones de Pelleschi y Remedi no constaba que hubiese más de una serie de estas partículas; pero hoy, con los apuntes del padre Massei sobre el Noctén por delante, advertimos que, sea por la causa que se fuere, existe variedad de afijos y que entre ellos reaparece esa *y* de 1ª persona que juega un rol tan importante en toda nuestra América.

« Muy al principio de mis estudios comprendí que en el Mataco teníamos un idioma con afinidades Guaycurúes muy marcadas, y me fundaba en que la *M* de 2ª y *L* de tercera persona encerraban raíces pronominales comunes á las dos lenguas. Hoy que se sabe que el Mataguayo y sus codialectos titubean entre una *N* y una *Y* como índices de 1ª persona, nos vemos obligados á seguir la pista más allá, y podremos acusar al Toba de ser un dialecto Guaycurú con mezcla de Mataco, ó al Mataco de ser lengua en que el Toba, etc., han entrado como elementos conquistadores.

« Los nombres de las partes del cuerpo se distinguen de una manera radical de los que usan las naciones de tipo Guaycurú; pero las que nosotros llamamos partículas gramaticales son en muchos casos comunes entre Matacos y Guaycurúes. Es un principio reconocido en la filología que las homofonías entre partículas y afijos gramaticales, por pocas que sean, importan más que un catálogo largo de otras voces comunes. Es

muy fácil tomar prestado un vocabulario entero, pero los afijos son los que dan el sello de nacionalidad: « *They have encorralared the rodeo* », es un ejemplo al caso. El inglés sala su discurso con infinidad de voces españolas, pero les aplica la sal y pimienta de su lengua, para que le sepa al idioma propio de su tierra.

« Las tribus Mataco-Mataguayas aun son muy numerosas, pero debieron serlo mucho más cuando entraron los españoles, por lo tanto interesa conocer su idioma en todos los dialectos. El Noctén nos demuestra lo indispensable que es tener en cuenta todas las diferencias dialéeticas; pues en él vemos que se distingue entre los dos plurales de 1ª persona, cosa que no se había notado antes; al contrario parecía que estábamos obligados á incluir este grupo entre los que no conocían ese « nos » que excluye al « tú » y al « vos ». Este descubrimiento es de grandísimo interés, porque es un eslabón que se encadena en los recursos gramaticales del mismo género en el Guaraní, lengua en que la *Y* también entra como índice ó afijo inclusivo de 1ª persona en plural, v. gr.: *Yande,* « Nosotros » y « Vosotros »; *Oré,* « Nosotros », pero no « Vosotros ». »

Me he permitido utilizar por segunda vez observaciones hechas en años atrás, en que no me figuraba que vendría el momento de conseguir informaciones de gran valor recogidas en la actualidad, en el propio Chaco, por persona competentísima, connaturalizado con los mismos indios de que se trata y que ha hecho el estudio de su idioma durante contacto largo continuo con ellos [1].

Aquí cabe rectificación de un error en que incurrí al publicar la introducción que en parte reproduzco hoy. Inducido por la designación de Lule y Tonocoté dada por el padre Machoni S. J. al idioma descubierto por él en el Chaco, región del Bermejo, me pareció más prudente aceptar el nombre de Lule como el propio de los tales indios, dejando desde luego al aire aquellos otros llamados Tonocotés: convencido yo que por las mismas voces de la carta del padre Bárcena, también S. J., no podían ellos ser á la vez de estirpe Lule y Tonocoté, no me fijé que el padre misionero terminantemente reconocía que había lengua Tonocoté, pero negaba la existencia de la Lule. Más tarde, un examen más prolijo del texto del padre Bárcena y otras pruebas que no es necesario reproducir en este lugar, me convencieron que el tal idioma efectivamente era Tonocoté, y que *no* podía ser Lule.

Establecido el punto este de que la lengua, materia de la monografía de Machoni, podía ser Tonocoté, pero no Lule, quedaba completamente desautorizada la hipótesis mía que identificaba á los indios Mataco-Mataguayos como representantes actuales de la estirpe Tonocoté perdida:

[1] El señor R. J. Hunt, autor de este trabajo.

á ésta hay que buscarla entre los Vilela, los indios Matará del Bermejo, si aun queda restos de ellos, y los quichuizados del río Salado; también están representados por nombres de lugar en la región citada por Bárcena en su carta [1] como *habitat* de estos indios; pero ha de hacerse exclusión de esos nombres históricos *Isistiné, Toquistiné, Oristiné,* y otros del mismo tipo, que fueron lugares ocupados por indios en su tiempo apellidados como Lules, y que no se prestan á interpretación por el vocabulario del padre Machoni.

Esta rectificación se imponía, y en este lugar; porque como á propósito del Vejoz fué el yerro, á propósito del mismo deberá ser la enmienda. Otros detalles sobre este mismo punto podrán estudiarse en mi *Etnología argentina* [2].

II

LA LENGUA VEJOZ SEGÚN HUNT

Este benemérito trabajo deja muy atrás todo lo que se contiene en mi ensayo ya citado y bajo muchos conceptos, como se verá en el curso de estas páginas, porque los materiales con que se contaba, eran algo deficientes y muy inferiores á los que hoy nos ofrece el señor R. J. Hunt.

La introducción

En ella aparecen nombres de la mayor importancia para la etnografía del Chaco boreal; por ejemplo: nosotros damos á estos indios el nombre de Vejoz, pero ellos se dan á sí mismos el de *Aiyo* [3]; lo propio sucede con los indios Noctén, que son más bien *Tainthlele* [4] para los Vejoz, quienes llaman *Pelu* ó *Pelaj* [5] á otras tribus Matacas, conocidas también como indios Guisnaes.

[1] Ximénez de la Espada, *Relaciones Geográficas del Perú*, t. II, páginas LII á LXVI. Madrid, 1885.

[2] *La Universidad nacional de La Plata en el IV° Congreso científico (1° Panamericano)*, páginas 176-215.

[3] Valdría la pena de investigar la interrelación que podrá existir entre este nombre verdaderamente propio de los indios Vejoz y el otro Mataguayo, genérico también de los mismos Matacos.

[4] Lozano, *Descripción chorográfica del Gran Chaco*, página 76. Nombra á los indios Taynúes ó Taunies.

[5] *Ibid.* Serán los Naparus que nombra á la par de los Chorotis, página 51.

Para los indios Vejoz los Mataco-Chunupise son *Ithlatise* ó *Chaneajthle* [1]; los Toba son *Wanthlai* [2]; los Chirignanos son *Siwela*; los Choroti son *Wichitas* [3] y los dichos Orejones son *Itanhuwas*, ó sean los *Suhin*, así llamados por los indios Lengua-Mascoy del Chaco paraguayo. Importantes como son todas estas designaciones de indios chaquenses ninguna lo es más que aquella *Chaneajthle*, « Compañero », voz ésta de y transcendencia en toda la región, como tendré ocasión de hacer notar más tarde.

Entre estos nombres de tribus queda uno, el de *Fuiyet-wotes* [4], cuya identificación queda en el aire, pero que muy bien podrán resultar ser afines por algún lado: el de Serranos es puramente geográfico, sin determinar más que el lugar de su ubicación en las alturas: interesante sería que resultasen ser de estirpe Chirignana.

Para los estudiantes del totemismo y de clases endógamas ó exógamas puede resultar de gran importancia aquella leyenda de los « cuatro varones y cuatro mujeres que salieron de la cueva del escarabajo » [5].

Cuando se preparó el trabajo mío que trata de este idioma sólo me proponía probar su estrecha afinidad con las lenguas de tipo Mataco-Mataguayo, y el parentesco pronominal con el Toba más bien me resultó en perturbación; pero lo hice notar, porque se imponía, y tan á despecho mío que quedó para que muchos años después el señor Hunt probase que el interparentesco entre estos dos idiomas no se limitaba á los respectivos esquemas pronominales, sino que también debería hacerse extensivo á parte de sus vocabularios.

Resulta, pues, esto del trabajo aquí comentado que parece como si el Vejoz fuese más bien codialecto con el Toba que con el Mataco-Mataguayo. Los que se opongan á esto que presenten sus observaciones, porque yo que estoy convencídisimo que en el Chaco abunda la mezcla etnico-lingüística, tanto me da que tengamos que conceder el más ó el menos en favor de cualquiera de las dos combinaciones. Una cosa sí puede asegurarse, que *étnicamente* el Mataco-Mataguayo y el Guaycurú son de dos estirpes muy distintas.

Yo me contenté habiéndomelas sólo con el Toba y Vejoz, pero Hunt, que conoce todas estas lenguas íntimamente, equipara en esta identifi-

[1] *Ibid.* Entre Mataguayos se enumera la tribu ó pueblo Chenesehá, y en seguida como de los Agoyas se cita el « pueblo » Chanca, páginas 76-77.

[2] Es decir « avestruces », *Suris* ó *Juríes*.

[3] De *Wichi*, gente.

[4] *Fuiyet-wotes* me suena como « Chiriguaina », mozo del frío, desde que *Fuiyet* dice lo que « frío », etc.

[5] Ver más adelante página 35, línea 10, etc.

cación á los idiomas Choroti, Chunupi y Suhin con el del Toba prometiendo darnos las pruebas de todo ello; éstas sin duda serán férreas, puesto que, en el caso del idioma Choroti, hace más de dos siglos, los misioneros de la Compañía de Jesús y otros aseguraban que contenía mucha mezcla de Mataco, ó sea Vejoz, codialecto que nos ocupa de la dicha gran familia.

Más sorprendente aun que todas estas otras analogías es la que Hunt nos presenta entre el Vejoz y la lengua Lengua-Maseoy. Véase el paradigma de frases al final de su Prólogo.

El capítulo sobre el fonetismo es interesante: las cinco vocales pueden ser largas ó cortas; las consonantes *b, c, d, g, r, v, x, z,* faltan; no sería idioma de tipo Mataco si contase con *r* en su alfabeto; la *c* está representada por una *k;* la *q* no hace falta; el ablandamiento de la *b, d,* es bastante usual y nace de los sonidos *p* y *t;* la *q* es un recurso eminentemente castellano, suplida por *k* = *c*.

Esa *f* en *fua, fue,* etc., seguramente representa un sonido *j* ó *h*. En todas esas regiones hay tendencia á confundir el sonido *f* con el de la *j*. Las letras dobles como *Ll* y *Nn* suenan así: *L-L* y *N-N;* en el segundo caso como entre nosotros cuando decimos « con-naturalización »; otro tanto sucede con las dobles *PH* y *SH* que se hacen sonar por separado y la *thl* suena como la *Ll* de los Galenses.

En el capítulo de la fonología vemos que los sonidos *ch* y *ts, ch* y *ky, ch* y *ts,* se intercambian, respectivamente. Otras intercquivalencias también se hacen notar, pero no son de mucha importancia.

III

DEL GÉNERO, NÚMERO Y CASO

Importantes son los datos que aquí se apuntan, porque comprueban el estrecho parentesco lingüístico que existe del Vejoz con el Toba. *K* y *E* finales son de masculino y femenino respectivamente en ambos idiomas. Como curiosidad casual citaré algo de uno de los ejemplos que Hunt nos da:

Eno, es « hombre »; *atsin-na,* « mujer » [1]; por otra parte *kai-eno,* es « compañero » [2], como se verá entre las voces que se pluralizan por *l* ó *th* finales.

[1] Cf. *China,* « hembra », en Quichua. El prefijo *A* en *A-tsin-na,* según Pelleschi es de superioridad y hace que la voz diga « mujer » y no « hembra ».

[2] Como si dijese: *ka,* « es »; *i,* « mi »; *eno,* « paisano », « amigo », « compañero ».

El número plural se forma del singular mediante varios sufijos que son todos ellos de tipo muy Mataco; pero uno hay que lo es también Toba, fuera de otros que puedan resultar, es éste la *l* final.

La declinación de ciertas voces no es propiamente dicho de caso sino de persona, como muy bien lo establece Hunt en este punto de su trabajo; caso como nosotros lo entendemos en razón de Latín, Griego, etc. no existe sino en el sentido de las lenguas modernas que se manejan por medio de ciertos afijos ó partículas, y á veces hasta sin ellas. Los ejemplos que el autor da son desde luego más bien sintácticos que gramaticales, pero siempre ilustrativos y uno de ellos si se quiere, gramatical también, como en tantas lenguas antiguas y modernas, me refiero al posesivo por construcción : ex. gr. *lutsij,* es « fusil » ; *thlŏi,* « la su semilla », i. e. « la munición del fusil ». Así el nombre de lugar « Cabra-Corral », por construcción Quichua aplicada á una jerga híbrida, no es « Cabra de Corral », sino « Corral de la Cabra » : por idéntica razón quien dijera, que « Humahuaca » dice lo que « Cabeza de Vaca », se equivocó de medio á medio, se trata de « El ídolo de la Cabeza ». Es un recurso gramatical útil en más de un sentido, porque á veces sirve para determinar factor étnico; el indio en esta parte piensa tentónicamente, lo que no quiere decir que yo le atribuya tal abolengo; inversamente podría servir para probar que tampoco se puede invocar el otro de origen semítico ó hebreo, por el cual tendrían que ser la « Cabra del Corral » y la « Cabeza de Vaca » siempre que se concediese que *huaca* y « vaca » son la misma cosa.

Pero una de las divisiones más importantes de este capítulo son las combinaciones de las partículas pronominales con las voces que ellas posesivan en 1ª, 2ª y 3ª personas del singular y plural : se comprende el valor que tienen cuando aseguro que *a priori* bastan para fijar el primer rumbo de la clasificación lingüística.

El ensayo mío [1] fué una simple tentativa de reconstruir algo parecido á un « Arte de la lengua Vejoz » con materiales de lo más fragmentario; no así el señor Hunt que se ha proporcionado un rico caudal de datos y lo ha podido organizar *in situ* con los indios Vejoz á su lado, con quienes aclara cualquier duda, una ocasión privilegiada y perfectamente bien aprovechada.

Empieza por establecer que son articulaciones pronominales regulares de persona para posesivar las siguientes :

[1] S. A. Lafone Quevedo, *Dialecto Vejoz. Boletín del Instituto Geográfico Argentino,* tomo XVII. 1896.

	Singular	Plural
A.	1. *O-*, mío.	1. *Thla-*, nuestro.
	2. *A-*, tuyo.	2. *A-*, vuestro.
	3. *La-*, *le-*, *li-*, suyo.	3. *La-*, *le-*, *li-*, suyo.

Varias otras regulares son:
Inflexión por *Thl* (infijo entre *O* y su tema).

	Singular	Plural
B[1].	1. *O-thl- (etik,* mi cabeza).	1. *Thla-thl-*, etc., nuestra cabeza.
	2. (*A*)-, tu cabeza.	2. (*A*)-, etc., vuestra cabeza.
	3. *Thl-*, su cabeza.	3. *Thl-*, etc., su, etc., cabeza.
B[2].	1. *O-thl- (ase,* hija) mi.	1. *Thla- thl-*, etc., nuestra hija.
	2. (*A*)- [1], tu hija.	2. (*A*)-, etc., vuestra hija.
	3. *Thl-*, su hija de él.	3. *Thl-*, etc., su hija de ellos.
	« Mis hijas », etc.:	« Nuestras hijas », etc., es como sigue:

Singular	Plural
1. *O-ales,* mis hijas.	1. *Thl-ales,* nuestras hijas.
2. (*A*)-*ales,* tus hijas.	2. (*A*)-*ales,* vuestras hijas.
3. *L-ales,* sus hijas.	3. *L-ales,* sus hijas de ellos.

B[3]. Hay otra inflexión por *T,* como *O-t-asnat* y se procede como en el caso de la *Thl.*

El señor Hunt no separa estas partículas de la raíz, así que yo sólo soy responsable de las supuestas sincopaciones; pero entiendo que también considera él que tanto la *Thl* como la *T* son simples refuerzos de la posesivación, útiles empero para distinguir un grupo dentro de otro en el esquema gramatical.

Nos queda aún una subdivisión, la más curiosa de todas, á saber: la que procede con el infijo *Y* de primera persona y que es más bien excepcional. En éste, como en los demás casos el prefijo *O* es indispensable para determinar primera persona en la posesivación, mientras que el refuerzo demostrativo se repite en primera y tercera. Profundizar todo lo que esto significa no es para tratado en este lugar, ni tampoco cuál puede ser el origen de esa curiosa partícula inicial *O* de 1ª persona; pero dos cosas pueden quedar establecidas sin lugar á duda: la una, que el Vejoz se aparta de esa sencillez en su articulación pronominal del Mataco tan conocida hasta ahora; y la otra, la analogía estrecha que se advierte entre éste y el idioma Toba; éste á su vez no es más que un

[1] Las letras entre paréntesis representan un supuesto sonido que se sincopa.

dialecto de la gran familia Guaycurú: la multiplicidad de articulaciones pronominales es eminentemente característica de los idiomas tipo Guaycurú y sus afines.

Estas son las que Hunt clasifica de inflexiones regulares: pasemos ahora á las irregulares.

Flexiones irregulares

Puede asegurarse que es éste uno de los incisos más interesantes en el capítulo de las articulaciones pronominales de posesivación, y ello no sólo por los prefijos de persona, sino también por la calidad de las voces que los llevan; éstas son los vocablos que se usan para decir « padre » y « madre », comprendiéndose muy bien cuanto puede encerrarse en tales combinaciones:

Singular y plural	Singular y plural
1. *Ij-cha,* mi padre; my father.	1. *Yŭ-ko,* mi madre; my mother.
2. *Aj-cha,* tu padre; thy father.	2. *A-ko,* tu madre; thy mother.
3. *Lăj-cha,* su padre; his, etc., father.	3. *Lă-ko,* su madre; his, etc., mother.
1. *Thlăj-cha,* nuestro padre; our father.	1. *Thlă-ko,* nuestra madre; our mother.
2. *Aj cha,* vuestro padre; your father.	2. *A-ko,* vuestra madre; your mother.
3. *Lăj-cha,* su, etc., padre; their father.	3. *Lă-ko,* su, etc., madre; their mother.

N. B. — Muy de observar en estos dos casos es, esa *A* de 2ª persona que es larga, mientras que las de 1ª y 3ª son cortas, lo que demuestra que esa *A* como prefijo de 2ª representa una sincopación de *A* + *A* y desde luego que las formas radicales de las voces que dicen « padre » y « madre » son respectivamente *ăjcha* y *ăko;* más aun: en Toba « padre » es *Itahá* [1], con la ecuación *t* = *ch* tan usual y ese *há* final y redundante, que no pasa de ser un fragmento de *hape* [2]. Por el contrario, « madre » es *yatché* [3]; que se diferencia bastante de *ăko:* es indudable que tanto la

[1] Carranza da *Tagaré* ó *Itá;* Bárcena, *Hitá;* López, *Ta'a;* Pelleschi, *Tagadej;* Fontana, *Tagardé.* Se comprende que *Itá,* como *Itahá,* dicen « mi padre ».

[2] Cf. página 53

[3] « Mi madre », se entiende. Carranza, Bárcena, López y otros dan la forma *Ate* (con prefijos pronominales), de Pelleschi y Fontana son *Tsidá* y *Chedake,* respectivamente.

é como la *o* finales son de sexo femenino también en Guaycurú, y que esa *hé* en *yatehé* es susceptible de esta ecuación *he* = *sé*.

El ejemplo *ya-Aiyo,* «yo soy Aiyo», etc., es interesante, pero lo es más por otro lado, que se relaciona con el verbo sustantivo «ser» ó «estar», á saber:

Singular	Plural
1. *Ya,* yo soy.	1. *Na,* somos.
2. *A,* tú eres.	2. *A,* sois.
3. *La,* él, etc., es.	3. *La,* son.

De los nombres derivados

Éstos se forman combinando nombres de cosas ó animales conocidos con tales ó cuales partículas finales que modifican su significado; ex. gr.:

De *Tsonna,* venado; deer,	*Tsonna-taj,* oveja; sheep.
De *Anaj,* criatura; child,	*Anaj-wo,* partera; midwife.
De *Tehuk,* río; river,	*Tehuk-thlele,* fluminense; river people.

Este sufijo *thlele* es para mí de una extraordinaria importancia, porque sospecho que tenga mucho que ver con ese apodo de Lule aplicado antiguamente á las naciones nómades del Chaco á que los Peruanos apellidaban de Juris ó Juries (Suris ó «Avestruces»), los *Huangthloi,* al decir de los Matacos, si se referían á los Tobas. Así, pues, *Tehuk-thlele,* son «gente ó nación del río», de donde sacamos en limpio el origen de ese nombre *Teuko* que corresponde á uno de los brazos del río Bermejo.

Los *Tain-thlele,* «gente de la selva» [1], nos identifica otra de las naciones nombradas por los escritores de los siglos pasados.

El sufijo *hi* (= *ki*) de vaso ó cosa continente, jaula, estuche, etc., es de muy general aplicación: el otro *e* es también de las muy usadas para significar algo que se relaciona ó pertenece á la persona ó cosa de que se trata; ex. gr.:

De *Cheche,* loro; parrot,	*Cheche-hi,* su jaula; its cage.
De *Nek,* concha; shell,	*Nek-e,* almeja; clam.

El prefijo *ka* sirve del mismo modo para variar el sentido de las palabras, así pues:

[1] Ver la nota página 34.

Nek, concha; shell. *Ka-nek,* cuchara; spoon.
Enŏ, hombre; man. *Ka-enŏ,* compañero; follower.

Este último ejemplo lo doy obligado por lo que apunté en mi comunicación al XVIII congreso internacional de los americanistas, sesión en Londres, el año pasado de 1912, página 8 y cuadro I.

Esta voz *Enŏ,* « hombre » y *Ka-enŏ,* « vasallo », « soldado », « muchacho », « compañero », comparado con el *nu-cachane* del Mojo y *Chanena* del *Kinikinao,* idioma de los Chané-Guana ó Chaná del río de Miranda en Matto Grosso, codialecto con el Mojo, sostengo yo que es el eslabón que une á todos estos idiomas en una gran familia. La voz que dice « mujer » en los tres codialectos del antedicho Guaná y en el Mojo de Marbán son todas cuatro la misma *atsinna,* « mujer », del Vejoz y si en este idioma el indio dice *o-kaenŏ* para expresar « mi compañero » me atrevería casi hasta asegurar que es una degeneración de *no-kaenŏ* [1].

Otro caso muy curioso se presenta á propósito de este prefijo *ka* ó *kan.* En Vejoz « poncho » se torna en *ka-poncho,* y en Toba « saco » (el traje así llamado) se hace *kan-saco :* teniendo en cuenta este uso de *ka* ¿ cuál será la verdadera raíz que dice « cacique » en la voz *o-kañat ?* No debe olvidarse la ecuación *ñ* == *ni* ó *ny.*

No entraremos á tomar en consideración todas las demás partículas que sirven para formar derivados verbales; porque todo ello se explica en el texto sin ocurrírseme ninguna analogía por el momento con los otros idiomas afines ó que lo parecen.

Los pronombres personales

Ésta es, y será siempre para mí, la parte de la oración más importante en el estudio comparativo de las lenguas en nuestra parte del continente sudamericano. Apuntaremos en seguida el Vejoz del manuscrito D'Orbigny, el de Hunt y el Toba de Bárcena y Ducci :

Singular

	Mataco-Vejoz (D'Orbigny)	Vejoz (R. J. Hunt)	Toba (Bárcena)	Toba (Ducci)
1. Yo.....	*Yaan.*	*Iyam.*	*Ayen.*	*Ayem.*
2. Tú.....	*Aam.*	*Am.*	*Ahan.*	*Am.*
3. Aquel.....	*Taptulechi.*	*E.*	*Edá.*	*Edá.*

[1] Hunt considera que la *O* es más bien degeneración de *Ho* y no del otro prefijo *No* de 1ª persona tan propio de todo idioma de tipo Mataco-Mataguayo; en tal caso este *Ho* sería una forma alterna y no degenerada de *No.*

Plural

	Mataco-Vejoz (D'Orbigny)	Vejoz (R. J. Hunt)	Toba (Bárcena)	Toba (Ducci)
1. Nosotros	*Namil.* *Lemeil.*	*Namel.*	*Comí.*	*Comí.*
2. Vosotros	*Amey.* *Yehi.*	*Amel.*	*Camí.*	*Camí.*
1. Aquellos, etc.	*Tajoslechi.*	*E.*	*Edevú.*	*Davú.*

Hunt advierte que lo usual es que se incorpore el prefijo *Hap* al pronombre de las tres personas y lo propio se desprende del manuscrito de D'Orbigny; así tenemos en este: 1. *Jaapian* ó *Yapian,* « yo » ó « yo soy »; 2. *Apam* ó *Japeem,* « tú » ó « tú eres »; *Japtuleehi,* « aquél es ». Plural: *Janoslemeil,* « nosotros somos »; *Japemeyu,* « vosotros sois »; *Japalugle-chi,* « aquéllos son ».

Los posesivos en absoluto son:

Manuscrito D'Orbigny	R. J. Hunt	Manuscrito D'Orbigny	R. J. Hunt
1. Mío, *Nocatag, Nocatay,* [1], *Ycayguet, Nocatagi.*	Mío, *O-ka, O-kahi.*	Pl. 1. *Nemil, Ycaguet, Nocayguet.*	1. *O-kai, O-kahis, Thlakai.*
2. Tuyo, *Ya, Acaiguet, Acatag.*	Tuyo, *A-ka, A-kahi.*		2. *A-kai, A-kahis.*
3. Suyo, etc., *La,* pl. *Lay* (cosa con vida), *Cay,* pl. *Caigies.*	Suyo, etc., *La,* pl. *Lay,* íd., íd.		3. *Lă-kai, Lă-kahis.*

El demostrativo *taj* de Pelleschi y Hunt en el manuscrito de D'Orbigny está como *tag* ó *tagchi,* « aquello », « esto ».

La partícula negativa *ca* ó *ka* es común á las dos lenguas. El verbo *noj,* « no tener » se halla en la forma *non-jo* en el manuscrito.

[1] No está de más llamar la atención del *ñoka,* « yo », del Quichua, porque *ñoka* = *n* + *y* + *oka.*

IV

LOS ADJETIVOS

Los nombres adjetivos pueden conjugarse, y entonces adquieren el valor de verbos neutros. Los prefijos de esta conjugación son:

Singular: 1. *O* + (raíz); 2. *A* + (raíz); 3. *I* + (raíz).

Plural: 1. *Na* + (raíz); 2. *A* + (raíz); 3. *I* + (raíz) + *hen.*

Las partículas de 2ª y 3ª personas son de un tipo decididamente Toba.

La idea de tratar á los adjetivos como verbos neutros, mediante el verbo sustantivo, me gusta mucho por estar tan de acuerdo con la mentalidad del indio; para él las «partes de la oración», según nuestra gramatología, no tienen existencia, y las reglas de *sum,* «es», «fuí», sólo se observan para facilitar el estudio de esas lenguas en obsequio del que no es indio.

Comparación de los adjetivos

¿Qué extraño es que nada se advierta de esto en el manuscrito que se utilizó por mí? Al mismo Hunt ésta lo deja en duda. Se comprende que la partícula *tat* diga «muy», desde que *taj* es «grande». En el vocabulario que yo utilicé encuentro *tatag,* «nuestro», con señal de dudoso; tal vez algo tengan que ver entre sí los dos vocablos. Por lo demás ya conocemos el modo de hacer las comparaciones entre indios: «Juan es bueno», «Pedro no lo es», que equivale á decir: «Juan es mejor que Pedro».

V

PARTÍCULAS DE NEGACIÓN

Las partículas gramaticales, como las llamamos por comodidad, son las que mejor determinan la clasificación de las lenguas en definitiva; así pues el *taj,* «grande» y las negativas *ita, hite, yata, cheta, ite, yeta, ike,* que no son de tipo Toba (i. e. Guayeurú), ayudan á establecer afinidades con el Mataco-Mataguayo. El indio es amigo de expresarse negativamente, lo bueno es «no malo», y lo malo «no bueno: así los Quechuas dicen *mana alli,* «no bueno» por «malo».

VI

LOS NUMERALES

Interesante división en todas las lenguas, pero en muchos casos la más críptica, porque si ignoramos el sentido etimológico de todos los sonidos interesados en cada tema léxico nos exponemos á errar lejos. Alguna vez di mucha importancia á esta serie de voces, pero al convencerme que los demostrativos y los dedos de pies y manos podían tener mucho que ver en las respectivas interpretaciones, en seguida se enfriaron mis entusiasmos [1]: ello no obstante es posible sacar algún provecho de estos significativos vocablos, cuando no por derecha quizá por izquierda.

Hagamos revista de los datos que por ende poseemos:

Manuscrito D'Orbigny			Numerales según Hunt
	Befagla	1	*Wayeháthla.*
(*Nitacues,* en Noctén)	*Tácuas*	2	*Tak* (dualidad).
	Tacuya	3	*Năjtifuaiyeth.*
Nocuepogec, Nocuepoigyec		4	*Fuantisihi.*
Ypebeta, Ypebefagla, Yjuantesei		5	*Fuantisihi puéyathla.*

Por lo pronto diré que el manuscrito consigna los primeros 17 números, Hunt se limita á sólo cinco, y sin duda por muy buenas razones que tendrá para hacerlo así.

Por lo que atañe á los respectivos fonetismos algo que importa se puede agregar, pues hay interequivalencia entre *Befagla* y *Wayeháthla,* y ella es como sigue:

Be = *Waye* [2]; *fa* = *ha* (*h* = *j* suave); *gla* = *thla;* la primera ecuación se asegura bajo mi responsabilidad; la segunda y tercera seremos dos, Hunt y yo, los padrinos.

Los numerales 2 y 3 son curiosos por sus semejanzas y diferencias: los del manuscrito son una simple modificación uno del otro, como entre nosotros el tres y el cuatro. En la palabra que consigna Hunt advierto una repetición del numeral (uno) 1 con su modificación *Năjti.*

[1] Pelleschi confirma lo que se dice aquí. El Mataco en la obscuridad no se hace comprender si se trata de números, porque necesita valerse de los dedos para completar el sentido de sus palabras.

[2] No se diga lo de Voltaire: « París » = « Lutetia », etc.; porque *W* = *B* y *Ay* ó *Ai* = *E* que con otra *E* se sincopa en la misma *E*.

VII

DEL VERBO

El capítulo de los verbos es el más deficiente en mi trabajo sobre el Vejoz ya citado [1], ni podía dejar de ser así, puesto que se reproducía el vacío existente en el manuscrito que le servía de origen; ahora con la información iluminadora que nos proporciona Hunt las cosas han cambiado y podemos darnos casi exacta cuenta de cómo son los verbos en este curioso idioma, típico de las mezclas lingüístico-étnicas que se han producido en los Chacos. Algo, empero, nos dice D'Orbigny en su manuscrito que no se consigna en el Vejoz de ahora, pero que se deduce de lo que consta, y es lo siguiente:

El verbo sustantivo

Singular	Plural
Japian, yo soy.	*Japnoslemeil,* nosotros somos.
Japenajeeem, tú eres.	*Japémeyn,* vosotros sóis.
Japtuleehi, él es.	*Japatuglechi,* ellos son.

N. B. — Es muy característico de los pronombres indios que á la vez sirvan de tales y también de verbo sustantivo.

Los verbos en este idioma se forman de sustantivos, adjetivos y otros verbos, mediante ciertas partículas que pueden ser *i, e, t* (en forma *ta* ó *ti), wo, yi, ya,* etc., etc., como más largamente consta en el capítulo pertinente del texto. Lo propio sucede en castellano y demás lenguas; ex. gr.: enarbolar, de árbol; abonar, de bueno; comprometer, de prometer.

La conjugación es sencilla y depende de partículas pronominales y adverbiales con las que se forman los tiempos y modos con sus respectivas relaciones de persona. El subjuntivo resulta de una aposición, se hace ó no se hace la acción de algún verbo, sucede ó no lo del otro. Los participios, infinitivos ó derivados verbales se declinan como si fuesen sustantivos en cuanto á su relación personal; esto es lo general en el lenguaje de los indios.

La partícula de plural, sufijo *hen,* es curiosa, porque Pelleschi advirtió que á veces depende del régimen del verbo y no del sujeto del mismo. Este punto requiere aclaración.

[1] S. A. Lafone Quevedo, *Boletín del Instituto geográfico argentino,* tomo XVII.

En los verbos, como en los nombres sustantivos, etc., lo que más interesa es, el conocimiento exacto de lo que es y no es el esquema pronominal que determina persona. Hunt establece formas regulares é irregulares, de suerte que en esta parte el Vejoz también imita á los idiomas de tipo Guaycurú; las regulares son:

Verbos que conjugan con las partículas pronominales:

a) *O* de 1ª, *A* de 2ª é *Y* de 3ª personas;

b) Los que llevan *Thl* ó *L* como prefijo de 2ª persona;

c) Los que se valen del afijo *T* en 1ª y 3ª personas;

d) Los que substituyen *Y* por *T* como en el caso *c*.

Las formas irregulares deben estudiarse en el texto, porque á lo que se ve parecen resultar de algún cambio eufónico, siempre que no sea algún recuerdo atávico de origen Lengua-Maseoy y Mojo-Baure.

La conjugación regular normal parece ser la de *O* de 1ª, *A* de 2ª, *Y* de 3ª personas. Como ya se ha demostrado en el capítulo de la declinación posesivada de sustantivos, la *O* ésta es por *No* [1] como se deja ver en mi Vejoz y es de origen pura y simplemente Mataco, hipotéticamente Mojo-Baure; la *A* de 2ª, *Y* de 3ª son de tipo Guaycurú. En el plural la forma doble *Ya* y *Na* encierra las dos tendencias y resulta muy significativa desde que según el Noctén el prefijo *No* en plural es un «nos» exclusivo de «vos», mientras que los otros *Ye* ó *Ne* lo incluyen. Será ello ó no así, pero hay que hacer notar la posibilidad y aun probabilidad de tal hipótesis, que, sea dicho de paso, no va patrocinada por el autor del nuevo Vejoz.

La misión del prefijo *A* de segunda persona es una construcción muy usada en los idiomas de tipo Guaycurú, en que por lo general puede ser suplido por un sufijo característico ú otro recurso gramatical que saque de duda al agente: una *i* final es la más frecuente, que falta en absoluto en el Mbayá.

Esas *Thl, Le* ó *Li, T, P,* etc., intrusas, deben considerarse como simples refuerzos pronominales, sea cual fuere el origen de las tales partículas ó afijos. Una cosa se advierte y es, que en el caso de la *P* parece más bien la asimilación del sonido con otra *P* de la raíz, lo que vale decir que la *t* y la *p* podían substituirse recíprocamente, primando el valor de la *t,* como sonido preferido, desde que es el más general.

La partícula *Y* de 1ª y 3ª personas es y no es de fácil explicación, pero en todo caso sería de abolengo Guaycurú; que no es propio de la raíz sino del afijo pronominal se deduce del hecho que puede suprimirse en el plural de 1ª persona. Sin duda ello responde á vicio ó al significado

[1] En la página 29, § 1º., dice Hunt que esta *O* es por *Ho* y no necesariamente por *No;* esta forma de la partícula pronominal debería más bien considerarse como dialectal, previniéndose que la *H* es una *S* posible.

del verbo que por naturaleza determina si cabe ó no tal restricción ó su contraria.

En el caso de *Ajas,* «raspar», en el vocabulario de D'Orbigny se ve que la *Y* no es radical del sentido, sino de relación. Otro tanto puede asegurarse de la raíz *etan,* «robar», que consta en ambos autores. En el caso del verbo que dice «ver» ó «mirar» D'Orbigny da *Yjuen;* Hunt, *Yahin,* quien pone como equivalente de «correr» el verbo *Yihanthle,* que en el manuscrito figura como *Caile* ó *Maa* [1]. Anomalías siempre nos salen al encuentro en todos los idiomas cuyas explicaciones se nos escapan.

VIII

FORMAS IRREGULARES

El primer ejemplo de Hunt está lleno de enseñanzas, á saber : *Pe,* pl *Pehe,* «cubrir», que en mi manuscrito se escribe *Ope,* «taparse».

En primer lugar la raíz no debe ser *Pe,* sino *Op,* porque el sufijo *e* es la partícula que hace verbo del sustantivo *Op,* «tapa» ó «cobertor» de la clase que se usa; desde luego se propone lo siguiente :

Tapar, To Cover

Singular	Plural
1. *(No)-op-e,* yo tapo.	1. *Na-p-op-e,* tapamos.
2. *Pa-(o)p-e,* tú tapas.	2. *Pa-(o)p-e,* tapáis.
3. *Ip-op-e,* él tapa.	3. *Ip-op-e,* tapan.

El segundo caso es mucho más sencillo, casi me animaría llamarlo regular :

Manuscrito, *No-togtle* (mi corazón); Hunt, *Totle* (corazón) y *tun* (duro). El manuscrito da *tuuwe,* «duro», que probablemente es por *tunwe,* como que en la imprenta fácilmente se confunde la *u* con la *n.*

Esta conjugación también se restauraría así :

Fiarse de, To believe, trust

Singular	Plural
1. *(No)-otlu-tun,* me fío.	1. *N(o)-otlu-tun,* nos fiamos.
2. *A-(o)tlu-tun,* te fías.	2. *A-(o)tlu-tun,* os fiáis.
3. *T-otlu-tun,* se fía.	3. *T-otlu-tun,* se fían.

[1] Pelleschi muy bien explica que *Caile Maa* es «andar» *(Maa)* «ligero» *(Caile).*

El ejemplo consignado en nota y su ampliación es muy curioso, pero me limitaré á referirme á él y á consignar lo que D'Orbigny nos aporta en este caso: *Ylen* ó *Hoaytag,* «pintarse».

IX

EJEMPLO DE CONJUGACIÓN COMPLETA

La declinación verbal de modo, tiempo, persona y número es verdaderamente sencilla y desde luego más Mataco que Guaycurú. La voz que sirve de ejemplo es *Yaj,* «pegar», que no corresponde á la del manuscrito *Aitas idlin,* «azotar», pero que en todo caso parece que debería ser *Aj* y no *Yaj* en su forma radical ó absoluta; porque este prefijo *Y* es articulación de valor pronominal y no de la raíz ó sentido: su presencia en 1ª y 3ª, como la ausencia en 2ª persona lo están demostrando. Éste es un idioma mixto de Mataco y Toba, ó sea Guaycurú, desde luego cabe toda explicación que se derive de cualquiera de estos dos tipos; la *O* inicial, sea que la aceptemos como *O* á secas, ó como *No* degenerado, pertenece al Mataco, mientras que la *Y* de 1ª y 3ª personas son partículas del Guaycurú (en este caso Toba), de 1ª en nombres sustantivos, de 3ª en verbos. El Vejoz es lógico en su uso de estas dos articulaciones pronominales y en su confusión al aplicarlas indistintamente á nombres y verbos; porque la evita al duplicar la partícula de 1ª con la correspondiente del tipo Mataco, que no designo de *original* por no prejuzgar cuál idioma se deriva del otro; cosa en el presente caso no tan fácil de resolver como parece. Del más somero examen resulta, que su pronominación es sin duda alguna típica del Toba, siendo que el vocabulario lo es igualmente del Mataco. Para mí la pronominación es un ingerto Toba en un tronco lingüístico de tipo Mataco-Mataguayo, lo que se prueba con la presencia de esa *O* ú *No,* prefijo de 1ª persona y el vocabulario en general: el pronombre de 1ª persona es el de mayor importancia por aquello de *ego* primero, y después *rex meus,* que tanto se le criticó al ilustre y famoso cardenal Wolsey.

Con estas cortas explicaciones he aquí como Hunt se propone analizar la declinación personal de cada tiempo en los verbos regulares.

Presente indefinido

Singular	Plural
1. *(N)O-Y-aj,* yo pego.	1. *Na-Y-aj,* nosotros pegamos.
2. *A-aj,* tú pegas.	2. *(A)-aj,* vosotros pegáis.
3. *Y-aj,* él, etc., pega.	3. *Y-aj-hen,* ellos, etc., pegan.

Con esta disposición de las partículas se ve cuáles son de un tipo y cuál del otro, y la sencillez con que el indio Vejoz evita toda confusión de persona queda de manifiesto; porque se cae de su peso que la *Y* de primera, que es Toba, se determina con la partícula *O* (= *No*) tipo Mataco de la misma persona; mientras que la otra *Y* de tercera, ella sola se explica. Lo que se dice del *No* = *O* se hace extensivo al *Na* de plural, así, pues, *Na-yaj* debe quedar en *Na-y-aj*.

La ausencia aparente de prefijo en la segunda persona tiene dos explicaciones, la una que resulta de una sincopación *A* + *a* = *A*, ó, siguiendo algo de tipo Guayeurú, idioma en que el prefijo de esta persona suele omitirse.

Á la tercera persona del plural se le sufija la partícula *hen* que determina ese número, sufijo que se infija entre la raíz y la otra que sirve para formar los diferentes tiempos del verbo, á saber: *honoaje, najhi, la,* aunque no se deja oir cuando es *thle* el sonido verbal del tema.

El presente tiene una segunda forma, que tal vez podría llamarse gerundiva — y que para el autor es « presente imperfecto », es decir, que es continua la acción del verbo — y para mí presente de verdadera actualidad, ex. gr.: *O-y-aj-thle,* « yo estoy pegando » (y no acabo de pegar en el primer caso); *O-y-aj,* « yo pego » (siempre, ayer, hoy y mañana, en el segundo). El modo gerundivo de hablar es muy general entre indios y entre... Baseos.

Los pasados son dos, uno inmediato y otro remoto, formados ambos por sufijos de tipo eminentemente Mataco como lo es el futuro, ex. gr.:

	Vejoz (Hunt)	Mataco (Pelleschi)
Pasado inmediato.....	*honoaje*	*nenna*
—	*najhi*	*náje*
Futuro	*lá*	*lá*

El ejemplo de Hunt es *Aj,* « pegar », el de Pelleschi *ilón,* « matar »; pero el vocabulario de éste da el verbo *Aj* ó *Ahj,* « pegar ». Este *Ajnŏ,* imperativo con sufijo de caso régimen « pégame », es muy interesante, puesto que la primera persona se determina con la partícula pronominal *nŏ,* que pone fuera de toda duda el valor pronomino-personal de la tal partícula « no ».

Las llamadas transiciones en el regimén pronominal resultan de una construcción sintáctica como en castellano y basta una referencia al capítulo pertinente al fin del verbo.

X

PARTÍCULAS ALLEGADIZAS

Hemos llegado al capítulo más importante por lo que respecta al « arte » gramatical de las lenguas americanas y muy particularmente á la una de ellas que se trata en el presente ensayo, el idioma Vejoz. Al rededor de estos afijos, por no llamarlos partes de la oración, gira toda la morfología de cada uno y de todos estos codialectos y lenguas distintas, que á la vez viene á formar aquello que por comodidad solemos llamar « gramática », pero que los misioneros con más propiedad designaban como « arte ». Ellas pueden ser sustantivales, adjetivales, pronominales, verbales, adverbiales, y lo demás que para nosotros serían (á veces por antonomasia) preposiciones, conjunciones é interjecciones. Así los indios se manejan con tanta claridad y extensión como sus necesidades requieren, y muchas veces con la mayor delicadeza en las distinciones. Que esto es así se verá de lo que paso á exponer en seguida.

Como es natural debemos empezar con la partícula *A* : ésta para Pellesehi tiene un valor superlativo como prefijo que determina preeminencia, excelencia, hasta nobleza, en Mataco se entiende, y por ello es que *atsinna* equivale á « mujer », mientras que *tsinna* dice lo que « hembra »; así también *hot* es « muerto », « finado », « sombra », pero *a-hot* asciende á dignidad. Hunt no la incluye en el número de sus partículas, porque aun la está estudiando, pero me advierte que muy bien podría tener algo que ver con las partículas aumentativas *Ta, Taj, Yat, Yam, Yan,* etc. Dada la caducidad de algunos de estos sonidos y el intercambio de *t* con *r* y viceversa no sólo podría quedar una *A* aislada, sino darnos también el rastro que necesitamos para explicar ese *Ayar* que precede á los cuatro abolengos de la estirpe Quichua, según el Inca Garcilaso y otros [1].

En carta del 13 de mayo de 1913, Hunt dice que para él la *A* es eminentemente de femenino, como *Y* lo es de masculino. Sin entrar á discutir punto tan interesante como éste, me permito citar algo del Mojo [2] que siempre debe tenerse en cuenta cuando se trata de las lenguas más difundidas de nuestra América. En este idioma *NuapIYArú* es « mi tío, hermano de mi padre »; *NuapENArú,* « mi tía, hermana de mi madre »; resulta pues que *IYA* es lo masculino y *ENA* lo femenino de estas dos voces, y desde luego que lo que *A* tiene de femenino resulta de tal ó cual

[1] Ver página 28, nota 2.

[2] Cf. *Mojo,* de Marbán (Ed. de Platzmann), página 116.

condición que no resalta en este caso. No por esto se debilita la determinación de Hunt que *Y* es de masculino como *A* de femenino, acaso sería mejor decir, aquélla partícula es de habla varonil, ésta de mujeril; pero advirtiéndose que es una *A* susceptible de convertirse en *O*. En el mismo idioma Mojo *A-chope* [1] equivale á «grande», y *Ne-chopechó* es «agrandar»; la deducción lógica sería que la raíz es *chope* y que el prefijo *A* no pasaría de ser nuestro «muy» ó «mucho».

La importancia de esta *A* inicial en Mojo se impone al ver que en su capítulo III Marbán nos da un ejemplo muy significativo, v. gr.: *Achane nu,* «yo soy hombre». Es un hecho que esta raíz *Chane* figura mucho como designación de naciones más ó menos de tipo Mojo-Maypure, como por ejemplo los indios que encontró Schmidel en su viaje al Perú y los que lo acompañaron al capitán Ayolas á mal morir en manos de los Payaguá en 1537.

El *Ya-Aiyo,* «yo soy» *Aiyo* (i. e. indio Vejoz) es algo análogo, y cuenta con ese prefijo *A* de arrogancia si se nos permite la expresión. Vale la pena de hacer notar que en Mojo «compañero» ó «compatriota» se diría *Nucachanequiené,* en que *quiené* dice «lo que viene después» (de mi «que soy hombre», se entiende).

Aquí cabe muy bien una referencia á esa curiosa palabra *Ayar* que corresponde á los cuatro famosos abolengos de la dinastía incásica: *Ayar Manco, Ayar Cachi, Ayar Uchu, Ayar S'uchu* (ó *Ayar Auca,* según otros [2].

El inca Garcilaso ignoraba cual fuese el significado de este título; pero nosotros podemos compararlo con aquel otro del *Yamqui* Pachacuti Salcamayhua y el *Ya* final de los caciques Puelche en la Pampa.

De todo ello resulta que la tal partícula *A* es significativa, ya determine ella prioridad, ya linaje matrilineal ó patrilineal.

La segunda partícula que merece nuestra más seria atención es la *N* como prefijo; conocida ya la tenemos como índice de 1ª persona y que como tal se presenta también en Vejoz está fuera de toda duda, lo que se ve en ejemplos como este: «abanicar», *Y-afwut*; «abanicarme», *Y-afwut-thlenõ* («yo mismo», se entiende). La regla general, como dialecto que es el Vejoz del Mataco-Mataguayo, sería el *No,* «mi» ó «mío» de 1ª persona; pero en sustantivos y otros nombres que observan la misma regla, la partícula de posesivación es el prefijo *O* y no el otro *No;* pero ello no quita que la *N* también como prefijo entre á ejercer el rol de 1ª persona.

[1] Obra citada, página 243.

[2] Garcilaso de la Vega, *Com. real.*, libro I, capítulo XVIII, página 22. Edición de Madrid en 1722.

Tendremos, pues, algo como la construcción de las lenguas monosilábicas, aposición de dos raíces ó sonidos que recíprocamente determinan su significado *ad hoc*. En el idioma Chino la forma *tao* significa varias cosas, una de ellas « camino »; á la otra *lu* corresponde una diferente serie entrando en ella el sentido también de « camino »; resulta, pues, que la combinación *tao-lu* dice lo que « camino », como lo único que pertenece en común á las dos raíces ó sonidos. Así también en Vejoz, que es un dialecto alrededor del cual giran muchos otros de tipo Mataco ó Mataguayo y Guaycurú, la *N* y la *O* pueden determinar partícula inicial de 1ª persona, porque yo he logrado aislar ambos sonidos con ese sentido, y el mismo señor Hunt se ha convencido que el *No* que figura como prefijo en tantos de los nombres sustantivos que sirven en el manuscrito de D'Orbigny es de 1ª persona, aunque sin perjuicio de la otra *O* inicial correspondiente á las posesivaciones que él ahora publica y que tiene el mismo valor gramatical del *No* de más arriba. Esta *O* es por *Ho, H* que degenera en *S* y que en una ú otra forma se encuentra como afijo de 1ª persona desde el Aymará, á través del Chaco, hasta llegar al Payaguá.

Á la par de esta *N* de 1ª encontramos también la *N* de 3ª persona, que según Pelleschi, en los idiomas de este tipo, se refiere á un sér humano, como la *L* serviría para lo que es simplemente animal ó algo inferior. En Guaycurú en general la partícula *N* es de 3ª persona y lo usual es que corresponda á nuestro « un », mientras que la *L* significaría relación personal ó posesivada; ex. gr.: si hubiese de decirse en Toba « me duele el dedo », habría que usar el prefijo *L* y no *N*, por tratarse de persona ó cosa determinada.

El uso de la partícula *N* en estos idiomas es de lo más complicado, y la discusión definitiva sobre su valor gramatical se reserva para cuando Hunt concluya su trabajo sobre el Choroti que actualmente lo ocupa; es indudable que esta jerga chaquense arrojará mucha luz sobre los idiomas de esta región que vienen estudiándose en el último cuarto de siglo, y en que han de producir algo como una revolución en las ideas sobre etnología que eran corrientes en todo el siglo pasado acerca de las naciones indígenas del Gran Chaco.

Las demás partículas son muchas y del mayor interés, y no pocas también de tipo Mataco, como por ejemplo:

Sufijo *As* plural de *Aj*.

Sufijo *Ai* plural como en *Sat-ai*, « venas » (*Zote*, Mataco).

Sufijo *I* plural como en *Halai*, « árboles » (*Haloi*, Mataco).

La *J*, como en *Ij-fuala*, « sol », se vuelve *Ijuala* en Mataco; *Ij-cha*, « mi padre », aparece como *nojkia*, *ka-j-thlichu*, « la lengua », como *nuca-jlo-jié*.

Ka, partícula negativa del Vejoz lo es también del Mataco en la forma *hcáh*.

Á propósito del prefijo *Ya* en *Ya-ko,* « mi madre », tenemos el *No-cote,* « mi madre », de Pelleschi y *lacoo* de D'Orbigny.

Yej, Yij, partículas negativas figuran como *Yajj* y *Ya* en el Mataco de Pelleschi.

Son tantas las partículas que pueden reclamarse como de tipo Mataco ó Toba que no es necesario singularizarse con mayor número de ellas; pero una hay de la que algo conviene decirse, me refiero á ese prefijo *Na* usado como artículo indefinido según nos lo asegura el señor Hunt, ex. gr.: *Na-fwuj,* « el dedo », un *Na* que puede ser *Ne, Ni, No, Nu, Nai.* Siendo ello así importa establecer que en este caso también el Vejoz sigue al Toba y no al Mataco; porque en este idioma la *N* inicial es articulación pronominal de primera y, creo poderlo asegurar, nunca de tercera persona. Del Vejoz de D'Orbigny no es posible sacar dato alguno á este respecto ni en pro ni en contra [1], y la información que nos aporta nuestro autor no deja lugar á duda alguna. Dos puntos se someten nuevamente al señor Hunt: ¿ Cómo se explican los prefijos *No* que figuran en el vocabulario de D'Orbigny y el sufijo *No* del mismo Hunt en el tema *Aj-nŏ,* « pégame » ?

Nadie puede poner en duda ni por un momento la íntima relación que existe entre el Vejoz y el Noctén del padre Massei [2]. En este idioma el prefijo *No* es partícula pronominal de 1ª persona en singular y plural. El señor Hunt y el que escribe hemos sostenido una larga correspondencia acerca de este punto: asegura él que en Vejoz, como en Toba, el prefijo *N* es ni más ni menos que un artículo indefinido; y yo lo contrario, fundándome en el uso de *N* como articulación pronominal de 1ª reconocida por ambos; pero, respetando la superioridad de la información con que cuenta Hunt y su conocimiento íntimo de cada una de las lenguas á que dedica su atención, no hubo más que ocurrir nuevamente al vocabulario del Vejoz de D'Orbigny, del que se extractan los siguientes ejemplos:

N-A, « sombra »; *N-Aay,* « nadar »; *N-Abo,* « pescuezo ».

N-Aches, « muchacho »; *N-Agguiuyaja,* « parco »; *No-Cuccho,* « palma » ó « hueco de mano » (cf. *cho);*

N-Atc, pl. *Nateles,* « vindo »; *No-Caiguet,* « nuestro »; *No-Cucpoigyec,* « 4 ».

No-Catag, « mío »; *No-Insit notap,* « cortar hasta la frente »; *No-Guinig,* « hermano »; *No-Guita,* « hermana ».

En realidad, los ejemplos de arriba dejan siempre alguna duda, no

[1] Es decir en absoluto, porque da lugar á ser invocado en uno y otro sentido. La prueba más convincente es la que nos proporciona el mismo Hunt con su *Ajnŏ,* « pégame ».

[2] Padre Fray Inocencio Massei, *Dialecto Noctén. Boletín del Instituto geográfico argentino,* tomo XVI, entregas 9-12.

siendo el *Natc,* « viudo » [1]; los demás son adjetivos, es decir, verbos neutros, como muy acertadamente los llama el autor, y por lo tanto llevan la misma articulación que los otros verbos. El punto en cuestión es este: si las partículas iniciales *Na, Ne, Ni, No, Nu,* determinan posesivación de 1ª persona en nombres sustantivos ó simplemente lo que nuestros artículos indefinidos tal y como en el Toba. Las voces *No-caiguet,* « nuestro » y *No-catag,* « mío », son algo perturbadoras; la otra *No-cucpoigyee,* « 4 » (cuatro, el numeral), me parecía una prueba contundente, mas como el sufijo *cho* (cf. las partículas *in voce)* equivale á « interior », « hueco » y *No-cuccho,* « palma » ó « hueco de la mano », resulta que el numeral 4 es un modo de decir con referencia directa al individuo que saca la cuenta, y á la vez hace una demostración objetiva con su propia mano.

Todo ello no obstante, basta que el señor Hunt diga que á él le suena como si los indios Vejoz usasen las articulaciones iniciales *Na, Ne, Ni, No, Nu,* como simples artículos indefinidos, para que yo no me atreva á tanto como desconocerles este valor gramatical á las precitadas partículas, y menos desde que no siendo éste un uso ajustado al del Toba, viene en apoyo de la tesis mía sostenida en el Congreso Americanista de Londres — el año 1912 — que había interrelación pronominal íntima entre los idiomas Vejoz y Toba, y que desde luego yo aseguraba que muchas de las lenguas de nuestra parte del continente americano eran susceptibles de una doble clasificación, la una fundada en su pronominación, la otra en sus vocabularios. El Vejoz es dialecto Mataco-Mataguayo, el Toba lo es del Guaycurú, si nos atenemos á la prueba léxica; pero si nos limitamos á la pronominal se parecen tanto que el mismo autor de este trabajo titubea entre si debe considerar al Toba derivado del Vejoz ó viceversa. Dos estirpes etnico-lingüísticas son, pero el eslabón que las une es una semejanza estrechísima en la pronominación, que no es correspondida en lo grueso del resto de su vocabulario.

Si el afijo *N* se nos presenta lleno de dificultades en cuanto á su valor personal, es decir, si se ha de considerar como en Toba, común á todas tres, ó, como en Mataco, de uso exclusivo de una de ellas, la 1ª, la otra (la 2ª) en sus formas *La, Le, Li,* no deja de ser algo complicada también, pues para nombres sustantivos determina 3ª persona, para ciertos verbos la 2ª. Tal vez los estudios que se están practicando en los idiomas Choroti y Chunupí nos faciliten alguna explicación [2]. Por ahora no pretendo explicar esta complicación, pero siendo como son ambos idiomas

[1] Que favorece á Hunt, porque « mi viudo » sería un absurdo.

[2] Pelleschi llama la atención á este punto, que debemos fijarnos si la partícula se refiere á sér humano, ó á un animal ó cosa cualquiera.

de los más mezclados con elementos del Mataco y del Toba, los tengo que incluir en mi clasificación etnico-lingüística como de una sola gran familia sin perjuicio de tantas otras vinculaciones que resulten más tarde tener parte en las tales jergas lingüísticas. El Mataco es un idioma que rehuye el sonido *R*, así que al asimilarse partículas del Toba en que entrase la *R* tenía forzosamente que trocar la *R* en *L*. El Abipón convierte la *D* del Toba y Mocoví en *R* para sus refuerzos pronominales y tanto la *R* como la *D* forman parte de la articulación pronominal que sirve para posesivar nombres y conjugar verbos. Como los tres sonidos forman partículas pronominales de 3ª persona, todas tres pueden emplearse en cualquier parte como refuerzo, y así las encontramos, sin faltarles jamás el medio de distinguir y precisar su verdadero valor léxico ó de relación posesiva, en cualquiera de las tres personas.

Todas estas observaciones han sido previamente sometidas al señor Hunt, al objeto de no falsear un punto cualquiera de hecho, único que en este asunto debe servirnos de argumento. El empeño mío de sacar al Toba y al Mataco como dos idiomas que se parecen en sus respectivos esquemas pronominales y se distancian mucho en casi la totalidad de sus vocabularios, me hace desconfiar de mí mismo; y es por esto que he tenido que hacer las veces de una especie de *advocatus diaboli* en contra de mis ardientes deseos de hacer acrecer una prueba pronominal más á las tantas ya reunidas.

Cuando se dice que en la parte léxica las diferencias se imponen en contra de mi tesis, sólo se dice en concepto de cantidad de voces y no en relación con su importancia. Los trabajos que el señor Hunt realiza en los idiomas Choroti y Chunupí tal vez pongan en limpio raíces comunes que alterarán en grado muy apreciable la clasificación etnico-lingüística de las diferentes naciones de los indios del Chaco: esa *colluvies gentium*, que nos presenta para estudio uno de los problemas lingüísticos más complicados de todos los de nuestra América del Sur.

Grandes son los servicios que el reverendo padre fray Zacarías Ducci y otros misioneros franciscanos, salesianos, de la Compañía de Jesús, etc., están prestando para el mejor conocimiento de las lenguas americanas en general y en los chacos Argentino, Boliviano y Paraguayo en particular, pero pocos superarán en importancia al viejo trabajo del padre Sánchez Labrador, S. J. (1767), sobre el idioma Mbayá, en vísperas de sacarse á luz, el amenísimo y bien conocido trabajo del señor ingeniero Juan Pelleschi que nos dió á conocer lo que ignorábamos del Mataco [1], la preciosa monografía del Toba por el padre Ducci, de la orden franciscana, y ésta que hoy se ofrece á los estudiosos de la materia, preparada

[1] Y que á cada paso hay que consultar en todo estudio comparado entre el Mataco con todos sus codialectos y el Toba con los suyos.

por el señor R. J. Hunt, de la misión inglesa en Concepción del Paraguay. Lo mejor de todo es que no parará en esto no más, porque dicho señor prepara otros estudios igualmente profundos sobre los idiomas Choroti, Chunupí y Enimagá ó Lengua Antiguo y todo ello en relación con el Lengua-Mascoy ó Moderno en el que es maestro, como se verá cuando se publique la monografía completa de este idioma á veces llamado Guaná.

Museo La Plata, abril 22 de 1913.

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO.

PRÓLOGO

Los indios Vejoz se dan entre ellos mismos el nombre de *Aiyo* ó *Aiyoj* y pertenecen á ese grupo que forma la gran familia Mataco-Matagnaya. De esta misma nación son los Noctenes *(Tainthlele)* [1] de Bolivia, de los que quedan unos cuantos alzados ó fugitivos en la parte montuosa representantes de la rama boreal; la austral son, Matacos de Rivadavia *(Pelu* ó *Pelaj)* con los que ocupan ambas márgenes del bajo Bermejo; y los Vejoces, que les entran como cuña, forman la central. En otro tiempo esta tribu fué muy numerosa, pero en la actualidad se encuentran estos indios principalmente en el departamento de Orán y orilla boreal del río Bermejo.

Los montaraces (ya reducidos á un corto número) viven tierra adentro: tanto estos indios como otros que á veces se designan con el nombre de Guisnais son más amigos de los indios Vejoz que los Abajeños. Estos Guisnais son vecinos del río Pilcomayo, en el extremo norte de la provincia de Salta, en las mismas fronteras de Bolivia: ellos se arrogan el nombre de *Pelaj,* pero lo probable es que no pasen de ser una rama de los *Aiyoj.*

La nación Chunupise *(Ithlatise* ó *Chancajthle)* vive á lo largo de la orilla del río Pilcomayo, hacia el norte y oeste de los Tobas *(Wanthlai)* del sur, pero al sur de los Tobas de Bolivia que quedan hacia el norte y conservan aun alguna parte de su territorio antiguo, del que los más fueron expulsados por los Chiriguanos *(Siwela);* más ó menos están sobre el paralelo 24; y sobre el 22 y 23 se hallan los Choroti *(Wichitas),* esos mismos indios que proporcionaron el vocabulario publicado por el doctor Lehmann-Nitsche.

En el centro y á lo largo del límite norte del Chaco Paraguayo habita una nación muy poderosa, de la que algunas tribus se apellidan Chum-

[1] Estos nombres que se encierran entre paréntesis son los que están en uso por los indios Vejoz como propios de las naciones aquí nombradas.

pises, otras Chorotis y otras Tapietes, y que también se llaman Orejones (porque usan esas orejeras ó grandes redondeles de origen incásico en las orejas). Estos indios son muy conocidos de los Lengua-Maseoy, sus vecinos hacia el este, bajo el nombre de *Suhin (Itan-huwas).*

Todas las tradiciones propias de los Vejoces hacen constar que eran los primitivos habitantes del valle en la región andina de la Argentina boreal, que vivían en paz y buena amistad con las tribus serranas llamadas por ellos *Fuiyet-wotes,* con quienes tenían su comercio de rescates para proveerse de ropa.

Mientras que otras tribus del Chaco conservan sus varias tradiciones de haber emigrado de la parte del noroeste y de haber perdido su idioma, los Vejoces y los Matacos aseguran que son autóctonos, á saber, de cuatro varones y cuatro mujeres que salieron del agujero del escarabajo: vecinos antiguos de la región del Bermejo opinan que los Matacos son los verdaderos argentinos. Este hecho se confirma por la mención que en ciertos títulos de propiedad se hace de linderos que se establecen como que están próximos al cacique tal ó cual de nación Mataca, de lo que se desprende que el distrito que ocupaba las faldas y cercanías de las cerrilladas estaba poseído efectivamente por indios de nación Mataca.

La lengua de los Vejoces es muy primitiva, consta en especial de vocablos cortos y partículas sencillas, y ella sin duda ha hecho sentir enorme influencia sobre las varias lenguas del Chaco que se hablan en toda esa vasta extensión del territorio ubicado entre el río Bermejo y el Paragnay.

Conviene hacer notar aquí un hecho muy resaltante que ocurre: los animales europeos que han sido importados al país, y que entre indios Guaycurú se designan con nombres más ó menos cambiados del original español por corruptela, tienen unos suyos propios derivados de los pertenecientes á animales del país, ex. gr.:

La-taj, « caballo » (Mataco, *Yela-taj)* de *Yela,* « tapir » y *toj,* « grande », « parecido », « de misma especie ». La derivación probable es de *la,* « animal ».

Wase-taj, « vaca », de *Wase,* « ciervo ».

Tsonna-taj, « oveja », de *Tsonna,* « gama » ó « venado del monte ».

La gallina doméstica, el yagnar y el loro, según parece, eran novedad para los indios Toba, y así tomaron nombres derivados del Vejoz:

Vejoz	Toba	Castellano	Inglés
oo.	*olgra.*	gallina.	fowl.
eyăj.	*kidyuk.*	yagnar.	jagnar.
ele.	*ele.*	loro.	parrot.

Otros ejemplos podrían darse, pero baste el siguiente:

Vejoz	Toba	Castellano	Inglés
thla ka-no.	*kăd-kăna.*	nuestra aguja.	our needle.

Pero no es únicamente la proximidad geográfica que ha influenciado las semejanzas advertidas entre los dos idiomas, pues existen pruebas de un interparentesco aun más estrecho, la de voces que se derivan de una misma raíz. Bastará que se citen algunos nombres de partes del cuerpo:

Vejoz	Toba	Castellano	Inglés
Thla-Te [1].	*kădai-Ete.*	nuestro ojo.	our eye.
Thla-Tacho.	*kăda-Tap.*	nuestra frente.	our forehead.
Thla-kato.	*kădo-kotte* [2].	nuestro codo.	our elbow.
Thla-Thlcche.	*kăde-che* [3].	nuestra pierna.	our leg.
Thla-Thloki.	*kăd-ok.*	nuestro cuerpo.	our body.
Thla-Taj, pl. *tas.*	*kăd-ok,* pl. *oshi.*	nuestro pellejo.	our skin.
Thla-Wo.	*kădo-ksot* [2].	nuestro cuello.	our neck.
Thla-kwo.	*kădo-kwosot* [2].	nuestro cuello.	our neck.
Thla-Tokuc.	*kăt-Toge.*	nuestro pecho.	our chest.
Ate.	*kăt-Tete.*	nuestra teta.	our teat.
Thla-yath.	*kăd-At.*	nuestro aliento.	our breath.
Li-Chu.	*L-kowi.*	su cuerno.	its horn.
Thlai-Cha.	*L-kowi.*	su gajo.	its branch.
Thli-Chu.	*L-kowi.*	su huevo.	its egg.
Thl-Awo.	*La-Awo.*	su flor.	its flower.
Thl-Ai.	*AL-A.*	su fruta.	its fruit.
Thl-Oi.	*AL-A.*	su semilla.	its seed.
T-I.	*L-Ie* ó *L-Yi.*	su zumo, miel.	its juice, honey.
Li-Hi.	*La-Yi.*	su lado. su vaina.	its side. its sheath.

Podría citarse un sinnúmero de ejemplos entresacados de pronombres, prefijos pronominales y verbos, para demostrar la íntima relación que existe entre el idioma Vejoz y las lenguas del grupo Guayenrú, i. e., Toba, Mocoví, Abipón y Mbayá; pero bastará que la hagamos notar cada y cuando se ofrezca.

Las semejanzas que se advierten entre el Vejoz y el Suhin son mucho más frecuentes, como también lo son entre el primero y los otros dialectos Choroti y Chunupí, este último que lo es también del Suhin.

[1] Estas voces están en 1ª persona del plural.

[2] La *o* en *kădo* parece pertenecer á *kotte, oksot* y *okwosot.*

[3] La *e* en *kade* parece pertenecer á *che.*

La influencia del Vejoz sobre el Lengua-Mascoy no está tan de manifiesto; pero la verdad es que existe, aunque tan disfrazada con partículas ó afijos que queda la raíz completamente oculta. Bastará que se den unos cuantos ejemplos:

Vejoz	Lengua-Mascoy	Castellano	Inglés
tis.	*iasi.*	bueno.	Good.
Enŏ.	*Enthlit.*	hombre.	Man.
Atsin-na.	*Kil-ana.*	mujer.	Woman.
Chej-wa.	*Ta-wa.*	marido ó mujer.	Wife, Husband.
Saa.	*Săkkyaa.*	chico (D. niño).	Child.
Humin.	*Minyeyi.*	desear, querer.	Want, Desire.
Thletik.	*Patik.*	cabeza.	Head.
Thleche.	*Ithchipuk.*	pierna.	Leg.

Basta con esto como introducción, para dar á conocer la inmensa influencia que esta lengua ha ejercido sobre las demás hasta muy allá: otros ejemplos se irán citando en el orden que ocurran en el presente estudio.

CAPÍTULO I

EL ALFABETO

El alfabeto se ajusta al de mi arte y vocabularios Lengua-Mascoy. Los sonidos son como sigue:

Las vocales principales suenan *a, e, i, o, u,* como en castellano, y así también los diptongos *ai, oi, au.*

Las vocales *largas* se escriben de este modo: *ā, ē, ī, ō ū.*

Las cortas así: *ă, ĕ, ĭ, ŏ, ŭ.*

Las consonantes se pronuncian más ó menos como en castellano.

Las letras *b, c, d, g, q, r, v, x, z,* no se usan, porque no hacen falta.

Sonidos compuestos y especiales

La *h* inicial es una aspiración muy débil, mientras que la medial es algo nasal.

La *l* final algunas veces casi no se percibe.

La *j* y la *ñ* suenan como en castellano.

La *f* es sonido que acompaña siempre á la letra *w* ó *u* consonante, así que las combinaciones *fua, fue, fui, fuo, fuu, fuai,* equivalen á estas

otras: *f-wa, f-we, f-wi, f-wo, f-wu, f-wai.* Estos sonidos se confunden con los siguientes: *hua, ja, wa, ua,* de que resulta que la voz *ijfuala,* «el sol», se escribe de diversas maneras, v. gr.: *ijhuala, ijwala, ijjala, ijuala.*

La *j* y la *k* á veces se confunden en boca de los mismos indios Vejoz; pero hay que fijarse bien si se trata de voces como *taj,* «grande» y *tak,* el numeral 2.

La *ll* no es *ll* sino *l-l,* es decir que se deben hacer sonar las dos por separado, cosa que también se nota en los idiomas de tipo Guaycurú.

La combinación *nn,* como en *son-nat,* «cuchillo», exige que se pronuncien con cierto corte en la voz, casi como si fuese *sont-nat.*

La *th* ó *thl* se parece á la *ll* de los Galenses; se hace pasar el aliento con fuerza á través de la lengua suavemente adherida al paladar.

La combinación *t-h,* con las letras separadas por un guión se pronunciarán como dos letras distintas, la *t* primero y en seguida una aspiración.

La *ng* es sonido nasal.

Sh y *ph* representan sonidos complejos y deberán pronunciarse como si fuesen dos letras, así: *S-h* (*h* = *j*) y *P-h* (*h* = *j*).

CAPÍTULO II

EL ACENTO

Por lo general la voz carga sobre la radical del sentido; las voces simples de dos sílabas, como *ha-lá,* las más de las veces son agudas, es decir, acentúan la final.

CAPÍTULO III

FONETISMO

El fonetismo de este idioma deberá considerarse de dos puntos de vista, el uno que sólo respecta al de los indios Vejoz, el otro que tiene que ver con las de tribus aliadas suyas. Los principales intercambios fonéticos del Vejoz son: *ch* con *ts* y *ky,* el de *ch* con *t,* y ciertas diferencias en vocales de poca importancia, ex. gr.:

achin-na ó *atsin-na.*	mujer.	woman.
choi ó *kyoi.*	sucio.	dirty.
chek ó *tsek.*	coser.	sew.

Ex.: *li-tsechik*, pl. *li-tsekain*, « la costura de ella », ó pl. « de ellas » ó « las costuras de ella ».

fuenche ó *fuente.*	ave.	bird.
nam ó *năm.*	llegar aquí.	arrive here.

La *l* y la *th*, muy particularmente en los plurales de los nombres sustantivos se intercambian; como también á veces *j* y *k*.

Los cambios fonéticos que se producen al pasar cualquier voz de un idioma á otro es asunto demasiado vasto para tratado en este lugar; pero cuando se ofrezca la oportunidad se hará notar la modificación que ocurra.

CAPÍTULO IV

CLASIFICACIÓN DE LAS PALABRAS

Al tomar en consideración esta lengua de su propio punto de vista caben las siguientes divisiones:

1. Nombres en absoluto.
2. Nombres declinados pronominalmente.
3. Verbos.
4. Partículas.

CAPÍTULO V

CLASIFICACIÓN DE LAS INFLEXIONES

Las voces de este idioma por su inflexión se subdividen en cinco divisiones:

1. Nombres absolutos con sólo la inflexión de número.
2. Nombres, pronombres y verbos con inflexión regular.
3. Nombres, pronombres y verbos con inflexión por *Thl.*
4. Nombres, pronombres y verbos con inflexión por *T.*
5. Nombres, pronombres y verbos con inflexión por *Y.*

CAPÍTULO VI

EL ARTÍCULO

Los prefijos de 3ª persona *i, la (le, li,* etc.) sirven para definir mejor lo que se dice, e. g.:

I-chut, « el viejo », the old man; *li-wet,* « la casa », the house.

Na (ne, ui, uo, nu, uai, etc.) corresponde al mismo prefijo en Toba:

Na-ka (en Toba), « la barba »; the chin. *Na-funk* (en Vejoz), « el dedo »; the finger.

Se usa también en nombres derivados con mucha propiedad:

Nai-yij, « camino »; road; del verbo *yik,* « ir »; « andar »; to go.

Ni-chu, « la ciriama » (chuña); de *chu,* « cuerno » ó « copete », sin duda por el que es propio de esta ave (a sort of secretary bird).

Na-mit-wo, « consejero » ó « avisador »; de *mit,* « palabra » y *wo,* « el que hace », partícula que corresponde á la nuestra *ero, era* finales.

Nota sobre el prefijo Na. — Pelleschi, Remedi y otros dan á este prefijo, en Mataco, el valor de un pronombre de 1ª persona, como prefijo de nombres y verbos *yo, mío,* etc., correspondiente al *o* del Vejoz en el singular, que en el plural vuelve al *na* de los otros codialectos.

CAPÍTULO VII

DEL NOMBRE SUSTANTIVO. NÚMERO

Los nombres tienen singular y plural y forman este:

a) Por cambio de una *j* final en *s:*

Singular	Plural	Castellano	Inglés
wasctaj.	*wasctas.*	vaca.	cow.
lataj.	*latas.*	caballo.	horse.
sinăj.	*sinas.*	perro.	dog.

b) Por medio de los sufijos *i* ó *ai:*

Singular	Plural	Castellano	Inglés
hala.	*halai.*	árbol.	tree.
kala [1].	*kalai.*	pierna y pie.	leg, foot.
sat.	*satai.*	venas.	vein.

[1]. Muy curiosa es la costumbre entre estos indios, si se trata de pierna y pie de la

c) Con las terminaciones *lis* ó *thlaiyis* :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
lăj-cha.	*lăj-chalis.*	su padre.	his father.
chita.	*chitalis.*	hermana mayor.	elder sister.
chila.	*chilathlaiyis.*	hermano mayor.	elder brother.

d) Sin más que aumentarle *s* final :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
chejwa.	*chejwas.*	marido, mujer.	husband, wife.
pulc.	*pules.*	nubes.	clouds.
howit.	*howites, hotes.*	cama.	bed.

e) También se forman con *l* ó *th* finales, sonidos que suelen confundirse :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
kato.	*katoth.*	codo.	elbow.
fuapo.	*fuapoth.*	hombro.	shoulder.
kai-eno.	*kai-enoth.*	compañero, soldado, vasallo, gente, etc.	follower, man owned.
thlaicha.	*thlaichal, thlaichath.*	rama.	branch.

Por razón de eufonía se infija *t* en los dos siguientes ejemplos :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
kătes.	*kătetseth.*	estrella.	star.
kuetes.	*kuetetseth.*	grueso del brazo, mano ó lagarto.	thick of arm. hand or arm-butt.

f) Con *c* final :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
kañat.	*kañiate.*	jefe (caciqne).	chief.
kuc.	*kueyc.*	mano, antebrazo.	hand, fore-arm.
thlip.	*thlipe.*	lado, pedazo.	side, piece.

rodilla abajo ó del antebrazo y mano del codo abajo. En Vejoz *kuc* dice « mano » ó « antebrazo », según sea, ó también todo el antebrazo, incluída la mano; del mismo modo *kala* dice « pierna » ó « pie » por separado ó « pierna » con pie y todo de la rodilla abajo.

g) Con una nasal por terminación :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
kamchete.	*kamcheteng.*	rodilla.	knee.
te.	*teng.*	ojo.	eye.
kañăk.	*kaniyaing.*	banda, cinturón.	band, belt.
tanik.	*tanhaing.*	hígado.	liver.

h) Aumentando la partícula *ta* final (véanse verbos en *thle)* :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
fuuj-thlokue.	*fuus-thlo kueta.*	dedo pulgar.	thumb.

i) Formas irregulares.

Singular	Plural	Castellano	Inglés
yoj.	*chaiwik.*	amigo.	friend.
thlas.	*les.*	cría.	young of.

CAPÍTULO VIII

DEL NOMBRE SUSTANTIVO. GÉNERO

En este idioma no se conoce el género gramatical de las palabras, es decir, que no hay concordancia entre los nombres y las otras partes de la oración, como ser adjetivos y derivados verbales en cuanto á género; pero la siguiente lista de diferencias sexuales pueden ser de algún interés :

Masculino	Femenino
enŏ, hombre; man.	*atsinna,* mujer; woman.
thlas, cría; child.	
thlŏs, hijo; son.	*thlŏse,* hija; daughter.
lăj-cha, padre de él; his father.	*lăko,* su madre; his mother.
chejwa, cónyuge; spouse.	
chati, abuelo; grandfather.	*tela,* abuela; grandmother.
cheyăs, nieto; grandson.	*cheya,* nieta; gran-daughter.
chila, hermano mayor; elder brother.	*chita,* hermana mayor; elder sister.
chinnij, hermano menor; younger brother.	*chinna,* hermana menor; younger sister.
wakla, sobrino; nephew.	*waklani,* sobrina; niece.
talak, mozo; youth.	*talakfua,* moza; maiden.

Masculino	Femenino
laiyi, tío; uncle.	*wihoj,* tía; aunt.
ka-chati, suegro; father-in-law.	*ka-tela,* suegra; mother-in-law.
ka-laiyi, cuñado; brother-in-law.	*ka-toj,* cuñada; sister-in-law.
	chesko, nuera; daughter-in-law.
waiyenik, yerno; son-in-law.	*waiyen,* mujer nubil; marriageable girl.

Como no hay concordancia del adjetivo con el sustantivo por género, no hay necesidad de saber si lo tienen las palabras; esto naturalmente facilita la tarea para los que tienen necesidad de aprender la lengua.

En la lista que precede resaltan las siguientes partículas finales:

De masculino (sexo), *k* y *la.*

De femenino (sexo), *e, na, ni, fua.*

En el idioma Toba el sufijo *k* es de masculino, mientras que *na* y *e* son de femenino, ex. gr.:

Yaraiki, viejo; old man.

Yaraina, vieja; old woman.

Yalik, joven, hijo; young (adj.), son.

Yale, joven, hija; young (adj.), daughter.

La terminación *uk (ik, aik,* etc.) es muy frecuente en los nombres de árboles en Toba, Mocoví, Abipón, Suhin, Choroti y Lengua-Mascoy, y ocurre muchas veces como de género masculino en Toba, como por ejemplo, *Kotapik,* «lapacho» [1], y en Lengua-Mascoy, como *Namuk,* «yuchan», ó «palo borracho» [2]; pero es el caso que en ambos idiomas gran número de nombres de cosas que terminan así, resultan ser de género femenino. No es, pues, aventurado deducir de todo esto que voces como estas:

kethyuk, quebracho;

fuitsuk, palmera; palm tree.

en lengua Vejoz sean de género masculino, sin perjuicio de que en algunos casos lo sean de femenino.

Igualmente difícil es poder determinar á qué género corresponde la terminación aumentativa *taj* (en Toba *ta;* en Suhin *taj;* en Choroti *ta, taj* y *tiuk;* Lengua-Mascoy prefijo *yat).*

Si se trata de establecer el sexo de los animales entonces se hace uso de las voces determinativas *atsinna,* «mujer» ó «hembra»; *enŏ,* «varón» ó «macho», pospuestas así:

lataj, caballo; horse.

lataj enŏ, padrillo; stallion.

lataj atsinna, yegua; mare.

[1] Lapacho, *Tecoma Avellanedæ.*

[2] Palo borracho, *Chorisia insignis.*

CAPÍTULO IX

DEL NOMBRE SUSTANTIVO. CASO Y PERSONA

Los nombres no se declinan en cuanto á caso, como en latín; pero sí en cuanto á persona, si se trata de nombre de persona ó cosa poseída con respecto á la persona ó cosa que la posee, lo cual se efectúa por medio de ciertos afijos ó partículas pronominales que determinan la persona relacionada, de 1ª, 2ª, 3ª en singular ó plural, según el caso.

El sujeto se posterga al verbo neutro y el objeto al verbo activo, en el orden sintáctico; ex. gr.:

nam a-se, llega tu hija; thy daughter arrives.

afwuti itoj, sopla el fuego; blow the fire.

Las partículas pronominales de los verbos que en primer lugar designan la persona hacen también las veces de sujeto:

ăp-nam lataj, él llega, el caballo; comes, the horse.

o-laun wasctaj o-tuj, yo mato vaca, yo como (vaca), i. e., mato la vaca para comerla; I kill cow, I eat (cow).

Si el sujeto y el objeto se expresan ambos, entonces el sujeto precede al verbo:

ahata-i-laun eth, forastero él mata otro (forastero); stranger he kills another (stranger).

atsinna yik yapil la-weta, mujer va volviendo á su paradero; woman goes returning to her village.

El nombre del dueño precede al nombre de lo que se posee, así:

lutsij thlŏi, (de) fusil la su semilla; of gun its seed; i. e.: «munición», *shot.*

wichi la-lai, (de) gente los (sus) animales; folk cattle [1].

El prefijo del posesivo con frecuencia se omite:

sonnat la-hi, (del) cuchillo (su) vaina.

sonnat-hi, (de) cuchillo vaina; en inglés se diría: *knife sheath* con toda corrección, porque el posesivo por simple colocación sintáctica (caso constructo) es lo más común.

En la frase esta si no se expresa el tal «cuchillo» *(knife) sonnat,* el prefijo que determina la relación se conserva y así se dice:

achi la-hi, trae la (su) vaina (del «cuchillo» se entiende ó de lo que fuere) [2].

[1] In Spanish the article often is used as a possessive pronoun: «Me lavo la cara» would be in English «I wash my face», and not, «I wash the face».

[2] El francés *en* equivale á este *la.*

Por regla general este idioma carece de las partículas usadas para enlazar sintáeticamente las voces que expresan el régimen indirecto ó el instrumento:

chen howit ma, tiende cama (para) dormir (arrange bed to sleep).

chaj o-kawonha ijwak, llevóse mi sombrero viento (carried my hat wind).

Nota. — Los verbos muchas veces llevan ya, como valor entendido en sí, las preposiciones *para, con, a* ó *para, por,* etc., y por la propia razón no les hace falta la partícula por separado. Véanse los ejemplos que se dan más adelante, páginas 78 á 88, por lo que respecta el manejo de la frase, y los artículos sobre partículas en cuanto al sentido.

CAPÍTULO X

DECLINACIÓN POSESIVADA DE LOS NOMBRES

a) Los nombres en absoluto si dependen de otro han de llevar uno ú otro de los varios pronombres:

Enŏ lăka hala, del hombre el su árbol (the man's tree).

Wichi lalai wasctas, de la gente los sus ganados (the peoples cattle).

El pronombre por lo general precede al nombre como en los ejemplos que se acaban de dar; pero esta regla tiene sus excepciones:

Towej o-kahi, olla (es) la mía (pot (is) mine).

b) Los nombres que dependen de otros y los derivados verbales tienen su inflexión propia, es decir, ciertos prefijos, y así no necesitan la forma absoluta de los pronombres posesivos:

Atsinna la-wole, (de la) mujer el su cabello (the woman's hair).

Wasetaj li-chu, (de la) vaca el su cuerno (the cow's horn).

c) Los siguientes ejemplos nos enseñarán cómo se produce la declinación de los nombres:

A. *De los nombres en absoluto (véanse los pronombres posesivos en su forma absoluta)*

Hala, pl. *Halai,* árbol; tree.

Árbol	Árboles	Mío es, ó míos son, etc.	Mine is, or mine are, etc.
Oka-hala.	*Okai-halai.*	mío es el árbol.	mine is the tree, etc.
Aka-hala.	*Akai-halai.*	tuyo es el árbol.	thine is the tree.
Lăka-hala.	*Lăkai-halai.*	suyo es el árbol.	his, etc. is the tree.

Árbol	Árboles	Mío es, ó mías son, etc.	Mine is, or mine are, etc.
Thlaka-hala.	*Thlakai-halai.*	nuestro es el árbol.	ours is, etc. the tree.
Aka-hala.	*Akai-halai.*	vuestro es el árbol.	yours is the tree.
Lăka-hala.	*Lăkai-halai.*	suyo es el árbol.	theirs is the tree.

B. *Inflexiones regulares*

Singular	Plural
O, mío; mine.	*Thla,* nuestro; our.
A, tuyo; thine.	*A,* vuestro; your.
La-Le-Li, suyo, etc.; his, her, its.	*La-Le-Li,* suyo, etc.; their, etc.

Chejwa, pl. *chejwas,* « marido ó mujer »; husband or wife.

Singular	Plural	Relación de persona	
O-chejwa.	*O-chejwas.*	mi marido ó mujer.	my h. or w.
A-chejwa.	*A-chejwas.*	tu marido ó mujer.	thy h. or w.
Le-chejwa.	*Le-chejwas.*	su marido ó mujer.	his, her, h. or w.
Thla-chejwa.	*Thla-chejwas.*	nuestros maridos ó mujeres.	our, h. or w.
A-chejwa.	*A-chejwas.*	vuestros maridos ó mujeres.	your, h. or w.
Le-chejwa.	*Le-chejwas.*	sus maridos ó mujeres.	their, h. or w.

C. *De la inflexión por Thl*

La segunda persona varía según sea la vocal inicial de la raíz, que podrá ser *a, e, i, o, u, ai,* ex. gr.:

Etik, « tu cabeza », thy head; *Ase,* « tu hija », thy daughter; otros nombres son irregulares, como *Thleehe,* « pierna », leg; *A-ehe,* « tu pierna », thy leg.

a) Cabeza, *head.* Cabezas, *heads.* Declinación personal. Personal declension:

O-thletik.	*O-thlet-he.*	mi c. ó mis cabezas.	my head or heads.
Etik.	*Et-he.*	tu c. ó tus cabezas.	thy head or heads.
Thletik.	*Thlet-he.*	su c. ó sus (de el, etc.) cabezas.	his, etc. head or heads.
Thla-thletik.	*Thla-thlet-he.*	nuestra, nuestras, c. ó cabezas.	our head or heads.
Etik.	*Et-he.*	vuestra, vuestras, c. ó cabezas.	your head or heads.

Thletik.	*Thlet-he.*	su, sus (de ellos, etc.) c. ó cabezas.	their head or heads.

b) Hija, *daughter*. Hijas, *daughters*. Declinación personal. Personal declension. *Thlase* ó *Thlose*, pl. *Les :*

O-thlase.	*O-les.*	mi hija y mis hijas.	my daughter or daughters.
Ase.	*A-les.*	tu hija y tus hijas.	thy daughter or daughters.
Thlase.	*La-les.*	su (de él ó ella) sus hijas.	his, her daughter or daughters.
Thla-thlase.	*Thla-les.*	nuestra h., nuestras hijas.	our daughter or daughters.
Ase.	*A-les.*	vuestra h., vuestras hijas.	your daughter or daughters.
Thlase.	*La-les.*	su (de él, de ellas).	their daughter or daughters.

Nota. — El plural sigue la regla de las inflexiones regulares.

D. *De la inflexión por T*

Tasnat ó *Tasjnat,* « azotera ».
Nombre sustantivo derivado de *Tăsin,* « azotar » :

Singular	Plural
O-tasnat, mi azotera; my whip.	*Thla-tasnat.*
Asnat, tu azotera; thy whip.	*Asnat.*
Tasnat, su (etc.) azotera; his (etc.) whip.	*Tasnat.*

E. *De la inflexión por Y*

Yuehecho, « levita », coat, derivado de *Yuehe,* « meterse », get into.

Singular	Plural
O-yueheeho, mi levita; my coat.	*Thla-yueheeho.*
Ucheeho, tu levita; thy coat.	*Ucheeho.*
Yuehecho, su levita; his (etc.) coat.	*Yuehecho.*

Nota. — El ejemplo de arriba es algo dudoso como que es forma muy rara : los verbos de la sección *Y* hacen los derivados por medio del prefijo *Thl,* ó de no con el posesivo *ka,* ex. gr. : *Thliksit,* « recorte », cutting, de *yisit,* « cortar », to cut; *Thliknat,* « cortador », cutter, del mismo

verbo. Éstos se declinan como el *Thletik* [1], de más atrás. *Kayuche,* «camisa» ó «levita»; shirt or coat, de *yuche,* «meterse», to enter, se declina como *hala* [2].

F. *Inflexiones irregulares*

Las siguientes son inflexiones irregulares:

Cha, pl. *chalis,* «padre»; father	*Ko,* pl. *kolis,* «madre»; mother
Ij-cha, mi padre; my father.	*Yă-ko,* mi madre; my mother.
Aj-cha, tu padre; thy father.	*A-ko,* tu madre; thy mother.
Lăj-cha, su (etc.) padre; his (etc.) father.	*Lă-ko,* su madre; his (etc.) mother.
Thlăj-cha, nuestro padre; our father.	*Thla-ko,* nuestra madre; our mother.
Aj-cha, vuestro padre; your father.	*A-ko,* vuestra madre; your mother.
Lăj-cha, su (etc.) padre; their father.	*Lă-ko,* su (etc.) madre; their mother.

Los prefijos posesivos por lo general representan también al verbo *ser* ó *estar,* así que *O-kañat* puede querer decir ya, «mi cacique», ya «yo soy cacique». El siguiente ejemplo de carácter complejo, es decir, que introduce cierto prefijo verbal de 1ª persona en plural resulta de un interés especial:

Aiyo ó *Aiyoj,* Vejoz (trato que se dan y oyen estos indios entre ellos mismos).

Ya-Aiyo, yo soy Vejoz; I am a Vejoz indian.

A-Aiyo, tú eres Vejoz; thou art, etc.

La-Aiyo, él es Vejoz; he, etc., is, etc.

Na-Aiyo, nosotros somos Vejoz; we are, etc.

A-Aiyo, vosotros sois Vejoz; you are, etc.

La-Aiyo, ellos (etc.) son Vejoz; they are, etc.

[1] Ver sección C, *a,* página 46.

[2] Ver sección A, página 45.

CAPÍTULO XI

DE LOS NOMBRES DERIVADOS

Voces nuevas se introducen y las compuestas se forman ya por la adopción de palabras castellanas, haciéndolas suyas, ya por medio de afijos, que se aumentan á palabras, dependan ellas ó nó de otras, ya por la combinación de dos nombres.

a) Ejemplos de voces del castellano:

Kaila, de «cabra»; a goat.
Kaletaj, de «carreta»; a cart.
Nelom, de «melón»; a melon.

b) Con aumento del sufijo *taj,* grande, parecido, de la misma especie:

Tsonna, venado; deer.	*Tsonna-taj,* oveja; sheep.
Wase, ciervo; red deer.	*Wase-taj,* vaca; cow.
Athlu, iguana; lizard.	*Athlu-tăj,* yacaré; alligator.

c) Con la partícula *wo,* el que hace algo, que guida, etc.; equivale al castellano *ero, era,* é inglés *er.*

Anaj, criatura; child.	*Anaj-wo,* partera; midwife.
Thlas, cría; young of.	*Thlas-wo,* nodriza; nurse.
Latas, caballos; horses.	*Latas-wo,* potrerizo; groom.
Honnat, tierra; soil.	*Honnat-wo,* arador; ploughman.

Esta partícula sirve también para formar derivados de nombres y adjetivos.

Sita, malo; bad.	*Sita-wo,* malhechor; evil-doer.
Saipu, irrigar; irrigate.	*Saipu-wo,* regador; one who irrigates.

d) La partícula *thlele,* significa «gente de tal ó cual» ó «que le pertenece».

Natsi, noche; night.	*Natsi-thlele,* duende [1]; ghost.
Tehuk, río; river.	*Tehuk-thlele,* rivereño; river people.
Tainñi, selva; forest.	*Tain-thlele,* montaraz; forester.

[1] Fantasma, vago de la noche.

e) La combinación con la desinencia *hi* da el sentido de «casa», «caja», lo que encubre ó contiene cualquier cosa.

Cheche, loro; parrot.	*Cheche-hi,* jaula de loro; its cage.
Wasetaj, vaca; cow.	*Wasetaj-hi,* corral de íd.; cow pen.
Sonnat, cuchillo; knife.	*Sonnat-hi,* vaina; sheath.

f) El sufijo puede ser *e:*

Wuk, casero; householder.	*Wuk-e,* casa; house.
Yuk, un árbol; a tree.	*Yuk-e,* vinal; a tree.
Nek, concha; a shell.	*Nek-e,* almeja; clam.

g) También se usa el pronombre posesivo *ka* como prefijo.

Tela, abuela; grandmother.	*Ka-tela,* suegra; mother-in-law.
Chinaj, hierro; iron.	*Ka-chinaj,* campana; bell.
Enŏ, hombre; man.	*Ka-enŏ,* compañero [1]; follower.
Nek, concha; shell.	*Ka-nek,* cuchara; spoon.

Voces del castellano se tratan del mismo modo, como por ejemplo:

Ka-poncho, poncho; blanket.

En el Toba algo parecido sucede:

Saco (a coat) se vuelve *kan-saco.*

h) Á veces la misma palabra reaparece, pero usada para expresar algo nuevo:

Pinu, abeja, miel; bee, honey.	*Pinu,* caña dulce; sugar cane.

i) El *cha* sufijo es de instrumento:

Honnat, tierra, suelo; soil.	*Honnat-cha,* arado; plough.

j) Si se cambia el prefijo del adjetivo tenemos:

I-choi, sucio; dirty.
Li-choi, mancha; stain.

k) Otros cambios de sentido se efectúan por medio del artículo *Na:*

[1] Vasallo, soldado, muchacho.

Yik, ir; go. *Nai-yij,* camino, senda, rastro; road, track.

Tsuj, chupar; suck. *Nu-tsuk,* cigarro; cigar.

Fuuj, dedo; finger. *Ni-fuuj,* pez que muerde los dedos de los pies á los bañistas; fish noted for biting off toes of bathers: el pescado (palometa).

Chat, rojo; red. *Ni-chat,* arrebol ó celajes; red morning sky.

l) Variaciones.

Variantes entre el árbol y su fruto:

Ahaiyăj, la fruta; the fruit. *Ahaiyuk,* el árbol; (tree) mistol.

Wosotsăj, la fruta; the fruit. *Wosotsuk,* algarrobo negro (black algarroba tree).

Fuai, la fruta; the fruit. *Fuaiyuk,* algarrobo blanco (white algarroba tree).

Fuamuk, harina (flour), de *Fuai,* y *La-mok,* polvo, harina.

Yapina, mosquito. *Yapina-pot,* mosquitero; mosquito-net.

Eñŏima, el que duerme; sleeper (man he sleeps).

Eñŏtuyi, el cuidador; carefulman, who takes care.

Eñŏniyat, gendarme, alguacil, policeman; derivación de *yaiyit,* «atar»; to tie. Probable es que *oka-ñat,* «mi cacique» (my chief), responda al mismo origen.

CAPÍTULO XII

SUSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

Los derivados verbales, como los participios, se declinan tal y como los nombres sustantivos. La partícula reflexiva *thl* con frecuencia se introduce en los derivados de verbos por *y.* La *k,* sufijo, como en *ik,* etc., es característica del derivado verbal y participio; *nat* lo es del instrumento ó lugar, v. gr.:

Thliksik, lo cortado; de *yisit,* cortar; cutting, from *yisit,* to cut.

Thliknat, algo cortante; de *yisit,* cortar; cutter, from *yisit,* to cut.

Tanhăt, cosa robada; de *yetan,* robar; thing stolen, from *yetan,* to steal.

Yatnahik, pregunta; de *yatna,* preguntar; question, from *yatna,* to ask.

Yajik, acto de pegar; de *yaj,* pegar; striking, from *yaj,* to strike.

Yaiyituik, reata; de *yaiyit,* atar; lashing, from *yaiyit,* to tie.

Yainnij, espejo; de *yahin,* mirar; mirror, from *yahin,* to look.

Yahăsik, lo cepillado; de *yahăs,* cepillar, raspar; brushed, from *yahăs,* to brush, scrape.

Yahăsnat, cepillo, raspador; de *yahăs,* cepillar, raspar; brush, scraper, from *yahăs,* to brush, scrape.

Humnik, amor, amigo, novia; de *humin,* amar, desear; love, friend, sweetheart, from *humin,* to desire.

Hanik, seguimiento; de *han,* seguir; that which follows, from *han,* to follow after.

Fuithlek, sueño; de *fuithlan,* soñar; dream, from *fuithlan,* to dream.

Fuajnet, picador; de *fuaj,* picar (cortajear); chopper, from *fuaj,* to chop.

Chumatla, el remar; de *chumthla,* remar; act of rowing, from *chumthla,* rowing.

Chumyenik, trabajador; de *chumthle,* trabajar; worker, from *chumthle,* working.

Thlenik, el que hace, lo hecho; de *yenthle,* hacer; maker, made, from *yenthle,* making.

Chufuenik, beso; de *thlaichufuen,* ser besado; a kiss, from *thlaichufuen,* to be kissed.

Chŏkkai, lo empuñado; de *chŏk,* asir, etc.; gripped, from *chŏk,* to grip.

Thlăk, alimento; de *tuj,* comer; food, from *tuj,* to eat.

Tsechik, pl. *tsekain,* el coser, lo cosido; de *chek* ó *tsek,* coser; sewing or thing sewn, from *chek* ó *tsek,* to sew.

Chenik ó *cheenik,* mensajero, cosa enviada, extendida, etc.; de *chen* ó *cheen,* enviar ó extender; messenger, thing sent or spread out or extended, from *chen* ó *cheen,* to send, to spread out.

Nainyat, lugar de baños, balneario; de *naing,* bañarse; bathing place, from *naing,* to bathe.

Wenik, cosa que se tiene; de *wen,* haber, tener; thing held, from *wen,* to hold, possess.

Wenyet, regalo; de *wen,* haber, tener; present, from *wen,* to hold, possess.

Thluk, bolsa; de *tuki,* traer; bag, from *tuki,* to fetch.

Thlamit, palabra; de *yamthle* (sing.), hablar; a word, from *yamthle* (sing), to speak.

Thlamtes, cuenta; de *yamta* (pl.), contar; account, from *yamta* (pl.), to count, counting.

Thlaiyij, arroyo; de *yik* y *thlai,* ir de suyo; a brook, from *yik* y *thlai,* to go itself.

Tsainik, canal, zanja; de *tsai,* vaciar, desaguar; trench, canal, from *tsai,* to empty, drain.

Tuthlik, fritanga ó frito; de *tuleth,* freir; fry, fried, from *tuleth,* to fry.

Timek, anzuelo; de *tim,* tragar; fish-hook, from *tim,* to swallow.

Tek, tela, género, traje; de *te,* tejer; cloth, dress, from *te,* to weave.

Tathle, planta; de *tăth,* nacer, crecer; a plant, from *tăth,* to spring, grow.

CAPÍTULO XIII

LOS PRONOMBRES

A. Los pronombres personales son:

Singular	Plural
1. *Iyam,* yo; I.	*Namel,* nosotros; we.
2. *Am,* tú; thou.	*Amel,* vosotros; ye.
3. *E,* él, ello, ella; he; she, it.	*E,* ellos, etc.; they.

Lo usual es que lleven éstos el prefijo *hăp,* como se acostumbra también con los reflexivos, v. gr.:

Singular	Plural
1. *Hăp-iyam.*	*Hăp-namel.*
2. *Hăp-am.*	*Hăp-amel.*
3. *Hăp-e.*	*Hăp-e.*

B. Los pronombres reflexivos son:

1. *O-thlam,* yo mismo; I myself.
2. *Am,* tú mismo; thyself.
3. *Thlam,* él, ella, ello mismo; himself, herself, itself.
1. *Othlamel,* nosotros mismos; ourselves.
2. *Amel,* vosotros mismos; yourselves.
3. *Thlamel,* ellos, etc., mismos; themselves.

C. Los pronombres reflexivos con frecuencia hacen las veces de los personales:

Onnus othlam, mi nariz; my nose. *O-yik o-thlam,* yo voy, I go.

Hay cierta tendencia de aspirar suavemente la *o* en *o-thlam* entre ciertos indios, mas no tanto que nos autorice á escribir *ho-thlam* y menos si se tienen en cuenta las demás voces.

D. Los pronombres posesivos en absoluto son:

Singular	Plural
O-ka, mío; my.	*O-kai,* mis; my.
A-ka, tuyo; thy.	*A-kai,* tus; thy.
Lă-ka, suyo, de él, etc.; his, her, its.	*Lă-kai,* sus, de él, etc.; his, her, its.
Thla-ka, nuestro; our.	*Thla-kai,* nuestros; our.
A-ka, vuestro; your.	*A-kai,* vuestros; your.
Lă-ka, suyo, de ellos, etc.; their.	*Lă-kai,* sus de ellos, etc.; their.

La segunda forma de estos pronombres es:

O-kahi, pl. *o-kahis;* mi, pl. mis; my.
A-kahi, pl. *a-kahis;* tu, pl. tus; thy.
Lă-kahi, pl. *lă-kahis;* su, de él, etc., pl. sus, de él, etc.; his, etc.
Thla-kahi, pl. *thla-kahis;* nuestro, pl. nuestros; our.
A-kahi, pl. *a-kahis;* vuestro, pl. vuestros; your.
Lă-kahi, pl. *lă-kahis;* su de ellos, etc., pl. sus de ellos, etc.; their.

Cuando lo poseído son animales, aves, etc.:

1. *O-la,* pl. *o-lai;* mío, pl. mis; my.
2. *A-la,* pl. *a-lai;* tuyo, pl. tus; thy.
3. *La-la,* pl. *la-lai;* suyo de él, etc., pl. sus de él; his, etc.
1. *Thla-la,* pl. *thla-lai;* nuestro, pl. nuestros, our.
2. *A-la,* pl. *a-lai;* vuestro, pl. vuestros; your.
3. *La-la,* pl. *la-lai;* suyo de ellos, pl. sus de ellos, etc.; their.

E. Los pronombres demostrativos son:

Taj, este, this; pl. *tahes,* estos; these.
Taj-a, ese, that; pl. *amp-taj-a*[1], esos; those.
Taj-iwe, aquél, that yonder; pl. *amp-taj-iwe,* aquellos; those yonder.
Tăj-le, aquel, apuntando, that, pointing to it.

El prefijo *hăp (ap, ăp)* se emplea con frecuencia, e. gr.: *ăp-taj, hăp-taja.* La otra forma del plural de *taj-a* ó *taj-ha* es *tatampcha. Tăj-le* tiene también las formas *tăjletse, tăkle.*

F. Los pronombres indefinidos suenan así:

Ihi-hita, ninguno; no one.
Ihi-akatsi, nadie; nobody.

[1] La *mp* es una nasalización probable de *m*; the *p* after *m* probably a nasal *m* prolonged.

Ihi-eheta, nada; nothing.
I-ehe, algo, alguien; something, someone.

G. Las partículas interrogativas son:

Yuk, yik, chi, con el verbo auxiliar *ihi,* «haber» ó «tener».

Las partículas negativas son:

Yej, ka, el verbo *noj,* «exhausto», «que no hay»; y el negativo de *ihi.*

CAPÍTULO XIV

NOTAS Y EJEMPLOS DE LOS PRONOMBRES

a) La *e* de 3ª persona tal vez sea equivalente á *eth,* «otro», «postrero», other, another, last, con su segunda forma *ye-eth,* «él», «el otro», y *at* acaso resulte un plural de *eth,* ex. gr.:

Isit eth, córtalo; cut it (imperativo).
I-laun eth, él mata á otro; he kills another.
Yisit at, él lo corta ó los corta; he cuts it or them.
Eth enŏ, el otro hombre; the other man.
Wela eth, mes anterior ó pasado; last, or other month.
Niteham eth, año pasado; last year.
Ijfuala eth, otro día, ayer; other day or yesterday.

b) Los siguientes ejemplos explican cómo se usa el prefijo *hăp (ap, ăp),* los pronombres personales y los prefijos:

Hape, él, de quien se trata; he, the one sought for.
Hăpthlaiyi, también, él también; also, he also.

1. *Ya hape, ya-Aiyo, hăpiyam*
2. *A-hape, a-Aiyo, hăpam*
3. *Ap-hape* [1], *la-Aiyo, hăpe.*

} yo soy el que soy *Aiyo,* yo; y así en todas las personas de singular y plural.

1. *Na-hape, na-Aiyo, hăpnamel*
2. *A-hape, a-Aiyo, hăpámel*
3. *Ap-hape*[1], *la-Aiyo, hăpe wiehi*

} I am he, I am an *Aiyo,* I; and so through each person in singular and plural.

[1] La *A* mayúscula lleva *media luna* también.

En el último caso *wichi* dice la «gente» ó «nación».

Ap-thlamsăj, él es chico (he is small), ef. «chico».
Ap-am is, tú eres bueno (thou art good).
Ap-lataj, el caballo (the horse).
Ap-o-thlam, yo mismo (I myself).
Ap-taj a-is, tú eres bueno (thou art good).
Ap-is a, él es bueno (he is good).
Ap-am a-silataj, eres hermoso (thou art handsome).
Ap-asinăj, ese perro (that dog).
Ap-taj is, él es bueno (he is good).
A-is ap taj, tú eres bueno (thou art good).
Ap-taja lales, ellas son nodrizas, mujeres que crían (they are nurses who suckle).
Ap-taja thlas, esa es ama de leche, nodriza (she, that one is nursing, nurse).

c) Los siguientes son ejemplos de frases interrogativas y negativas:

Yuk atăj lites ihi, ¿quién tiene la culpa? who is to blame?
Yijhăk atăj i-hanej, ¿quién sabe? who knows?
Chiwo thle, ¿cómo es el nombre de? (¿cómo se llama?); what is the name of? (how is he called?).
Chiwoyi enthle, ¿cómo se hace? how is it done?
Chipihi a-wet, ¿dónde está tu casa? where is thy house?
Chipihi thla-wuk, ¿dónde está nuestro patrón? where is our master?
Chipihi as, ¿dónde está tu hijo? where is thy son?
Yuk chipihi ijfuala uki, ¿cuál día vas á ir (á cazar)? when are you going (to hunt)?
Yuk chipihi wasetaj tăj o-laun, ¿cuál vaca mataría yo? which cow should I kill?
Yuk chipihi enŏ tuktuk uki, ¿cuál hombre va á cazar? which man is going to hunt?
A-tăkla tathla, ¿qué quieres? ¿qué pides? what dost thou want? what dost thou ask for?
A-tăkla wen, ¿qué tienes? what hast thou?
Achi tăkla wat, trae esa cosa; bring that thing.
Yatnij wasetaj, ¿hay ganado? Is there cattle?
Watnita, no hay; there is none.
Yatnij waj, ¿hay agua? Is there water?
Ihi cheta, no hay; there is none.
Yej thlăk, no vayas; go not thou.
Yej ma, no vayas; do not go.

Yej skăt, no escondas (i. e. no robes ó no hurtes); do not hide, i. e., do not steal.

Yej ehen, no envíes; do not send.

Ka wasetaj thle ehe lataj, no (es) vaca, ello (es) caballo; it is not a cow, but itself is horse.

Noj wasetaj, no hay más vaca; no cattle left.

Noj thlef, sin alas; without wings.

Noj li-chas, sin cola; without tail.

Noj husek ya, sin alma, esto es, estúpido, tonto, imbécil; without sense or mind.

O-ehejwa ihi, tengo yo mujer, i. e., estoy casado; I am married; I have a wife.

Wiehi ihi lawet, la gente tiene casas; the people have houses.

Ihi hita wiehi, no hay gente; there are no people.

CAPÍTULO XV

DE LOS ADJETIVOS

Los adjetivos en realidad no son otra cosa que verbos neutros, i. e., si preceden al sustantivo tiene valor verbal, si lo siguen, será de adjetivo. Tienen su declinación de número y persona, como los verbos, y con raras excepciones pertenecen á las flexiones regulares:

Singular	Plural
1. *O-ehut,* soy viejo; I am old.	*Na-chut,* nosotros, etc.; we are o.
2. *A-chut,* eres viejo; thou art old.	*A-ehut,* vosotros, etc.; ye are o.
3. *I-ehut,* es viejo; he is old.	*I-ehut-hen,* ellos, etc.; they are o.

Ejemplos:

Loos kătes, muchas son las estrellas; many are the stars.

Wuj pules, muchas son las nubes; many are the clouds.

Is atsinna, buena es la mujer; good is the woman.

Yik enŏ is, se va el hombre bueno; going away is the good man.

O-ehut ap-o-thlam, yo viejo, (soy) yo; I am old.

Liwet iehut, casa vieja (tapera); the old house.

Iehut aptaj, viejo (es) él; he is old.

Latajthlas, caballo nuevo, potrillo; colt, young horse.

Yisit thletik tajiwe wasetaj ehalăj, él corta la cabeza de aquella vaca negra; he is cutting off the head of that black cow.

CAPÍTULO XVI

DE LA COMPARACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Esta es cosa que aun no está muy clara. La partícula *che,* «algo», y la otra de plural *tat,* que equivale á «muy» suelen emplearse:

Pelăj, blanco; white.

Pelăj-che, algo blanco; somewhat white.

Pelăj-tat, muy blanco; very white.

Katu, amarillo, yellow; *katu-kye,* algo amarillento (yellowish).

Chat, rojo red; *chat-che,* algo rojo; rather red. *Chat-tat,* muy rojo, very red.

Chalăj, negro, black; *chalăj-che,* algo negro (blackish).

Is, bueno; good. *Is-che,* bastante bueno; fairly good.

De cómo se forma el negativo de los adjetivos y de los verbos

El negativo de los adjetivos y de los verbos se forma por medio de la partícula *hita,* con sus variantes eufónicas *ita, hite, yata, cheta, ite, yeta, ihe:*

Wuj, grande, mucho (big, much). *Wuj-hita,* no grande, pequeño, pocos; not big, small, few.

Tun, duro, firme; hard, firm. *Tun-hita,* no duro, blando, flojo; not hard, soft, slack.

S, bueno (good). *S-ita,* no bueno, malo; not goot, bad.

Pitoj, hondo (deep). *Pitoj-hite,* no hondo; not deep.

Kajhai, fuerte, robusto; strong, robust. *Kajhai-hite,* no fuerte, débil; not strong, weak.

Is, él es bueno, he is good. *Is-iyata,* no es muy bueno; not very good.

Matehi, es verdad, cierto; it is true, sooth. *Matti-cheta,* no es cierto, falso; it is not true, false.

O-humin, quiero, amo; I want, I love. *O-humnite,* no quiero, no amo; I do not want, I do not love.

O-late, oigo; I hear. *O-late-yeta,* no oigo; I do not hear.

O-chuyu, tengo hambre; I am hungry. *O-chuyu-hita,* no tengo hambre; I am not hungry.

S, bueno, útil; good, useful. *S-ihe,* inútil; useless.

CAPÍTULO XVII

DE LOS NUMERALES

1. *Wayeháthla,* uno; one.
2. *Tak,* dos; two.
3. *Năjtifuaiyeth,* tres; three.
4. *Fuantisihi,* cuatro; four.
5. *Fuantisihi pueyathla,* cinco; five.

Los primeros numerales son de uso frecuente como numerales; pero *wayeháthla* también se emplea para decir « solo », « único », « sin compañero »; *tak* significa « dualidad ».

CAPÍTULO XVIII

DE LOS VERBOS

Los verbos son neutros ó activos. Ya se ha dicho que los adjetivos en realidad son verbos neutros, y como tales tienen formas causativas ó activas, tal y como los demás verbos neutros. Los verbos activos se conjugan como reflexivos.

La forma causativa de verbos y adjetivos se produce de diferentes modos:

A. Por medio del verbo auxiliar *yom,* 2ª persona é imperativo *om :* el negativo es *yijthlom :*

Om is, hacer bueno; make good. *Yijthlom is,* hacer no bueno, malo; make not good, bad.

Om wuj, agrandar; make big. *Yijthlom wuj,* no agrandar, achicar; make not big, small.

B. Con la partícula *en* de *yen-thle,* « hacer »; to make:

Fuaichi, está abierto; is open. *Fuaienchi,* abrir; to open.

Pak, chato; flat. *Pakyen,* achatar; flatten.

Pumi, mojado; wet. *Pumyen,* mojar; to wet.

Fuoteha, frío que hace; cold falling. *Fuotyenchi,* refrescar; to refresh.

C. Con la partícula *at :*

Pelăj, blanco ; white. *Pelhăt,* blanquear ; whiten.
Nom, despertarse, ponerse en pie; to wake up, rise up. *Nomat-thle,* despertar, hacer levantar; to waken, arouse.
Tsat-hi, desparramar; to scatter.
Tsatkat-hi, hacer que se desparrame; to make a scattering.
Ij-fui, manso ; tame. *Ij-fuihat,* amansar ; to tame.
Ij-fuithli, que cuelga ; hanging. *Ij-fuiatthli,* colgar ; to hang up.
Kailthle, presto ; quick. *Kailitthle,* apurar ; hasten.
Lunthle, que rodea; circling. *Lunkătthle,* dar vuelta; to turn, revolve.

D. Con la partícula *chi :*

Kajfuel, enroscarse, envolverse; curl, roll up.
Kajfuelchi, envolver (act.); to roll up (act.).
Le, cesar; cease. *Leche,* hacer cesar; to stop, make to cease.
Pu, nacer; *to be born. Nechipu,* parir; to give birth.
Iŏ, maduro; ripe. *Nechiyŏ,* hacer madurar; to ripen.
Yuwi, ponerse (el sol); sun-set. *Yuche,* entrar á casa; to enter (house).

E. Irregulares :

Lej, limpio ; clean. *Lejho, lejpe,* limpiar, lavar; to clean, wash.
Tan, exclamar, gritar; to call aut, shout. *Tanne,* llamar á otro; to call another.
Sun, silbar; whistle. *Sunche,* llamar silvando; to call by whistling.
Tichun, pensar; to think. *Tichunche,* recordar; to remember.

CAPÍTULO XIX

VERBOS DE NOMBRES SUSTANTIVOS

Verbos se forman de sustantivos por medio de los sufijos *i* ó *e,* tal y como se derivan :

a) 1. Nombres de nombres : *wuke,* casa, house; de *wuk,* dueño, owner.
2. Adjetivos de adjetivos : *tun-ni,* caro, dear; de *tun,* duro, hard.
3. Verbos de verbos : *tan-e* ó *tan-ne,* llamar á otro, call another; de *tan,* gritar, shout.

Así, pues, de *kotso,* nudo, a knot, se hace *kotso-inni,* anudar, to knot.
De *Kue-is,* buena mano, se hace *kue-is-i,* ser hábil, steady to aim, skilled.

b) La partícula *t (ta, ti),* que tiene afinidad con el demostrativo *taj,* y también la interrogativa *chi* se prefijan á la raíz en algunos casos, v. gr.:
Thla-wo, flor; flower. *Ta-wo-i,* florecer; to flower.
Thli-chu, huevo; egg. *Ti-chu-i,* aovar; to lay eggs.

c) Algunos verbos llevan *wo* como prefijo, como sufijo *yi* ó *ya:*
Thle, nombre; name; *wo-thle-ya,* nombrar; to name.
Thlipe, pedazos; pieces; *wo-thlipe-yi,* despedazar; break up.
Tunfua, compañero; comrade; *wo-tunfuai-ya,* acompañar; to accompany.
Let, pintura; paint; *wo-let-a,* pintar; to paint.

d) Para expresar el verbo *ser* ó *estar,* basta con los prefijos verbales:
Ya-ingles, soy Inglés; I am an Englishman.
Na-salteño, somos Salteños; we are Salteños.
Le-wuk, su patrón; his master. *O-lewuk,* yo soy patrón de él; I am his master.

e) En otros casos el verbo viene á ser una palabra compuesta (cf. *chŏk, tsŏk,* asirse de, take possession of, etc.):
Chihelit, hijo adoptivo; adopted son. *Chiheltsăk,* adoptar, criar; to adopt, bring up

CAPÍTULO XX

DEL USO DEL REFLEXIVO *THL,* Y DE PRONOMBRES CON VERBOS NEUTROS

a) El reflexivo se forma mediante el prefijo *thl:*
Thlai-fuaienehi, abrirse solo; to open of itself.
Thlaihi-chenhi pules, nubes que se extienden; clouds spread out of themselves.
Thlai-laun o-lutsij, me mato con mi fusil; I kill myself with my gun.
Thlai-hutwek thla-kolis, se juntan nuestras madres; our mothers gather together.

Thlai-yisit thlam, se corta á sí mismo; he cuts himself.
O-thlai-fwut thle, yo me abanico; I am fanning myself.
O-thlai-yaj, yo me pego; I strike myself.
Yij-yit thlai-yit, no nos ates; do not bind us.

b) El pronombre se emplea con los verbos neutros:
Itsat-hi thlam tsonnatas, las ovejas se desparramaron solas; the sheep scattered of themselves.

CAPÍTULO XXI

DEL MODO Y DEL TIEMPO

a) La morfología del verbo es muy sencilla, y sus modificaciones resultan de ciertos sufijos muy claros y cortos. El imperativo es igual al indicativo, ex. gr.:

O-yaj, pego; I strike. *Aj,* pega, ó tu pegas; strike, or, thou strikest.
O-chaj, traigo; I bring. *Chaj,* trae, ó tú traes; bring, or, thou bringest.

b) El subjuntivo se subentiende:
O-yik hita o-yith, voy no, me muero; (if) I go not, I die.
Enthle wuke o-yenthle o-wet o-thlam, haz la casa (de no) yo hago mi casa, yo mismo; make the house (else) I make my house myself.
O-wen o-chaj, yo tengo, yo traigo; (if) I have, I bring.

c) El verbo se declina cuando forma participios ó sustantivos derivados; ver página 51:
De *tij,* cavar; to dig, se forman:
Tij-ek, el cavar: a digging. *Tij-nat,* cavador; digger. *Tij-te,* cavadero; place for digging.
De *saphi,* aventar; to winnow. *Sapkante,* cedazo, coladera; sieve, colander.
De *pŏ,* asar; to roast. *Pŏ-kue,* asado, churrasco; roasted, a roast.

d) El presente de actualidad se forma mediante el sufijo *thle:*
O-yaj, pego; I strike. *O-yaj-thle,* estoy pegando; I am striking.
O-han, sigo; I follow. *O-han-thle,* estoy siguiendo; I am following.

e) El *thle* hace plural en *ta,* y á veces con tal ó cual modificación en el significado:
O-yam-thle, estoy hablando; I am talking. *Oyam-ta,* cuento un cuento; I am telling a story.

O-tau-thle, estoy gritando ó clamando; I am crying out. *Na-tau-ta,* gritando ó clamando estamos; we are crying out.

f) El tiempo de futuro se forma con el sufijo *la:*

Yik, ir; to go. *Yik-la,* irá (él); he will go.

Yeuthle, hacer; to make. *Yenthle-la,* hará; he will make or be making.

Yam, alcanzar; to reach. *Yam-la,* alcanzará, llegará allá; he will reach or arrive there.

Nam, llegar aquí; reach here. *Nam-la,* vendrá, llegará aquí; he will come or arrive here.

g) Tiempo pasado se determina por la partícula *honoaje; najhi* sería de pasado remoto, pero también puede querer decir de repente:

O-yaj, pego; I strike. *O-yaj honoaje,* pegué; I struck.

O-lauu, mato; I kill. *O-lauu honoaje,* maté; I killed.

h) Varias son las partículas de tiempo que sirven para determinar tiempo pasado, ex. gr.:

O-lauu neehinat, yo maté (vaca) esta mañana; I killed (cow) this morning.

O-laun honoaje neehinat, yo maté (vaca) ayer por la mañana; I killed (cow) yesterday morning.

O-laun ijfuala enna, yo maté (vaca) hoy; I killed (cow) today.

Nechi nam, hace poco que llegó; he arrived recently.

O-nnpha tăj-fuala laj, me levanté al amanecer; I rose at dawn.

i) Muchas veces faltan las partículas que determinan tiempo:

Na-pel na-hutwek thla-weta, volvamos juntos á nuestras casas; let us go together to our houses.

Atsiuna yik yapel la-weta, la mujer ha vuelto ó volvió á su casa; the woman has returned to her house.

O-nnkpa athlotăj, salgo al campo; I am going out to the camp.

O-yik kyilek chuf, yo voy después del verano; I go after the summer.

CAPÍTULO XXII

DEL NÚMERO Y PERSONA

a) Los verbos tienen su forma de plural y la más usual es con el sufijo *hen:*

Nam, pl. *nam-hen,* llegar aquí (to arrive here).

Yatue, pl. *yatue-hen,* preguntar, averiguar; to ask, question.

b) Los terminados en *j* las más de las veces forman sus plurales con *s*, tal y como sucede con los nombres sustantivos:

Sojnaj, pl. *sojnas*, ser miserable ó tacaño, mezquinar; to be mean, with hold, keep back.

c) Los terminados en *pha*, etc., tienen plural irregular:

Nupha, pl. *nukuepha*, levantarse, ponerse de pie, montar; to rise, spring up, mount.

Nutpe, pl. *nukuepe*, volver ó regresar; to return.

Chiyaspa, pl. *chayaschipha*, levantar, soliviar; to raise.

Otras formas irregulares hay y son:

Hutwck, pl. *hutchiwck*, mezclar, reunir; to mingle, to join together.

d) Obsérvense las combinaciones con *j*, pl. *s* y con *thle*, pl. *ta*:

Ka-thle, pl. *kas-ta*, estar contento, satisfecho; to be satisfied, contented.

Lăjij, pl. *lăjaiyij*, curar; to cure.

Nojcha, pl. *nokuecha*, desmontarse; to dismount.

Nukpa, pl. *nukapa*, caminar; to walk.

Taiye, pl. *taiyame*, esperar; to wait.

Tuj, pl. *tuj-hain*, comer; to eat.

Wachaiyi, pl. *wachala*, ungir, untar; to anoint, smear.

Wăjpa, pl. *wăjhaitpa*, cepillar, barrer; to brush, or, sweep.

Wuth, pl. *wuthlen* (por eufonía en vez de *wuth-hen)*, encaramarse, subir árbol, montar; to climb.

e) El caso régimen *me* ó *nos* se expresa con el sufijo *nŏ*:

Yaj-nŏ pegarme ó pegarnos; to strike me or us.

Yaiyit-nŏ, atarme ó atarnos; to tie me or us.

Lennŏhi, soltarme; let me go.

Won-nŏ, asustarme; to startle me.

Laun-nŏ, matarme; to kill me.

Wenthla-nŏ, abandonarme; to abandon me.

f) El plural *nos (us)* á veces se agrega á las inflexiones de plural:

Yitnachiyaspa, levantarnos; to raise us.

Yit, nosotros; we; *na*, nos; us; *chiyaspa*, levantar; raise.

g) Las inflexiones de persona corresponden á las que se usan para los nombres y así se dividen en cuatro conjugaciones:

1ª Inflexiones regulares;

2ª Por *thl* ó *l*;

3ª Verbos con *t*;

4ª Verbos con *y*.

Nota. — Es de observar que la 1ª persona del plural tiene dos formas, á saber: una por *na* y otra por *ya;* esta significación diferencial no me es por ahora dado poder explicar. El padre Massei (ver pág. 11-12, *Dial Noctén, Pater Noster* y *Apuntes. Inst. Geog.,* XVI, cuad. 9 al 12) en sus. notas al Noctén estima los prefijos *ya* y *no* como inclusivo y exclusivo respectivamente; también llama al *thla,* nuestro (our) inclusivo y al *no,* íd (ditto) exclusivo, ex. gr.:

Thla-tepe, nuestras caras (our faces) y las vuestras (and yours also) [1].

No-tepe, nuestras caras (our faces), pero no las vuestras (but not yours).

CAPÍTULO XXIII

INFLEXIÓN PERSONAL DEL VERBO

A. Las formas regulares son estas:

Singular	Plural
1. *O,* yo; I.	1. *Ya* ó *Na,* nosotros; we.
2. *A,* tú; thou.	2. *A,* vosotros; ye.
3. *I,* él, etc., he, she, it.	3. *I,* ellos, etc., they.

El prefijo de la 2ª persona á veces se omite.

Chaj ó *Tsaj,* pl. *Chaj-hen,* traer; to bring.

1. *O-chaj,* yo traigo (I b.).	1. *Ya-chaj, Na-chaj,* nosotros traemos (we b.).
2. *Chaj,* tú traes (thou b.).	2. *Chaj,* vosotros traeis (ye b.).
3. *I-chaj,* él, etc., trae (he, etc., b.).	3. *I-chaj-hen,* ellos, etc., traen (they b.).

Fwut, pl. *Fwut-hen,* amolar, afilar, limar, sobar pieles; to sharpen, file, soften skins.

1. *O-fwut,* yo, etc.; I, etc.	1. *Na-fwut,* nosotros, etc.; we, etc.
2. *A-fwut,* tú, etc.; thou, etc.	2. *A-fwut,* vosotros, etc.; ye, etc.
3. *I-fwut,* él, etc.; he, etc.	3. *I-fwut,* ellos, etc.; they, etc.

B. La inflexión personal por *Thl* ó *L* de 2ª.

[1] El P. Massei escribe *Isle-tepe.*

Yik, pl. *Yik-hen,* ir; to go.

Singular	Plural
1. *O-y-ik.*	1. *Na-y-ik.*
2. *Thl-ik.*	2. *Thl-ik.*
3. *Y-ik.*	3. *Y-ik.*

Yople, pl. *Yople-yen,* tener hipo; to hiccough.

Singular	Plural
1. *O-y-ople.*	1. *Na-y-opleyen.*
2. *Thl-ople.*	2. *Thl-opleyen.*
3. *Y-ople.*	3. *Y-opleyen.*

Osche, pl. *Osche-yen,* reir; to laugh.

Singular	Plural
1. *O-sche.*	1. *Ya-sche.*
2. *Le-sche.*	2. *Le-sche.*
3. *I-sche.*	3. *Ia-sché.*

Nam, pl. *Nam-hen,* venir, llegar; to come, arrive here.

Singular	Plural
1. *O-nam.*	1. *Na-nam, Ya-namhen.*
2. *La-nam, Ala-nam.*	2. *La-nam, Ala-nam.*
3. *Nam.*	3*Namhen.*

Naing, pl. *Naing-yen,* bañarse; to bathe (*ng* nasal).

Singular	Plural
1. *O-naing.*	1. *Ya-naing-yen.*
2. *Li-naing.*	2. *Li-naing-yen.*
3. *I-naing*	3. *I-naing-yen.*

C. Las inflexiones por *T:*

a) Tŏse, pl. *Tŏse-hen,* cocear; to kick.

Singular	Plural
1. *O-t-ŏse*	1. *Na-t ŏse.*
2. *Ose* [1].	2. *Ose* [1].
3. *T-ŏse.*	3. *T-ŏse-hen.*

N. B. — *T-ŏsnŏyi,* él me patea; he kicks me.

[1] Este prefijo « O » lleva el acento ŏ.

Tathla, pedir; to ask for.

Singular	Plural
1. *O-t-athla.*	1. *No-t-athla.*
2. *Athla.*	2. *Athla.*
3. *T-athla.*	3. *T-athla.*

Tuyi, pl. *Tuyi-hen,* atender, cuidar; to attend, take care of.

Singular	Plural
1. *O-t-uyi.*	1. *Na-t-uyi.*
2. *Uyi.*	2. *Uyi.*
3. *T-uyi.*	3. *T-uyihen.*

Notas. — 1ª El prefijo *I* de 3ª persona á veces se usa en formas como esta: *I-t-uyi; I-t-athla,* etc.

b) Algunos verbos se valen de la *T* en todas tres personas, pero en tal caso corresponden á la flexión general de la 1ª conjugación, ex. gr.: singular 1. *O-;* 2. *A-;* 3. *I-tim;* plural 1. *Na-;* 2. *A-;* 3. *I-timhen,* tragar; to swallow.

c) El siguiente verbo introduce la *P* [1] en la 2ª persona del singular: *Tapha,* pl. *Tachipha,* sentarse; to sit down.

Singular	Plural
1. *O-t-apha.*	1. *Ya* ó *Na-t-achipha.*
2. *P-apha.*	2. *Achipha.*
3. *T-apha.*	3. *T-achipha.*

D. La inflexión por *Y:*

Obsérvese que la *Y* suele desaparecer en el plural, ex. gr.:
Singular *O-y-ahăs;* pl. *N-ahăs.* La que es letra inicial de la raíz se impone como de la 2ª persona.
Yahăs, pl. *Yahăs-hen,* raspar, alisar; to scrape, smooth.

Singular	Plnaal
1. *O-y-ahăs.*	1. *N-ahăs.*
2. *Ahăs*	2. *Ahăs.*
3. *Y-ahăs*	3. *Y-ahăs-hen.*

[1] Tal vez esta *P* tenga algo que ver con el prefijo *Hap* de los pronombres.

Yahin, pl. *Yahin-hen,* ver, mirar; to see, to look.

Singular	Plural
1. *O-y-ahin.*	1. *Nai-y-ahin.*
2. *Ahin.*	2. *Ahin.*
3. *Y-ahin.*	3. *Y-ahinhen.*

Yetan, pl. *Yetan-hen,* robar, hurtar; to rob, steal.

Singular	Plural
1. *O-y-etan.*	1. *Na-etan.*
2. *Etan.*	2. *Etan.*
3. *Y-etan.*	3. *Y-etanhen.*

Yi-hanthle, pl. *Yihanta,* correr, estar corriendo; run or be running:

Singular	Plural
1. *O-yi-hanthle.*	1. *Ya-yi-hanthle.*
2. *Hanthle.*	2. *Hanthle.*
3. *Yi-hanthle.*	3. *Yi-hanta.*

Nota. — La forma plural se usa en cualesquiera de las personas de ese número; pero muchas veces sirve el singular para los dos números.

E. Formas irregulares:

Pe, pl. *Pehen,* cubrir; to cover.

Singular	Plural
1. *O-pe.*	1. *Na-po-pe.*
2. *P-a-pe.*	2. *P-a-pe.*
3. *I-po-pe.*	3. *I-po-pehen.*

Totlutun (Totle, corazón; heart y *Tun,* duro; hard), fiarse de, tener confianza; to trust, have confidence in.

Singular	Plural
1. *O-tlutun.*	1. *No-tlutun.*
2. *A-tlutun.*	2. *A-tlutun.*
3. *To-tlutun.*	3. *To-tlutun.*

Woleta (de *Let,* pl. *Lete,* pintura; paint), pintar.

Nota. — Obsérvese que los prefijos pronominales son los que se usan para los nombres.

Conviene aclarar lo dicho. Este verbo se forma con el sustantivo *Let* y los afijos correspondientes, que deberían escribirse así:

Singular	Plural
1. *Owo-(o)-let-a.*	1. *Nowa-thla-let-a.*
2. *Awo-(a)-let-a.*	2. *Awo-(a)-let-a.*
3. *Iwo-(la)-let-a.*	3. *Iwo-la-lete-ya.*

Los sonidos entre paréntesis desaparecen en razón de eufonía; pero se hacen sonar en la 1ª y 3ª personas del plural, á saber, *thla* y *la* respectivamente.

Singular	Plural
1. *O-wo-let-a.*	1. *No-wo-thla-let-a.*
2. *A-wo-let-a.*	2. *A-wo-let-a.*
3. *I-wo-let-a.*	3. *I-wo-la-lete-ya.*

CAPÍTULO XXIV

CONJUGACIÓN DEL VERBO *YAJ*

a) Presente : « yo pego » ; I strike.

Singular	Plural
1. *O-yaj,* yo pego.	1. *Na-yaj,* nosotros pegamos.
2. *Aj,* tú pegas.	2. *Aj,* vosotros, etc.
3. *Y-aj,* él pega.	3. *Yaj-hen,* ellos, etc.

b) Presente de actualidad : « yo estoy pegando » ; I am striking.

Singular	Plural
1. *O-yajthle.*	1. *Na-yajthle.*
2. *Ajthle.*	2. *Ajthle.*
3. *Y-ajthle.*	3. *Y-ajta.*

c) Tiempo pasado : « pegué ó pegaba », I struck or was striking.

Singular	Plural
1. *O-yaj honoaje.*	1. *Na-yaj honoaje.*
2. *Aj honoaje.*	2. *Aj honoaje.*
3. *Y-aj honoaje.*	3. *Yaj hen honoaje.*

d) Pasado remoto : « pegué tiempo ha », I struck long ago.

Singular	Plural
1. *O-yaj najhi.*	1. *Na-yaj najhi.*
2. *Aj najhi.*	2. *Aj najhi.*
3. *Y-aj najhi.*	3. *Yajhen najhi.*

e) Tiempo futuro: « pegaré », I shall or will strike.

Singular	Plural
1. *O-yajla.*	1. *Na-yajla.*
2. *Ajlă.*	2. *Ajla.*
3. *Y-ajla.*	3. *Yajhenla.*

f) Modo imperativo:

Simple: *Aj,* pega, pegad; strike thou or ye.
Presente: *Ajthle,* ahora y seguido; now continuously.
Futuro: *Ajla,* lo harás más tarde; later on with shall or will.
Negativo: *Yejthlaj,* no pegues ó peguen; strike not thou or ye.

g) Reflexivo: *Thlaiyaj,* pégate ó péguense; strike thyself or your selves.

h) Objetivo: *Ajnŏ,* pégame ó péganos; strike me or us.

i) Modo subjuntivo (la misma cosa que el indicativo):

O-yaj, (si) yo pego; (if) I strike.
O-yajthle, (si) estoy pegando; (if) I am striking, etc., etc.

j) Modo infinitivo (y derivados verbales) con flexión pronominal idéntica á la de los nombres.

Yajik, el pegar; a striking, etc.

Singular	Plural
1. *O-yajik.*	1. *Thla-yajik.*
2. *Ajik.*	2. *Ajik.*
3. *Y-ajik.*	3. *Y-ajik.*

k) Algunos verbos tienen tres formas de este modo, como por ejemplo *Tij,* cavar; to dig.

Tijek, el cavar, lo cavado; a digging, dug.
Tijnat, cavador; a digger.
Tijte, lugar que se cava; place of digging.

CAPÍTULO XXV

TRANSICIONES

La construcción gramatical así llamada es sencillísima hasta donde se ha podido advertir.

A. De 1ª á 2ª persona: el verbo va con el prefijo de 1ª persona de singular ó plural, y el caso régimen le sigue, que es el pronombre de 2ª, *am,* pl. *amel.*

B. De 1ª á 3ª: el verbo como en A seguido de las partículas *eth, e* ó *i* que representan el caso régimen de 3ª.

C. De 2ª á 1ª: en este caso la norma es la forma imperativa del verbo con el sufijo *nŏ* de 1ª persona, que forma el caso régimen de singular y plural, pues equivale á *me* ó *nos.* El prefijo personal de 2ª en los verbos se suele omitir, y parece como si su falta ya en sí determinase 2ª persona.

D. De 2ª á 3ª: el verbo como en *C,* y las partículas de 3ª persona como en *B.*

E. De 3ª á 1ª: el verbo con su prefijo de 3ª, v. gr. *T* ó *Y,* precede al caso régimen de 1ª que es el *nŏ* para singular y plural: éste se halla como infijo en el ejemplo *Tathnoyi,* él me convida.

F. De 3ª á 2ª: el verbo como en *E;* el caso régimen como en *A.*

G. De 3ª á 3ª: el verbo como en *E;* caso regimen como en *B.*

El ejemplo *Yafwut-i itoj,* «ellos soplan el fuego» lleva un sufijo *i* que requiere explicación.

A. Transiciones de 1ª á 2ª.

La transición de 1ª á 2ª persona en el régimen pronominal de verbo se forma con el prefijo de 1ª y pronombre de 2ª:

«Yo, te ú os»; I, thee or you. *Yaj,* pegar; strike. *Yahin,* ver; see.

Singular

O-yaj am, yo pégo-te; I strike thee.
O-tan-e am, yo llámo-te; I call thee.
O-yaj amel, yo pégo-os; I strike you.

«Nosotros, te ú os»; we thee or you.

Tan, gritar ó llamar; call or name. *Laun,* matar; kill.

Plural

Nai- yahin am, vémos-te; we see thee.
Na-laun am, matámos-te; we kill thee.
Na-laun amel, matámo-os; we kill you.
No-tathle amel, preguntámo-os; we asked you.

B. De 1ª á 3ª.

En esta transición el pronombre, régimen directo del verbo, es una de las varias partículas de 3ª persona: *eth, e, i* finales.

Yafwut, soplar; blow.
« Yo, le ó les »; I-him, her or it.
O-yaj eth, yo pégo-le; I strike him, etc.
O-laun eth, yo máto-lo; I kill him, etc.
O-tan-e, yo llámo-lo; I call him.
O-yafwut-i, yo sóplo-lo; I blow it.
« Nosotros, le ó les »; we, him, etc., or them.
Na-laun eth, matámoslo; we kill it.
No-tan-e, lo llamamos; we called him.

C. De 2ª á 1ª. Tú ó vosotros, me ó nos; thou or you, me or us.

Los ejemplos son estos:
Aj-nŏ, tú me ó nos pegas ó vosotros me ó nos pegáis; thou strikest me or us or ye strike me or us.
Laun-nŏ, la misma cosa con el verbo matar; same construction with the verb to kill.
Yijth-laun-nŏ, no me mates, etc.; do not kill me, etc.

D. De 2ª á 3ª. Tú ó vosotros, lo, la, los, etc; thou or you, him, her, it, them. Ejemplos:

Aj eth, pégale, etc.; strike him, etc.
Laun eth, tú, etc., lo matas, etc.; thou art killing him, etc.
An-e, lláma-lo, etc.; call him, etc.

E. De 3ª á 1ª. El, ellos, etc., me, nos; he, they, etc., me, us. Ejemplos:

Tathnŏyi, él, etc., me ó nos convida; he, etc., invites me, us.
Yaiyil-nŏ, él, etc., me ó nos amarra; he, etc., binds us.

F. De 3ª á 2ª. Él, ellos, etc.; te, os; he, etc., thee, ye. Ejemplos:

Yaiyit am, él, etc., te amarra; he, etc., binds thee.
Yaj-hen am, ellos, etc. (muchos), te pegan; they (many), strike thee.
Yaiyit amel, él, etc., os amarra; he, etc., binds you.
Yaj amel, ellos, etc., os pegan; they strike you.

G. De 3ª á 3ª. Él, ellos, etc.; le, les, etc., he, she, it, they, him, them, etc. Ejemplos:

Yaj eth, él pégale; he beats him.
Tan-e, él lo llama; he calls him.
Yaiyit lataj, él ata el caballo; he binds the horse.
Yafwut-i itoj, ellos, etc., soplan el fuego; they blow the fire.

Imperativo:

Aj eth, pégale; strike him, etc.
An-e, llámalo ó llámale; call him, etc.

Estos ejemplos también sirven para 2ª persona de indicativo: «tú le pegas, tú lo llamas, tú le llamas»; thou strikest, or callest, or namest him.

Forma reflexiva. Yo me, tú te, él se, etc.; I myself, etc.

El pronombre reflexivo. Su aplicación con el verbo *yaj,* «yo pego» I strike.

Singular

1. *O-thlam.*	1. *O-thlai-yaj,* yo me pego.
2. *Am.*	2. *Aj,* tú te pegas.
3. *Thlam.*	3. *Thlai-yaj,* él se pega.

Plural

1. *O-thlam-el.*	1. *Na-thlai-yaj,* nosotros nos pegamos.
2. *Am-el.*	2. *Aj,* vosotros os pegáis.
3. *Thlam-el.*	3. *Thlai-yaj,* ellos se pegan.

En el plural existe otra forma que sufija la partícula *hen* de pluralidad; así: *yaj-hen,* etc. No me explico el por qué de la ausencia de la *t* ó sea *thl* en la 2ª persona.

CAPÍTULO XXVI

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, ETC.

Hay algunos adverbios y preposiciones que merecen el nombre de tales, pero las más de las veces se expresan por medio de partículas que se afijan á los verbos y de ellas como tales se trata por separado en el capítulo de las partículas.

CAPÍTULO XXVII

DE LOS PREFIJOS Y SUFIJOS

A, prefijo posesivo de los nombres, 2ª persona de singular y plural, « tuyo », « vuestro » ; thy, your.

A, prefijo de verbos y adjetivos, 2ª persona de singular y plural [1].

Ai, sufijo de pluralidad para nombres, ex gr. : *Sat-ai,* venas; veins.

Aj, terminación de nombre sustantivo, ex. gr. : *pel-ăj,* lo blanco; white.

Aj, terminación de palabra que nombra la fruta de cualquier árbol, ex. gr. : *ahaiyăj,* fruta del mistol ; como se ve aquella *A* = *ă.*

As, plural de la terminación *ăj;* ex. gr. : *pel-ăs,* cosas blancas; white things ; *A* = *ă.*

At, At, Hăt, It, Kăt, partículas causativas que se sufijan en los temas verbales, ex. gr. : *pel-hăt,* blanquear; to whiten; *At* = *ăt.*

Cha, sufijo de verbo que da el sentido de que se baja ó retrocede, ex. gr. : *chat-cha,* caer; to fall. *Y-okoscha,* hacer que retroceda; make to go backwards.

Chai, che, sufijo verbal « con », « por », with, for; ex. gr. : *Yik-che,* ir con; go with. *Sunche,* silvar por (llamando); to whistle for.

Che, kye, sufijo de comparación, ex. gr. : *Is-che,* bonachón; fairly good.

Chi, prefijo interrogativo, ex. gr. : *Chiwothle,* ¿ cómo se llama ? what is the name of ? (this or that).

Chi, sufijo verbal, « hacia adelante ó afuera » (forwards or outwards), cf. *Hi. Y-okoschi,* arrear, echar adelante; to drive, make to go forward.

Chi, che, sufijos que hacen verbo causativo, ex. gr. : *Kajfuel,* ser ó

[1] Según Pelleschi en Mataco y sus congéneres el Prefijo A encierra cierto valor comparativo ó de superioridad; ex. gr. « tsinna » ó « chinna », hombra ; « atsinna », etc., mujer.

tener crespos; to curl (naturally). *Kajfuel-chi,* hacer rollo, enrollar; to roll up.

Cho, una terminación de sustantivo, que da el significado de «interior» (inside of), «hueco» (hollow); como también una idea compleja de «anchura». *Chowej,* es agujero hole. *Pacho,* planta de pie; sole of foot. *Tacho,* la frente; the forehead. *Kuecho,* palma de la mano; palm of hand.

Chu, partícula final de sustantivo: equivale á algo que abulta ó se destaca; prominence, protuberance, bulging, ex. gr.: *Li-chu,* cuerno; horn. *Thli-chu,* huevo; egg. *Te-thli-chu,* pupila ó niña del ojo; pupil of the eye.

E, terminación de nombres en plural, ex. gr.: *Thlip-e,* lados, pedazos; sides, pieces.

E, terminación de femenino, ex. gr.: *Thlŏs,* hijo; son. *Thlŏs-e,* hija; daughter.

E, sufijo que sirve para formar nombres y verbos nuevos: *Wuk,* dueño de casa; householder; *Wuk-e,* casa; house. *Lat,* sentir; to feel; *Lat-e,* oir; to hear. *Tan;* gritar; to cry out; *Tau-e,* llamar; to call.

En, Yen, partículas causativas: *Pak,* chato, aplastado; flat. *Pak-yeu,* achatar (flatten).

Fua, partícula de sustantivo, cf.: *Mak-fua, Ij-fua-la, Tau-fua, Tun-fua, Talak-fua,* cosa ó persona; thing or person.

Hăp, Ap, Ap, prefijo pronominal, ex. gr.: *Hăp-am,* tú; thou: 2° *Ap* = *ăp.*

Hen, en, yen, neu, ñen, sufijo de pluralidad en verbos y adjetivos. La forma plural de los verbos á veces produce modificación del sentido, ex. gr.: *Ma,* ir (to go). *Ma-thlen* (i e. sincopación de *Ma-thle-heu,* cazar; to hunt; andar y andar; to go on and on, como quien dice «perseverar persiguiendo». *Laun,* matar; to kill. *Laun-hen,* cazar; to hunt.

Hi, cf. vocabulario, voz *Hi, La-hi.*

Hi, partícula final de verbo con significado de movimiento hacia afuera, ó que se abre; movement ontwards, opening out, ex. gr.: *Yaj-hi,* dividir; divide [1]. *Lan-hi,* soltar, quitarse; to unloose. *Chen-hi,* desgreñar, abrir ó extender el plumaje; to ruffle, spread or open feathers.

Hita, Ita, Hite, Yata, Cheta, Ite, Yeta, Ihe, sufijos negativos que se usan con verbos y adjetivos.

Ho, comparativo de *Hi,* v. gr.: *Yaj-hi,* dividir; divide. *Yaj-ho,* hender; split.

Honoaje, partícula de tiempo pasado.

[1] Puede sospecharse que esta partícula tenga algo que ver con un *ki* ó *qui,* partícula de dualidad. *(S. A. L. Q.)*

I, prefijo pronominal de 3ª persona en singular y plural. usado con verbos y adjetivos, suele también hacer las veces de artículo, ex. gr.: *I-chut,* el viejo; the old person.

I, terminación de plural en los nombres, ex. gr.: *Hala,* árbol; tree. *Halai,* árboles; trees.

I, Yi, partícula final de verbo, ex. gr.: *Ta-wo-i,* florecer; to flower. *Akonŏ-yi,* venir á mí; to come to me.

I, como la *E* sirve para formar nuevos verbos, pero á veces reduplican la última letra de la raíz: *Tun,* duro; hard. *Tun-ni,* caro, fuerte; dear, strong. *Yafwut,* abanicarse; to fan self. *Yafwut-i,* abanicar fuego, soplarlo; to fan fire.

I, Y, en uso como prefijo posesivo de ciertas palabras, ex. gr.: *Ij-cha,* mi padre; my father. *Yă-ko,* mi madre; my mother.

Ij, los verbos en *ck* forman sus derivados con la desinencia *ij: Kanck,* engañar; deceive. *Kanij,* engaño; deceit.

J, terminación de sustantivo que hace plural con *s: Sinăj,* pl. *Sinas,* perro, perros; dog, dogs.

J, partícula eufónica, que precede á la *f,* á la *ch* y á algunas otras letras: *Ij-fuala,* sol; sun. *Ij-cha,* mi padre; my father.

K (ik, ck, wik), partícula en uso para formar derivados verbales: *Han,* seguir; to follow. *Han-ik,* lo que sigue; that which follows.

Ka, partícula negativa; negative particle.

Ka, cf. vocabulario pronombre posesivo, que sirve para formar otros nombres.

Kante, mismo significado que *nat* del instrumento, pero que se deriva de los verbos en *hi: Sap-hi,* cerner; sift. *Sap-kante,* cernidor; sieve.

Kue, chi, partículas de plural en los verbos: *Nup-ha,* pl. *Nu-kue-pha,* ponerse de pie; to rise. *Hutwek,* pl. *Hut-chi-wek,* hacer reunión, asamblea; to congregate together.

L, el, sufijo del plural en nombres y pronombres: *Thlaicha,* pl. *Thlaichal,* ramas, gajos; branches. *Am,* tú; thou. *Amel,* vosotros; ye.

La, partícula final de futuro.

La, Le, Li, prefijo posesivo de 3ª persona en singular y plural para nombres: «su de él», «ella», «ello», «ellas», «ellos» (his, her, its, their). Usados también como artículos y para formar nuevas palabras: *Lĭ-wet,* la casa; the house. *Chi-naj,* hierro; iron. *Lechinaj,* alambre; wire. *Wuk,* patrón. *Lewuk,* ser patrón; be master.

L, La, Le, Li, prefijo de 2ª persona en singular y plural de ciertos verbos.

Lis, terminación de plural para los nombres, ex. gr.: *Chita-lis,* hermanas mayores; elder sisters.

Na, Ni, terminación de femenino para los nombres, ex. gr.: *Atsinna,* mujer; woman.

Na (Ne, Ni, No, Nu, Nai), prefijo indefinido para los nombres, en uso como artículo [1]. *Na-fwuj,* el dedo; the finger. *Ni-fwuj-taj,* animal herrado; shod animal.

Na, prefijo de 1ª persona en plural, para verbos y adjetivos.

Najhi, partícula verbal de tiempo pasado remoto.

Nat, Net, Yet, partícula final que denota instrumento: *Yahăs,* raspar; scrape. *Yahăs-nat,* raspador, cepillo; scraper, brush.

Ng (nasal), terminación de plural para nombres: *Te,* pl. *teng,* ojos; eye, pl. eyes.

Nŏ, partícula de caso régimen en 1ª, « me » (me), « nos »; us.

Nsăj, terminación de nombre sustantivo: *Nowai,* tener miedo be afraid. *Nowainsăj,* un cobarde, un animal tímido, arisco; a coward, timid, wild animal. *O-sche,* me río; I laugh. *O-sche-usăj,* soy celoso; I am jealous.

O, prefijo de 1ª persona para verbos y adjetivos: « yo », « yo soy », « mi ser »; I, I am, my being [2].

O, prefijo posesivo de 1ª persona singular para nombres: « mío »; my. N. B., en algunos casos la *O* se aspira suavemente.

O, partícula de comparación intensiva: *Yik-ma,* ir (to go). *Yik-mo,* irse del todo; go entirely. *Tsaikpe,* salpicar; to sprinkle. *Tsaikpo,* salpicar, desparramar bien; to sprinkle or scatter well.

Ohi, 1ª persona singular de los verbos impersonales, la 2ª y la 3ª personas son iguales: *Ohi-hi,* yo vivo; I live. *I-hi,* tú, él, etc.; thou, he, etc. *Ohi-yij,* me caso; I marry. *I-yij,* tú, él, etc.; thou, he, etc.

Pe, terminación verbal de repetición, hablando, ó con un instrumento, *re: Kajpe,* darle que darle; to strike with some instrument. *Tathla-pe,* repetir pedido; to ask again. *Tsaikpe,* seguir derramando, salpicando, desparramando; to spill, sprinkle or scatter again and again.

Pha, « arriba », « hacia arriba », « sobre », « encima », partícula verbal up, upward, on, above: *Tipha,* ponerse; to put on. *Nupha,* levantarse, ponerse de pie; to rise up.

S, terminación de plural para nombres sustantivos.

Ta, terminación plural de *Thle.*

Taj, pl. *Tas,* sufijo aumentativo de nombres: « parecidos », « más grande », « de misma especie »; similar, larger of same species.

Tat, partícula comparativa de plural para verbos y adjetivos.

Th, terminación de plural para nombres.

Thl, prefijo de 2ª persona singular y plural, para ciertos verbos.

Thl, prefijo de 3ª persona singular y plural, para ciertos nombres, ex.

[1] Pelleschi llama la atención al uso de la *N* de tercera persona: dice que en los idiomas de tipo Mataco esta *N* se refiere á personas y la *L* á cosas ó animales.

[2] En el manuscrito de d'Orbigny el prefijo de primera persona es « No »; cf. reproducción de éste en los apéndices.

gr.: *Thl-os,* hijo; son. *Nota.* Adviértase que la retención del *thl* en la 1ª persona es incidental, v. gr.: *O-thl-ŏs,* mi hijo. En Suhin, ó sea Chunupi, la misma voz se declina así: *Yo-os,* mi hijo. *A-os,* tu hijo. *Thla-os,* su hijo. La *th* Chunupi corresponde á la *l* Vejoz en 3ª persona.

Th, Thl, partícula reflexiva; en uso frecuente, para diferenciar las palabras. Cf. vocabulario, voces: *Thlai-eha, Thli-ehu, Thli-tse,* etc.

Thla, prefijo posesivo de 1ª persona plural para nombres: «nuestro» (our).

Thlaiyis, más ó menos lo que *lis.* Terminación plural de nombres.

Thle, pl. *Ta,* sufijo de tiempo presente de actualidad.

Thlele, «gente de», «que» pertenece á (people of, belonging to). Compárese *la,* animal; *thlas,* cría de (young of); *les,* chicos de ó crías de (children of).

Thleta, estado (state of), e. g.: de *Ichut,* viejo; old. *Ichut-thleta,* triste, el estado de vejez; sad, as the state of old age.

Uk, terminación de nombre de árbol, ver *ăj,* fruto de árbol.

Wo, el que hace; the doer; el *ero,* castellano; *er,* inglés.

Ya, prefijo de 1ª persona singular en *Ya-ko,* mi madre; my mother y en algunas otras palabras con el sentido de «yo», «yo soy»; I, I am.

Ya, prefijo de 1ª persona plural para verbos y adjetivos.

Yej, yij, partícula negativa ó prohibitiva.

Yi, prefijo de 3ª persona singular y plural para verbos y adjetivos. Conf. *I.*

Yuk, yik, partículas interrogativas.

FRASES

Vejoz	Castellano	Inglés
Achi o-thlăk.	Traiga mi comida.	Bring my food.
Achi lawat.	Dónde está (la cosa tal)?	Where is it (thing referred to)?
Achi tăk lawat.	Traiga (la cosa esa).	Bring it (thing referred to).
Ahat ilan eth.	El forastero mata al otro (forastero).	The foreigner kills another (foreigner).
Ahata pelăj.	El blanco (forastero).	The white man (foreigner).
Thletik aităj.	Dolor de cabeza.	Head-ache.
O-kue aităj.	Dolor de mi mano.	Pain in my hand.
Noj aites.	Se acabó la peste.	The sickness (or epidemic) is over.
Tiyame aites.	Está pasando la peste.	The sickness is passing off.
Nam aites.	Ha entrado la peste.	Sickness has broken out.
Aites ilan yoj.	La peste está matando á mi amigo (i. e. tiene).	My friend has the disease (or taken the infection).
Akaj hite.	No dulce.	(It is) not sweet.
Akonoiyi.	Arrímateme.	Come to me.

Akokana papha.	Ven y siéntato á nuestro lado.	Come and sit down with us.
Amflaj tujinŏ.	Me ha picado una víbora.	I am bitten by a snake.
Ap thlamsăj.	Él es chico.	He is small.
Ap isa.	Él es bueno.	He is good.
Ap am is.	Tú eres bueno.	Thou art good.
Ap am asilataj.	Tú eres lindo.	Thou art handsome.
Ap lataj.	El caballo.	The horse.
Ap asinăj.	Aquel perro.	That dog.
Ap othlam.	Yo mismo.	I myself.
Aptaj is.	Él es bueno.	He is good.
Aptaj a-is (ó a-is aptaj).	Tú eres bueno.	Thou art good.
Aptaja thlas.	Tú tienes hijo (estas criando).	Thou hast a baby in arms.
Aptaja lales.	Ellas tienen cría (están dando de mamar).	They have children in arms.
Yisit at; Isit at.	Él lo corta; córtalo.	He cuts it; cut it.
Atijchi letsanik am, hăpaiyam otijchi.	Cava tú una acequia, de no la cavaré yo mismo.	Dig (thou) a canal, if not I will dig it myself.
Athlatăj thlichu.	Huevo de yacaré.	The alligator's egg.
Sinăj atsinna.	La perra.	The bitch.
I-chahuyi aptaja.	Él escucha.	He is listening.
I-chahuyi waychathla.	Él solo oyó lo que se dijo.	He alone heard what was said.
I-chahuyi a tak.	Los dos escuchaban ú oían lo que se decía.	The two listened or heard what was said.
Chahujnŏyi.	Oíme; escúchame.	Hear me. Listen to me.
O-koiyi i-chahuyi.	Voy á escuchar la conversación	I am going to hear the conversation.
Chaihi chutau.	Pinchado por una espina.	Pricked by a thorn.
Chaiyith nam.	Apenas había llegado.	He had scarcely arrived.
Chaiyith chahuyi.	Apenas había oído.	He had scarcely heard.
Chaiyo hi waj.	El agua está caliente.	The water is hot.
Chăj itoj huk.	Traiga un tizón.	Bring a firebrand.
Chăj waj.	Traiga agua.	Bring some water.
Chăj pau.	Traiga pan.	Bring some bread.
Chăj howalai.	Traigame un hacha.	Bring an axe.
A-chăj lataj.	Traiga el caballo.	Bring the horse.
A-chăj o-thlas.	Traiga mi niño.	Bring my child.
Chaj o-kawonha ijwak.	El viento se llevó mi sombrero.	The wind took my hat.
Chajhau awete.	Lo llevan á tu casa.	They are taking it to thy house.
Ij-chăj lataj taj.	Traigame una soga con que atar mi caballo.	Bring me a rope (or lashing) to tie my horse.
At-chăj hannŏ yi.	Traigamelo acá.	Bring it here to me.
Atai chala (chalăj)	El negro (forastero).	The black man (foreigner).
Latas atai chala (chalas).	Los caballos del negro (forastero).	The horses of the black man (foreigner).
Chatta wet.	Toldería vieja abandonada (tapera).	A ruined, old, or deserted village.

I-chathlaiyin it nŏyi.	No nos dejes.	Leave us not.
O-yik che.	Me voy con...	I am going with...
Is che.	Muy bueno.	Very good.
Katu kye.	Bayo, amarillento.	Somewhat yellow.
Chat-che.	Rojizo.	Somewhat red.
Pelăj-che.	Blanquisco.	Somewhat white.
Chalăj-che.	Negrusco.	Somewhat black.
Li-chejwas tak.	Los dos maridos, ó las dos mujeres (de persona tal).	The (his or her) two wives or husbands.
Cheen tat, ap, ó apiaja.	Envíale.	Send him.
Nam li-cheenik.	El mensajero viene.	The messenger has arrived.
Nam yăkoi nechaiyik licheenik.	El mensajero viene trayendo noticias.	The messenger is coming with news (or bringing news).
O-chen o-wui.	Yo tiendo mis frazadas.	I spread out my blankets.
I-chen itoj.	Él está encendiendo el fuego.	He is making a fire.
Thlaihi cheuhi pules.	Las nubes se están extendiendo.	The clouds are spreading out.
Na-chen thla-wuke.	Estamos volviendo al campamento.	We are returning home.
Uyi o-chenik.	Cuida lo que he extendido.	Watch (or take care of) that which I have spread out.
O-chen a wasetaj.	Estoy carneando la vaca.	I'm slaughtering a cow.
I-chenthle thlainhi	Está abriendo la boca.	He is opening his mouth.
O-ti chifui.	Lo pongo abajo.	I put it below.
Sonnat i-chifui kaila taj.	El cuchillo está debajo del cuero de la cabra.	The knife is below the goat skin.
O-ti chifui hup.	Lo pongo dentro (de la casa).	I put it inside (the house).
Thlu chifui hup.	Entra, pasa adelante.	Come inside (the house).
O-chaj chifui hup.	Yo lo llevo adentro.	I take it inside (the house).
Chihuthle lik nam.	Averigua si ha llegado él.	Find out if he has arrived.
Chipihi awet.	¿Dónde está tu casa?	Where is thy house?
Chipihi thlawuk.	¿Dónde está el patrón (nuestro)?	Where is the master?
Chipihi as.	¿Dónde está tu hijo?	Where is thy son?
Chipihi o-thlŏs.	¿Dónde está mi hijo?	Where is my son?
Chipihi ase.	¿Dónde está tu hija?	Where is thy daughter?
Chipihi thlŏse.	¿Dónde está su hija (de él ó de ella)?	Where is his or her daughter?
Chipi ajcha.	¿Dónde está tu padre?	Where is thy father?
Chipi tăk thlisit fuitsuk.	Donde están cortando las palmas.	Where they are cutting the palms.
Chiwo thle.	¿Cómo se llama?	What is the name of? What is it called?
Chiwoyi enthle.	¿Cómo se hace?	How is it done?
Chiwoyi onik ichut	El viejo dice que vendrá.	The old man says he will come.
I-choi lawet.	La casa está sucia.	The house is dirty.
Is o-chote.	Mis oídos están bien (oigo bien)	My hearing is good.
Noj thla-chumet.	Se acabó nuestra tarea.	The (our) work is done.

Owuk chumet.	Estoy trabajando para mi patrón.	I am working for my master.
Satel niehut.	Un trapo viejo.	An old rag.
Liwet i-chut.	Una toldería abandonada.	A deserted village.
Ni chut ta.	No es viejo.	He is not old.
I-chut thletik pelăje.	Es viejo y canoso.	He is old and grey.
O-chut apothlam.	Yo soy viejo.	I am old.
I-chut aptaj.	Él es viejo.	He is old.
Chuyn kita.	No tiene hambre.	He is not hungry.
Isit eth.	Córtalo.	Cut it.
Wela eth.	El mes pasado.	Last month.
Nitcham eth.	El año pasado.	Last year.
Chuf eth.	El verano pasado.	Last summer.
Ijfuala eth.	Ayer, anteayer.	Yesterday, day before yesterday.
Oyik kilaj fuala eth.	Fuí anteayer.	I went the day before yesterday.
Aiyo eyij Wanthlai	Los Vejoces están mal con los Tobas.	The Vejoces are against (at enmity with) the Tobas.
I-fuaj tonpa.	Saca con hacha lo que está metido.	Chop out with an axe that which is stored.
Fuennŏho othlam.	Avísame.	Tell (or inform) me.
Fuennŏho tak.	Avísanos á los dos.	Tell us two.
I-fuit chumet.	Está cansado de trabajar.	He is tired with work or with working.
I-fuit naiyij.	Está cansado del viaje.	He is tired with travelling.
Tiyame fuiyet.	Está pasando ya el tiempo del frío.	The cold weather is passing away.
O-fuoiyinche lipe, o-nukhapha lataj.	Abrí la puerta y largué los caballos.	I opened the gate, and let the horses go.
Noj fuiyet.	Se acabó el tiempo del frío.	The cold weather is over.
Iuam tăkla fwutik ijfuala.	Volveré pasado mañana.	I shall be back again the day after to morrow.
O-hauij lutsij.	Sé tirar con arco ó escopeta.	I can shoot (with gun or bow).
Sonnat hi.	Vaina de cuchillo.	Sheath of knife.
Papel hi, libro hi.	Tapa del libro.	Cover of book.
Euŏ hita?	¿No hay gente?	Are there no people?
Atsinna hita?	¿No hay mujeres?	Are there no women?
Chen howit ma.	Prepárame la cama, voy á dormir.	Arrange my bed (ready) for sleeping.
Yik ohoyi.	Voy á visitar.	I am going to visit.
Yik ohoyi chati.	Voy á visitar á mi abuelo.	I am going to visit my grandfather.
O-hoyi awet.	Voy á tu casa.	I am going to your house.
O-humin lataj.	Estoy acostumbrado al caballo.	I can ride; I am used to a horse.
O-humin arco.	Estoy acostumbrado al arco.	I can shoot; I am used to a bow.
A-humin eth.	Ama al prójimo.	Love another.
Na-humin namel thlajchalis.	Amamos á nuestros padres.	We love our fathers.

O-humin hita.	No soy querido.	I am unloved.
O-humin lataj.	Yo quiero á mi caballo.	I love (my) horse.
O-humin ijeha.	Amo á mi padre.	I love my father.
O-humnite.	No soy querido.	I am unloved.
Hutwet askon hala	Amontona los palos.	Heap together the sticks.
Hutwet askon lawole.	Amontona los « yuyos ».	Heap together the weeds.
A-hutwek kaila.	Junta las cabras.	Gather the goats together.
Ya-ichut.	Soy un hombre viejo.	I am an old man.
O-thlŏs ihi.	Tengo un hijo.	I have a son.
O-chejwa ihi.	Soy ó estoy casado ó casada.	I am married.
Thlas ihi.	Tiene cría.	It is with young.
Thlai ihi.	Tiene fruta ó está con fruta.	It is bearing fruit.
Ihi nitcham loos.	Hace mucho tiempo, años ha.	It is a long time (or many years) ago.
Waj ihi.	Hay agua.	There is water.
Enŏ ihi.	Hay gente.	There are people.
Wasetaj (ó wasetas) ihi.	Hay vacas.	There are cattle.
Is ihi.	Es bueno.	It is good.
Ihi hita.	No hay gente allá.	There is no one (nothing, no people) there.
Ihi a katsi.	No hay nadie allá.	
Is chumnŏyi.	Esto es bueno.	This is good.
Is atsinna.	La mujer es buena.	The woman is good.
Is sulij.	La forastera es buena.	The stranger woman is good.
Is enŏ.	El hombre es bueno.	The man is good.
Is ahata.	El forastero es bueno.	The man is good.
Yik enŏ is.	Se va el buen hombre.	The good man is going.
Yik ahata is.	Se va el buen forastero.	The good stranger is going.
Isiktai lawete.	La gente se va á sus casas.	The people are going home.
Nechi iyij.	Recién casado.	Recently married.
Iyij yi humin.	Casado porque se quiere(n).	Loved though married !! (he or she) loves (his) mate.
Ka wasetaj thleche lataj.	No es vaca, pero *(es)* caballo.	It is not a cow, but a horse.
O-ka waj.	Es mi agua.	(It is) my water.
O-ka ijpat.	Es mi maíz.	(It is) my maize.
O-ka hala, o-kai halai.	Es mi árbol (son) mis árboles.	(It is) my tree or trees.
Towej o-kahi.	Es mi olla.	(It is) my pot.
Yi-kailit liehumet.	Él trabaja con empeño.	He works quickly.
O-kajhai o-chumet	Soy fuerte para el trabajo.	I am strong at my work.
Kŏmaj kŏtes.	Antes del lucero.	Before the morning star.
Kŏmaj nohupati kŏtes.	Ó que salte el lucero.	Before the rise of the morning star.
Kŏmaj onachi.	Antes del día ó que amanezca.	Before the dawn.
Noj thla-kanis.	Inocente, sin malicia.	Guileless; without deceit.
Enŏ i-kŏsit.	Ese hombre ahí parado.	The man standing there.
O-kathle kolki.	Yo gano plata.	I gain, earn, or make money.
Asita kawone.	Eso es malo, tíralo.	It is bad, throw it away.
Ichiut wome.	Eso es viejo, déjalo.	It is old, leave it.

A-kawone ichiat.	Tira eso viejo (que no sirve).	Throw away the old useless thing.
O-chaj okawone eth.	Compraré uno nuevo, tiraré el viejo.	I will buy a new one and throw the old away.
I-koyijthle eth.	Él está jugando.	He is playing.
Yŭ-koithle anajwa	Ellos están jugando.	They are playing.
O-yik kyilek chuf.	Saldré después del verano.	I will go (or depart) after the summer.
Toiut la.	Él vendrá.	He will come.
Enthle la.	Tú harás.	Thou wilt make.
Yamla.	Llegará allí.	He will arrive there.
O-wesla.	Yo los encabezaré.	I will lead (them).
Lanhi o-tsoti.	Sácame el diente.	Draw (take out) my tooth.
I-lat thletik.	Me duele la cabeza.	My head aches.
O-late yeta.	No puedo oir; no oigo nada.	I cannot hear; I do not hear.
Latsik iki euŏ.	El hombre está lastimado.	The man is hurt.
Laun, lŏu, ó lau.	Matar.	Kill.
Laun uŏ.	Mátame.	Kill me.
Na-laun ua-thlŭj-kou.	Mátanos.	Kill us (? = we are killed).
Yij thlau nŏ.	No nos mates.	Do not kill us.
O-lon wasetaj o-tuj.	Mato una vaca (para) comerla yo.	I am slaughtering a cow for (my) meat.
Amptaja lon wase-taj.	Están matando la vaca.	They kill the cow.
Lon amflaj.	Mata la víbora.	Kill the snake.
Ho-lon naji (ó *ho-nohaji, hohonaji).*	Mató (tiempo pasado).	I killed.
Ho-lon nechi nat.	La maté esta mañana.	I killed it this morning.
Ho-lon honohaji nechi nat.	La carneé ayer por la mañana.	I killed it yesterday morning.
O-yik honohaji.	Ayer salí ó partí.	I left (started, departed) yesterday.
Ho-lon thlij fuala.	Mañana la carnearé.	I will kill it to morrow.
O-yik helij fuala.	Iré mañana.	I will go to morrow.
Noj i-le.	Ya no me duele más.	It does not ache now.
I-le waj.	Ha cesado la lluvia.	The rain has ceased.
Loos kŭtes.	Hay muchas estrellas.	(There are) many stars.
Loos lowos.	Está lleno de gusanos.	(There are) many maggots. It is very fly-blown.
Ma api; achi ma.	¡ Camina ! ¡ vámonos !	« Go ahead ! Lets be off ! »
Yil i-mathlewik.	Muerto de veras.	Quite dead.
I-nai lichejwa.	Él ha abandonado la mujer.	He deserted (left) his wife.
Noj naiyij.	No tengo fuerza.	I have no strength.
Naji fuenche.	Canta el pájaro.	The bird sings (is singing).
Yiktik o-najfueth.	No me avergüenzo.	I am not ashamed.
Najhut wahat.	Abundan los peces.	The fish abound (are plentiful).
Naji houat yith.	Murió de repente.	He died suddenly.
O-lon naji.	Yo lo maté.	I killed it.
O-yaj najhi.	Le dí un golpe de repente.	I struck it suddenly.

Yil najhi.	Murió de repente.	He died suddenly.
Ala-nam?	¿Has llegado?	Hast thou arrrived?
Apo-nam.	He llegado.	I have arrived.
Neehi nam.	Recién llegado.	Recently arrived (3 pers.).
O-ñaj namhen.	Mi gente ha llegado.	My (family or) people (i. e. the adults) have arrived.
Ap-nam lataj.	El caballo ha llegado.	The horse has come.
O-nam tăk lifwutik ijfuala.	Estaré aquí de vuelta pasado mañana.	I shall be here again the day after to morrow.
Nam lam.	Está en camino.	He is on his way here.
Namhen amptena.	Estás aquí, descansa.	Literally: You have arrived, rest!
O-nam tăj fuala.	Vendré mañana.	I will come to morrow.
O-nam tăj honaj.	Vendré esta tarde.	I will come this afternoon.
Nam ase.	Tu hija ha llegado.	Thy daughter has come.
Namen tisăj suwethlăj.	Vienen trayendo sandías.	They are bringing water melons.
O-nam tăj fuala lăj.	He llegado al alba.	I arrived at dawn.
Nam hita oyoj.	No viene mi amigo.	My friend is not coming.
Nam thlaiyi liles Pancho.	Pancho viene con su familia.	Pancho is coming with his family (i. e. children).
Nam tijthlăj nichaiyik.	Viene trayendo nuevas noticias.	He is coming bringing news.
Nek natăknatijcha letsainik.	Vamos juntos y hagamos una acequia.	Let us dig a trench together.
Is linij.	Fragante.	Sweet smelling.
Tsia linij.	Mal olor.	A pleasant smell.
Nij aităj.	Mal olor.	A pleasant smell.
Wasctaj nij.	Vaca hedionda.	A stinking cow.
O-nijta o-ma.	No puedo dormir.	I cannot sleep.
A-nijta tuj.	No puedes comer.	You (sing.) cannot eat.
I-nijta yik.	No puedo ir.	He cannot go.
Noj yokues.	No hay más tabaco.	There is no tobacco left.
Noj wasctaj.	No hay más vacas.	There are no cattle left.
Noj lichas.	Sin cola.	Tail-less.
Noj lichu.	Sin cuerno.	Hornless.
Noj thlef.	Sin ala.	Wingless.
Noj chumet.	Se acabó el trabajo.	The work is over.
Noj o-thlăk.	He acabado de comer.	I have finished eating (i. e. thy meal or good).
O-nowaiyi heti.	No tengo miedo.	I am not afraid.
Nowaiyi ahata.	Tiene miedo del forastero ó extranjero.	He or she is afraid of the foreigner.
O-nukpa athlotăj.	Me voy al campo.	I am going out to the camp.
Nuka tojhe.	Se va lejos.	He is going to a distance.
O-nupha tăj fuala laj.	Al alba me levantaré.	I shall rise at dawn.
Nupha atsinna (ó atchithlaiyis).	Están unas mujeres fuera.	There are some women outside.
Ohiyeta.	No voy á salir.	I am not going out.

Chen omsajchi.	Extiéndalo en seguida.	Spread or stretch it out at once.
Ma, omsajchi.	Duérmete en seguida.	Go to sleep immediately.
Aisilataj othlam.	Yo soy linda, hermosa.	I am handsome, beautiful.
Pajche nechi uam.	Recién ha llegado.	He has recently arrived.
Papha alauam.	Siéntate, tú has llegado.	Indian greeting: « You have come, take a seat! »
Ya-pi owet.	Me voy á casa.	I am going home.
A-pi aweta.	Vete á tu casa.	Go (thou) home.
Ya-pi laweta.	Se va á su casa.	He is going home.
Na-pi thlaweta.	Nos vamos á casa.	We are going home.
Ma a-pi awete.	Vete á tu casa.	Go to your (sing.) house.
Thla a-pi owet.	Ven á mi casa.	Come (thou) to my house.
Na-pi uahutwek thlawete.	Vámonos juntos á casa.	Let as go home together.
Atsinna yikyapi laweta.	Ella se va á su casa.	She is going home (i. e. definitely returning).

N. B. — Ver *Yapil*, volver; 2ª persona *thla-pi* ó *thla-pil*.

Towej pot.	Tapa de la olla.	The cover of the pot.
Aiyăj satkat-hi tsonnataj.	El tigre hace desparramo de las ovejas.	The tiger scatters the sheep.
Itsat-hi thlam tsonnataj.	Las ovejas desparrámanse.	The sheep scatter (of their own accord).
Site la carne.	Mala es la carne.	He objects to the meat.
Site apothlam.	Malo soy yo.	I am bad.
A-sita am; a-sita a-fuitsaj am.	Tú eres malo.	Thou art bad.
Tuyi o-skathlik.	Él está cuidando lo que yo he escondido.	He is guarding that which I hid.
Iskăt-ho mañain.	Él roba la ropa.	He steals clothes.
O-soyij ochejwa.	Yo dejo á mi mujer.	I leave (abandon, throw over) my wife.
Tai hosan.	Se ha perdido el hacha.	The axe is lost.
Achik anue.	Anda y llámalo.	Go and call him.
O-tichun apothlam	Estoy pensando.	I am thinking.
Tichun o-wuk.	Mi patrón consiente ó está conforme.	My master has given his consent.
Tichun othlam owuk oyik.	Mi patrón me permite que vaya ó me deja ir.	My master permits me to go.
O-thlam otijchi letsanik.	Yo mismo estoy cavando una acequia.	I am digging a canal myself.
Lataj ăsnŏyi.	El caballo me coceó.	The horse kicked me.
Thlai-hutwek thlakolis.	Se juntan nuestras madres.	The (our) mothers gather together.
Thlai-lau o-latsij.	Se mató con mi escopeta.	He shot himself with my gun.
Wasetaj thlainñe.	La res de la vaca muerta.	The carcass of the cow.
Thlaiya eth.	Él lo está acompañando.	He is accompanying him.
Thlaiya ehejwa.	La mujer lo acompaña.	His wife accompanies him.
Enthle thlamtes.	Arregla mi cuenta.	Make up my account.

Yikki thlŏkue Pancho.	Pancho se fué ó se ha ido con sus parientes.	Pancho has gone with his people.
Thluwu achikana.	Ven acá.	Come (thou) here.
Thluwu tsonnat.	Ven por el cuchillo.	Come (thou) for the knife.
O-wen ichet-he onat.	No lo puedo ver.	I cannot see it.
Wennŏ ase.	Dame tu hija.	Give me your daughter.
Owen owen namo.	Si tengo te daré, ó, si lo tengo te lo daré.	If I have it, I will give it thee.
Owetnŏ tinoj fuaja	Casi he concluído yo.	I have almost finished.
Wichi ithlŏko ăptăm napum.	Hay ó hubo mucha gente.	There are (or were) many people.
Loos wichi.	Hay ó hubo mucha gente.	There are (or were) many people.
Wichi ihi itoj-lenan (itlăklenan.)	Allá hay ó hubo mucha gente.	There are (or were) many people there.
Yik nathlŏkue wichi.	La gente está yéndose con sus parientes.	The people are departing with their relatives.
Wichi ihi lawet.	La gente tiene casas.	The people have houses.
Wichi lalai.	Los animales de la gente.	The people's animals.
Wichi ithlet.	Los varios fuegos ó fogones de la gente.	The (various) fires of the people.
Wilekthli chut.	El viejo está caminando.	The old man is walking.
Wilekthli tela.	La vieja está caminando.	The old woman is walking.
O-wom o-wet.	Yo estoy por dejar mi casa.	I am leaving my house.
I-wom la-wet.	Él está por dejar su casa.	He is leaving his house.
No-wom thla-weta	Dejamos nuestra toldería (ó toldos).	We are leaving our village (or our houses).
O-wom nayij o-yoj	Abandoné á mi amigo en el camino.	I left my friend on the road (i. e. to die).
I-wom a thlam achinna.	La mujer está asustada.	The woman is frightened.
I-wom othlamel.	Estamos asustados.	We are frightened.
Nam owuk suluj.	Viene la patrona ó está llegando.	The mistress is coming.
Wuj pules.	Hay muchas nubes.	There are many clouds.
Wujpe enaus.	Hay muchos hombres.	There are many men.
O-wunej yokues.	Estoy encendiendo la pipa (i. e. tabaco).	I am lighting my pipe.
O-wunej itoj.	Estoy encendiendo el fuego.	I am lighting the fire.
O-wet thlipe iwunthle.	Está quemado (el pasto) ó ardiendo cerca de las casas ó de la toldería.	(The grass) is burnt near the houses (or my village).
Yej wunej hup.	No incendies el pasto.	Do not set fire to the grass.
O-katnet wut.	El cabo de mi cuchillo.	The handle of my knife.
Ya ingles ithlŏki thlam.	Yo soy inglés.	I am English.
Afwuti itoj.	Sopla el fuego.	Blow the fire.
Ahoschi lima.	Límalo (cf. *o-yahŭs*).	File it.
Yame lawain pinua.	Es el tiempo de la cosecha de la caña.	It is time for the cane harvest.

O-yapil o-wete.	Estoy volviendo ó estoy por volver á mi casa.	I am returning home.
Yapil ele eha năje.	Los loros están volando á sus casas.	The parrots are flying home.
O-yenthle owet othlam.	Estoy haciendo yo mi casa.	I am making my own house.
O-yik hita o-yith.	Si no me voy me muero.	If I do not go I shall die.
O-yik tojche.	Me voy muy lejos.	I am going far away.
O-yik chai yoj.	Me voy con mi amigo.	I am going with my friend.
O-yik hel ijfuala jla.	Me voy al alba ó al amanecer.	I am going at dawn.
Yik la kasit.	Ese que está parado allá se va.	The man standing there is going.
Yik la tapha nepha.	Ese que está sentado allá se va.	The man sitting there is going.
O-yik yajfuala ij tojche.	Saldré cuando salte ó salga el sol.	I am going at sunrise.
Uyi owuk.	Cuida á mi patrón.	Attend on my master.
Uyi tahikăpha.	Cuida lo que he puesto allí arriba.	Look after that which I have put up there.
Yil ijcha.	Mi padre está enfermo ó muerto.	My father is ill, my father is dead.
Ijwak yip.	El viento está silbando.	The wind howls, is blowing.
Isit tij lima.	Córtalo con lima.	Cut it with a file.
O-yisit hana sounat.	Lo cortaré con cuchillo.	I will cut it with a knife.
Isit thletik tajiwe wasetaj chalăj.	Corta la cabeza á aquella vaca negra.	Cut off the head of that black cow.
Yisit yi lipase.	Se ha cortado el bigote.	He has cut off his moustache.
Yisit piuu.	Está cortando caña.	He is cutting cane.
Yith thlas.	Murió ó está muerto el niño.	The child is dead, the child died.
Ijpat yŏ.	Maíz cocido ó tostado.	Cooked or roasted maiz.
Yoj ihi hita apothlam.	Amigo alguno no tengo.	I have no friend at all.
Yoj thlu.	Venga, mi amigo.	Come, my friend.
Yoj uik.	Mi amigo viene.	My friend comes.
Yoj nam.	Mi amigo ha llegado.	My friend has arrived.
Yoj ima.	Mi amigo está durmiendo.	My friend sleeps.
Achăj piola, yoke.	Trae la soga, dice.	Bring the rope, he says.
Amflaj iyokuaj.	La víbora pica.	The snake bites.
O-yokuaj o-fwuj.	Muerdo mi dedo.	I bite my finger.
Omat itoj.	Apaga el fuego.	Put out the fire.
Uche lape.	Entra por el portón.	Enter by the gate.
Yuk chipihi fuitsuk.	Están ellos donde las palmas están.	They are where the palms are.
Yuk chipihi thlawuk.	¿ Dónde está el patrón ?	Where is the master ?
Yuk chipihi wasetaj tăj o-lon.	¿ Cuál vaca mataré ?	Which cow shall I kill ?

Yuk chipihi cuŏ tuktuk uki.	¿ Quién saldrá á campearla ?	Which man is going out to seek it ?
Yuk ma amteua.	Me voy, adiós !	Goodbye ! I'm off.
Yuk ma chăj lataj houe hup.	Lleve los caballos al pasto tierno donde recién se quemó.	Take the horses to the fresh pasture, i. e. after the camp has been burnt.
Yuk ma hutwek.	Júntalos.	Join them together.
Yuk ma nek ojhunfua.	Ven conmigo (dicen, vení conmigo.	Come with me.
Yuk ma natek nawel, ăpthlaiyi am.	Vamos á comer y tú también.	Let us eat, and thou also.
Yuk wi api yisit nojpe waj.	No puede pasar por causa del agua (porque lo atajó la corriente).	I could not pass because (= being cut off by) of the water.
Ijfuala ywwi.	Se está poniendo el sol.	It is sunset.

ADVERTENCIAS

Aunque las *Advertencias* éstas se reproduzcan en la segunda parte *(Vejoz-Castellana),* conviene que se tengan á la vista aquí también; el estudioso de las raíces léxicas tiene imprescindible necesidad de consultar cada voz indígena á la luz de sus varios derivados.

Como las más de las palabras son regulares sólo se ponen los prefijos si hacen falta: toda anomalía tiene su llamada.

Los derivados é inflecciones llevan su guión que separa la partícula; ex. gr.: *Athlu-tăj.*

oceVs que tienen interrelación y están fuera del orden alfabético, se ponen algo más adentro (cf. *chen).*

Como la *S* y la *Ts* á veces se confunden, ésta se hallará en seguida de aquélla.

Después de la *T* viene la *Thl,* y las voces que corresponden á la inflección con este prefijo se buscarán en la *Thl;* este prefijo irá separado por guión, así: *Thle-che,* 2ª p. *A-che.*

La inflección por *T* se incluye en esta misma letra con los demás verbos de la clase *T,* pero se indicará de este modo: *T-athla.*

Otro tanto se observa en la inflección por *Y* que se incluye entre las formas con inicial *Y,* pero de este modo: *Y-aj.*

N. B. — Cuando la *T* ó *Y* no van separadas por guiones, quiere decir que corresponden á conjugación regular. (Cf. *Gramática,* nota pág. 48.)

R. J. H.

VOCABULARIOS ESPAÑOL-INGLÉS-VEJOZ

A

Abajo; below, low, under: *Cha; chifui,* pl. *lis.*
Abandonado; forsaken: *Womik.*
Abandonar; forsake, leave: *Wom; uai,* pl. *hen, naihas.*
Abandonarme; leave me: *Wenthlauŏ.*
Abanicar; to fan: *Y-afwut.*
Abanicarme; to fan me: *Y-afwut-thlenŏ.*
Abanicarse; to fan oneself: *Thlaifwut-thle.*
Abanico; a fan: *Hi-ehuf.*
Abarca; sandal: *Nisaj,* pl. *uisajis.*
Abarcar; to clasp: *Tsufuelej,* pl. *hen.*
Abeja (genérico); bee: *Pinu.*
Abeja; bee: *Siwanthlakueta.*
Abeja; bee: *Sopfue; sopfueta.*
Abeja; bee: *Nipathtăj.*
Abertura; opening: *Oj-ui; oj-pe.*
Abierto; open: *Fuochi.*
Ablandar: soften: *Fwut,* pl. *hen.*
Abobado; silly, studid: *Isuk.*
Abochornado; flushed, blushing: *Chat.*
Abochornar; singe, burn: *Wunnŏ.*
Aborrecer; hate: *Najseyi.*
Aborrecer; hate: *Y-uthlan,* pl. *hen.*
Aborrece (no); not hate: *Naiitnamho.*
Aborrecido; hated: *Y-uthlanik.*
Abortar; miscarry: *Pu,* pl. *hen.*
Abrasarse el fuego; warm self at fire: *Yŏ,* pl. *hen.* Ver: calentarse.
Abrazar; embrace: *Tsufuelej,* pl. *hen.*
Abrazar; hug, grip: *Chŏk, tsŏk,* pl. *hen.* Ver: agarrar.
Abreviar; shorten: *Y-ainho.*
Abriendo la boca; opening the mouth: *Chentale thlainhi.*
Abrigado; shelter made: *Y-enthle kanej.* (Reparo ya hecho).
Abrigar; to shelter, make shelter: *Tijniopla.*
Abrigo; shelter: *Kanej.*
Abrir; to open: *Fuaienchi.*
Abrir la boca; open the mouth: *Chenhi thlainhi.*
Abrirse; to open itself: *thlai-fuaienchi.*
Abrirse la flor; flower opens: *Pottăj thlawo.*
Abrojo, pastó con espinas; grass with tenacious burrs: *Tatsot.*

Abuela; grandmother: *Tela,* pl. *lis.*
Abuelo; grandfather: *Chati.*
Abundar; abound: *Najhut.*
A caballo; on horseback: *Etpe; i-tpe.*
Acabar; to finish: *Manteje,* pl. *hen.*
Acabarse; be finished: *Noj.*
Acalambrado; cramped: *Tunuŏ.*
Acallar; to silence: *Chet,* pl. *ehethain.*
Acallarme; to silence me: *Yujwetapa.*
Acarrear; carry: *Tithlăj.*
Acatar; respect, obey: *Yijehihuyi.*
Aceite; oil: *Le-pe.*
Acendrar; refine: *Tsilăj-thle.*
Acepillado; brushed, smoothed: *Y-ahăsik.*
Acepillar; brush, plane: *Y-ahăs,* pl. *hen.*
Acepillo; brush, smoother: *Y-ahăsnat.*
Acequia; canal: *Le-tsainik,* pl. *tsanhain.*
Acequiar; to make canal: *Tijchi letsainik.*
Acercarse; to draw near: *Tatchieha.*
Acertar tirando; aim, shoot: *Tiyăj,* pl. *hen.*
Acertar; aim, steady hand: *Kueisi.*
Aclararse; clear, clear up: *I-stcha.*
Acocear; to kick: *T-ŏse,* pl. *hen.*
Acocear; to kick: *T-ŏspa.*
Acoccarme; to kick me: *T-ŏsuŏyi.*
Acollarar; yoke, couple: *Pauhi-tăj; wo-tăj.*
Acometer; attack, strike: *Y-aj,* pl. *hen.*
Acompañar; accompany: *Thlaiya.*
Acompañar, ir conmigo; accompany, go with friend: *Wo-tunfuaiya.*
Aconsejar; Ver: consejar.
Acordarse; remember: *Tichunche.*
Acortar; shorten: *Thlota.*
Acortar; shorten: *Yom chomfuaj.*
Acostarse; to rest: *Y-upăt.*
Acostumbrado; used to: *Humnik; lă-kkaing.*
Acostumbrarse; to get used to: *humin,* pl. *humnen.*
Activo; active: *Lai,* pl. *laiñen.*
Activo; active, nimble: *Lăkelyăj.*
Á cuestas (llevar); to shoulder: *Tatampcha.*
Á cuestas; on shoulder, to shoulder: *Lamaiyin; ehaj lamaiyin.*
Acullá; yonder: *Yukuyi.*
Achicar to make small: *Yom thlamsăj.*
Adelantarse; to go in front: *Chun.*
Adelante; forward: *Chi.*
Adelgazar; make thin: *Y-enthle.*
Adentro; inside: *Chŏ; chau.*
Adentro, abajo del techo; in, inside, under a roof: *Chifui-hup.*
Adherir; adhere: *Pajtit,* pl. *pajtenwek.*
Adiestrado; trained: *Is kajhai.*
Adiestrar; to train: *Y-enthle.*
Adiós; goodbye: *Yapil; okma.*
Admirar; admire: *Humin,* pl. *humnen.*
¿Adónde vas? where art thou going? *Kyil-ahŏhi?*
Adormecer; to lull to sleep: *Fwun.*
Adornar; adorn the person: *Khailifui.*
Adorno nuestro; our finery: *Thlăkhai thlafui.*
Adquirir; to get, acquire: *Lai,* 2ª p. *le-lai.*
Adulto; adult: *Talak.*
Afeitarse; to shave oneself: *Y-ahăs puse.*

Afilado; sharp: *Yuwi.*
Afilar (lápiz); point a pencil: *silek,* pl. *hen.*
Afilar; to sharpen: *Y-afwut; fwut,* pl. *hen.*
Afirmar; make firm: *Tunte.*
Afirmar puerta; fasten gate: *Tattej lipe.* Ver: asegurar.
Afligirse por volver á casa; be homesick: *Pansen; j-thlita.*
Aflojar; loosen: *Kapkainnŏ.*
Afrentar; insult: *Fuitsaj-isita.*
Afuera; outside, camp: *Athlotăj.*
Agachar cabeza; bend the head: *Y-upeneha,* pl. *y-upieheneha.*
Agacharse; crouch: *Chowathle.*
Agarrar; grasp: *Chŏk, tsŏk,* pl. *hen.*
Agarrar; take: *Chuma,* pl. *chumaiyi.*
Ágil; nimble: *Lafuel.*
Agitar; shake: *Siehat,* pl. *hen.*
Agitar; stir: *Kasŏhi,* pl. *hen,* 2ª p. *la.*
Agotar; to drain off: *Yim,* pl. *hen.*
Agradarle á uno el trabajo; be pleased with work; appreciate: *Kajyin chumet.*
Agradecer (ver: contento); be content with: *Kajthle,* pl. *kasta.*
Agrio; sour: *Pai.*
Agua; water: *Waj.*
Aguacero; shower: *I-womeha.*
Aguantar, no resiste la soga; rope will not bear the strain: *Tunhita soga.*
Aguantar, no aguanta el calor; cannot stand the heat: *Tunhita laj.*
Aguara guazu; wolf: *Lohot.*
Aguardar; wait for: *Nijiehoiya.*
Agudo; pointed: *Yuwi.*
Águila; eagle: *Kŏt; miyo.*
Aguja; needle: *Ka-no.*
Agujerear; pierce, bore: *Fuen; toiyin.*
Agujerico; small hole: *Toi; li-te; le-towej.*
Agujero; hole: *Chowej.*
Agusanarse; worm eaten: *Iwos ihi.*
Ahijado, hijo adoptivo; adopted: *Chihelit.*
Ahijar; adopt: *Chiheltsăk.*
Ahitar; surfeit: *Yuknaiya.*
Ahogar; drown, go down: *Cha.*
Ahora; now: *La-fuain; thlete.*
Ahorcar; hang up: *Tikăpha.*
Ahumar; to smoke: *Tutsen,* pl. *hen.*
Airarse; grow angry: *Hujla fuitsaj.*
Airarse; grow angry: *Tawakuai tăkhăppaj.*
Aire; air: *Ijwak.*
Ají; red pepper: *Panhăn.*
Ajuar; goods, belongings: *Kha,* pl. *khai.*
Ajustar; to fit, make tight: *Tunte.*
Ala de ave; wing: *Thlef,* pl. *thlefis.*
Alabarse; boast: *Thlai-chajthle.*
Alacrán; scorpion: *Kyitsom.*
Al amanecer; at dawn: *Nechi-nat.*
Alambre; wire: *Lechinaj.*
Al anochecer at nightfall: *Nechionaj.*
Al anochecer; at nightfall: *Onatsiwuj.*
Alargar; lengthen: *Toinni.*
Alazán; sorrel-coloured: *Aletsăj.*
Alba; dawn: *Nechat.*
Alcanzar; reach: *Yame.*
Alcanzar (no); not reach: *Yamniyete.*
Alegre; merry: *Kajthle,* pl. *kasta.*
Alegra (se) mucho la gente; the folk rejoice much: *Kŏsta wiehi.*
Alentado; courageous: *Kajhai.*
Alentar (ver respirar); breathe: *Sinla.*
Alesna; awl: *Fuokok.*
Alfiler; pin: *Wopesa.*

Alforja; saddle-bag: *Thluk-tis.*
Algarrobo; tree so called: *Fuaiyuk* (fruta) *fuai.*
Algarrobo negro; same, black species *(Prosopis nigra)*: *wosotsuk* (fruta) *wosotsăj, wosochăj.*
Algo; thing, something: *Makfua.*
Algodón: cotton: *Li-tek; wesataj.*
Algodón (planta); cotton tree: *Lichumet.*
Alguacil; policeman: *Enŏ niyat.*
Aliento; breath: *Yath.*
Alimento; food: *Thlak.*
Alisar; to plane, smoothe: *Fwuteha,* pl. *hen.*
Alma; mind, soul: *Husek.*
Almacén; store, shop: *Khai-wot.*
Almacenero; store-keeper: *Khaiwet-wo.*
Almeja (ver Cuchara); mussel, clam: *Ka-neje;* en Toba *konik.*
Almohada; pillow: *Tálăj,* pl. *s.*
Almuerzo; breakfast: *Yapithle-thlăk.*
Aloja; native drink: *Hates.*
Alrededor; around: *Thlip,* pl. *e.*
Alto; high, tall: *Pitaj,* pl. *s.*
Alto; lofty: *Tojpa.*
Alumbrar; supply light: *Nituupe.*
Alumbre, salitre; alum, salt-petre: *Saitpe.*
Alzar (ver Soliviar); raise: *Totnopha,* pl. *totnachiyaspa.*
Alzar; lift up: *Chiyaspa,* pl. *Chayaschipha.*
Allá; there: *Tojwe; li-tăkle; aptajha letse.*
Allanar; to level: *Y-iskon,* pl. *hen.*
Allanar; flatten: *Pakyen,* pl. *hen.*
Ama (ver Patrona); mistress: *Wuk,* pl. *wuhi.*
Amamantar; give suck: *Tijkăt.*
Amanecer; to be rosy dawn: *Ichat.*
Amansado; tamed: *Ij-fui,* pl. *ij-fui-fuaseu.*
Amansador; tamer: *Tunni, tunhi.*
Amansar; to tame: *J-fuihat,* pl. *hen.*
Amar; to love: *Tutla.*
Amargar; make bitter: *Tattej.*
Amargo; bitter: *Pai.*
Amarillear; become yellow: *Nechiyŏ.*
Amarillento; somewhat yellow: *Katu-kye,* pl. *heu.*
Amarillo; yellow: *Katu,* pl. *lis.*
Amarillo (hacer); to make yellow: *Katu-yin.*
Amasar; to knead: *Huti,* pl. *hutichi.*
Amenazar; threaten: *Yujsa saweuŏho noaitlam oyatiyăj.*
Amigo, amiga; friend, lover: *Tunfua,* pl. *s.*
Amigo, amiga; friend, loved one: *Humnik.*
Amigo; friend, comrade: *Kaiyoj,* pl. *thlaiyis.*
Amigo; friend: *Yoj,* pl. *thlaiyis.*
Amigo; friend: *Yoj,* pl. *chaiwik.*
Amigo; friend, partner: *Ethlia.*
Amolar; sharpen: *Y-afwut.*
Amontonar; heap together: *Hutwek askon.*
Amor de amigo; love of friend: *Lihumin yoj,* pl. *thlai-humin chaiwik.*
Amortecerse; swoon: *Thlai-yupăt.*
Ampolla; blister: *Tse,* pl. *th.*
Anca; crupper: *Mo, j-mo.*
Ancho; broad: *Sajho, sajche.*
Andar; go, go by or out: *Nukpa,* pl. *uukapa.*
Andar; walk: *Wilekthli.*
Andrajo; rag: *Sakelchut.*
Angosto; narrow: *Sajhihŏte.*

Anguila; eel: *Ijña.*
Anidar; make nest: *Y-enthle thlup.*
Anillo; ring: *Fwnj-hi.*
Animal; animal: *I-pen; Thlŏkue.*
Animal chico; opossum? *Akuti.*
Ano; anus: *Wej.*
Anoche; last night: *Onatsi-matna.*
Anta; tapir: *Yela, yella.*
Antaño; last year: *Niteham eth.*
Anteayer; day before yesterday: *Ijfnala eth.*
Antebrazo; forearm: *Kne,* pl. *kneye.*
Anteanoche; night before last: *Onaj-eth.*
Antepasado; gone by: *Naji, najhi.*
Antes; before: *Kămaj.*
Antigno; of long ago: *Pajche.*
Antropófago; cannibal: *Hokotses.*
Anublar; to cloud over: *Pule nam.*
Anudar; to knot: *Kotsoinni,* pl. *hen.*
Anzuelo; fish-hook: *Timek; nijyat.*
Añadidura; thing added: *Thliskăt,* pl. *is.*
Año; year: *Niteham.*
Año pasado; last or other year: *Niteham eth.*
Aovar; to lay eggs: *Ti-ehu-i.*
Apagado; extinguished: *Yom.*
Apagar; extinguish: *Y-omat,* pl. *hen.*
Apagarse; go out (fire): *Yom.*
Apalear; beat with stick: *Y-aj hala.*
Aparecer; appear: *Namni.*
Aparejar; to saddle up: *Yampa lahowet.*
Aparejo; saddle, harness, pack-saddle: *Howet,* pl. *hotes.*
Apartar; divide, separate: *Y-ajhi.*
Apedrear; to stone: *Tatthle.*
Apenas; scarcely: *Chaiyith.*
Apiadarse; pity, be kind to: *T-uyi,* pl. *hen.*
Á pie; on foot: *Aseha.*
Aplacar; pacify: *Wakyale.*
Apolillar; eat holes into: *Mohot;* cf. *i-wos,* gusanos; M = W (?).
Aporrear; cudgel: *Lann,* pl. *hen.*
Apostema; abscess: *Amo.*
Apoyarse; be propped up, lean on: *Chufnalej.*
Aprender; learn: *Chufnen,* pl. *hen.*
Apresar; seize: *Tsufnelej,* pl. *hen.*
Apresurar; hasten: *Kailitthle.*
Apresurarse; make haste: *Kailthle,* pl. *kailta, kelta.*
Apretar; press upon, tighten: *Pakyen,* pl. *hen.*
Apriesa; in haste: *Yapethsi.*
Aprisonar; imprison, confine: *Ponhi; ponhiche.*
Apuntalar; prop up: *Tihila hala.*
Apuntar; to aim: *Tainte,* pl. *hen.*
Apuñalar; to stab: *Hi-chăk.*
Apuñear; strike with fist: *Thlainapannej.*
Aquel; he, she, it there: *Tajiwe,* pl. *amptajiwe.*
Aquel; the other: *Ye-eth.*
Aquel (indicando); thing or person indicated: *Tăjle, tăkle, tăjletse.*
Aquí; here: *Aptajha.*
Aquí, este lugar; here, in this place: *Honajno.*
Arado; plough: *Cha; honnat-cha.*
Arador; ploughman: *Honnat-wo,* pl. *wos.*
Araña; spider: *Chohot, chahat.*
Araña (apasanca); tarantula: *Yăjthlŏs.*
Arañar; claw, scratch: *Chasmăj.*
Arar; to plough: *Sajhi honnat.*
Árbol (genérico); tree: *Hala,* pl. *halai.*
Árbol, palosanto; lignum vitae: *Hok.*
Árbol, paratoda; a tree: *Fuitenuk.*

Árbol, chañar; a tree. (Gurliea de corticans) : *Chinuk, tsi-nuk.*
Árbol, palocruz para sacar fuego; fire-stick tree : *Sojha.*
Arco; bow : *Lutsij.*
Arco iris; rainbow : *Lawŏth.*
Arena; sand : *Holotaj.*
Arete, zarcillo; ear-ring : *Chote-le,* pl. *les.*
Ariseo; wild, untractable : *Telain-yijte.*
Arma; weapon : *Thla-kue.*
Armadillo; armadillo : *Wokhatsăj.*
Armadillo (gualecate) : *Howenăj.*
Arrancado; up-rooted : *Li-fuetes ikăpha.*
Arrancar; pull up, up-root : *Tŏnhi.*
Arrastrar; pull, drag : *Tŏuhi.*
Arrear; drive animals : *Y-okoschi,* pl. *hen.*
Arriba; above : *Kăpha, ekăpha.*
Arrodillar; kneel : *Tsethlăt,* pl. *hen.*
Arrojar; fling, fling away : *Fuomej; kawone; wom, womthle.*
Arrojar sólidos; empty out solids : *Tatte,* pl. *hen.*
Arrollar; roll up : *Kajfuel-tchi.*
Arrollarse; roll self up : *Kajfuel.*
Arropar; to clothe : *Henthle.*
Arroyo; stream : *Thlai-yij.*
Arrugar; wrinkle, crumple up : *Sujhiho.*
Arrugar pelos; ruffle hair : *Tepha.*
Arrugar las plumas; ruffle feathers : *Cheuhi lawole.*
Arrugar la frente; to frown : *Natăspa.*
Arruinar; destroy : *Kasouhi.*
Asa de olla; pot-handle : *Taj,* pl. *s.*
Asado; roasted : *Pŏkue.*
Asador; spit for meat : *Pŏkne liwut.*
Asando; roasting : *Pŏthle.*
Asar; to roast : *Pŏ,* pl. *hen.*
Asar; cook or roast : *Yŏ,* pl. *hen.*
Asegurar. (Ver Afirmar puerta.)
Asentaderas; the rump : *Wej-chalo.*
Aserrado; serrated : *Li-tsote.*
Así se hace; thus it is made : *Yik enthle oki.*
Asido; gripped : *Chŏkkai.*
Asiento; a seat : *Howet,* pl. *hotes.*
Asir; to grip : *Chŏk, tsŏk,* pl. *hen.*
Asno; ass : *Asno.*
Asqueroso; nasty : *Kojyeni.*
Asta; horn : *Chu.*
Astillar; to chip : *Thlip-en.*
Asustarse; be frightened : *Nowai-yi,* pl. *hen.*
Asustar; jump, start : *Husek yik.*
Asustar, me asusta; to terrify, cause me to fear : *Wom, womnŏ.*
Atado; bundle : *T-hofuak,* pl. *t-hofualis.*
Atado; tied : *Thlaits-hen; y-aiyit-thle; li-yaiyit.*
Atajar; take short cut : *Chuttej,* pl. *hen.*
Atar; tie, bind : *Y-aiyit,* pl. *hen.*
Atarme; to bind me : *Y-aiyitnŏ.*
Atascar; stop a leak : *Pothle.*
Ataviar; adorn self : *Thlai-yenthle.*
Atender; attend : *Yikuyi.*
Aterrar plantas; earth up plants : *Pote o-chumet.*
Atizador; poker : *Li-huk.*
Atizar; poke the fire : *Yaihatpa itoj.*
Atrás; back, at back, go back : *Cha; li-tăkle; yik hapuen.*
Aullar; howl : *T-en,* pl. *hen.*
Aumentar; increase : *Yăkwiñaja isij eth.*
Avaro; stingy : *Tsojnaj,* pl. *s.*
Ave; bird : *Fuenche.*
Avenida; a flood : *Tuthpe.*
Aventar; winnow : *Saphi,* pl. *hen.*

Avergonzarse; be ashamed: *Najfueth.*
Averiguar; inquire: *Chihuthle la.*
Avestruz; ostrich: *Wauthlăj,* pl. *s.*
Avisador; adviser: *Namit-wo.*
Avisar; advise, tell: *Fuennŏ.*
Avisarme; to tell me: *Fuennŏho othlam.*
Avisarme; acquaint me: *Chufuenthleuŏ.*
Aviso; information: *Thla-mit; nafuennita.*
Avispa amarilla; yellow wasp: *Matsetăj-wo.*
Avispa mora; brown wasp: *Masa.*
Avispa negra; black wasp: *Temităj.*
Ayer; yesterday: *Ijfuala eth.*
Ayer; yesterday: *Tojthlenho.*
Ayudar; to help: *Chŏte,* pl. *chotwek.*
Ayunar; to fast: *Nowaiyi,* pl. *hen; t-apha,* pl. *t-achipa.*
Azada; hoe: *Tsethlăk; chu.*
Azotar; to flog: *T-ăsin,* pl. *hen.*
Azote; a whip: *T-asinat, t-asjnat.*
Azul; blue: *Chalăj,* pl. *s; yaphin; yit-he.*

B

Baba; drivel: *Lă-khath-ti.*
Bailar; to dance: *Kattin,* pl. *hen.*
Baile; a dance: *Tăjkăttin.*
Bajada; water hollow: *Waj-cho.*
Bajar; lower, let down: *Nutcha; tatcha,* pl. *hen.*
Bajar de caballo; dismount: *Noj cha,* pl. *nokucha.*
Bajo; low: *Chomfuaj,* pl. *s.*
Bala; bullet: *Thlŏi.*
Balbucear; stutter: *Haianat tunichi.*
Balde; bucket: *Waj-hi.*
Balija; hand-bag: *Chiyas.*
Bambalear; stagger: *Najthle.*
Banana; banana: *Otonhain.*
Banco; bench, seat: *Howet,* pl. *hotes.*
Bandera; flag, banner: *Li-fuiyihatsek.*
Bañadero; bathing-place: *Nain-te; nain-yat.*
Bañarse; bathe: *Nain, naing,* pl. *naing-yen,* 2ª p. *li.*
Baqueano; road guide: *Ihancj.*
Baqueta; ramrod: *Cha.*
Barato; cheap: *Tun-nihita.*
Barba; beard: *Pase.*
Barba; chin: *Huse.*
Barbilla; point of chin: *Huse-thlile.*
Barranca; bank of river: *Lahak.*
Barrena; borer: *Chu.*
Barrenar; to bore: *Toiyin.*
Barrer; to sweep: *Sek,* pl. *hen.*
Barreta; iron bar, palm digger: *Chinaj thlip.*
Barrido; swept: *Ise.*
Barriga; belly: *Tse,* pl. *th.*
Barriga grande; big belly: *Tsewu.*
Barril; barrel; *Waj-hi.*
Barro; mud, clay: *Ijñat.*
Bastante; enough: *Los.*
Bastar; suffice, is over: *Naiya.*
Bastar; suffice: *Tejhi.*
Bastón; walking-stick: *Tsut; chu.*
Basura; rubbish: *Hup-fuŏ.*
Batallar; to fight: *Taiwik.*
Batata; sweet potato: *Yetij.*

Batirse; to fight : *Taiwik.*
Bautizar; baptise : *Tsaikpe waj.*
Bayo; bay : *Katu-kye,* pl. *hen.*
Bayoneta; bayonet: *Sulăj-a-thliehu.*
Beber; to drink : *Y-aiyij,* pl. *hen.*
Bebedor; great drinker : *Yakanhi waj.*
Bebida; beverage : *Thlat,* pl. *thla-kue.*
Besar; to kiss : *Chufuen,* pl. *hen; thlai-chufuen.*
Beso; kiss : *Chufuenik.*
Bicho; insect : *Maiyik; i-pen.*
Bien; good, well : *Is,* pl. *hen.*
Bienes; goods : *Thlŏkue.*
Bigote; moustache : *Pase.*
Bisabuela (mi); my great-grand-mother : *Chopwe o-tela.*
Bisabuelo (mi); my great-grand-father : *Chopwe o-chati.*
Bitor; bittern : *Pumtaj.*
Bivalvo; bivalve : *Ka-neke.*
Bizcacha; prairie dog : *Hanála.*
Bizco; squint-eyed : *Tismăk.*
Bizquear; to squint : *Tenuk ihi.*
Blanco; white : *Pelăj,* pl. *s.*
Blanco (muy); very white : *Pelăj-che,* pl. *hen.*
Blandear; to soften : *Kekfui,* pl. *hen.*
Blando; soft : *Kaifui.*
Blanquear; whiten : *Pelhăt.*
Blanquito; somewhat white : *Pelăj-che.*
Boca; mouth : *Thlainhi,* pl. *th.*
Boca del cántaro; mouth of pitcher : *Paset.*
Bocado de la pipa; pipe stem : *Chut-hi kala.*
Bofe; lungs : *Wokos,* pl. *thlaiyis.*
Bola; ball : *Lanik.*
Bolas, boleadoras : *Ka-lomotes.*
Bolsa; bag, script, hammock : *He-lu; khai-ñi; sikyet.*
Bolsa grande; string bag : *Thluk; tána.*
Bolsillo; pocket : *Khai-ñi.*
Bombo; drum : *Ka-pum.*
Bonito; graceful : *Silataj,* pl. *s.*
Boquilla; nozzle : *Thlaiuhi,* pl. *th.*
Borde; hem : *Thlain.*
Borla; tassel : *Thlawo.*
Borracho; intoxicated : *Woknaj,* pl. *s.*
Borrar; blot out : *Fuome.*
Bosque; copse : *Taiuñi-thlas.*
Bosta; dung : *Yamuk.*
Bostezar; to yawn : *Thlainchesaj.*
Botija; water jar : *Yaté.*
Bozal; head-stall : *Nus-taj.*
Brasa; live coal : *Le-fuinño,* pl. *th.*
Bravo; angry, savage : *Tawakuai.*
Bravo; savage, bad : *Fuitsaj,* pl. *s.*
Brazo de arriba; upper arm : *Kue-tes,* pl. *kue-tetseth.*
Brotando; budding, green : *Wat-san-thle.*
Brotar; bud, sprout : *Tăth.*
Buche; crop : *Li-timaiu; li-yamun.*
Buena vista; good view; see well : *Wenpe.*
Bueno; good : *Is,* pl. *hen.*
Bueno (no); not good : *Isita.*
Bueno (poco); slightly good : *Isi-yata.*
Buen pulso; steady hand : *Kue-isi.*
Buho; owl : *Latsij.*
Burlar; to ridicule : *Nijhaittăj.*
Burro; donkey : *Asno.*
Buscar; seek : *T-uki.*
Buscar leña; fetch firewood : *T-uki hala.*

C

Cabal; exact measure: *Wakăth.*
Caballo; horse: *Lataj,* pl. *s.*
Cabeeear; to nod: *Thletik-choñet.*
Cabeeera; pillow, head support: *Tálăj,* pl. *s.*
Cabellos; hair: *Wole.*
Caber; contain: *Waiwuthlij.*
Cabe (no); not hold: *Wathleijta.*
Cabeza; head: *Thletik,* pl. *thlet-he.*
Cabo; handle: *Li-wut.*
Cabra; goat: *Kaila.*
Cabrero; goat-herd: *Kaila-wo.*
Caearear; eackle: *T-au,* pl. *hen.*
Caciqne; ehief: *Ka-ñat,* pl. *ka-ñiate.*
Caeiqne grande ó mayor; great ehieftain: *Ka-ñat-taj.*
Cada día; day by day: *Ijfuala wa-ychathla.*
Cadáver; eorpse: *Thlainñe.*
Cadena; ehain: *Kyinaj,* pl. *s; ka-chinaj,* pl. *s.*
Cadera; hip: *Mo, j-mo.*
Caer; fall: *Chatcha,* 2ª p. *li.*
Caer en ojos eomo polvo; to have dnst in the eyes: *Te-chăj.*
Caimán; alligator: *Athlutăj.*
Cajón; box: *Latcho.*
Calabaza; half gourd: *Wotsote.*
Caldo; broth: *Thlăk-sat-hi.*
Calentar; to heat, warm: *Hutuahi.*
Calentarse al fuego; warm self at fire: *Yo,* pl. *hen.*
Calenturra; fever: *Ihaiyaj.*
Caliente; hot: *Chaiyo.*
Calma, ealmar; becalmed: *Yafwut-pa.*
Calor; heat: *Chaiyo, kyaiyo.*
Calvo; bald head: *Setikipela.*
Calzado, herrado; shod: *Nifwuj-taj.*
Calzones; trousers, drawers: *Tlak-pohis,* pl. *thlakpohilis.*
Callar; be silent: *Yukchet.*
Cama; bed: *Howet,* pl. *hotes.*
Cámaras; diarrhoea: *Yith wilaik-thla.*
Cambiar; barter: *Tumatla.*
Camalote; reeds, coarse grass: *Hu-pitas.*
Caminar; to travel: *Yik,* pl. *hen,* 2ª p. *thlik.*
Camino; road: *Naiyij.*
Camisa; shirt: *Te-itsej.*
Camisa, camiseta; shirt, vest: *Kai-ynche.*
Campamento; encampment: *Wet,* pl. *e.*
Campana; bell: *Kyinaj,* pl. *s; ka-chinaj,* pl. *s.*
Campaña; plain, camp: *Tuna.*
Campo; the open country: *Athlo-tăj.*
Campo grande; wide camp: *Sajho.*
Campo quemado; a grass burnt camp: *Yujho honnat.*
Canas; grey hair: *Pelăj,* pl. *s.*
Canelia (i. e. empeine) ringworm: *Silajte.*
Canilla; shin bone: *Ka-thlile.*
Canoa; canoe: *Athno.*
Canoso; grey headed: *Pelăjche,* pl. *hen.*
Cansado; tired, worn out: *Yel, yil, yith.*
Cansar; to fatigue: *Fuit,* pl. *hen.*
Cantar; sing, cry: *Y-ep,* pl. *hen; yipthle,* pl. *ta.*
Cantar; sing: *Onaj; choithle,* pl. *ta.*
Cántaro; pitcher: *Yaté.*

Cántaro grande; large water jar: *Yaté-wuj.*
Caña dulce; sugar cane: *Pinu.*
Caña hueca; bamboo: *Kanhohis.*
Cañada; hollow: *Waj-cho.*
Capar; castrate: *Lanhi (ó yuklanhi) liehanis.*
Capón; gelding: *Naj-ehanisa.*
Cápsula; gun caps: *La-pot.*
Capaz; competent: *Husek ihi.*
Cara; face: *Tepe,* pl. *lis.*
Caracol; snail: *Tsujtăj; uahakue.*
Caraguatá, chaguar: *Wiye; letsăj.*
Carancho; hawk: *Hutsăj.*
Cardar lana; to card wool: *Yuk-ehanhi.*
Cardenal; cardinal: *Othlalisi, wosaehut.*
Carecer (de); be short of: *Watla.*
Carga; load: *Thluk; tatpa.*
Cargar; to load: *Yuk-hun.*
Carne; flesh: *Tisan.*
Carnear; to slaughter: *Chena wasetaj; cheuiehe.*
Carnero; mutton: *Tsonnataj tisan.*
Caro; expansive: *Tunni.*
Carpincho; water hog: *Waj-thleletaj.*
Carpintero; carpenter: *Siwok.*
Carrero; carter: *Kaletaj-wo.*
Carreta; cart: *Kaletaj.*
Cartucho; cartridge: *Thlouhi, thloiñi.*
Casa; hut, house: *Wuke; wet,* pl. *e.*
Casa de palma; palm house: *Kaiehilwej.*
Casa de palma ó ladrillo; properly built house thatched or tiled: *Hup-thletik.*
Casa (esta); this house: *Wet tajhi.*
Casa grande; big house: *Wet-sajho.*
Casa solita; detached house: *Lawuke wayehathla.*
Casada; married woman: *Tanwaiye.*
Casadera; marriageable girl: *Waiyen.*
Casado; married: *Iyij.*
Casarse; to marry: *Yij.*
Cascabel (víbora); rattle snake: *Katukueta.*
Cascabel (de esta víbora; ratle of snake: *Chansăj; ilanthle; li-ehatsăj.*
Cascabel (campanillas); sheep bells: *Ka-fwus.*
Cascada; cascade: *Tăjfuaiyij.*
Cáscara; peel: *Taj,* pl. *s.*
Casco; hoof: *Fwuj-taj.*
Casi caer; almost fall: *Tiehataja-eha.*
Casi matar; almost kill: *Toutăjaja.*
Castigado; whipped: *Tasnik.*
Castigador; chastiser: *T-asjinthle.*
Castigar; whip, chastise: *T-ăsin,* pl. *hen.*
Castizo; pure (family): *Tsilăj.*
Catar; taste: *Y-ethta.*
Catre; trestle bed: *Ma-wit, ma-wet.*
Causativo, hacer; causative (aux. verb): *Y-om.*
Cautivo; captive: *Li-kuenek.*
Cavador; digger: *Tijnat.*
Cavadura; digging: *Tijek.*
Cavar; dig: *Tij,* pl. *hen.*
Cazar; hunt, seek: *T-uki thlăk.*
Cazar; hunt, stalk: *Chowathlen.*
Cazar; hunt, kill: *Laun,* pl. *hen.*
Cazuela; stew pan: *Towej-cho.*
Cedazo; sieve: *Sapkante.*
Ceja; eyebrow: *Te-thlile.*
Cejar; alacken, drive backwards: *Y-okoseha,* pl. *hen.*
Célibe; bachelor: *Silăkthle.*
Celoso; jealous: *Sehensaj.*

Cementerio; cemetery : *Chumet-tutehe.*
Ceniza; ashes : *Majotaj.*
Centellar; sparkle : *Fuiya-thle.*
Ceñidor; girdle : *Ka-ñăk.*
Ceñir; to gird : *Yuk-enthle- o-kañăk.*
Cepillo, etc. (ver Accpillo, etc.).
Cepo; stocks : *Pŏnte.*
Cera; wax : *Sopha.*
Cerca; near : *Totta, tota.*
Cerca; near : *Tuth.*
Cercano; adjoining : *Ipakwik.*
Cercar; inclose, fence : *Liktihi tăm-chai.*
Cerco; hedge, fence : *La-fuik.*
Cernor; sift : *Saphi,* pl. *hen.*
Cerrar ojos; close the eyes : *O-ma o-te.*
Cerrar puerta; shut the door : *Pohi lape.*
Cerrazón; dark and cloudy : weather : *Onatsi-wuj.*
Cerro; hill : *Chenaj.*
Cesado; ceased : *Le.*
Cesar; cease, leave off : *Leehe,* pl. *hen.*
Cesar; cease, give over : *Noj.*
Cesar agua ó lluvia; cease raining : *Waj ile.*
Ciego; blind : *Chasthli.*
Ciego; blind : *Nat.*
Cielo; sky : *Pule,* pl. *s.*
Ciénaga; marsh : *Awalăk.*
Cierto; certain, true : *Matchi.*
Cierto (no); uncertain : *Mattieheta.*
Cierto; in truth : *Apaj. (A-ă).*
Ciervo; red deer : *Wase.*
Cigarro; cigar : *Nu-tsuk.*
Cigarrón; grasshopper : *Paná.*
Cigüeña (jaburu); adjutant stork : *Patsaj.*
Cigüeña; black and white stork : *Thlokotăj.*
Cigüeña; red legged stork : *Wut-naj.*
Cima; summit : *Thletik-cho.*
Cimarrón; in wild state : *Nowain-săj.*
Cinco; five : *Fuantis ihi puyeathla.*
Cincha de caballo; girth : *Ka-tse-tăk.*
Cinta del sombrero; hatband : *Ka-wonna-taj.*
Cinto; belt : *Ka-ñăk ; te-kañăk.*
Cintura; waist : *Tsulăk.*
Cintura; waist : *Tsetăk.*
Cintura; girdle : *Kañăk,* pl. *kani-yaing.*
Ciudad; city, town : *Hupui.*
Clamar; cry out : *T-an,* pl. *hen.*
Clara; white of egg : *Toj.*
Clarito el cielo; clear sky : *Isteha.*
Claro; clear : *Sat-hi.*
Clavar; to nail : *Kajpe sejnakăt.*
Clavo; nail : *Sejnakăt.*
Cobarde; coward : *Nowainsăj.*
Cobertera; pot lid : *La-pot.*
Cobijar; make shelter : *Y-enthle ka-nej.*
Cobijo; shelter : *Li-kanej.*
Cocear; Ver : acocear.
Cocer; boil, cook : *Penik yŏ.*
Cocer, poner en olla; to boil in pot : *Wo-thliskăt-a.*
Cocido; boiled, cooked : *Yŏ,* pl. *hen.*
Cocina; kitchen : *Thlet-wet.*
Cocina; cooking place : *Thlik-kătai.*
Cocinar; to cook : *Katai.*
Cocinero-a; cook : *Katyainik.*
Codo; elbow : *Kato,* pl. *th.*
Coger; to catch : *Wath,* pl. *wanhen.*
Cogote; back of head, neck : *Wo, jwo,* pl. *th.*
Cojín; cushion : *Tsekyi.*
Cojo; lame : *Kălaităj,* pl. *s.*
Cola; tail : *Chas.*

Colador; strainer: *Sapkante.*
Colar; to filter: *Saphi waj.*
Colear; to wag the tail: *Thlai-yokăsthle liehas.*
Colgar, vn.; be suspended: *J-fwuthli.*
Colgar, va.; hang, suspend: *J-fwuatthli.*
Colmillo; eye-tooth: *Chalonehe.*
Colorado de la mañana; red of the morning: *Neehat, iehat.*
Colorado; red: *Chat.*
Colorado (hacer); redden: *Chatyin.*
Colorado (pelo de animales); red (colour of animals): *Chatehi.*
Collar (de concha); shell necklace: *Le-nek.*
Collar (de cuentas); bead necklace: *Thla-mis,* pl. *thla-msilis.*
Comadreja; (Didelphys) a marsupial: *Lippe, lephi.*
Combustible; fuel: *Thlet.*
Comedor; eating place: *Thlăk-te.*
Comenzar; commence: *Wotesa.*
Comer; to eat: *Tuj,* pl. *ain.*
Cometa; comet: *Tataj.*
Comezón; itch: *Ajsăj.*
Comida; food: *Thlăk.*
Comiendo estamos; we are eating: *Na-tujhain-thleta.*
Comilón; glutton: *Yathkal.*
¿Cómo?; how?: *Chiwo?*
¿Cómo se hace?; how is it done?: *Chiwoyi enthle?*
¿Cómo se llama?; what is it called?: *Chiwo thle?*
Compañero; companion (tribal): *Thlamel.*
Compañero-a; companion, mate: *Tunfua,* pl. *s.*
Comparativo; comp. particle: *Che, kye.*
Compasivo; not ungenerous: *Majhi-wenhita.*
Completo; complete: *Wakăth.*
Componer; repair: *Y-enthle.*
Comprar; buy: *Chaj.*
Con; with: *Che.*
Concebir; conceive: *Chotsan,* pl. *hen.*
Conceder; grant: *Tiehun,* pl. *hen.*
Concluir; conclude: *Homit.*
Concha; shell: *Le-nek.*
Concha de almeja; clam shell: *Ka-neke-taj.*
Conchas, collar de; shell or bead necklace: *Thlamis,* pl. *thlamsilis.*
Conducir; conduct, lead: *Wes.*
Conejo, liebre; rabbit, hare: *Nate.*
Confesar; confess: *Chufuen,* pl. *hen.*
Confianza (tener); to trust: *Totlutun.*
Confianza (no tener); not trust: *Totleyith.*
Confluencia; confluence: *Fuaiehichá.*
Confundir; confuse: *Chutwej.*
Congregarse; be or meet together: *Thlai-hutwek.*
Conocer; know, understand: *Tajfuelej,* pl. *hen.*
Conseguir; to get: *Yijwottu la oehaj.*
Consejar; take counsel: *Chufuenthlenŏ.*
Consentir; give consent: *Tiehun,* pl. *hen.*
Contar; count, reckon: *Wotufuantesa.*
Contar una historia; tell a yarn: *Y-am-ta.*
Contento; pleased: *Kathle,* pl. *kasta.*
Contestar; reply: *Chuthlŏ.*

Continuar; continue: *Y-enthle chuttej.*
Contra; against: *Eyij.*
Contradecir; contradict: *Wathlehote.*
Convalecer; get better: *Ches,* pl. *hen.*
Conversar; converse: *Y-amthle,* pl. *ta.*
Convidarme ó nos; invite me or us: *Tathnŏyi.*
Convocar; call together: *Tathle.*
Corazón; heart: *Totle,* pl. *totlen.*
Corcova; hump: *Tithlŏk; watath.*
Cornear; butt with horns: *Hi-chăj.*
Corona; halo, crown: *Lakawotlos.*
Corona comestible de la palma: palm cabbage: *Thlokas,* pl. *ith.*
Corral; cow-pen: *Wasetas-hi.*
Correa; strap, string: *Taj,* pl. *s.*
Correr; to run: *Y-ihanthle,* pl. *ta.*
Correr ligero; run swiftly: *Y-ihanthlo.*
Cortado; thing cut: *Thliksik.*
Cortador; cutter: *Thliknat.*
Cortar; to cut: *Y-sit,* pl. *hen.*
Cortar pedazo; cut a piece: *Y-sitho.*
Cortar pelos; cut hair: *Y-sit niwole.*
Cortarse; cut self: *Thlai-yisit.*
Corto; short: *Katsi.*
Corto; short, stumpy: *Chomfuaj,* pl. *s.*
Corva, corvejón; ham, hough: *Kak,* pl. *kakwis.*
Corzuela; deer, brocket: *Tsonna.*
Cosa; thing: *La-wat.*
Cosa colgada; thing suspended: *Nainhitpa.*
Cosa guardada; thing stowed away: *Tonpa.*
Coser; to sew: *Tsek, chek,* pl. *chekkanin.*
Cosido (lo), costura; sewing: *Tsechik,* pl. *tsekain.*
Cosquillas (hacer); to tickle: *Fuilăjthle.*
Costa; coast: *Thlip,* pl. *e.*
Costado; side: *Thlip,* pl. *e.*
Costillas; ribs: *Sijtaj,* pl. *s.*
Costumbre; custom: *Kkaing.*
Coyunda; strap, lashing: *Yaiyitwik.*
Cráneo; skull: *Thletik-thlile.*
Crecer; to grow: *Tăth.*
Crecido; grown, adult: *Talak.*
Creciente; inundation: *Tuthpe.*
Creer; believe: *Chahufla.*
Cresta del gallo; cock's comb: *Kha,* pl. *khai.*
Cría; foster-child, offspring: *Chihelit; thlas.*
Criado-a; servant (home bred): *Yakuyi wuk.*
Cría (que) ó tiene cría; one possessing, suckling, or rearing offspring: *Thlas ihi; thlas at.*
Criar; to foster: *Chihellsăk.*
Criatura; child, offspring: *Thlas,* pl. *les.*
Criatura; child: *Nichntajha.*
Cristiano; un-indian person: *Ahata,* pl. *thlaiyis.*
Crudo; raw, green: *Kasik.*
Cruzar el campo; to cross a camp: *Lakpe athlotăj.*
Cruzar el río; to cross a river: *O-lkattŏ.*
¿Cuál?; which?: *Yukchipihi?*
Cualquier cosa; anything: *O-napan.*
¿Cuándo saldrá á cazar?; when will he hunt?: *Yukchipihi ijfuala huki?*
¿Cuánto?; how much many?: *Chahatifuas?*

Cuatro; four: *Fuantisihi.*
Cubrir; to cover: *Pe,* pl. *hen.*
Cucaracha; cockroach: *Najfuolo.*
Cueu, sumaracuco; cuckoo: *Witsahat.*
Cuchara; spoon: *Ka-nek.*
Cuchillo; knife: *Sonnat.*
Cuchillo; knife: *Katnet.*
Cuello; neck: *Wo, jwo,* pl. *th.*
Cuenta; calculation: *Thlamtes.*
Cuenta. (Ver Mostacilla.)
Cuerda; cord, string: *Taj,* pl. *s.*
Cuerda del arco; bow-string: *Lutsij-taj.*
Cuerno; horn: *Chu.*
Cuero; hide, skin: *Taj,* pl. *s.*
Cuero pelechado de víbora; cast skin of snake: *Talasan.*
Cuero de animal; hide of animal: *Satăj,* pl. *s.*
Cuero de vaca; cow hide: *Wasetaj-taj.*
Cuerpo; the body: *Thloki.*
Cuervo; vulture: *Setwăs.*
Cuesco; kernel: *Le-tse nităj.*
Cuidado; take care, beware: *T-uyi,* pl. *hen; tsui.*
Cuidador; caretaker: *La-wo.*
Cuidadoso; careful person: *Enŏ tuyi.*
Cuidar; to take care of: *T-uyi,* pl. *hen.*
Culebra; water snake: *Amsajhi; sakki.*
Culata de carro; back of cart: *I-lifwuti.*
Culo (ver, ano); bottom: *Wej.*
Culpa; blame: *Tesihi.*
Culpa (él tiene la); he is to blame: *Sujkani.*
Cuñada; sister-in-law: *Katoj,* pl. *katoth.*
Cuñado; brother-in-law: *Kalaiyi.*
Cuñado (marido de hermana); sister's husband: *Fuayenik.*
Curado; healed: *Lai,* pl. *laiñen.*
Curar; cure, heal: *Yilajhe.*
Curar; cure, heal: *Lăjij,* pl. *lăjai-yij.*
Curtir cueros; tan hides: *Pakyen,* pl. *hen.*

CH

Chacra, jardín; garden: *Chumet.*
Chacra, maizal; maize field: *Ijpattŏthle.*
Chajá; turkey buzzard *(Chauna cristata)*: *Sahak.*
Chamuscar; singe, burn: *Wunnŏ.*
Chancho chico; wild pig *(Tayassus)*: *Awutsăj.*
Chancho; pig: *Nitsaj.*
Charata, (gallina del monte); wild pheasant: *Istajfue.*
Charquear; to jerk beef: *Chena wasetaj; chenichc.*
Chato; flat: *Pak.*
Chico; little, small: *Thlasăj; chemsăj,* pl. *s.*
Chicha; beverage made from maize: *Ijpat-ti.*
Chicharra; grasshopper: *Pauá; thlăkot; thlăkot-tăj.*
Chichear; to hiss: *T-utheha.*
Chifla; whistle: *Fuol, fuoth.* (Ver silbato.)
Chinche; bug: *Sinaloj,* pl. *s.*
Chiriguano; indian tribe: *Siwela.*
Chispa; spark: *Le-fuinñoth.*

Chispear; sparkle: *Techeth.*
Chivo; he-goat: *Kaila.*
Choroti; indian tribe: *Wichitas.*
Chorrear; trickle, gush, drip: *Tefuaiyij; lafuelehi.*
Chunupises; indian tribe: *Ithlatisej.*
Chuña, ciriama; secretary bird *(Chunga Burmeisteri)*: *Nichu.*
Chupado; thing sucked: *Tsuk.*
Chupar; to suck: *Tsuj.*

D

Dañoso; hurtful: *La-wolanamchi.*
Dar; to give: *Wennŏ,* pl. *hen.*
Dar; to hand, give: *Chaiyăs.*
Deme algo para comer; give me something to eat: *Tsăj makfua otuj.*
Debe tabaco; give me tobacco: *Tsajpe yokues.*
Dar una manotada; to strike with the hand: *Y-aj,* pl. *hen.*
¿De dónde vienes?; from where have you come?: *Kyil-atŏthle?*
Debajo; beneath: *Chifui,* pl. *lis.*
Deber; to owe: *Yath,* pl. *yathlis.*
Debe salir; he must go out: *Yik pal ijfuala.*
Decir; to say: *Yăkiwoyi.*
Decir; says, said: *Yoke.*
Decir; to say: *Chiwoyi; chuyuthla.*
Declarar; declare: *Thlai-fuonhen.*
Dedo; finger, toe: *Fwuj,* pl. *s.*
Dedo anillo; ring finger: *Fwuj chila.*
Dedo medio; middle finger: *Fwuj chinij.*
Dedo meñique; little finger: *Fwuj thlas.*
Defender; protect: *Yuknaiyij.*
Defenderme; protect me: *Yuknainŏyij.*
Dejar; leave: *Nai,* pl. *hen.*
Dejar; leave, forsake: *Tejsi; wom.*
Delante; before, in front: *Chuntaikpe.*
Delgado; thin: *Leyij.*
Demasiado; too much: *Naiya.*
Derecho; straight: *Sathloho.*
De repente; suddenly: *Naji; najhi.*
Derramar; pour out: *Tsai,* pl. *hen.*
Derribar; demolish: *Nachu,* pl. *hen.*
Desaparecerse; disappear: *Wenehi.*
Desatar; untie: *Lanhi,* pl. *hen.*
Descansar; to rest: *Y-upăt.*
Descargar; unload: *Tateha,* pl. *hen.*
Desertar; forsake: *Nai,* pl. *hen.*
Desertar casa; leave house: *Yikoya lawet.*
Desagradar; master is displeased: *Y-uthlan liwuk.*
Deshacer; destroy, pull to pieces: *Nachu,* pl. *hen.*
Desheeho; waste, undo: *La-fuelehe.*
Deshinchar; swelling reduced: *Tsui lalatsik ti.*
Desierto; deserted place: *Chiwet.*
Desmayarse; swoon: *Thlai-yupăt.*
Desmontar; cut down wood: *Thlofuik.*
Desmonte; forest clearing: *Fuaj.*
Desnudar; strip: *Y-aj tathle.*
Desnudo; naked: *Silăkehe.*
Desollando; flaying: *Y-ahikthle.*
Desollar; flay: *Y-ahik.*
Desollar; to skin: *Lanhi taj.*

Despacio; gently: *Iweth.*
Desparramar; scatter: *Tsatkat-hi.*
Desparramarse; scatter themselves: *Tsat-hi.*
Despertar; arouse: *Nomatthle.*
Despertarse; awake: *Nom.*
Despertarse; rise up: *Naiyij,* pl. *hen.*
Desplumar; deplume, pluck: *Y-aj tathle.*
Despojar; despoil: *Kojyeni.*
Después; after: *Kyilek.*
Desterrar; banish: *Womnŏ.*
Destruir; destroy: *Kasonhi.*
Destruir; destroy: *Yijthlekpe; yijthlesit.*
Destruir (cortando); destroy: *Nachu,* pl. *hen.*
Detener; detain, stop: *Pajtiteha.*
Detestar; detest: *Sita.*
Detrás; behind: *Le-hute.*
Deuda; debt: *Yath,* pl. *yathlis.*
Devolver; restore: *Penhi.*
Día; day: *Ijfuala.*
Diablo; devil: *Otottaj; tsui.*
Diablo, asustador; devil, frightener: *Thlawo.*
Dibujar; to design: *Lesainthle.*
Dibujo; pattern: *Lapsantis; la-pot.*
Diente; tooth: *Tsote.*
Difícil; difficult: *Iweth enthle.*
Diminutivo; small: *Thlamsăj,* pl. *s.*
Disparar ó tirar; shoot: *Tiyăj,* pl. *hen; kanla.*
Distribuir; distribute: *Fuithkăt,* pl. *hen.*
Doblar; double, fold: *Kajfuenho om tak.*
Doler; ache: *Lat,* pl. *hen.*
Dolor; pain, ache: *Aităj.*
Doméstico; domestic: *Ij-fui.*
¿ Dónde ?; where ?: *Yipehipe?*
¿ Dónde está ?; where is it ?: *Chipihi?*
¿ Dónde está la casa ?; where is the house ?: *Ikatni lawete?*
¿ Dónde le duele ?; where is the pain ?: *Yipehipii tăklalat?*
Dorado (pez); fish so named: *Kaitutaj.*
Dormilón; sleepy fellow: *Enŏ ima.*
Dormir; sleep: *Ma,* pl. *hen,* 2ª p. *lă.*
Dorso de la mano; back of hand: *Kue-kats-het.*
Dorso del pie (ver Empeine); instep: *Fwuj-thlile.*
Dorso; back: *Le-hute.*
Dorso del carro; back of cart: *I-lifwuti.*
Dos, dual; two, dual: *Tak.*
Dueña (extranjera); foreign mistress: *Wuk suluj.*
Dueño, dueña; master, mistress, owner: *Wuk,* pl. *wuhi.*
Dulce; sweet: *Akaj; akonik.*
Dulce (no); not sweet: *Akajhite.*
Duro; hard: *Tun.*

E

Eclipsarse la luna; eclipse: *Yom.*
Eco; echo: *Ohotăj.*
Echar (arrojar); cast away: *Wom, womthle.*
Echar sólidos (arrojar); empty out solids: *Tatte,* pl. *hen.*
Edificar; build: *Tets-han,* pl. *hen.*

Edificar casa; build house: *Y-euthle wuke.*
Edificación; building: *Tets-hanik.*
Él, ella, ellos; he, she, they: *Hăp-e.*
Él, ella, mismos; himself, herself: *Thlam.*
Elegir; choose: *Hi.*
Ellos, ellas mismas; themselves: *Thlamel.*
Embrión; embryo: *Thlasăj.*
Empaquetar; wrap up: *Kajyinthle.*
Empeine; instep: *Fwuj-thlile.*
Empeine; ringworm: *Silajte.*
Empezar; begin: *Wotesa.*
Empollar; to hatch: *Nupha thlasăj.*
Empujar; to push: *Hutche,* pl. *hen.*
Enano; stumpy: *Tojipate.*
Encargar; give charge of: *Hache.*
Encender; kindle, set fire to: *Wunej.*
Encender; light, lighted: *Lăkhe, lăkke.*
Encender fuego; light fire: *Thloni,* pl. *hen,* 2ª p. *li.*
Encerrar; inclose: *Pohiche.*
Encía; gums: *Tsote-tisan; pijnang.*
Encima; on top: *Thletik-cho.*
Encontrar; meet: *Chuttej,* pl. *hen.*
Enemigo; enemy: *Taufua,* pl. *s.*
Enfermar en camino; fall ill on road: *Yinui naiyij.*
Enfermo; sick, ill: *Aites ilaun.*
Enfermo, no puede dormir; ill, unable to sleep: *Ma-katsi,* pl. *ma-kakuetsi.*
Enfermo, acostado en cama; ill, laid up: *Yil,* pl. *yilnen.*
Enfrente; in front: *Taikpe; chi.*
Enfriar; to cool: *Fuotyeni.*
Engañador; deceiver: *Ijkanek nitisa.*
Engañar; deceive: *J-kanek.*
Engaño; deceit: *Kanij,* pl. *s.*
Engordar; grow fat: *Yatăj,* pl. *s.*
Engrasar; to oil, grease: *Lenchi lipe.*
En la mesa; on the table: *Itpe mesa.*
Enlazar; unite, lasso: *Y-aiyit,* pl. *hen.*
En medio del viaje; en route: *Yetenpea.*
En mi presencia; in my sight: *Wenij.*
Enojado; angry: *Tawakuai.*
Enojarse; be angry, offended: *Yăkwasite; sita.*
Enredadera; climbing plant: *Tuskalis.*
Enredar; ensnare: *Suthlăke.*
Enseñanza; teaching: *Chufuenik.*
Enseñar; teach: *Chufuen,* pl. *hen.*
Ensillar; saddle up: *Y-euthle lawute.*
Ensuciar; stain, make dirty: *Ou ichoi.*
Entender; understand: *Chihuyi.*
Entero, enteramente; entire, whole, wholly: *Mathlewik.*
Enterrar; bury: *Hănchoiyi.*
Entonces; then: *Aptajhami.*
Entrada de nido; entrance to nest: *La-wot; le-towej.*
Entrada de la picada; opening to forest path: *Naiyij-hiyihete.*
Entrañas; the inside, entrails: *Chŏ; chau.*
Entrando; entering: *Y-uchethle.*
Entrar; enter: *Y-uche,* pl. *hen.*
Entrar en casa; enter house: *Y--uchefui wuke.*
Entrar en corral; enter pen: *Yiho-ho lihi.*
Entra el sol; sun sets: *Yuwi ijfuala.*
Entregar; deliver, hand over: *Chai-*

yăs; chajhe (chasqui, en Quichua).
Enviar; send: *Chen,* pl. *hain.*
Envolver; wrap up: *Kafuelehi.*
Equivocar; make mistake: *Wet-na-yamthle.*
Ero, era; «er» termination: *La-wo.*
Errar; err: *Y-amet,* pl. *hen.*
Escalera; ladder: *Tsawit.*
Escapar; escape: *Tăthlŏngkue.*
Escaso; scanty: *Ihi-cheta,*
Esclavo; captive: *Li-kue-nek.*
Escoba; broom: *Cha.*
Escobado; swept: *Ise.*
Escobar (ver Barrer); sweep: *Wăj-pa,* pl. *wăjhaitpa.*
Escoger; select: *Hi.*
Escolopendra; myriapod: *Wachu.*
Esconder; hide, conceal: *Skăt, skăt-ho.*
Escondido; hidden: *Skathlik.*
Escopeta; gun: *Lutsij.*
Escoria (ver, ceniza y rescoldo); cinder: *Le-fuinño,* pl. *th.* (Véanse Ceniza y Rescoldo.)
Escribir; write: *Lesaiyin.*
Escuchar; listen: *Chihayi, chahuyi.*
Escupir; spit: *Fuats-hunucha.*
Esforzar; exert self: *Kajñaiyăj.*
Eso; that: *Taja,* pl. *amptaja.*
Espalda (toda la); the whole shoulder: *Fuapo,* pl. *th.*
Espantar (ver Asustar); frighten: *Stun,* pl. *hen; husek yik.*
Espejo; mirror: *Yainnij.*
Esperar; wait for: *Taiye,* pl. *Taiyame,* 2ª p. *la.*
Espiar; to spy: *Te-yite.*
Espina (de árbol); thorn: *Thle.*
Espina (astilla); splinter: *Fuen.*
Espina ó clavo del árbol; spine: *Chut-han.*
Espinar; prick: *Yatuu,* pl. *hen.*
Espinazo; backbone: *Chas-thlithle.*
Espíritu del hombre; the spirit of man: *Hat,* pl. *thlaiyis.*
Esposo-a; husband, wife: *Chejwa,* pl. *s.*
Espuma; froth, scum: *Lă-kŏf.*
Espumar; skin: *Lanhi lăkof.*
Esquina; corner: *Le-tsethlăj.*
Este; east: *Ijfuala-wej.*
Estéril; barren: *Tsuj-naj.*
Estero; swamp: *Awalăk.*
Estiércol; dung: *Yamuk.*
Esto; this: *Taj,* pl. *tahes.*
Estornudar; sneeze: *Natsan,* pl. *hen.*
Estrechar; to clasp: *Tsufuelej,* pl. *hen.*
Estrecho; narrow: *Kajhainni.*
Estrella; star: *Kătes,* pl. *kătetseth.*
Estribo; stirrup: *Satte,* pl. *sattis.*
Estropear; to maim: *Tăsche.*
Evacuar; to go to stool: *Thlam.*
Exhalación; odour or scent given out: *Tathla.*
Extender; extend: *Chen,* pl. *hain.*
Extenderse las nubes; clouds spreading out: *Chenhi pules.*
Exterior del vaso; outside of vessel: *Taj,* pl. *s.*
Extinto; extinct: *Yom.*

F

Fácil; easy: *Kailit enthle.*
Faja; woven belt: *Te-ka-ñăk.*
Faja; belt, band: *Ka-ñăk,* pl. *ka-niyaing.*

Falta; short of: *Iwatla.*
Familia, los adultos; adults of the family: *Ñaj.*
Familia, los hijos; children of the family: *Les.*
Familia, los habitantes de la casa; people of the house: *Wet-thlele.*
Fantasma; ghost, spirit: *Onatsi-thlele; tajfuoi.*
Feo, malo; bad, ugly: *Sita.*
Feo, fiero; ugly: *Katsia, kachia, tsia, sia.*
Fibra; fibre: *Kyitsaj.*
Fiesta; feast: *Kofyaj.*
Filo (de cuchillo); edge of knife: *Thlainhi,* pl. *th.*
Fin; end: *Le-pes,* pl. *e.*
Finca; estate: *Wet,* pl. *e; ka-hon-nat.*
Firme; firm, solid: *Tunte.*
Flaco; lean: *Lopen,* pl. *hen.*
Flamenco; flamingo: *Kălaj.*
Flauta; flute, pipe: *Fuol, fuoth.*
Fleco; fringe: *Thla-wo.*
Flecha; arrow: *Lotik.*
Flecha; arrow: *Chahi.*
Flechar (acertando); shoot and hit: *Tiyăj,* pl. *hen.*
Flechar (largar la flecha); let go arrows: *Y-amet,* pl. *hen; leyij.*
Flechero; archer: *La-wo-lutsij.*
Flojo; slack, loose: *Kapkainho; kajhite.*
Flor; flower: *Thla-wo.*
Florecer; to flower: *Ta-wo-i.*
Fogón; fire place: *Thlik-kătai.*
Fogón; fire, fireside: *Thlet.*
Forastera; alien (woman): *Suluj.*
Forastero; alien (man): *Ahata,* pl. *thlaiyis.*
Fosa; trench, drain: *Le-tsaink,* pl. *tsanhain.*
Fosar; make trench: *Y-enthle let-sainik.*
Fósforo; matches: *Pathla.*
Fragante; fragrant: *Nij.*
Franja; fringe: *Thla-wo.*
Fregar; rub or scrub: *Fwuteha,* pl. *hen.*
Freir; to fry: *Tuleth.*
Freno; bridle: *Lataj-thloknai.*
Frente; forehead: *Tacho,* pl. *th.*
Fresca (agua); cool (water): *Fuotsi.*
Fresco; cool (weather): *Fuoteha.*
Frío; cold weather: *Fuiyet.*
Frío (no caliente); cold season: *Tet-ehăfehi.*
Frío (tener); to be cold: *Kojha,* pl. *hen.*
Frito; fried: *Tuthlik.*
Fruta; fruit: *Thlai.*
Fruta de tuna; cactus fruit: *Sith-lăj.*
Fuego; fire (abstract): *Itoj,* pl. *s.*
Fuego; fire (specific): *Thlet.*
Fuego (palos para sacar); fire-sticks: *Itoj-huk.*
Fuerte; strong: *Tunni.*
Fuerza; strength: *Naiyij.*
Fuerza (con toda la); exert self to the utmost: *Kajha naiyij.*
Fumar; to smoke tobacco: *Tsuj.*
Fumoso; smoky: *Tutsăj pohi.*
Futuro (partícula de); future particle: *La.*

G

Galopar; gallop: *Win.*
Gallina; hen: *Oo.*
Gallina pintada; painted fowl: *Woklet oo.*
Gama; deer: *Tsonna.*
Ganar; to gain: *Kathle,* pl. *hen.*
Ganar; gain, get: *Lai,* 2ª p. *le.*
Ganso; wild goose: *Waltelaj.*
Garganta; throat: *Panhi,* pl. *lis.*
Garrapata; tick: *Fuaichataj,* pl. *s.*
Garza azul: blue heron: *Kasjan.*
Garza blanca; egret: *Mope.*
Gato; cat: *Michi.*
Gato del monte; wild cat: *Silajhai; simacho.*
Gemir; groan: *Yipthle,* pl. *ta.*
Gente; people: *Wichi.*
Gente brava; savage folk: *Enŏ tawakuai.*
Gente (de); followers: *Kai-eno,* pl. *kai-enoth.*
Gente del río; river people: *Tehuk-thlele.*
Golondrina; swallow: *Witsataj.*
Golpe, golpeado; a blow, struck: *Y-ajik.*
Golpeado; struck: *Kajhek.*
Golpe (otro); another blow: *Tapchoiyaj.*
Golpeador; striker: *Y-ajwo.*
Golpear; to strike: *Y-aj,* pl. *hen.*
Golpear; beat, kill: *Lann, lan, lŏn,* pl. *hen.*
Golpear; give blows: *Kajhi,* pl. *hen.*
Golpear con instrumento; hit with instrument: *Kajpe.*
Golpear; knock: *Napha.*
Golpearse; strike self: *Thlai-yaj.*
Golpecillos (dar); to pat: *Pajthle,* pl. *ta.*
Goma; gum, juice: *Thlitse.*
Gordo; fat: *Yatăj,* pl. *s.*
Gotear; drip: *Natcha.*
Gozarse; rejoice: *Kajthle,* pl. *kasta.*
Granadilla; passion flower: *Sinăj-chanis.*
Grande; great, big: *Wuj.*
Grande (no); not big: *Wuj-hita.*
Grande (partícula aumentativa); augmentative particle: *Taj,* pl. *s.*
Granizo; hail: *Kălatu.*
Grasa; suet, grease: *Tathla.*
Gritar; cry out, shriek, shout: *Y-ep,* pl. *hen.*
Gritar; call out, shout: *T-an,* pl. *hen.*
Grito de animales; natural cry of animals: *Tanyăj.*
Grueso; bulky: *Wuj-che.*
Grueso; thick: *Chŏpwoi.*
Gruñir; grunt, creak: *Yipthle,* pl. *ta.*
Guantes; gloves: *Fwuj-pot; fwuj-hi.*
Guapo; bold, plucky: *Kajhai.*
Guapo (no); not bold: *Kajhai-hite.*
Guardar; to keep: *Niehoiyi.*
Guardar; guard, protect: *Yikuyi.*
Guardar; keep, reserve: *Majhi,* pl. *hen.*
Guasca (lonja de cuero); thong, cord: *Lataj-taj.*
Guerra; war, fighting: *Thlai-lane.*
Guitarra; guitar: *Fuichitsăj.*
Gusano; maggot: *Iwos.*
Gustar; to like, love: *Humin,* pl. *humnen.*
Gustar; like, relish: *Yikhan.*

H

Hábil; expert: *Kue-isi.*
Habitante; dweller: *Thlele.*
Habitante del agua; aquatic creature: *Waj-thlele.*
Habitar; reside: *Hihi,* pl. *hiheu.*
Hablador; gossiper: *Haiuhatsăj.*
Hablar; talk, converse: *Y-amthle,* pl. *ta.*
Hablar; talk: *Hui.*
Hacer falta (ver, carecer); be short of: *Watla.*
Hacer ir; cause to go: *Wo-wute-ya.*
Hacedor; maker: *Thleuik.*
Caballos levantan polvo; horses kick up dust: *Ka-hot lataj.*
Hacer; to make: *Y-enthle.*
Hacer; make, do, be: *T-ahi.*
Hacer, causativo; make (aux. verb): *Y-om,* 2ª p. *om.*
Hacer agua, pasarse; to leak: *Fuaiyej.*
Hacer algo en mi presencia; to make in my sight: *Y-enthle owenij.*
Hacer fuego; lay a fire: *Chen itoj.*
Hacer ligero; make quickly: *Kailit enthle.*
Hacer patas de gallinas; cats' cradles: *Hujtăk.*
Hacienda; land, estate: *Ka-honnat.*
Hacha; axe: *Hosan; howalai.*
Hachear; to chop: *Fuaj,* pl. *heu.*
Halo; halo: *Lakawotlos.*
Hallar; find: *Thloki,* 2ª p. *li.*
Hamaca; hammock: *Sikyet; táua.*
Hambre tener; be hungry: *Chuyu,* pl. *heu.*
Hambre no tener; not be hungry: *Chuyu-hita.*
Hambruna; a famine: *Nejhala.*
Harina; flour, meal: *La-mok ó muk; fuauuk.*
Hay; there is, are: *Hi; iehe; yatnij.*
Hediondo; stinking: *Nij.*
Helada; frost: *Fuiyet.*
Hembra; female: *Atsiuna.*
Herida, herir; wound: *Latsik.*
Hermana mayor; elder sister: *Chita,* pl. *lis.*
Hermana menor; younger sister: *Chinna,* pl. *lis.*
Hermano mayor; elder brother: *Chila,* pl. *thlaiyis.*
Hermano menor; younger brother: *Chinnij,* pl. *s.*
Hermoso; handsome: *Silataj,* pl. *s.*
Herramienta; tool, implement: *Thla-kue.*
Hervir; to boil: *Nawai; peuik.*
Hervir (hace); cause to boil: *Peuik yŏ.*
Hiel; gall: *Temik.*
Hierro; iron: *Kyinaj,* pl. *s.*
Hígado; liver: *Tauik,* pl. *tauhain.*
Higo de tuna (ver Fruta de tuna).
Hija; daughter: *Thlŏse,* pl. *les.*
Hijo; son: *Thlŏs,* pl. *les.*
Hilar; to spin: *Miyik.*
Hilar; to spin: *Tiñen,* pl. *heu.*
Hilo; cotton, yarn: *Wesataj; liyik.*
Hinchado; swollen: *Tukua.*
Hipo (tener); to hiccough: *Yople,* 2ª p. *thlople.*
Hirviendo; boiling: *Naiwe.*
Hoja; leaf: *Wole.*
Hollín; soot, smuts: *Le-fuiñoth.*
Hombre; man: *Enŏ.*

Hombre rico; rich man: *Wenmaj, wenmaiyik.*
Hombro; shoulder: *Fuapo,* pl. *th.*
Hondo; deep: *Pitoj.*
Horcón; post, prop (forked): *Ka-chute, ka-chut-hi.*
Hormiga; ant: *Hithlăj,* pl. *s.*
Hormiga; termite, white ant: *Pathlapa.*
Hormiga chica; small ant: *Siwanhăs.*
Hormiga; ant making big hills: *Thlŏoth* (L-M. *thloantăj).*
Hormignero (tacarn); ant hill: *Wascha.*
Hornillo de una pipa; bowl of pipe: *Tisan.*
Horno; oven: *Puche.*
Horqueta; forked stick: *Kafwuf,* pl. *thlaiyis.*
Hoy día; today: *Ijfuala-enna.*
Hoyo; hole: *Chowej.*
Hueco; hollow: *Fuochi.*
Huérfano; orphan: *Penaj,* pl. *penis.*
Hueso; bone: *Thlile.*
Hueso puntiagudo (lanceta de hueso); bone lancet: *Ka-chilela.*
Huesos de la cara (ver Pómulos); cheek-bones: *Cha-thlile.*
Huevo; egg: *Thli-chu,* pl. *th.*
Humilde; humble: *Wetmaiyij.*
Humo; smoke: *Tutsăj.*
Humoso; smoky: *Tutsăj pohi.*
Huso; spindle: *Ñenat.*

I

Igual; equal: *Wawuthla.*
Igualar; equalize: *Wawutheha.*
Iguana; great lizard: *Athlu,* pl. *thlaiyis.*
Ijada (costado, flanco); side, flank: *Sajle.*
Imitar; imitate: *Kosthle.*
Importar; to concern: *Watla.*
Importa (no); does not matter: *Tejso.*
Incapaz; unfit: *Sita.*
Incomodar; annoy, bother: *Laun,* pl. *hen.*
Índice; index finger: *Fwuj o-chupieneha.*
Indios del Chaco; indian tribe: *Wiye.*
Indios del Chaco; indian tribe: *Sinăj.*
Indios del Chaco; indian tribe: *Chawata.*
Insecto; insect: *Maiyik.*
Instrumento; instrument: *Thla-kne.*
Instrumento para untar; thing to smear with: *Lenej.*
Instrumento con que se hace algo; thing to work with: *Thlenat.*
Inteligente; intelligent: *Husek-ihi.*
Inútil; useless: *Sihe.*
Invierno; winter: *Fuiyet; tetchăfchi.*
Ir; go, move: *Ma,* pl. *hen.*
Ir; go, go away: *Yik,* pl. *hen,* 2ª p. *thlik.*
Ir; go, move, travel: *Yuk-ma.*
Ir á; go to: *Yuk; hoyi.*
Ir con mi amigo; go with friend: *Yikchai yoj.*
Irse; go away: *Yik-ma,* 1ª p. *okma,* 2ª p. *thlakma.*
Ir lejos; go far: *Yik tojche; yikke.*
Isla; island: *Awalăk.*

J

Jardín; garden: *Chumet.*
Jaula; cage: *La-hi.*
Jerga; horse cloth: *Tuyij; tsihik.*
Joven; young: *Thlas,* pl. *les; majse.*
Juanete; prominent cheek bones: *Tets-he.*
Juego de cuatro palos; gambling game: *Lă-kha-lai.*
Jugar; to play, dance: *Kattin,* pl *hen; katen.*
Jugar, jugando; play, playing: *Koithle,* pl. *ta.*
Juntas dos estrellas; twin stars: *Chinho chontowaiyis.*
Juntarse; join together: *Hutwek,* pl. *hutchiwek.*

L

La, le, lo; he, she, it: *Eth; at.*
Labio; lip: *Paste,* pl. *pastes.*
Labio superior; upper lip: *Pasct; nus-sat.*
Lado; side: *Thlip,* pl. *c.*
Lado del fuego; side of fire: *Thlip itoj.*
Ladrar; to bark: *Tijonat sinăj.*
Ladrillo; brick: *Ijñat.*
Ladrillero; brick-maker: *Thlenik ladrillo.*
Ladrón; thief: *Taiyăj.*
Lagartija; lizard: *Ama.*
Lagarto; coloured lizard: *Chila.*
Lágrima; tears: *Tet-hi.*
Lagrimoso; tearfuld: *Tekhoj.*
Laguna; lake, pond: *Lawomik.*
Lamedero; salt-lick: *Thlaipuk.*
Lamer; to lick: *Naphu,* pl. *hen.*
Lamerse; lick self: *Thlai-naphu.*
Lámpara; lamp: *Chak.*
Lana; wool: *Wole.*
Lanceta (de hueso); lancet: *Kachilela.*
Langosta; locust: *Choŏth.*
Lanza; spear: *Kyinaj-hun.*
Lápiz; pencil: *Lesaiyin-lawo; cha.*
Largar; let go: *Leyij.*
Largo, alto; long, tall: *Pitaj,* pl. *s.*
Lastimado; wounded: *Latsik ihi.*
Lastimar; to hurt: *Latsik.*
Lata; tin, can: *Lataj chinaj.*
Lavar cosas; wash articles: *Lejho.*
Lazar (en-); to lasso: *Y-aiyit,* pl. *hen.*
Lazo; lasso: *Ka-wotăk.*
Leche; milk: *Katos.*
Lechuza; owl: *Kyilichuk.*
Lejos; distant: *Tojhe, tojwe.*
Lengua; tongue: *Kajthlichu,* pl. *th.*
Lenguarás; interpreter: *Thla-yenik.*
Leña; firewood: *Hala,* pl. *halai; thlet.*
León; puma: *Wethlăj.*
Levadura; leaven: *Lăkus.*
Levantar; to raise: *Chiyaspa,* pl. *chayaschipha.*
Levantar; arouse: *Nomatthle.*
Levantarse; rise, spring, mount: *Nupha,* pl. *nukuepha.*
Levantarse (pan); rise of bread: *Tufuăk.*

Levantarse; rise, get up or out: *Nepha,* pl. *uechipha.*
Levantarse; rise up: *Nom.*
Librar; to free: *Tafuaiyij.*
Librarme; set me free: *Leunŏhi.*
Libre; free, loose: *Tamsik ihi.*
Libro de la vaca (papada); first stomach: *Ka-wotsota.*
Lienzo; cloth: *Li-tek.*
Limar; to file: *Tsethlăk,* pl. *heu.*
Limpiar; cleanse: *Lejho.*
Limpiar otra vez; to clean again: *Lejpe,* pl. *heu.*
Limpio; clear, clean: *Ise.*
Limpio; clean, washed: *Lej, lejehi.*
Lindo; pretty: *Silataj,* pl. *s.*
Liviano; light, not heavy: *Choin-tihe,* pl. *choin-tihente.*
Listo (ver, activo).
Lobo ó nutria carnívora del río; otter: *Latata.*
Loco; mad: *Noj-husek-ya.*
Loma; hillock: *Tojpa.*
Lonja de cuero. (Ver Guasca.)
Loro; parrot: *Ele,* pl. *thlaiyis.*
Lorito; small parrot: *Cheehe.*
Lorito; small parrot: *Sasitaj.*
Lorito; small parrot: *Silaj.*
Lucero; day-star: *Kătes thlokueta.*
Luciérnaga; fire-fly: *Tattăj.*
Luciérnaga chica; small firefly: *Oj-hotăj.*
Luchar; wrestle: *Tsukelwik.*
Lugar; place: *Wet,* pl. *e; ka-hou-uat.*
Lugar de bailar; dancing place: *Kattin-te.*
Lugar de beber; drinking place: *Y-aiyij-te.*
Lugar de cavar; place of digging: *Tij-te.*
Lugar de reunión; place of meeting: *Chato liwek.*
Lugar despejado; clear space: *Wăj-pa.*
Luna; moon: *Wela.*
Luz; light: *Isteha.*
Luz de la luna; moon-light: *Welisi.*
Luz del sol; sun-light, heat rays: *Chaiyo-kue.*

LL

Llaga; wound, sore: *Amo; tse,* pl. *th.*
Llama; flame: *Le-fuak.*
Llamado, llamar; named, name: *Ta-thle.*
Llamar; to call person: *T-ane,* pl. *heu.*
Llamar (ir á); go and call: *Yuk--thluwu.*
Llano; level, flat: *Pak.*
Llegar allá; reach, arrive there: *Yam,* pl. *heu,* 2ª p. *la.*
Llegar aquí; come, arrive here: *Nam,* pl. *heu,* 2ª p. *la.*
Llegar á mitad del camino; arrive at a place en route: *Yik-thlo-ta.*
Llenar; to fill: *Pot-ho,* pl. *heu.*
Llenar con agua; fill with water: *Hanij waj.*
Llenar hoyo; fill up hole: *Potehe,* pl. *heu.*
Llenar pipa; fill a pipe: *Poyij,* pl. *pokue.*
Lleno, harto; full, satisfied: *Yipis,* pl. *heu.*
Llevar; to take: *Wom.*

Llevar á tu casa; take it to your house: *Chajhan awete.*
Llevar leña; carry firewood: *Tithlăj othlet.*
Llorar; weep: *Tajfui,* pl. *hen.*
Llevar niño; carry a child: *Tithlăj thlas.*
Llover, lluvia; to rain: *I-womcha.*
Lluvia; rain: *Tispetaj.*

M

Macana; club: *Tolonăj.*
Machete; chopping knife: *Fuajnet.*
Macho; male: *Enŏ.*
Machucar; crush, pound: *Chawajhi.*
Madera; timber: *Chut-hi.*
Madre; mother: *Ko,* pl. *lis,* 1ª p. *yă-ko.*
Maduro; ripe: *Yachup.*
Madura (fruta); at ripe stage: *Wakăth.*
Maduro recién; just ripe: *Nechi-yŏ.*
Maíz; maize: *Ij-pat.*
Malo; bad: *Fuitsaj,* pl. *s; sita.*
Malparir; miscarry: *Thlas yith.*
Mamar; suck, take the breast: *Tip,* pl. *hen.*
Mancha; stain: *Li-choi.*
Mandado; sent: *Chenik.*
Mandando; sending: *Chenthle.*
Mandar; to send: *Chen,* pl. *hain.*
Mandioca: *Yuka.*
Manear; to hobble: *Y-aiten lakalai.*
Mano; hand: *Kue,* pl. *kueye.*
Mano de almirez; pestle: *Ka-lanhăt.*
Mano derecha; right hand: *Le-fuomkăt.*
Mano izquierda; left hand: *Le-ts-hamkăt.*
Manojo; bundle: *Le-fuak.*
Manso; tame: *Ij-fui,* pl. *ij-fui-fuasen.*
Manso (no); not tame: *Ij-fui-hite.*
Mantis (bicho de palo); a kind of stick insect (un fásmido): *Kanotaj.*
Mañana; morning: *Nechi-nat.*
Mañana por la mañana; tomorrow morning: *Ijfuala eth la.*
Marca; mark, brand: *Lăjsanhet.*
Marcar; to mark: *Lesainthle.*
Marcar árboles; to mark or notch trees: *Ka-lethlăkcha.*
Marchar; to march, go off: *Nechen; y-ichen.*
Marido; husband: *Chejwa,* pl. *s.*
Mariposa; butterfly: *Chokok.*
Mascar; to chew: *Kuejhi,* pl. *hen.*
Matar; to kill: *Laun, lan, lŏn,* pl. *hen.*
Matar, cortar pescuezo; kill, cut the throat: *Tsaan lapanhi.*
Matarse; kill self: *Thlai-laun.*
Mate (de beber), ver, « calabaza. »
Materia; matter, pus: *Ti.*
Matraca de cascabel (ver cascabel de víbora); rattle of snake: *Chansăj; ilanthle; li-chatsăj.*
Médico; witch-doctor: *Yawu.*
Médico curando; sick curing: *Yilojij,* pl. *thlaiyis.*
Medio; middle: *Chowej.*
Medio día; midday: *Ijfuala ikni.*
Medir; to measure: *Wathlatŏ.*
Medula; marrow, pith: *Chulăk.*

Mejilla; cheek: *Chalo.*
Mejor; better, recovered: *Lai,* pl. *laiñen.*
Melón; melon: *Nelom.*
Menos; less: *Cheusăj,* pl. *s.*
Mensajero; messenger: *Tithlăj nechaiyij; chenik.*
Mentir; to tell lies: *Wetanghuthle; wet-nayamthle.*
Mentira; false, untrue: *Matticheta.*
Mentiroso; a deceiver: *Sita-wo.*
Meollo; pith: *Le-saile.*
Mes; month: *Wela.*
Mes pasado; last month: *Wela eth.*
Mestizo, no puro; mongrel: *Tsilăj-he.*
Meteoro; meteor: *Tataj.*
Mezclado; mixed: *Thlai-hi.*
Mezclar; to mix with: *Thlai-thlahi.*
Mezquinar comida; to be mean with food: *Tisitetuŏ.*
Mezquino; mean, stingy: *Tsojnaj,* pl. *s.*
Mi; me: *Nŏ.*
Mi, mis; my, mine: *Oka,* pl. *okai; okahi,* pl. *okahis.*
Mi, mis (animal); my, mine: *Ola,* pl. *olai.*
Miedo (tener); to be affraid: *Nowaiyi,* pl. *heu.*
Miel; honey: *Ti; pinu-ti.*
Miga; crumb: *Thlip,* pl. *e.*
Migar; crumble: *Wo-thlipe-yi.*
Mirar; to look: *Y-ahiu,* pl. *heu.*
Mirar; to look (at it): *Y-ajue,* pl. *heu.*
Mirándose; behold self: *Thlai-yahiu.*
Mismo; same: *O-piam.*
Mistol; a tree: *Ahaiyuk.*
Mistol (fruta del); edible fruit una Rhamnea. *(Ziz Gphus mistol): Ahaiyăj.*
Mocita; young woman: *Thluts-ha,* pl. *th.*
Mocito; young man: *Majse.*
Moco; mucus: *Ka-chethta.*
Moho, musgo; moss: *Saintaj.*
Mojado; wet: *Puui.*
Mojado, mojar; wet, make wet: *Kathli,* pl. *hen.*
Mojar; make wet: *Puuyen.*
Mojón; landmark: *Hounat-yesle.*
Moler; pound in mortar: *Chufuaje o-fuethlăk.*
Moler; to grind: *Chawaj.*
Molestado por la peste; tormented with disease: *Aites ilaun.*
Molestar; vex, annoy: *Laun,* pl. *hen.*
Molino; mill: *Fuethlăk.*
Moneda; money: *Kolki* (voz Quichua).
Mono; monkey: *Atani.*
Montaña; mountain: *Chenaj.*
Montar; mount, go up: *Nupha,* pl. *nukuepha.*
Montar; climb: *Wuth,* pl. *wuthlen.*
Montaraz; wild, forester: *Tainthlele.*
Monte; forest: *Tainñi.*
Monte grande; big forest: *Wujpe.*
Morder; to bite: *Y-okuaj,* pl. *heu.*
Morderse; bite self: *Thlai-yokuaj.*
Morir; to die: *Yel, yil, yith.*
Mosca; housefly: *Stăj,* pl. *s.*
Mosca, jején; sandfly: *Holo.*
Mosca dragón; dragon-fly: *Fuitses.*
Mosquitero; mosquito-net: *Yapina-pot.*
Mosquito; mosquito: *Yapina.*
Mostacilla; beads: *Thla-mis,* pl. *usilis.*
Mostrar; to shew: *Paine,* pl. *heu.*
Mover; to move: *Wahate,* pl. *hen.*
Moza; maid (grown up): *Talakfua.*

Mozo; youth (grown up): *Talak.*
Muchacha, muchacho; girl, boy: *Anajwaj.*
Mucha gente; much people: *Opum wichi.*
Muchas cosas para comer; much to eat: *Penhain.*
Muchos; many: *Los; wujpe.*
Mudar; to change: *Wos.*
Mudar ropa; to change clothes: *O-kakhai.*
Mudo; dumb: *Isuk.*
Muerto; dead: *Yel, yil, yith.*
Mujer; woman: *Atsiuna, achiuna.*
Mujeres; women: *Chithlais, chithlaiyis.*
Mujer, esposa; wife: *Chejwa,* pl. *s.*
Mujer que da de mamar; nursing mother, wet nurse: *Kăm-anajwe.*
Mula, macho; mule: *Machataj,* pl. *s.*
Mundo; world: *Ihi-ităkana.*
Munición; shot: *Thlŏi; lutsij-thlŏi.*
Muñeca; wrist: *Kue-wo,* pl. *th.*
Murciélago; bat: *Asus.*
Músculo del brazo, lagarto; biceps: *Kue-otle; kue-tse.*
Músculo del muslo; muscles of thigh: *Thleche-tse.*
Muslo; thigh: *Thle-che.*
Muy; very: *Tat.*

N

Nacer; be born: *Pu,* pl. *heu.* Si es niño; child is born: *Tăjthlas-pu.*
Nada; nothing: *Ihi-cheta.*
Nadador; swimmer: *Ihanwaje.*
Nadando; swimming: *Linhen-thlete.*
Nadar; to swim: *Lin,* pl. *heu.*
Nadie; no one: *Ihi-akatsi.*
Nalgas; buttocks: *Wej-chalo.*
Naranja; orange: *Acheta.*
Nariz; nose: *Nus, nuus,* pl. *nuseth.*
Necesitar; to need: *Watla.*
Negativo, no se haga; negative particle, do not make: *Yijthlom.*
Negro; black, dark: *Chalăj,* pl. *s.*
Negro (hacer); to blacken: *Chalhăt.*
Nicotina; nicotine: *Thli-tse.*
Nido; nest: *Thlu-wup,* pl. *is.*
Niebla; fog, haze: *Tutsăj,* pl. *tutsetes.*
Niebla; mist: *Potcha.*
Nieta; grand-daughter: *Cheya,* pl. *chechalis.*
Nieto; grand-son: *Cheyăs,* pl. *chechalis.*
Nieve; snow: *Fuiyet.*
Niña; girl: *Thluts-ha,* pl. *th.*
Niña del ojo; pupil of eye: *Te-thlichu.*
Niño-a; child: *Saa,* pl. *lis.*
Niño; baby: *Anaj.*
Niño; child: *Niehutajha.*
Niño; child, offspring: *Thlas,* pl. *les.*
No; no: *Ka.*
No! no!; no, no: *Ka! ka!*
No (prohibitivo); do not: *Yej, yij.*
No es medio día; it is not midday: *Tijfuala ijwi ăjni.*
No lo hagas; do not do it, leave it: *A-mantejse.*
No hay; there is none: *Hita.*
No hay; there is none: *Ihi-hita.*
No hay más; no more: *Noj.*
No hay más, no tiene; no more, has not: *Wen-hita.*

No hay nada; there is none : *Iwom.*
No alcanzo á llegar antes de anochecer, ó de la noche; I cannot reach it by nightfall : *Yij knifuitanŏ onatsi.*
No puedo (agnantar) el calor; I cannot stand the heat : *Nemachutij.*
No sirve; useless : *Kajhite; sihc.*
Noche; night : *Onatsi.*
Noche (esta); tonight : *Onatsi matna.*
Nodriza; nurse : *Thlas-wo.*
Nombrado; named : *Ta-thle.*
Nombrar; to name : *Wo-thle-ya.*
Nombre; name : *Thle,* pl. *thle-yis.*
Nos; us : *Nŏ.*
Nosotros; we : *Namel; hăp-namel.*
Nosotros mismos; ourselves : *Othlamel.*
Novillo; steer: *Wasetaj-naj-chanisa.*
Novio-a; lover : *Hamnik.*
Nube; cloud : *Pule,* pl. *s.*
Nubes de la mañana; morning clouds : *Tutsăj,* pl. *tutsetes.*
Nublado; cloudy : *Pule nam.*
Nuca; nape of neck : *Wo-chas.*
Nuditos del dedo; knuckles : *Fwnj-kocho.*
Nudo; knot : *Kotso,* pl. *th.*
Nuera; daughter-in-law: *Chesko,* pl. *lis.*
Nuera; daughter-in-law : *Tiche,* pl. *lis.*
Nuestro, nuestros; our : *Thlaka,* pl. *thlakai; thlakahi,* pl. *his.*
Nuestro, nuestros (animal); our : *Thlala,* pl. *thlalai.*
Nuevo; new, green : *Watsun, wats-han.*
Nuevo; new : *Nechainni, nechaiyik.*
Nuez (de la laringe); Adam's apple : *Panhi-thlile.*
Nunca; never : *Yij namen.*

O

Obedecer; to obey : *Chihngi.*
Obraje; place of working : *Thlijsanwet.*
Oeste; west : *Ijfuala yuwi.*
Ofender; to offend : *Naiyij.*
Ofrecerme; offer me : *Fuetnŏ.*
Ofrecernos; offer us : *Fuetnŏho.*
Oído; hearing : *Chote.*
Oir; hear, perceive : *Late,* pl. *hen.*
Oir; hear, listen : *Chihuyi, chahuyi.*
Ojo; eye : *Te,* pl. *ng.*
Oler; to smell : *Nisinej,* pl. *hen; sinij.*
Oler, olfatear (como el perro); to scent as dog : *Y-ihanthle,* pl. *ta.*
Olor; scent, odour : *Li-nij.*
Olor (mal); bad smell : *Nij aitŭj; nij-hut.*
Oloroso; fragrant : *Nij.*
Olvidar; to forget : *Petetla,* pl. *hen.*
Olla; pot : *Towej.*
Ombligo; navel : *Tsak,* pl. *tsaktis.*
Omóplato; shoulder-blade : *Fuap-thlile.*
Orar; to pray : *Hosihi.*
Oreja; ear : *Chote.*
Oreja, agujero de la (oído); orifice of ear : *Chote-kachowej.*
Orejeras; ear-woods : *Chote-le,* pl. *les.*
Oriente; east : *Ijfuala-wej.*
Orilla; margin, edge : *Thlip,* pl. *e.*

Orín; rust: *Thli-tse.*
Orina; urine: *Tuthlu.*
Ortiga; nettle: *Tajla.*
Oruga; caterpillar: *Hontaj.*
Oso hormiguero; ant-bear: *Sulăj.*
Osa melera; racoon: *Tuskălwo.*
Oscuridad; darkness: *Onatsi-wuj.*
Otoño; autumn, freshness: *Fuotcha.*
Otoño; autumn, drought: *Tămchai.*
Otra vez; again: *Pe.*
Otro; other: *Eth.*
Otro lugar; another place: *Nateth.*
Oveja; sheep: *Tsonnataj,* pl. *s.*
Ovejero; shepherd: *Tsonnataj-wo.*
Overo; dappled: *Lesaichi.*
Ovillar; to wind into a clew: *Ponthle,* pl. *ta.*
Ovillo; clew, hank: *Li-ponik,* pl. *ponkain.*
Oyendo; listening: *Chihuthle.*
Oímos (lo que); that which is heard: *Chihawit.*

P

Paciencia; patience: *Tonanthle.*
Pacú (pez); a fish: *Huktăk.*
Padre; father: *Noj-cha,* pl. *lis.*
Pagado; paid: *Tisek.*
Pagar; to pay: *Tis,* pl. *hen.*
Pagarme; to pay me: *Tisnŏ.*
País; country, land: *Wet-tojc; ka-honnat.*
Paisano; compatriot: *Thlamel; les-talak.*
Paja; grass, straw: *Hup.*
Paja para techos; thatching grass: *Ilăj.*
Pájaro; bird: *Fuenche.*
Pájaro que grita «bicho feo» («Ben te veo»; *Pitangus sulphuratus,* a bird with cry «bicho feo»: *Fuit saha.*
Pájaro que tiene canto de escala bajando (Urraca ?); a bird that runs down the musical scale: *Fuitohi.*
Pájaro colorado que llama la peste, según se cuenta; a bird that is supposed to «call» an epidemic: *Fuitsani.*
Pájaro (bicho); a bird: *Kasleni.*
Pájaro; ibis: *Wokak.*
Pájaro (Espátula); spoonbill *(Ajaja ajaja)*: *Miletsăj.*
Pala de bogar; paddle: *Kue,* pl. *kueye.*
Palabra; word: *Thla-mit.*
Palabra; word: *Thlai-hanath.*
Paladar; palate, inside of mouth: *Thlainhi-cho.*
Palma (para abanico); fan palm: *Fuitsuk.*
Palma (pindo); palm: *Tsukpai.*
Palma de la mano; palm of hand: *Kuecho,* pl. *th.*
Palo; stick, log: *Hala,* pl. *halai.*
Palo (bastón); stick for use: *Chu.*
Palo delgado; thin atick: *Tsut.*
Palo borracho (yuchan) *(chorisia insignis)*; beer barrel tree: *Semthlăk.*
Paloma; pigeon: *Okinatăj.*
Paloma chica; dove: *Chulaii.*
Paloma chica; dove: *Sippup.*
Palometa (pez); a fish: *Nifwij, nifwuk.*

Palpitar; palpitate: *Yel, yil, yith.*
Panadero; baker: *Thleuik-pan; pan-wo.*
Panal; honey comb: *Matsetăj.*
Pantalla; fan: *Fuechăk.*
Pantano; awamp: *Ij-ñat.*
Pantorrilla; calf of leg: *Kala-tse.*
Panza; belly: *Tse,* pl. *th.*
Pañuelo; handkerchief: *Fui, jfui.*
Parar; stop, stand: *Kăsit,* pl. *hen,* 2ª p. *la.*
Pared; wall: *Kaichilwej.*
Pariente; kinsfolk: *Thlamel.*
Parientes; relations: *Thlŏkue.*
Parientes antepasados; parents, ancestors: *Ñaj-pajche.*
Parir; give birth to: *Nechi-pu.*
Parir; give birth to child: *Nechi-pu thlas.*
Párpado; eyelid: *Te-taj.*
Parte; part, share: *Thlip,* pl. *e.*
Partera; midwife: *Anaj-wo.*
Partir; depart; *Toswek.*
Pasar (el tiempo); time passes: *Tiyame.*
Pasar debajo persona; go under a person: *Y-upencha,* pl. *y-upichencha.*
Pasar; go by or out: *Nukpa,* pl. *nukapa.*
Pasear; to stroll: *Hokane.*
Pasear (no quiero); I do not want to go out: *Ohiyeta.*
Pasear; to walk, stroll: *Sikai,* pl. *hen.*
Paso, paseo; pace, walk: *Lewekyaj.*
Pasto; pasture: *Hup.*
Pato real; muscovy duck: *Fuokyeta.*
Pato chico; small duck: *Niwusik.*
Pato chico; small duck: *Chonsolit.*
Pato (un); a duck: *Hăkhăk.*
Patrón-a; master, mistress: *Wuk,* pl. *wuhi.*
Patrona (extranjera); mistress (foreign): *Wuk suluj.*
Pavo real; peacock: *Fuenchetaj.*
Pecho; chest: *Tokue.*
Pedazo; piece, side: *Thlip,* pl. *e.*
Pedazo; piece, part: *Thlota.*
Pidiendo; begging: *T-athlaye.*
Pedir; ask, beg: *T-athla.*
Pedir otra vez; ask for again: *T-athlape.*
Pegar; to beat: *Y-aj,* pl. *hen.*
Pegar; to stick, glue: *Pajtit,* pl. *pajtenwek.*
Pegarse; to adhere: *Pajhik.*
Pegar fuerte; to be cruel to, beat hard: *Fuitsenij.*
Peinar; to comb: *Sit,* pl. *hen.*
Peine; comb: *Katsonij.*
Pelear; to fight: *Thlai-lane.*
Pelear; to fight: *Tainla.*
Pelota; ball: *Li-ponik,* pl. *ponkaiu.*
Pellón; cloak of pelts: *Wuyi, wui.*
Pene; the penis: *Thlo.*
Pensamiento; thonght: *Tichunik.*
Pensar; to think: *Tichun,* pl. *hen.*
Peón para trabajo de campo: camp labourer: *Athlotăj-wo.*
Pepita; core, kernel: *Chulăk.*
Pequeño; little: *Thlamsăj,* pl. *s.*
Perder; to go astray: *Y-amet,* pl. *hen.*
Perder; to lose a thing: *Tai,* pl. *hen.*
Perdido?; lost: *Taiyij.*
Perdiz; partridge: *Asnaj.*
Perro; dog: *Sinăj,* pl. *s.*
Persegnir; chase: *Mathlen.*
Persona; person: *Enŏ.*
Pértigo; cart pole: *Li-wut.*
Pesado; heavy: *Choin,* pl. *hen.*
Pesca (lugar de); fishing place: *Yihokăni latesa.*

Pescado, pez; fish: *Wahat.*
Pescador; fisherman: *Wahat-cha.*
Pescar; to fish: *T-uki wahat.*
Pescuezo; neck: *Wo, jwo,* pl. *th.*
Pestañas; eyelashes: *Tejfuis; te-puse.*
Peste; pest, epidemic: *Aites.*
Pez (dorado); fish: *Kaitutăj.*
Pez (pacú); fish: *Huktăk.*
Pez (palometa); fish: *Nifwuj, nifwuk.*
Pezón de fruta; stalk of fruit: *Taj,* pl. *s.*
Pezón de teta; nipple of breast: *Ate.*
Picada; cutting through wood: *Naiyij.*
Picado por espina; pricked with thorn: *Chaihi chutau.*
Picador; driver of leading cart: *Naiyij-wo.*
Picaflor; humming bird: *Tsunăk.*
Picar; to prick: *Chaihi.*
Picar como las espinas de la tuna; to prick like the fur on cactus fruit: *Chahi lifuo.*
Picar, picante; to sting the palate: *Thlitse chahi.*
Picarme (víbora); to bite (snake): *Tujnŏ.*
Pícaro; rogue: *Taiyăj.*
Pico del pájaro; bill, beak: *Paset.*
Pie; foot: *Kala,* pl. *kalai.*
Pie, planta del pie; sole of foot: *Pacho,* pl. *th.*
Piedra; stone: *Tunte.*
Pierna; leg: *Kala,* pl. *kalai.*
Pierna (toda la); the whole leg, hind quarter; *Thle-che.*
Piernas (las dos); both legs: *Tsa-thleche.*
Pimpin (caja ó tambor); a kind of drum: *Kajsuj.*
Pintado; painted: *Woleta.*
Pintar; to paint: *Woleta.*
Pintura negra; black paint: *Let,* pl. *e.*
Pintura colorada, achiote; red paint made from seeds of anotta (Guar. urucú): *Waităj; chat.*
Piña, ananás; pine apple: *Weyetas.*
Piojo; louse: *Thla,* pl. *thlatais.*
Piola; line, rope: *Niyăk.*
Piola; twine: *Kyitsaj.*
Pipa; pipe: *Chut-hi, kyut-hi, chute, kyute.*
Pique; jigger: *Thla-tăj,* pl. *s.*
Pisar; to tread upon: *Tikpe,* pl. *heu.*
Pitar; to whistle, play pipe: *T-ane lafuoth.*
Pito: pipe, flute: *Fuol, fuoth.*
Planta; plant: *Tathle,* pl. *s.*
Planta; shrub: *Hala,* pl. *halai.*
Planta del pie; sole of foot: *Pacho,* pl. *th.*
Plantar; to plant, scatter seeds: *Tateha,* pl. *heu.*
Plantar; to plant: *Chumet.*
Plata; money: *Kolki.*
Plato; plate: *Lataj chinaj.*
Playeros (gente del río); river-people: *Tchukthlele.*
Plegar; to fold: *Atchăj.*
Plegar; to fold: *Chuma,* pl. *chumaiyi.*
Plegar; to fold: *Nathloho.*
Plegar; to double up: *Tsŏkthle.*
Plegar lazo; to plait lasso: *Ti o-kawotăk.*
Pléyades (cabrillas); the Pleiades: *Patsethlai.*
Pluma; feather: *Wole.*
Pluma de la cabeza; head feather (decoration of the men): *Kha,* pl. *khai.*
Pobre; poor: *Pelitsăj.*

Pobrecito!; poor thing!: *Pelitsăj enŏ.*

Poco, no mucho; not much: *Wajhita.*

Pocos; few (lit. two): *Takfuita, takwŭs.*

Poder; be able: *Woyin,* pl. *woyi-hen.*

Puede (no); not able: *Yij-woyin.*

Poder (no); not able: *Nijta.*

Podrido; putrid, rotten: *Nojhut.*

Podrir; to rot: *Molainni.*

Polilla; moth: *Chuwejwota.*

Polvo; powder, dust: *Fuamuk; la-mok* ó *muk.* Llenarse los ojos de polvo: to have dust in the eyes: *Te-ehăj.*

Pólvora; gun-powder: *La-mok; lutsij-mok.*

Pómulos; cheek-bones: *Cha-thlile.*

Poncho; indian blanket: *Ka-poncho.*

Poner; to put, place: *Ti.*

Poner adentro; put inside: *Tiphe liehŏ.*

Poner afuera; put outside: *Tihe athlotăj.*

Poner aparte; put apart: *Tihi tăkla wennat.*

Poner arriba; put above: *Ti-kăpha.*

Poner en el suelo; put on ground: *Tijhatsi honnat.*

Poner cerca; put near: *Yikla tonte.*

Poner collar; put on necklace: *Tato lăkwo amis.*

Poner debajo; put under: *Tikhueha.*

Poner en agua; put in water: *Tete waj.*

Poner en (mi) cama; put on my bed: *Tijhatsi o-howit.*

Poner (en la mesa); put on (the table): *Tiphe.*

Poner huevos; to lay eggs: *Tiehu-i.*

Poner jergas; put on saddle cloths: *Lŭ-kha tuyij.*

Poner jergas; put on saddle cloths: *A-majhi tuyij.*

Poner mesa ó mantel; lay the table: *Chen.*

Poner palo; place a log: *Tihi hala.*

Poner (sombrero); put on as hat: *Tipha.*

Poniente; west: *Ijfuala yuwi.*

Por Dios (¡pobrecito!); lit. poor thing!: *Pelitsăj-at!*

Porongo; gourd, rattle: *Li-ehatsăj.*

Poroto; beans: *Angyetăj,* pl. *s.*

Posar; to settle as birds: *Powui.*

Poste de la casa; post, pillar; *Chut-hi.*

Potro; colt: *Lataj-thlas.*

Pozo; hole: *Chowej.*

Pozo del agua; well: *Li-pek.*

Pregunta; question: *Y-atnahik.*

Preguntar; to question, ask: *Y-atne,* pl. *hen.*

Preñada; pregnant: *Chotsan,* pl. *hen.*

Prestar; to lend: *Chaj-antej.*

Primavera; springtime: *Taichăkchi.*

Primavera; spring greenness: *Watsan, wats-han.*

Primero; first: *Neehenhi.*

Primo-a; cousin: *Wethlajeya.*

Probar; to test: *Y-ethla.*

Prometer, promesa; promise: *Lifuennŏho.*

Pronto; quick: *Kailthle,* pl. *kelta.*

Prostituta; prostitute: *Kaijnŏyi.*

Puchero; stew: *Thlăk-tat.*

Pueblo; village: *Wet,* pl. *e; wuke.*

Pueblo chico; small village: *Lawuke thlosăj.*

Pueblo grande; big village: *Hupni; wuj-lawukuo.*
Puente; bridge: *La-pot.*
Puerta; door, gate: *Le-pe; le-pepot.*
Puestero; outpost keeper: *Lakwetwo.*
Puesto; outpost: *Lakwet.*
Pulga; flea: *Sinaloj,* pl. *s.*
Pulgar; thumb: *Fwuj-thlokue,* pl. *fwus-thlokueta.*
Pulsera; bracelet: *Kue-pot.*
Pulso; pulse, artery: *Sat,* pl. *satai.*
Punta; point: *Le-tsethlăj.*
Puñaladas (dar); to stab: *Hi-chăj.*
Puro; pure: *Tsilăj.*
Pus; pus: *Ti.*

Q

¿Qué quiere?; what do you (or he) want?: *Atăkla tathla?*
¿Qué tiene?; what have you (or he)?: *Atăkla wen?*
¿Qué color tiene?; what colour is it?: *Yipchiphi uki pela?*
Quebracho; *Schinopsis Lorentzii (?) Kethyuk.*
Quebracho blanco; *Aspidosperma quebracho: Isteni.*
Quebrado; thing broken: *Năksek.*
Quebrado; broken: *Cha.*
Quebrado; cracked: *Pŏho.*
Quebrar; to break: *Nakăs,* pl. *hen.*
Quedar; to remain: *Mathleeha.*
Quemando (estar); burning: *Wunthle.*
Quemando la tierra; burning the ground (as sun or camp fire): *Yopathpe honnat.*
Quemar; burn, scorch: *Yŏ,* pl. *hen.*
Quemar; to burn: *Wun.*
Querer; like, desire, love: *Humin,* pl. *humnen.*
Quiero (no lo); I do not want it: *O-humnite.*
Querido-a; loved, desired: *Humnik.*
Querer; to love: *Tutla.*
Querer más; to desire more: *Tutla thlip.*
Querer; to need, wish for: *Watla.*
Quiero nada (no); I desire nothing: *O-wachite.*
Quichuas (los); indian tribes: *Fuiyet-wotes.*
¿Quién sabe?; who knows?: *Yij hăkatăk hianij?*
¿Quién tiene la culpa?; who is to blame?: *Yuktăj lites ihi?*
Quirquincho; armadillo: *Chennŏ.*
Quirquincho chico; armadillo: *Iláa.*
Quitar; remove: *Soyij.*

R

Raíz; root: *Fuetej,* pl. *s.*
Rajar; split: *Y-ajho.*
Rama; branch: *Thlaieha,* pl. *th.*
Rama, ramita; twig, branch: *Le-pes,* pl. *e.*
Ramera; prostitute: *Kaijnŏyi.*
Rana; fishing frog: *Paiyi.*
Rana trepadora; climbing-frog: *Naj-fuetaj.*
Rancho; hut: *Wuke.*

Rascar; scratch, scrape: *J-fuilăj,* pl. *s.*

Rasguñar; scratch, scrape: *J-fuilăj,* pl. *s.*

Raspar; scrape: *Y-ahăs,* pl. *hen.*

Rastrear; to track, trace: *Haṇ li--naiyij.*

Rastro; track, footprint: *Le-naiyij.*

Ratón; mouse, rat: *Ama.*

Rebanar; to slice: *Chisaj,* pl. *hen; chisajchi.*

Rebenque; whip, lash: *T-asinat, t-asjuaj.*

Recibir; receibe, take it: *Chumpla, chum la;* cf. *chuma.*

Recibir; receive, be given it: *Tsa.*

Recibir; receive, accept: *Naj,* pl. *naji.*

Recién; recent: *Nechi.*

Red; net: *Tanăk.*

Redomones; untrained animals: *Ij-fuihite.*

Redondo; round: *Tolăkthle.*

Reflexión en espejo; reflection in mirror: *Le-peyăk.*

Reflejo del fuego; reflection of fire: *Le-fuak.*

Refregar con lima; to rub or file: *Y-ahăschi lima.*

Refrescar; to cool down: *Fuotyen-chi.*

Regadera; watering can: *Waj-hi.*

Regador (hombre); man who irrigates: *Saipu-lewo.*

Regalar; give, present, make presents: *Wennŏ,* pl. *hen; wet-wen-nŏ,* pl. *hen.*

Regalo; a present: *Wenyet.*

Regar; irrigate: *Saipu waj.*

Regresar; return: *Nikchi.*

Reir; to laugh: *Sche,* pl. *yen,* 2ª p. *le.*

Remando; act of rowing: *Chumatla.*

Remar; to row, paddle: *Chumthla waj.*

Remedio; medicine: *Kai-cha.*

Remo; oar, paddle: *Kue,* pl. *kueye.*

Remojar; to steep, soak: *Tijla waj.*

Remolino; whirlwind: *Wejsiyomtăj.*

Rengo; stiff, halt, hip injury: *Kălaităj,* pl. *s.*

Renovar; renew: *Nechainhi.*

Rescoldo. (Véase Escoria.)

Reservar; keep, reserve: *Majhi,* pl. *hen.*

Resfriar; grow cold (weather): *Wat-san-ithleta.*

Resollar, resuello; to breathe, breath: *Yath.*

Reventar; to burst: *Pŏfuo.*

Reventar; burst as egg: *Techeth.*

Revolver; revolve: *Lunkătthle.*

Revolverse; revolving: *Lunthle.*

Rico; rich, sweet: *Á-khonikă.*

Rico, tiene cosas; rich, wealthy: *Wen lăkhai.*

Rincón; interior angle, corner: *Chă, chau.*

Riñón; kidney: *Chontowai,* pl. *yis.*

Río ?, río Teuco; river: *Tchuk.*

Río Bermejo; river Bermejo: *Tek-tăj* (i. e. *tchuk-taj,* big river).

Robado; robbed: *Le-tauhăt.*

Robar; rob, steal: *Y-ctau,* pl. *hen; skăt.*

Rociar; sprinkle: *Tsaikpe,* pl. *hen.*

Rocío; dew: *Ayas.*

Rodear; round up, bring together surround: *Hutwek,* pl. *hutchiwek.*

Rodilla; knee: *Kamchete,* pl. *ng.*

Rodilla (rótula); knee-cap: *Omho-thlăk.*

Rojo; red: *Chat.*

Romper, partir en dos; cut asunder: *Y-sit,* pl. *hen.*

Romper; break: *Chisaj,* pl. *hen.*

Roncar; to snore: *Nus-ihen.*
Ropa; clothing: *Wuyi, wui.*
Rosillo; roan: *Tsajche.*
Roto; broken, cracked: *Pŏho; toi; kneschi.*
Rótula (ver Rodilla): *Omhothlăk.*
Rubor; blush, flush: *Fuaiwath-săj.*
Rueda; wheel: *Makawotlos.*
Ruído; noise: *Nupthlaihaintăj.*
Rumiar; to chew the cud: *Yi-wom li-timain.*

S

Saber; to know: *Hanej.*
Saber (no); not know: *Haniejta.*
Sabe tirar con escopeta ó arco; adept with bow or gun: *Hanej lutsij.*
Sé (no); I do not know: *Tijhoanij.*
Sabio; wise: *Ihanonatij.*
Sacado; removed: *Lankante.*
Sacador; remover: *Lankante.*
Sacar; remove, extract: *Lanhi,* pl. *hen.*
Sacar cuero; take off hide: *Lanhi taj.*
Sacar espina; extract thorn: *Fucu chut-han.*
Saco; jacket: *Y-uchecho.*
Sacudir; shake: *Sichat,* pl. *hen.*
Saeta; dart: *Thlahi.*
Sal; salt: *Nisoi.*
Sale el sol; sun rises: *Yai ijfuala.*
Salida; departure: *Nuphamtaj.*
Salida; departure: *Le-nupha.*
Salir; spring, grow: *Tăth.*
Salir; start, depart: *Nupha,* pl. *nu-kucpha.*
Saliva; spittle: *Thlachith, thlatsith.*
Saltar; leap as goat: *Nuyi,* pl. *hen.*
Saltar; spring, jump: *Tiyăjpa.*
Salud!; an indian greeting: *Amte-na.*
Salud (contestando); reply to greeting: *Ap amtena.*
Saludar; to greet: *Nakui.*
Salvar; to save: *Tăjfuaiyij.*
Sanar; to heal: *Watsan-thle.*
Sandía; water melon: *Siwcthlăj.*
Sangrar; to bleed: *Tsan; chenho.*
Sangre; blood: *Woyis.*
Sano; sound, healthy: *Lai,* pl. *lai-ñen.*
Sapo; big toad: *Tatna.*
Sapo chico; frog: *Kolaisi* (L. M., poet named from its cry).
Sarnoso; itchy: *Chesai,* pl. *chesalis.*
Sartén; frying pan: *Nom.*
Satisfecho; satisfied: *Kajthle,* pl. *kasta.*
Sauce; willow: *Tontik.*
Seca (una); a drought: *Honnat tăm-chai.*
Secar; to dry: *Tămchai-yit.*
Seco; dry: *Tămchai.*
Sed tener; thirsty: *Chim,* pl. *hen.*
Seguir; follow, pursue: *Han,* pl. *hen.*
Sembrar; sow, scatter: *Tatcha,* pl. *hen; tsaikpe,* pl. *hen.*
Sembrar semillas; to sow the land with seed: *Tsaikpo honnat.*
Semejante; like (suffix): *Taj,* pl. *s.*
Semilla; seed: *Thlŏi.*

Senda; path : *Naiyij.*
Sentado; seated : *Oingwaye.*
Sentarse; to sit down : *T-apha,* pl. *t-achipha.*
Sentir; to feel : *Lat,* pl. *heu.*
Señalar orejas; to earmark : *Sajhi liehote.*
Sepultura; grave : *Seyik.*
Ser; to be : *T-ahi.*
Ser dueño; to be master : *Lewuk, lewukta.*
Serpiente; serpent : *Sakki.*
Sesos; brains : *Tikthla.*
Si (asenso); yes : *He, hej, ehe, ehej.*
Siempre; always : *Taithlam.*
Silbar; to whistle : *Suu-thle,* pl. *ta.*
Silbar, llamar á otro; to whistle for : *Suu-che.*
Silbato; whistle : *Fuol, fuoth.*
Sin; without : *Noj.*
Sin alma; soul-less : *Noj husek-ya.*
Sirviente; servant : *Yakuyi wuk.*
Sobaco; armpit : *Kue-chufui,* pl. *lis.*
Sobra; over, surplus : *Naiya.*
Sobre; over, above : *I-tpe, etpe.*
Sobre su casa; over his house : *Itpe liwet.*
Sobrina; niece: *Waklaui,* pl. *thlaiyis.*
Sobrino; nephew : *Wakla,* pl. *thlaiyis.*
Soga; rope, cord : *Latăk.*
Soga; cord, lashing : *Satăj,* pl. *s.*
Sol; sun : *Ijfuala.*
Soldado; follower, man : *Kai-euo,* pl. *th.*
Soldado; follower, workman : *Chumyeuik.*
Soliviar; to raise : *Totuopha,* pl. *totnachiyaspa.*
Solo, solito; alone, single : *Wayehathla.*
Soltarme; to loosen me : *Lenuŏhi.*
Soltero-a; unmarried : *Silăkthle.*
Sombra; shade, shadow : *Hupel.*
Sombra de persona; person's shadow : *Le-peyăk.*
Sombrero; hat : *Ka-wonna.*
Somero; shallow, not deep : *Pitoj-hite.*
Somero; shallow, near the top : *Wetitpe.*
Somos buenos todos; we are all good : *Ya-thlăkka na-is.*
Sonar; to sound : *Yipthle,* pl. *ta.*
Soñar; dream : *Fuithlau,* pl. *heu,* 2ª p. *li.*
Sopa; soup : *Thlăk-iehoinhi.*
Soplar; to blow : *Y-afwut.*
Soplar fuego; blow fire : *Y-afwutiitoj.*
Sordo; deaf : *Sŏlŏk.*
Su, sus; his, her, their : *Lăka,* pl. *lăkai; lăkahi,* pl. *lăkahis.*
Su, sus (animal); his, her, their : *Lala,* pl. *lalai.*
Suave; soft, nice : *Kokha.*
Subir; ascend, mount : *Nupha,* pl. *nukuepha.*
Subir; climb, go up : *Y-uthehi.*
Subir árbol; climb tree : *Wuth,* pl. *wuthlen; hihi,* pl. *hihen.*
Sucio; dirty : *Choi,* pl. *heu.*
Sucio (muy); very dirty : *Choi-tat.*
Sudando; sweating : *Chuf ilau ó ilauu.*
Sudor; sweat : *Chuf.*
Suegra; mother-in-law : *Ka-tela.*
Suegro; father-in-law : *Ka-chati.*
Suelo; floor : *Honnat.*
Suelto; free, loose : *Lauhi,* pl. *heu.*
Sueño; sleep : *Nahate.*
Sueño (tener); sleepy : *Nahate ilau.*
Sueño; dream : *Fuithlek.*
Sufrir; to suffer : *Telaittij.*
Sur; south : *Wakua ijtojhi.*
Sur; south : *Weehiyo.*
Suspirar; to sigh : *Fuitsăj,* pl. *s.*

T

Tabaco; tobacco: *Yokues; yokuais.*
Tajar; to chop: *Fuaj-hi.*
Talón; heel: *Pakki,* pl. *lis.*
Tal vez; perhaps: *Yij hetpe tahiyi.*
También; also: *Hăp-thlaiyi; matchi.*
Tambor; drum: *Ka-pum.*
Tampoco; neither: *Hăp-thlaiyi.*
Tapa; lid, top, cover: *Le-pe; lapot; la-hi.*
Tapar; stop, up, cover: *Pe,* pl. *hen.*
Tarde, tarde del día; afternoon, late: *Hunaj, nechi-onaj, onaj.*
Tarde próxima, más tarde; later, next evening: *Onaj-la.*
Techar; to roof in: *Kats-hain,*
Techo, techo de paja; thatch, thatched roof: *Hup; hu-thletik.*
Techo; roof: *Li-palkatsij.*
Tejer; to weave: *U-yitehe kana.*
Tejer; to weave: *J-netcha.*
Tejido; woven: *Te,* pl. *th; li-tek.*
Tela; web of blanket: *Li-tsnpiinik.*
Telaraña; spider's web: *La-wot; kañăk.*
Temblar; to tremble: *Natwanhu; kŏfua.*
Temer; to fear: *Nowaiyi,* pl. *hen.*
Temprano; early: *Kămaj.*
Tender; extend, spread out: *Chen,* pl. *hain.*
Tener; hold, have: *Hi; wen,* pl. *hen.*
Tiene (lo que); thing held: *Wenik.*
Teñir; to dye: *Y-enthle thlai.*
Testículos; testieles: *Chanis.*
Teta; teat: *Ate.*
Tía; aunt: *Wihoj,* pl. *thlaiyis.*
Tiempo pasado; time past: *Honoaje.*
Tiempo de algarroba; fruiting time of algarroba: *Yaehup fuaiyo.*
Tierra; earth: *Honnat.*
Tigre; jaguar: *Eyăj.*
Tijeras; scissors: *Hintakfui,* pl. *hintakfuais.*
Tímido; timid: *Nowaithle.*
Tintura; dye: *Thlai.*
Tintura tiene; dyed: *Thlai ihi.*
Tío; uncle: *Laiyi,* pl. *lis.*
Tirador; leather apron used by lassoers: *Ka-ñăk.*
Tirante; joist: *Ka-ehut-hi, ka-ehute.*
Tirantes de la casa; joists of a house: *La-phalăk.*
Tirar; fling, throw: *Fuomej.*
Tirar; throw away: *Kawone.*
Tirar; to shoot: *Tiyăj,* pl. *hen.*
Tirar por acá; pull towards: *Tonathloho.*
Tizón; firebrand: *Lihuk; thle-hnk.*
Tobas (los); indian tribe: *Wanthlai.*
Tobillo; ankle: *Ka-lawo, ka-lakwo.*
Tobillo, nuez del tobillo; ankle-bone: *Ka-sopha.*
Tocado; head-dress: *Kha,* pl. *khai.*
Tocar; to touch: *Chumpe,* pl. *chumeyitpe.*
Tocar; knock: *Napha.*
Todo; all, whole: *Ithlokek; mathlewik; nojwej.*
Todos han ido; all have gone: *Thloksi yik.*
Toldo; awning, hut, roof: *Ka-ehute, ka-chut-hi.*
Tomar; take, have: *Tsa; tsŏkthle; yuksa.*

Tomar; take hold of: *Chuma,* pl. *chumaiyi.*
Tomar; take, receive: *Naj,* pl. *naji.*
Tómalo; take it: *Yukna.*
Tomar agna; drink water: *Y-aiyij waj.*
Toro; bull: *Wasetaj-enŏ.*
Tótora, junco; bulrush: *Faina.*
Tortuga; tortoise: *Wanăj, owanăj.*
Tortuga (mulita); tortoise: *Puseno.*
Tos, toser; cough: *Chethtaj,* pl. *s.*
Tostar; to toast, singe, burn: *Wun ó wunnŏ.*
Trabajador; workman: *Chumyenik.*
Trabajar; to work: *Chum-thle,* pl. *ta.*
Trabajo; work: *Chumet.*
Traer; to bring: *Tsaj, ehaj;* pl. *hen.*
Traer cántaro; bring pitcher: *Tsaj akue.*
Traer; fetch: *T-uki.*
Traer agna; draw water: *T-uki waj.*
Traer leña ó fuego; fetch fire or fuel: *T-uki thlet.*
Tragadero; gullet: *Panhi-thlile.*
Tragar; to swallow: *Tim,* pl. *hen.*
Trama de la tela; woof of blanket: *Tikan, tekan; la-mainne* (L. M., wathwuk).
Trampa para pescar; fish-trap: *Li-ehut.*
Trampa; trap: *Nijyat.*
Tranquera; bar, gate: *Le-pepot.*
Trastos; utensils: *Kha,* pl. *khai.*
Trenza; braided hair: *Li-patnik.*
Trenzar lazo; plait «lazo»: *Ti o-kakotăk.*
Tres; three: *Năjtifuaiyeth.*
Tripas; intestines: *Kasle..*
Triste; sad: *Chutithleta.*
Tronar; to thunder: *Yipthle,* pl. *ta.*
Tronco; trunk, stem: *Le-tes,* pl. *tet-seth.*
Tronco de la pipa; pipe stem: *Pa-set.*
Tropezar; to stumble: *Naphan.*
Trueno; thunder: *Fuitsek.*
Trueno grande; heavy thunder: *Ajhenthle.*
Tú; thou: *Hăp-am.*
Tú mismo; thyself: *Am.*
Tú, tus; thy, thine: *Aka,* pl. *akai; akahi,* pl. *akahis.*
Tú, tus (animal); thy, thine: *Ala,* pl. *alai.*
Tucutucu, conejo chico; camp rat, kind of guinea pig: *Wiyes.*
Tuerto; one eyed: *Tenuk.*
Tuna; cactus: *Chahat.*
Turbio; muddy: *Tsajhi.*

U

Ubres de vaca; cow's udders: *Wa-setaj-ate.*
Último; last: *Chuttej.*
Uno; one: *Wayehathla.*
Untado; annointed: *Watsaiyin.*
Untar; annoint, smear: *Waehaiyi,* pl. *waehala.*
Untar; annoint, grease: *Yilenik.*
Unto; grease: *Cha.*
Uña; finger-nail: *Fwuj-taj,* pl. *fwus-tas.*
Utensillo; utensil: *Thla-kue.*
Útero; womb: *Kahi.*

V

Va á llover; twill rain: *Yuknam thlam.*
Vaca; cattle: *Wasetaj,* pl. *s.*
Vaca (hembra); cow: *Wasetaj atsinna.*
Vaciar; to empty: *Tsaingyi.*
Vacío; empty: *Majhi-hicheta.*
Vacío; empty, dry: *Yim,* pl. *hen.*
Vago de la noche; night vagrant, ghost: *Onatsi-thlele.*
Vaina; sheath: *La-hi; katnet-hi.*
Valle; valley: *Li-pajfle.*
Vamos; let us go: *Achima.*
¡Vamos!; let us go! *Nek!*
Vapor; vapour: *Le-fuak.*
Vaquero; cowherd: *Wasetas-wo.*
Varón; man: *Enŏ.*
Vasallo; subject, serf: *Kai-eno,* pl. *th.*
Vaso; vessel: *Thla-kue.*
Vaso continente; thing which contains: *La-hi.*
Ve, anda, camina; go on: *Wa.*
Vé, júntate; go and join: *Yukma hutwek.*
Vecino; neighbour: *Enŏ.*
Vejoz; indian tribe: *Aiyo, aiyoj.*
Vejiga; bladder: *Thluni.*
Velar; to watch: *Nahate ilan.*
Vello; down: *Puse.*
Vello de las cejas; hair of eyebrows: *Te-thlile-puse.*
Vello de la tuna; soft pointed fur or bloom of cactus fruit: *Lafuo.*
Ven, venid; come thou, ye: *Thlu, thluwu.*
Vena; vein: *Sat,* pl. *satai.*
Vencer; conquer: *Laun,* pl. *hen.*
Vencer á otro; overcome another: *Timite la eth.*
Venda; band, fillet: *Ka-ñăk.*
Vender; sell: *Wom, womthle.*
Vendrá; will come: *Toinla.*
Veneno; poison: *Ka-eha.*
Veneno de la víbora; snake poison: *Amflaj lieha.*
Venga acá ó á mí; come here, come to me: *Akonŏyi, akokana.*
Vengar; revenge: *Tukue ilan.*
Venir; to come: *Nam,* pl. *hen,* 2ª p. *la.*
Venir de; to come from: *Tŏthle.*
Venir otra vez; to come again: *Pinhila,* pl. *pithehihen.*
Venir primero; to come first: *Chun athloho.*
Venir uno por uno; to come one by one: *Yomeyaj wayehathla.*
Ventana; window: *Le-towej.*
Ventana de la nariz; nostril: *Nuspe,* pl. *lis.*
Ver; to see, to look: *Wen; y-ahin,* pl. *hen.*
Ver, andar y ver; look, go and see: *Y-ajne,* pl. *hen.*
Ver lejos; to see far: *Wenne.*
Verano; summer: *Chuf.*
Verdad; in truth: *Apaj.*
Verde; green: *Katu,* pl. *lis.*
Verde; green, fresh, new: *Isat; watsan, wats-han.*
Vergüenza (no tengo); I am not ashamed: *Yiktik o-najfueth.*
Vestido; dress: *Li-tek; wuyi, wui; kaiyuehe.*
Vestirse; to dress oneself: *Thlaifuapatik.*

Vestir; to dress: *Fuapatik.*
Vía láctea; milky way: *Naiyij.*
Víbora (genérica); snake: *Amflaj.*
Víbora; a snake: *Infuiyatăj*
Víbora (escabel); rattle snake: *Katu-kucta.*
Víbora coral; coral snake: *Sutikla.*
Víbora del agua; water snake: *Amsajhi.*
Vieja; old woman: *Tela,* pl. *lis.*
Viejo; old: *Chut,* pl. *heu.*
Viejo (un); old man: *I-chut talak.*
Viene; he comes: *Tekta.*
Viento; wind: *Ijwak.*
Viento (hace); wind blowing: *Fuofuoinhi ijwak.*
Viga; beam: *Thletik-eho.*
Vinal; a tree: *Yuke.*
Vino; wine: *Hates.*
Virgen; virgen: *Silăkthle.*
Viruela; smallpox: *Toithle.*
Visita; visitor: *Watsan-nithleta.*
Visitar; to visit: *Sikai,* pl. *hen.*
Vinda-o; widow, widower: *Tesa,* pl. *lis.*
Viviendo; living: *Watsau-thle.*
Vivo; alive, active: *Lai,* pl. *laiñeu.*
Volar; to fly: *Fuiya.*
Volcar; to upset: *Y-upieuheu,* pl. *y-upienchipeu.*
Voltear; knock down: *Tatcha,* pl. *heu.*
Volver; return: *Y-ichen.*
Volver; go, go back, return: *Yapil,* pl. *heu,* 2ª p. *thlapil.*
Volver; return: *Yapinhi; nutpe,* pl. *nukuepe.*
Volver, venir otra vez; return, come again: *Yukpeni.*
Vomitar; to vomit: *Chuwithle,* pl. *ta.*
Vosotros; ye: *Hăp-amel.*
Vosotros mismos; yourselves: *Amel.*
Voy á salir lejos; I will depart to a distant place: *Yichil ijpaj tojehe.*
Voy á ver; I will go and see: *Yik elama.*
Voy á volver; I will go back (home): *Yik mo yapil.*
Vuelta; turn, return: *Pincha.*
Vuestro, vuestros; your: *Aka,* pl. *akai; akahi,* pl. *akahis.*
Vuestro, vuestros (animal); your: *Ala,* pl. *alai.*
Vulva; female genital: *Li-su.*

Y

Yema; yolk of egg: *Katu-inik.*
Yerno; son-in-law: *Waiyeuik,* pl. *waiyennai.*
Yesca; tinder: *Kai-itoj-hi.*
Yesquero; tinder-box: *Itoj-hi.*
Yica; string bag: *Thluk.*
Yo; I: *Hăp-iyam.*
Yo mismo; myself: *Othlam.*
Yunta de animales; yoke, couple: *Pakwek.*
Yuyu; weeds: *Wole.*

Z

Zaino; chestnut coloured: *Chalăj*, pl. *s.*
Zanja; ditch, gully: *Chowej.*
Zapallo (anco); long pumpkin: *Amyóta.*
Zapallo; pumpkin: *Ij-chin.*
Zapato; shoe: *Nisaj*, pl. *nisajis.*
Zonzo; stupid: *Isuk.*
Zorro; fox: *Mawo.*
Zumo; sap: *Thli-tse.*
Zumo; juice: *Ti.*

VOCABULARIOS VEJOZ-CASTELLANO-INGLÉS [1]

A

Achéta : naranja; orange.

Achima : vamos; let us go.

Achinna : mujer (ver atsinna); woman.

Ahaiyăj : fruta del mistol; brown edible berry.

Ahaiyuk : árbol, mistol; a tree.

Ahata, ahatai, pl. *ahata-thlaiyis :* forastero, cristiano; foreigner, civilized person.

Aităj, pl. *aites :* dolor *pl.* peste; pain *pl.* epidemia, epidemic.

Aiyo, aiyoj : nombre propio de los Vejoces; the Vejoz, name they give themselves.

Ajhenthle : trueno fuerte, heavy thunder.

Ajsăj : comezón; itch.

Akaj : dulce; sweet.

Akaj hite : no dulce; not sweet.

Akonik : dulce; sweet.

Akonoyi, akokana : venga acá; venga á mí, ven; come here, come to me.

Akuti : animal chico; (?) opossum.

Aletsăj : alazán; sorrel colonred horse.

Ama : ratón; lagartija; mouse, lizard.

Amflaj : víbora; snake (generic), viper.

Amo : apostema, llaga; abcess, boil.

Amsajhi : culebra, víbora del agua; water snake.

Amtena : salud! a greeting.

Apamtena : salud! contestando; response to greeting.

Amyota : zapallo (anco); long pumpkin.

Anaj : niño; child.

Anaj-waj : muchacho; muchacha (7-12 años de edad); boy, girl.

Anaj-wo : partera; midwife.

Angyetăj, pl., *angyetăs :* poroto; beans.

Ap, ăp, hap, hăp : prefijo 3ª p. de los pronombres (prefix to the pronouns), ex. gr. : *ap-am,* pronom-

[1] Véase advertencias, página 91.

bre personal; *ap-othlam,* pronombre recíproco; *ap-taja,* pronombre demostrativo.

Apaj : cierto, verdad; certain, true.

Ap-taj : ver Taj.

Ap-tajha : aquí; here.

Ap-tajhami : entonces; then.

Ap-tajhaletse ; allá; there.

Ap-tajleni : (?) norte, aquel; (?) north, that.

Ascha : á pie; on foot.

Asnaj : perdiz; partridge.

Asno : asno, burro; donkey, ass.

Asus : murciélago; bat.

At : lo, la, le (partícula); he, she, it.

Atăj, pl., *atăs :* mosca; house fly.

Atăkla tathla ? ¿ qué quiere ? what do you want ?

Atăkla wen ? ¿ qué tiene ? what have you ?

Atani : mono; monkey.

Atchăj : plegar; to fold.

Ate : teta, pezón de la teta; teat, nipple.

Athlotăj : campo, afuera, afuera de de la casa; camp, without, outside.

Athlotăj-wo : peón que trabaja fuera; camp labourer.

Athlu, pl., *athlu-thlaiyis :* iguana; big lizard.

Athlu-tăj, pl., *athlu-tăs :* yacaré, caimán; alligator.

Athno : canoa; canoe.

Atsinna : mujer, hembra; woman, female.

Awalăk : ciénaga, estero, isla; swamp, marsh, island.

Awutsăj : chancho chico; small wild pig.

Ayas : rocío: dew.

CH

Ch : ver ky, ts, e. g. choi, kyoi; chek, tsek.

Cha : partícula, abajo, atrás; down, downwards, backward.

o-Cha pl. *cha-chen* 2ª p. *le-cha :* ahogar; drown, go down.

o-Cha 3ª p. *le-cha :* lápiz, escoba, unto, baqueta, arado, quebrado : pencil, broom, grease, ramrod, plough, broken.

honnat-Cha : arado; plough.

noj-Cha, pl., *chalis :* el padre; the father.

ij-Cha, 1ª p.

aj-Cha, 2ª p.

lăj-Cha, 3ª p.

thlăj-Cha, 1ª p. pl.

Chahat : tuna; prickly pear.

Chahat : araña; spider.

Chahatifuas ¿ cuánto ? how much ? how many ? how big ?

Chahi : flecha; arrow.

i-Chahi li-fuo picar como vello de la tuna; to prick like the fur on cactus fruit.

Chahufla : creer; believe.

Chahuyi : ver, *chihuyi.*

Chahuyi : oir, escuchar; hear, listen.

i-Chaihi ver *chahi,* picar; to prick.

Chaihi chutan : picado por espina; pricked with thorn.

Chaiwik : pl. de *yoj* amigo ; friend.

Chaiyăs : dar, entregar; give, hand to, hand over.

Chaiyith : apenas; scarcely.

Chaiyo : caliente, calor; hot, heat.
Chaiyo-kue : luz del sol; sunshine, rays of sun.
Chaj, chăj, tsăj, pl. *chaj-hen :* traer; to bring.
chaj-nŏ : traeme, traenos; bring me or us.
Chaj, pl., *chaj-hen :* comprar; buy.
Chaj-antej : pedir prestado; borrow.
Chaj-han awete : llevar á tu casa; take to your house.
Chaj-he : entregar; deliver, hand over.
Chaj la-maiyin : llevar á cuestas; to shoulder.
Chak : lámpara; lamp.
u-Chăktu : (?) comer; (?) to eat.
Chalăj, pl., *chalăs :* negro, zaino, azul; black, chestnut coloured, blue.
Chal-hăt : hacer negro ; to blacken.
Chalo, pl., *s :* mejillas; cheeks.
Chalonche : colmillo; eye-tooth.
Chanis : testículos; testicles.
lanhi li-Chanis: capar; castrate.
naj-Chanisa : capón; a gelding.
Chansăj : cascabel de víbora; rattle of snake.
Chas : cola, cola de pájaro ó animal; tail.
Chasmăj : arañar; claw, scratch.
Chasthli : ciego; blind.
Chas-thlithle : espinazo; spine, backbone.
Chat : rojo, colorado, abochornado, pintura; red coloured, blushing, red paint.
Chatcha, 2ª p., *li-chatcha :* caer; to fall.
Chat-chi : colorado (pelo de animales); colour of animals.
Chati : abuelo; grandfather.
Chato-liwek : lugar de juntarse; place of meeting.
Chatsăj : porongo; gourd.
Chat-yin : ponerse colorado; to redden.
Cha-thlile : huesos de la cara, pómulos; cheek bones.
Chau : ver *Chŏ,* adentro; inside.
Chawata : indios del Chaco; an indian tribe.
Chawaj : moler; grind.
Chawaj-hi : machuear; pound.
Che : partícula « con »; with.
o-yik-Che : voy con; I go with.
Che, kye : partícula de comparativo; comparative particle.
pelăj-Che : blanquito; somewhat white.
Katu-kye : bayo, amarillento; somewhat yellow.
Cheche : lorito; small parrot.
Cheche-hi : jaula de lorito; parrot's cage.
Chejwa, pl., *chejwas :* esposo, esposa, marido, mujer; spouse, husband, wife.
Chek, tsek, pl., *chek-kanin :* coser; to sew.
Tsechik, pl., *tsekain :* cosido; sewing.
Chemsăj, pl., *chemsăs :* chico, menos; small, little, less.
Chen, cheen, pl., *chen-hain :* mandar, enviar, tender, extender, poner mesa; send, despatch, spread out, lay the table.
Chen-ik : mandado, enviado, mensajero, lo que se manda ó tiende; sent, a messenger, that which is sent or spread out.
Chen-thle : mandando, enviando, teniendo; sending, spreading out.

Chen-hi pules : extenderse las nubes; clouds spreading out.

Chen-hi lawole : arrugar ó revolver las plumas; ruffle the feathers.

Chen-ho : sangrar; to bleed.

Chen-a wasetaj : carnear, charquear; slaughter, jerk beef.

Chen-iche : carnear, charquear; slaughter, jerk beef.

Chen-hi thlainhi : abrir la boca; open the mouth.

Chen-thle thlainhi : abriendo la boca; opening the mouth.

Chen itoj : hacer fuego; to lay a fire.

Chenaj : montaña, cerro; mountain, hill.

Chennŏ : quirquincho; armadillo.

Ches, pl., *ches-hen :* convalecer; get better.

Chesai, pl., *chesalis :* sarnoso; scabby.

Chesko, pl., *chesko-lis :* nuera; daughter-in-law.

Chet, pl., *chet-hain :* acallar; to silence.

Chethtaj, pl., *chethtas :* tos, toser; cough, to cough.

Cheya, pl., *chechalis :* nieta; granddaughter.

Cheyăs, pl., *chechalis :* nieto; grandson.

Chi : partícula, adelante, en frente; forward, in front.

Chifui, pl., *chifui-lis :* abajo, debajo; below, beneath.

Chifui-hup : adentro, i. e., abajo del techo; inside, under a roof.

Chihelit : cría, ahijado; foster or adopted, child.

Chiheltsăk : criar, ahijar; to foster, adop.

chihuyi : ver, *chahuyi.*

Chihuyi : oir, escuchar, obedecer-entender; hear, listen, obey, understand.

Chihu-thle : oyendo, escuchando, etc.; hearing, obeying, etc.

Chihu-thle-la : averiguar i. e. oiré; inquire, i. e. will find out by listening.

Chihawit, chahawit : lo que oimos, entendemos, etc.; that which is heard, or understood.

Chila : lagarto; lizard.

Chila, pl., *Chila-thlaiyis :* hermano mayor; elder brother.

Chim, pl., *chim-hen :* tener sed; to be thirsty.

Chinaj : ver « *kyinaj* » : hierro; iron.

Chinaj thlip : barreta; iron bar, palm-digger.

Chinho chontowaiyis : dos estrellas gemelas; twin stars.

a-Chinna : ver « *atsinna* », mujer; woman.

Chinna, pl., *chinna-lis :* hermana menor; younger sister.

Chinnij, pl., *chinnis :* hermano menor; younger brother.

Chinuk, tsinuk : un árbol, chañar; a tree.

Chipihi ? ver « *yuk-chipihi ?* » dónde está ? where is ne or it ?

Chisaj, kyisaj, pl., *chisaj-hen :* romper, rebanar; break, slice.

Chisaj-chi : rebanar; to slice.

Chita, pl., *chita-lis :* hermana mayor; elder sister.

Chithlais, chithlaiyis : mujeres; women.

Chiwet : desierto; deserted place.

Chiwo, chiwoyi ? : ¿ cómo ?; how ?

Chiwo thle ? : ¿ cómo se llama ?; waht is the name of ?

Chiwoyi cuthle ? : ¿ cómo se hace ? ; how is it done ?

Chiwoyi : decir (ver « *yŭkwoyi* »); to say.

Chiyas : valija; handbag.

Chiyaspa, pl., *chayasehipha :* levantar, alzar raise, lift up as bag.

Cho : partícula.

Chŏ, chau : entrañas, rincón, interior de vaso ó casa; the inside, corner, inside of vessel or house.

Chohot : ver *chahat,* araña; spider.

Choi, kyoi, pl., *choi-heu :* sucio; dirty.

li-Choi : mancha; a stain.

Choi-tat : muy sucio; very dirty.

om i-Choi : ensuciar; to stain, soil, make dirty.

Choiu, pl., *choiu-heu :* pesado; heavy.

Choiu-yat : (?) pesar; (?) to weigh.

Choiu-tat : (?) pesado; (?) heavy.

Choiu-tihe, pl., *choiu-tiheute :* liviano; light, not heavy.

Choithle, pl., *choita :* cantar; to sing.

Chokok : mariposa; butterfly.

Chŏk, tsŏk, pl., *chŏk-heu :* asir, agarrar, abrazar; grip, grasp. hug.

Chŏk-thle : agarrando, etc.; gripping, etc.

Chŏk-kai, tsŏk-kai : asido, lo que se agarra, etc.; that which is gripped, etc.

Chomfuaj, pl., *chomfuas :* bajo, corto; low, short, stumpy.

Chousolit : pato pequeño; small duck.

Chontowai, pl., *chontowai-yis :* riñón; kidney.

Chontowaiyis : dos estrellas gemelas; twin stars.

Choŏth, chŏth : langosta; locust.

Chopwe o-chati : (mi) bisabuelo; great-grandfather.

Chopwe o-tela : (mi) bisabuela; great-grandmother.

Chŏpwoi : espeso; thick.

Chŏte, pl., *chotwek :* ayudar: to help.

Chote : oreja, oído, oreja del cántaro; ear, ear drum, handle of pitcher.

Chote-kachowej : agujero de la oreja; orifice of ear.

Chote-le, pl., *chote-les :* arete, orejeras; earring, ear-woods.

Chotsau pl. *chotsan-heu :* preñada, concebir; pregnant, conceive.

Chowathle : agacharse; crouch.

Chowathleu, chowethleu : cazar; hunt, stalk.

Chowej : pozo, hoyo, agujero, zanja, en medio; well, hole, ditch, in middle of.

Chu : partícula.

Chu : ver « *tsu* ».

Chu : bastón, palo, barrena, azada, asta, cuerno; walking-stick, stick, auger, hoe, horn.

Chuf : verano, sudor; summer, sweat.

Chuf-ilau : sudando, sweating.

Chufuuje o-fucthlăk : moler; grind.

Chufuen, pl., *chufueu-heu :* enseñar, aprender, confesar, besar; teach, learn, confess, kiss.

Chuefueu-ik : beso, enseñanza; a kiss, teaching.

Chuefueu-thle : enseñando; teaching.

thlai-Chufuen : besar; to kiss.

Chufueu-uŏ : enseñarme; to teach me.

si-Chufuen : enseñarme; to teach

me (N. B. « si » = me in Choroti. cf. Chuyuthla).

Chufuen-thlenŏ : avisarme, aconsejarse; to tell me, take counsel.

thlai-Chufuen-hen : aconsejarse; take counsel together.

Chufuennŏ : (?) apoyar; (?) to prop up.

Chufualej : apoyarse; be propped up.

Chulaii : paloma chica; dove.

Chulăk : pepita, médula; core, kernel, marrow, pith.

Chuma, pl., *chumaiyi :* agarrar, tomar, plegar; take hold of, fold.

li-Chumet : algodón (planta); cotton plant.

Chumet : plantar; to plant.

Chumet : chacra, jardin; garden, plantation.

Chumet : trabajo; work.

Chum-thle, pl., *chum-ta :* trabajar towork.

Chumet-tutche, chumet-tatche : cementerio; cemetery.

Chumthla waj : remar; to row.

Chumatla : remando, acto de remar; act of rowing.

Chumyenik, chumyenaik : trabajador soldado; workman, follower.

Chumpla : recibirá; receiv. (will take it).

Chumpe, pl., *chumeyitpe :* tocar; to touch.

Chun : adelantarse; to go forward.

Chun-athloho : venir primero to come first.

Chun-taikpe : delante; in front of, before.

Chut, pl., *chut-en,* viejo; old.

i-Chut-talak : un viejo; an old man.

li-Chut : trampa para pescar; fish-trap.

Chut- han : espina del árbol; spine, thorn.

Chut-hi : pipa, madera, poste, de la casa; pipe, wood, post or pillar of house.

Chut-hi kala : boquilla de la pipa; pipi stem.

Chuttej, pl., *chuttej-hen :* encontrar, atajar; meet, take short cut.

Cuttej : último; last, final.

Chuttej ijfuala : último día: last day.

Chutithleta : triste; sad.

Chutwej : confundir; confuse.

Chuthlŏ : contestar; reply.

Chuwejwota : polilla; moth.

Chuwithle, pl., *chuwita :* vomitar; vomit.

Chuyu, pl., *chuyu-hen :* tener hambre; to be hungry.

Chuyu-hita : no tener hambre; not to be hungry.

Chuyuthla : decir; to say.

sa-o- Chuyuthla : decirme; to say to me (cf. *Chufuennó).*

E

Ekăpha : está arriba: is above.

Ele, pl., *ele-thlaiyis :* loro; parrot.

Enŏ, enau, pl., ? *enoth, enaus :* hombre, varón, macho, vecino, persona; man, male, person, neighbour.

Enŏ ima : dormilón; sleeper.

Enŏ niyat : alguacil; policeman.

Enŏ tuyi : cuidadoso; careful person.

Enŏ tawakuai : gente brava: savage folk.

Eth : lo, le, la, otro, otra (ver *At* y *yeeth*; he, she, it, other, another.

Eth enó : él, el otro; he, the other.

wela Eth : mes pasado; last month.

ijfuala Eth : ayer, anteayer; yesterday, day before yesterday.

nitcham Eth : año pasado; last year.

Eth-lia : amigo; friend *(alter ego).*

Etpe : á caballo; on horseback.

Eyăj, aiyăj : tigre; jaguar.

Eyij : contra; against, at enmity with.

F

Fuai : fruta del algarrobo; algarroba fruit.

Fuaichataj, pl., *fuaichatas :* garrapata; tick.

Fuaichichá : confluencia; confluence.

Fuaienchi, fuienchi, fuoenchi, fuoiyinchi : ver; *fuochi.*

Fuaienchi, pl., *fuaienchi-hen :* abrir; to open.

thlai-Fuaienchi : abrirse; to open of itself.

la-Fuain : ahora; now.

Fuaiwathsăj : rubor; blush, flush.

Fuaiyej : hacer agua, pasarse; to leak.

Fuai-yuk : algarrobo; algarroba tree.

Fuaj, pl., *fuaj-hen :* hachear; to chop.

Fuaj-hi : tajar; to chop.

Fuaj : desmonte; clearing in forest.

Fuaj-net : machete; chopper.

le-Fuak : llama, vapor, manojo, reflexión del fuego; flame, steam, bundle, reflection of fire.

ij-Fuala : sol, día; sun, day.

ij-Fuala eth : ayer, anteayer; yesterday, day before yesterday.

ij-Fuala eth la : mañana por la mañana, alba; tomorrow early or at dawn.

aptij-Fuala hajla : mañana por la mañana, alba; tomorrow early or at dawn.

ij-Fuala ikni : mediodía; midday.

ij-Fuala enna, fualenna : hoy día; today.

ij-Fuala tojche : sol alto (10-11 a. m.); sun well up.

ij-Fuala waychathla : cada día; each day.

ij-Fuala wej : oriente, este; east.

ij-Fuala yuwi : poniente, oeste; west.

Fuamuk, fuamok : polvo, harina (ver, *mok);* flour, meal.

Fuantisihi : cuatro; four.

Fuantisihi pueyathle : cinco; five.

Fuapatik : vestir (ver, *fuapo* y *tek);* to clothe.

thlai-Fuapatik : vestirse; to dress oneself.

Fuapo, pl., *fuapoth :* hombro, toda la espalda del animal; shoulder.

Fuapo tak : los dos hombros; the two shoulders.

Fuap-thlile : omóplato; shoulder blade.

Fuats-huncha : escupir; to spit.

Fuayenik : cuñado; brother-in-law.
Fuechăk : pantalla; fan, screen.
la-Fuelche : desecho; waste.
Fuen : astilla; splinter.
Fuen : agujerear; to bore, pierce.
Fuen chut-han : sacar espina; to extract thorn.
a-Fuenche, fuenche : ave, pájaro; bird (generic).
Fuenche-taj : pavo real; peacock.
Fuennŏ : avisar; tell, advise.
na-Fuennita : aviso; notice, information.
Fuennŏho othlam : avisarme; to tell me.
li-Fuennŏho : promesa, prometer; promises.
Fuetej, pl., *fuetes :* raíz; root.
li-Fuetes ikăpha : arrancado; uprooted.
Fuetnŏ : ofrecerme; to offer me.
Fuetnŏho : ofrecernos; to offer us.
Fuethlăk : molino; mill.
Fui, j-fui : pañuelo *(o-fui, oj-fui* mi p.); handkerchief.
ij-Fui : manso, doméstico, amansado; tame, domestic, tamed.
ij-Fui-fuasen : mansos, amansados; pl. tame, tamed.
ij-Fui-hite : no manso, redomones; not tame, untrained animals.
j-Fuihat, pl., *fui-hat-hen :* amansar; to tame.
oj-Fui-hat : 1ª p.
aj-Fui-hat : 2ª p.
ij-Fuihat : 3ª p.
yaj-Fui-hat-hen : 1ª p. pl.
Fuichitsăj : guitarra; guitar.
la-Fuik : cerco; hedge, fence.
j-Fuilăj, pl., *fuilăs :* rascar, rasguñar; scratch, scrape.
oj-Fuilăj : 1ª p.
aj-Fuilăj : 2ª p.
ij-Fuilăj : 3ª p.
naj-Fuilăs : 1ª p. pl.
Fuilăj-thle : hacer cosquillas; to tickle.
Fuina : totora enea; bulrush.
le-Fuinño, pl., *fuinñoth :* escoria, brasa, pl. chispas, hollin; cinder, live coal, pl. spark, soot.
Fuit, pl., *fuit-hen :* cansar; to tire.
Fuitenuk : árbol (paratoda); a tree.
Fuitsahat : pájaro (que dice « bicho feo »); a bird.
Fuitsani : pájaro colorado (que llama la peste); a bird that is supposed to call an epidemic.
Fuitses : mosca dragón; dragon fly.
Fuitohi : pájaro (que canta la octava musical bajando), urraca; a bird that sings down the musical scale.
Fuitsaj, fuitsej, pl., *fuitsas, fuitses:* malo, bravo; bad, savage, angry.
Fuitsaj, pl., *fuitsas :* suspirar; to sigh.
Fuitsaj-isita, pl., *fuitsas-isita:* afrentar; insult.
Fuitsek : trueno; thunder.
Fuitsenij : pegar fuerte; be cruel to, beat hard.
Fuitsnk : palma, palmar; palm, palm-grove.
Fuithkăt, pl., *fuithkăt-hen :* distribuir; distribute.
Fuithlan, 2ª p. *li-fuithlan :* soñar; to dream.
Fuithlek : sueño; a dream.
Fuiya : volar; to fly.
Fuiya-thle : volando, centellar; flying, sparkling.
Fuiyet : frío, nieve, helada, invierno; cold, snow, frost, winter.
Fuiyet-wotes : los Quichuas, Koyas; Hill tribes.

li-Fuiyihatsek : bandera; flag, banner.

la-Fuo : vello de la tuna (espinitas de la fruta); soft pointed fur or bloom of cactus fruit.

Fuochi : hueco, abierto; hollow, open.

Fuaienchi : abrir; to open.

thlai-Fuoenchi : abrirse; to open of itself.

Fuofuoinhi ijwak : hace viento; wind blowing.

Fuokok : alesna; awl.

Fuokyeta : pato real; muscovy duck.

Fuol, fuoth : chifla, pito, flauta; whistle, pipe, flute.

Fuome : borrar: blot out.

Fuomej : arrojar, tirar; fling, throw, push away.

Fuomej-ta, pl. de *fuomej-thle :* arrojando; flinging.

le-Fuomkăt : mano derecha; right hand, i. e., thruster, flinger.

Fuot-cha : otoño, fresco (ver, *fuiyet);* autumn, cool weather.

Fuot-si : fresca (agua); cold (water).

Fuot-yeni : enfriar; to cool.

Fuot-tienche, fuot-yenchi : refrescar; to refresh.

li-Fuoth : ver, *fuol.*

Fuu ó *fwu.*

Fwuj, pl., *fwus :* dedo; finger, toe.

Fwuj-hi : anillo; ring.

Fwuj-taj, pl., *fwus-tas :* uña, casco de caballo; finger or toe nail, hoof.

Fwuj-thlokue, pl., *fwus-thlokueta :* pulgar; thumb.

Fwuj o-chupiencha : índice; index finger.

Fwuj chinij : dedo medio; middle finger.

Fwuj chila : dedo anillo; ring finger.

Fwuj thlas : dedo meñique; little finger.

Fwuj kocho : nuditos del dedo; knuckles.

Fwuj-thlile : dorso del pie, empeine; instep.

Fwuj-pot : guantes; gloves.

Fwuj-hi : guantes; gloves.

Fwut, pl., *fwut-hen :* afilar, ablandar; to file, soften.

Fwut-thle : afilando, ablandando; filing, softening.

Fwutcha, pl., *fwutcha-hen :* fregar, alisar; to rub, plane.

li-Fwutik (?) : ver, *le-hute ; i-lifwuti.*

j-Fwu-thli : vn. colgar; to hang.

j-Fwu-at-thli : va. colgar; to hang up; *oj-* 1ª p., *aj-* 2ª p., *ij-* 3ª p., *yaj-* 1ª p. pl. (ver, *fui, j-fui,* pañuelo), i. e. cosa colgada en la cabeza (costumbre de las chinas).

Fwuu : adormecer; to lull or cause to sleep.

Fwuu ima thlami : adormecerme; to lull me to sleep.

H

Hache : encargar; give charge of.

Haianathtunichi : balbucear, tartamudear; stutter.

Hainhatsăj : hablador; great talker.

Hākhāk : pato; a duck.

Hala, pl., *halai :* árbol, planta, palo,

leña; tree, plant, stick, firewood.
Hala-su : horqueta, horquilla de palo; forked stick.
Han, pl., *han-hen :* seguir (ver, *yi--hanthle) ;* to follow.
Han-thle : siguiendo; following.
Han-nŏ : seguirme; to follow me.
Han-ik : lo que sigue; that which follows e. g. dog.
Han-la : futuro, seguirá; will follow.
Han-honoaje : pasado; following.
Han li-naiyij : rastrear; to track, follow footsteps of.
Hanála : bizcacha; prairie dog.
Hanej : saber; to know.
Hanej lutsij : sabe tirar (con escopeta ó arco); adept with gun or bow.
Haniejta : no saber; not to know.
Hanij waj : llenar con agua; fill with water.
Hănchoiyi : enterrar; to bury.
Hăp : ver, *ap.*
Hăp-iyam : yo; I.
Hăp-am : tú; thou.
Hăp-e : él; he.
Hăp-namel : nosotros; we.
Hăp-amel : vosotros; ye.
Hăp-thlaiyi : también, tampoco; also, neither.
Hat, pl., *hat-thlaiyis :* espíritu del hombre; soul or spirit of man.
Hates : aloja, vino; native beer, wine.
He, hej, ehe, ehej : sí, asenso; yes.
o-Heyăj : soy un tigre; I am a tiger.
a-Heyăj : eres un tigre; thou art a tiger.
i-Heyăj : él es un tigre; he is a tiger.
na-Heyăj : somos tigres; we are tigers.
oj-Hea eyăj : no soy tigre; I am not a tiger.
Helu : bolsa; square netted bag.
Henthle : arropar; to clothe (ver *y-enthle,* to arrange).
Hi : ver, *ihi.*
Hi : hay, tener, elegir, escoger; to have, hold, possess, choose, select.
la-Hi : jaula, vaina, tapa, vaso ó vaso continente; cage, sheath, cover, that which holds or contains.
Hi-ehuf : abanico; fan.
Hi-ehăj : cornear, dar de puñaladas; butt with horns, stab with pointed weapon.
Hi-hi, pl., *hi-hen :* habitar, subir árbol (ver, *hi,* hay, etc.); to be in a place, dwell, climb.
Hi-ta : no hay (ver, *ihi);* none, not to have.
Hintakfni, pl., *hintakfnais :* tijeras; scissors, shears.
Hithlăj, pl., *hithlăs :* hormiga; ant.
o-Hiyij : casarse (ver, *-yij) ;* to marry.
Hohonaji, hohonajhi, honoaje : tiempo pasado; word denoting past tense.
Hok : árbol (palo santo); tree (lignum vitae).
Hokane : pasear; to stroll.
Hokotses : antropófago; cannibal.
Holo : mosca, jején; sandfly.
Holo-taj : arena; sand.
Homit, pl., *homit-hen:* concluir (ver, *yom) ;* to conclude.
Honajno : aquí, este lugar; here, in this place.
Honnaj : tierra, suelo; earth, ground.
Honnat-eha : arado; plough.

Hounat-wo, pl., *wos :* arador; ploughman.

Hounat-yesle : mojón; landmark.

Honoaje : partícula de tiempo pasado; past tense.

Hontaj : orugа; caterpillar.

Hosau : hacha; axe.

Hosihi : orar; to pray.

oj-Hotăj : luciérnaga chica; small firefly.

Howalai : hacha; axe.

Howenăj : armadillo (gualecate).

Howet, howit, pl., *hotes, howites :* cama, asiento, aparejo, banco; bed, seat, bench, saddle, pack-saddle.

Hoyi : ir á *(o-hoyi a-wet,* voy á tu casa); to go to a place.

Hui : hablar; to talk.

Hujla fuitsaj : airarse; to grow angry.

Hujtăk : juego de niños con hilos en las manos, patas de gallina; string puzzles, cat's cradle.

li-Huk : tizón, atizador; fire brand, poker.

Huk itoj ó *itoj-huk :* atizador, palos para sacar fuego por fricción; poker, sticks to make fire by friction.

Huktăk : pez (pacú); a fish.

Humin, pl., *humnen :* querer, admirar, gustar, acostumbrarse; to love, want, admire, desire, get used to.

li-Humin yoj, pl., *thlai-humin chaiwik :* amor de amigo; love of friend.

Humnik : querido, querida, amigo, amiga, novio, novia, acostumbrado; loved one, friend, lover, used to.

Humnik ihi : tiene novia, etc.; having a lover, etc.

o-Humnite : no quiero; I do not want.

Hunaj : tarde (cf. *honoaje);* afternoon, late.

Hup : pasto, techo de paja, paja; pasture, grass, thatched roof.

Hup-el : sombra; shade, shelter.

Hup-fuo : basura; rubbish.

Hup-itas : camalote; reeds, coarse grass.

Hup-thletik : techo, casa edificada de palma ó ladrillo; roof, a properly built house thatched or tiled.

Hup-ui : ciudad, pueblo grande; town, city.

Huse : barba; chin.

Huse-thlile : barbilla; point of chin.

Husek : alma; mind.

Husek-ihi : capaz, inteligente; capable, intelligent.

Husek yik : asustar, espantar (se va el alma); to be startled, to jump.

noj Husek ya : loco, sin alma; soul-less, senseless, stupid.

Hutche, pl., *hutche-hen:* empujar; to push.

le-Hute (? li-fwuti) : detrás, dorso; back of cart.

Huti, pl., *huti-ehi :* amasar; knead.

Hutsăj : caracho; hawk.

Hutunhi : calentar; to heat.

Hutwek, pl., *hutehiwek :* juntarse, rodear; to join, meet, bring or be together.

la-Hutwek wiehi : la junta de la gente; the assembling of the people.

Hutwek askou : amontonar; to pile up, heap together.

I

I : prefijo de 3ª persona; prefix of 3rd pers.

Ichat : amanecer, arreboles ó celajes de la mañana; to be rosy dawn.

Iche : hay (respuesta de *ihi);* to have, be (answer to *ihi).*

Iche waj : hay agua; there is water.

Iche wasetaj : hay vacas; there are cattle.

Ichut talak : un viejo; an old man.

Ihaiyaj : calentura; fever.

Ihanej, ihanij : baqueano; guide.

Ihanonatij : sabio; wise.

Ihanwaje : nadador; swimmer.

Ihi : tiene (ver, *hi,* hay, tener); having.

Ihi (o-chejwa) : tengo mujer ó marido; I am married.

Ihi (thlai) : tiene fruta; it has fruit.

Ihi-akatsi : nadie; no one.

Ihi-cheta : nada, escaso; nothing, little, scarce.

Ihi-hita : no hay; there is none.

Ihi-ităkana : mundo; the world.

Ij : prefijo de eufonía; euphonic prefix.

Ij-chin : zapallo; pumpkin.

Ij-fuala : sol; sun.

Ij-kanek nitisa : engañador; deceiver.

Ij-ña : anguila; eel.

Ij-ñat : barro, ladrillo; dirt, mud, brick.

Ij-pat : maíz; maize.

Ij-pat-ti : chicha; native beverage.

Ij-pat-tŏthle : chacra; maize plantation.

Ij-wak : aire, viento; air, wind.

Ikatni lawete ? : ¿dónde está la casa? where is the house?

Iláa (L.-M. *yalwa) :* quirquincho chico; small armadillo.

Ilăj : paja para techos; thatching grass.

Ilanthle : cascabel de víbora (cf. *lann,* matar); rattle of snake.

Infuiyatăj : víbora; a snake.

Ipakwik : cercano; adjoining.

Is, pl., *is-hen :* bueno, bien (ver, *s*); good, well.

o-Is : soy bueno; I am good.

a-Is : eres bueno; thou art good.

Is : es bueno; he is good.

na-Is : somos buenos; we are good.

Isatla (? ichat la) : amanecer, arrebol, celajes; rosy dawn.

Isat : verde; green.

Ise : limpio, escobado; clear, clean, swept.

Isita : no bueno; not good.

Isiyata : no muy bueno; not very good.

Istajfue : charata; pheasant, monte hen.

Isteha : luz, clarito el cielo; light, clear sky.

Isteni : quebracho blanco; a tree.

Isuk : abobado, zonzo, mudo; silly, stupid, dumb.

Itoj, pl., *itos :* fuego; fire.

Itoj-hi : yesquero; tinder box.

Ithlatisej : los Chunupies; an Indian tribe.

Ithlokek : todo; all.

Iwatla : falta; wanting, short of.

Iweth : despacio; gently, slowly.

Iweth enthle : difícil; difficult.
Iwom : no hay nadie; there is no one.
Iwos : gusano; maggot.
Iwos ihi : agusanarse; maggoty, worm-eaten.
Iyij : casado; married.

J

J-cha : ver, *cha.*
J-fui : ver, *fui.*
J-fwu : ver, *fwu.*
J-kanek : ver, *kanek.*
J-netcha : ver, *netcha.*

K

Ka : no; no.
Ka ! ka ! : no! no!; no! no!
Ka, pl., *kai :* pronombre posesivo; possessive pronoun.
o-Ka, pl., *o-kai :* mío, mi, mis; my, mine.
a-Ka, pl., *a-kai :* tuyo, tú, tus; thy, thine.
lă-Ka, pl., *lă-kai :* suyo, su, sus; his, her. its.
thla-Ka, pl., *thla-kai:* nuestro, nuestros; our.
a-Ka, pl., *a-kai :* vuestro, vuestros; your.
lă-Ka, pl., *lă-kai :* suyo de ellos; their.
Ka-cha : veneno; poison.
Amflaj li-cha : veneno de la víbora; snake poison.
Ka-chati : suegro; father-in-law.
Ka-chethta : moco; mucus.
Ka-chilela : hueso puntiagudo, lanceta; bone lancet.
Ka-chinaj, pl., *chinas:* campana, cadena; bell, chain.
Ka-chute ó *chut-hi :* tirante, horcón, toldo; joist, pillar, roof.
Ka-fuelehi : envolver; wrap up.
Ka-fwuf, pl., *fwuf-thlaiyis:* horqueta; forked stick.
Ka-fwus : caseabel, campanillas; sheep bells.
Ka-hi, pl., *ka-his :* pronombre posesivo igual á *ka, kai;* possessive pronouns similar to *ka, kai.*
o-Kahi, o-kahis : mi, mis, etc.
Ka-hi : útero; the womb.
Ka-honnat : finca, hacienda, país, lugar; land, estate, country, place.
Ka-hot lataj : caballos levantan polvo; the horses kick up dust.
Kai : plural de *ka.*
Kai-itojhi : yesca; tinder.
Kai-cha : remedio; medicine, remedy.
Kai-chilwej : pared, casa de palma, toldería; wall, palm house, village.
Kai-eno, pl., *enoth :* soldado, vasallo, gente de; follower, serf, people of.
Kaifui, kefui : blando; soft.
Kekfui, pl., *kekfui-hen :* ablandar; soften.
Kaijnŏyi : puta, ramera, prostitute.

Kaila : cabra, chivo; goat he or she.
Kaila-wo : cabrero; goatherd.
Kail-thle, pl., *kel-ta :* pronto, apresurarse; to be quick.
Kail-it-thle : apresurar; to hasten.
Kail-it enthle : fácil, hacer ligero; easy, to make quickly.
Kail-it liehumet : trabajar ligero; to work quickly.
Kaitutăj : pez (dorado); a fish.
Kai-yoj, pl., *yoj-thlaiyis :* amigo; friend.
Kai-yuche : camisa, vestido, camiseta, lo que entra; shirt, vest, dress, that which enters or is entered into.
Kaj : (1) dulce; sweet. (2) fuerte, duro; hard, strong (3) boca; mouth. (4) pegar; strike.
Kajfuel : arrollarse; to roll itself up.
Kajfuel-tehi : arrollar; to roll up.
Kajfuenhoomtak : doblar; to double, fold.
Kajhai : guapo, alentado; bold, courageous, strong (cf. L.-M. *kaihe* (hard, strong); Choroti *áhe* (a stone).
is-Kajhai : adiestrado; trained.
Kajhai-hite : no guapo; not plucky.
Kajhite : flojo, no sirve; slack, loose, useless.
Kajhainni : estrecho; narrow.
Kajha naiyij : con toda la fuerza; with full force.
Kajhi, pl. *kajhi-hen :* golpear; strike, deal blows.
Kajhi naitehăkpe : golpearnos; to strike us.
Kajhek : lo que es golpeado; that which is struck.
Kajñaiyăj : esforzar; to exert self.
Kajpe : golpear con instrumento; to strike with instrument.
Kajpe sejnakăt : clavar; to nail.
Kajsuj : pimpin; a kind of drum.
Kaj-thle, pl., *kas-ta :* contento, alegre, gozarse, satisfecho, agradecer; content, happy, pleased, satisfied, to rejoice, be content with.
Kaj-thliehu, pl., *thliehuth :* lengua; tongue (i. e. horn of the mouth).
Kajyin chumet : agradar trabajo; appreciate one's work.
Kajyinthle : empaquetar; wrap up.
Kak, pl., *kak-wis :* corva, corvejón; ham, hough.
Kălaităj, pl., *kălaităs :* rengo, cojo; lame, stiff, hip injury (lit. sore leg).
Kălaj : flamenco; flamingo.
Kălatu : granizo; hail.
Ka-lanhăt : mano de almirez; pestle.
Kala, pl., *kalai,* pie, pierna; foot, leg (below knee).
Kala-tse ó *kala-ts-he :* pantorrilla; calf of leg.
Ka-lawo ó *ka-lăkwo :* tobillo; ankle.
Ka-laiyi : cuñado; brother-in-law.
Kaletaj : carreta; cart.
Kaletaj-wo : carrero; carter.
Ka-lethlăkeha : marcar árboles; to mark trees.
Ka-lomotes : bolas, boleadoras; Indian balls for throwing.
Kămaj : temprano, antes; early, before.
Kăm-anajwe : mujer que da de mamar (ver, *ana);* woman suckling a child.
Kamehete, pl., *kamehetenq :* rodilla; knee.
Kanek, j-kanek : engañar; deceive.

oj-Kanek : 1ª p. *aj- Kanek :* 2ª p.
ij-Kanek : 3ª p. *naj-Kanek :* 1ª p. pl.
oj-Kanekuŏ : engañarme; to deceive me.
Ka-nek : cuchara; spoon.
Ka-neke : bivalvo, almeja; bivalve, clam.
Ka-neke-taj : concha de almeja; mussel or clam shell.
li-Kanej : abrigo; shelter.
Kanhohis : caña hueca; cane, bamboo.
Kanij, pl., *kanis,* engaño; deceit.
Kanla : disparar, hacer tiro; shoot, discharge, fire.
Ka-no : aguja; needle.
Ka-notaj : mántide, « mamboretá », «prega-Dens», *usamieuk* (en Quichua); mantis.
Ka-ñăk (ka-niyăk), pl., *ka-niyaing :* faja, cinturon, tirador, venda, ceñidor, cinta, telaraña; belt, band, waistband, leather apron, spider's web.
Ka-ñat (ka-niyat), pl., *ka-ñiate :* cacique; chief.
Ka-ñat-taj : cacique grande; great chief.
Kăpha : arriba; above.
Kapkainho : flojo; slack, loose.
Kapkainuŏ : aflojar; loosen.
Ka-poncho : poncho; Indian blanket.
Ka-pum : bombo, tambor; drum.
Ka-pum tata : bombo grande; big (or father) drum.
Ka-pum thlas : bombo chico; small (or child) drum.
Kasik : crudo; raw, unripe.
Kăsit, pl., *kăsit-hen,* 2ª p. *la-kăsit :* parar; to stand, stop, halt.
enŏ ikăsit : hombre parado; man standing.
Kasjan : garza azul; blue heron.
Kasle : tripas; intestines.
Kasle-ni : pájaro (bicho); a bird.
Kasŏhi, pl., *kasŏhi-hen,* 2ª p., *la-kasŏhi :* agitar; stir.
Kasonhi (liwet) : arruinar, destruir (casa); to pull down or destroy house.
Ka-sopha : tobillo, nuez del tobillo; ankle-bone.
Katai : cocinar; to cook.
Ka-tela : suegra; mother-in-law.
Katen, pl., *katen-hen :* jugar; to play.
Kătes, pl., *kătetseth :* estrella; star.
Kătes thlokueta : lucero; morning star.
Katuet : cuchillo (? sustantivo de *katai) ;* knife.
Katuet-hi : vaina; sheath.
Kato, pl., *katoth :* codo; elbow.
Katoj, pl., *katoth :* cuñada; sister-in-law.
Katos : leche; milk.
Ka-tsia, ka-chia, tsia, sia : feo, fiero (*ka* negativo); ugly, bad.
Katsonij : peine; comb.
Kattin, pl., *kattin-hen :* jugar, bailar (ver, *katen) ;* play, dance.
Kattin-te : lugar de bailar; dancing place.
Katu, pl., *katu-lis :* amarillo, verde; yellow, green.
Katu-ke, katu-kye, pl., *katuke-hen :* bayo, amarillento; bay, somewhat yellow.
Katu-yin : hacer amarillo; to make yellow.
Katu-inik : yema; yolk.
Katu-kueta : víbora (cascabel); rattle snake.
Katyainik : cocinero, cocinera (ver, *katai) ;* cook.
Ka-tsetăk : cincha de caballo; girth.

Kats-hain : techar; to roof.

Katsi : corto; short.

Ka-thle, pl., *ka-thle-hen :* ganar (N. B. *thle* ando, *ka* posesivo); gain, get.

Kathli, pl., *kathli-hen :* mojar, mojado; wet, make, wet.

Ka-thlile : canilla; shin-bone.

Kawone : tirar, arrojar; throw away.

Ka-wonna : sombrero; hat.

Ka-wonna-taj : cinta del sombrero; hat-band.

Ka-wotăk : lazo; lasso.

Ka-wotsota : libro ó panza de la vaca; 2nd, 3rd, and 4th stomachs of cow.

Ka-yuehe : ver, *kai-yuehe.*

Kethle, kathle, kaithle : ver, *kail-thle.*

Kethyuk : quebracho; a tree.

Kha, pl., *khai :* cosas para vestirse ó engalanarse, etc., trastos, ajuar, pluma de la cabeza, tocado, cresta del gallo; articles of dress and personal ornamentation, goods, furniture, etc., cock's comb.

lă-Kha-lai : juego de cuatro palos; a gambling game played with four rude dice.

lă-Kha tuyij : poner jergas; put on saddle cloths.

Ka-kai (o-kakhai 1ª p., *u-kakhai* 2ª p.): mudar ropa; to dress, change clothes.

Khai-ñi : bolsa, bolsillo; bag, pocket.

Khai-wet : almacén; store, shop.

Khai-wet-wo : almacenero; store-keeper.

Khai-lifui : adornar *(fui,* pañuelo); adorn oneself.

nă-Khai-lifui : adornamos; we adorn ourselves.

thlă-Khai thlafui : nuestro adorno; our ornament.

lă-Khathti : baba; drivel.

ă-Khonik : rico; sweet, rich (ver, *akonik).*

Kkaing : costumbre; custom.

lă-Kkaing : acostumbrado al tabaco; used to tabaco.

Ko, pl., *kolis,* 1ª p. *ya-ko :* madre; mother.

lă-Kŏf : espuma; froth, scum. *Lanhi lăkŏf :* espumar; to skim.

Kŏfua : temblar; to tremble.

Kofyaj : fiesta; feast.

Koi-thle, pl., *koi-ta :* jugar, jugando; to play, game.

Koiyi, koiyi-thle : jugar, jugando; to play, game.

Kojha, pl. *kojhohen :* tener frío; to be cold.

Kojyeni, kojyenhi : asqueroso, despojar; nasty, to spoil.

Kokha : suave; soft, nice.

Kolaisi : rana chica; small frog.

Kolki : plata, moneda; silver, money.

Kosthle : imitar; imitate.

Kŏsta wichi : se alegra mucho la gente; the people rejoice (ver, *kaj-thle).*

Kŏt : águila; eagle.

Kotso, pl., *kotsoth :* nudo; knot.

Kotsoinni, pl., *kotsoinni-hen :* anudar; to knot.

Kue, pl., *kueye :* mano, antebrazo, palo, remo; hand, forearm, paddle, oar.

Kue-cho, pl., *choth :* palma de la mano; palm of hand.

Kue-chufui, pl., *chufuilis :* sobaco; armpit.

Kue-isi : hábil, buen pulso, acertar; clever, steady hand to aim.

Kuej-hi, pl., *kuejhi-hen :* mascar; to chew (ver, *Y-okuaj).*

Kue-kats-het : dorso de la mano; back of hand.

li-Kue-nek ó *kue-nik :* cautivo, esclavo; captive, slave.

Kue-pot : pulsera; braeelet.

Kuesehi : roto; broken, cracked.

Kue-tes, pl., *tetseth :* brazo parte superior, lagarto; upper arm, end of arm.

Kue-otle : múseulo del brazo; bieeps.

Kue-tse ó *kue-ts-he :* múscnlo del brazo; biceps.

Kue-wo, pl., *woth :* muñeea; wrist.

Ky : ver, *eh.*

Kyaiyo : calor del fuego; heat of fire.

Kyil-ahŏhi : ¿adónde vas?; where are you going?

Kyil-atŏthle : ¿de dónde vienes? from where have you come?

Kyilek : después; after.

Kyiliehuk : lechuza; owl.

Kyinaj, pl., *kyinas :* hierro, campana, cadena; iron, bell, ehain.

Kyinaj-hun : lauza; spear.

Kyitsaj : fibra, piola; fibre, string.

Kyitsom : alaerán; seorpion.

Kyut-hi, kyute, ehute : pipa; pipe.

L

La, pl. *lai :* pronombre posesivo (usado para animales); possessive pronoun used of animals.

o-La, pl., *o-lai :* mío, mi, mis; my, mine (animal).

a-La, pl., *a-lai :* tuyo, tu, tus; thy, thine (animal).

la-La, pl. *la-lai :* suyo, su, sus; his, her, its (animal).

thla-La, pl. *thla-lai :* nuestro, nuestros; our (animal).

a-La, pl. *a-lai :* vuestro, vuestros; your (animal).

la-La, pl., *la-lai :* suyo de ellos; their.

La : partíeula de futuro; future particle.

yik-La : irá; will go.

yam-La : llegará allí; will arrive there.

Lafuel : ágil; nimble.

Lafuelehi : chorrear; gush, drip, trickle.

Lahak : barranca; bank of river.

Lai : plur. de *la.*

Lai, 2ª p. *le-lai :* ganar, adquirir; gain, get.

Laiyi, pl., *laiyi-lis :* tío; nnele.

Lai, pl., *laiñen :* vivo, aetivo, mejor, curado, sano; alive, active, better, cured, well.

Lăjij, pl. *lăjaiyij :* eurar; to eure.

Lăjsanhet : marca; mark, brand.

Lakawothlos : halón, eorona (ver, *makawothlos);* halo.

Lăkelyăj : activo; active, nimble.

Lăkhe, lăkke : eneender; to light (lamp).

Lakpe athlotăj : eruzar el campo; to cross over the eamp.

Lăkus : levadura, (?) aeedar; leaven, (?) make sour.

Lakwet : puesto; outpost.

Lakwet-wo : puestero; outpost keeper.

Lan : ver, *laun.*

Lanhi, pl., *lanhi-hen :* sacar, desatar, suelto; unloose, untie, be free.

Lankante : sacador, lo que es sacado; extracter, that which is removed.

Lanhi taj : desollar, sacar cuero; to flay, take off hide.

Lanik : bola; ball.

Lapsantis : dibujo; pattern, design.

Lat, pl., *lat-hen :* sentir, doler; feel, hurt.

Lataj, pl., *latas :* caballo; horse.

Lataj-taj : guasca; thong, cord.

Lataj-thlas : potro; colt.

Lataj-thlokhai : freno, bridle.

Lataj chinaj : lata, plato : tin, can, plate.

Latăk : soga; rope.

Latata : lobo del río, nutria; otter.

Latcho : cajón; box.

Lat-e, pl., *late-hen :* oir; to hear (ver, *lat).*

o-Late-yeta : no puedo oir; I cannot hear.

Latsij : buho; owl.

Latsik : herida; a wound.

Latsik ihi : lastimado; wounded.

Latsik : herir, lastimar; to wound.

Laun, lan ó lŏn, pl. *laun-hen, lan-en, lan-hen, lŏn-hen :* matar, golpear, pl. cazar, aporrear, vencer, molestar, incomodarse; to kill, strike, pl. hunt, cudgel, to conquer, bother, vex, annoy.

Laun-nŏ : matarme; to kill me.

chuf iLaun : sudando; sweating.

aites iLaun : enfermo, molestado por la peste; sick, killed with pain, tormented with disease.

thlai-Laun : matarse ; to kill self.

Lawomik : laguna; lake, lagoon.

Lawŏth : arco iris; rainbow.

Le : cesado; ceased.

Leche, pl., *leche-hen :* cesar; to cease.

Lechinaj : alambre; wire (ver, *kyinaj).*

Lej : limpio; clean, washed.

Lej-chi : limpio; clean, washed.

Lej-ho, pl., *lejho-hen :* limpiar, lavar cosas; clean, wash.

Lej-pe, pl., *lejpe-hen :* limpiar otra vez; to clean again.

o-Lejpo otepe : yo lavo mi cara; I-wash my face.

Lenhi : soltar; to let go (ver, *lanhi).*

Lennŏhi : soltarme, librarme; let me go.

Lenchi lipe : engrasar; to oil, grease.

Lenej : instrumento para untar; instrument for smearing.

les, pl. de *thlas :* familia, los hijos; family (the children).

Lesaiyin : escribir; to write (ver, *saiyin).*

Les-talak, les-talakfua : paisano; countryman.

Let, pl., *let-e :* pintura negra; black paint.

Letsăj : caraguatá, chaguar; a species of bromelia.

Lewekyaj : paso, paseo; pace walk.

Lewuk, lewukta : ser dueño; to be master (ver, *wuk).*

Leyij, pl., *leyij-thlaiyis :* delgado; thin.

Leyit : flechar, largar; shoot, let go arrow.

Lichatsăj : porongo, cascabel de víbora; gourd, rattle of snake.

i-Lifwuti : culata del carrro; back of cart.

Liktihi tămchai : cercar; enclose, fence.

Lin, pl., *lin-hen :* nadar; swim.
Linhen-thlete: nadando; swimming.
Lipajfle : valle; valley.
Lippe, lephi : comadreja; weasel.
Lkattŏ : cruzar el río; cross a river.
Lohot : aguará guazú; wolf.
Lopen, pl., *lopen-hen :* flaco; thin, lean.
Los, loos : muchos, bastante; many, sufficient.
Lotik : flecha; arrow.
Lun-thle : revolverse; revolving.
Lun-kăt-thle : revolver; revolve.
Lutsij, lutsăj : arco, escopeta; bow, gun.
Lutsij-tăj : cuerda del arco; bow-string.
Lutsij-mok : pólvora; gun-powder.
Lutsij-thloi : munición; shot.

M

Ma, pl., *ma-hen :* ir; to go.
Ma, pl., *ma-hen,* 2ª p. *lă-ma :* dormir; to sleep.
o-Ma o-te : cerrar ojos, 1ª p.; I shut my eyes.
na-Ma thla-te : cerrar ojos, 1ª p. pl.; we shut our eyes.
Machataj, pl., *machatas :* mula, macho; mule.
la-Mainne : trama de la tela; woof of blanket.
Maiyik : bicho, insecto; insect.
la-Maiyin : á cuestas; on the shoulder or back.
Majhi, pl., *majhi-hen :* reservar, guardar, (?) fijar; keep, keep back, (?) fix.
Majhi-hicheta : vacío; empty.
Majhi-wenhita : compasivo; compassionate i. e. not ungenerous.
Majotaj, majotoj : ceniza; ashes (ver, *mok, itoj).*
Majse : joven, mocito; youth.
Ma-katsi, pl., *ma-kakuetsi :* enfermo i. e. no puede dormir; ill, unable, to sleep.
Makfua : algo; thing, something.
Makawotlos : rueda; wheel.
Mamiyel : dígale que le llama ó que es llamado; tell him that he is wanted (called).
Mamiyet tonpa : saca lo que está guardado; remove that which is put by.
Manteje, pl., *manteje-hen :* acabar; to cease.
a-Mantejse : no lo hagas; do not do it.
Masa : avispa mora; brown wasp.
Matchi : cierto, también; true, also.
Mattieheta : no cierto, mentira; not true, a lie.
Matsetăj : panal; honeycomb.
Matsetăj-wo : avispa amarilla; yellow wasp.
Mathlewik : entero, todo, enteramente, completa, all, wholly : (?) desmayar; (?) to be dispirited.
Mathleeha : quedar; remain.
Mathlen : perseguir; chase.
Ma-wit, ma-wet : catre; trestle-bed.
Mawo : zorro; fox.
Miehi : gato; cat.
Miletsăj : pájaro cuchara; spoonbill.
thla-Mit : aviso; notice, information (ver, *yam-thle).*
Miyik, 2ª p. *a-myik :* hilar; to spin (ver, *li-yik).*

Miyo : águila; eagle.
Mo, j-mo (o-mo, oj-mo, 1ª p. *la-mo, laj-mo* 3ª p.) *:* anca, eadera; hip, erupper.
Mohot : earcomer; to eat holes into.
la-Mok ó *muk :* polvo, harina, pólvora; dust, meal, powder.
Molainni : podrir; to rot.
Mope : garza blanca; egret.

N

Na : partícula.
Nachu, pl., *naehu-hen :* degollar, derribar, deshacer; destroy, demolish, cutthroat.
Nahakue : earaeol; snail.
Nahate : sueño; sleep.
Nahate ilan : tener sueño, velar; be sleepy, to watch.
Nai, pl., *nai-hen :* dejar, desertar, abandonar; leave, desert, abandon.
Nai-has : abandonar; abandon.
Naiitnamho : no aborrecer; not to hate.
Nain, naing, pl., *naing-yen,* 2ª p. *li--naing :* bañarse; to bathe.
Nain-te : bañadero; bathing-place.
Nain-yat: bañadero; bathing-place.
Nainhitpa : eosa colgada; thing suspended.
Naiwe : hirviendo; boiling.
Naiya : sobra, demasiado, bastar; over, too mneh, enough.
Naiyij, pl., *naiyij-hen :* despertarse; to rise up.
Naiyij : ofender; offend.
Naiyij-nŏ : ofenderme; offend me.
Naiyij : fuerza; force, strength.
Noj naiyij : no tiene fuerza; not having foree or strength.
Naiyij : eamino, senda, pieada; road, path, forest way.
le-Naiyij : rastro; traek, footprint.
Naiyij-wo : pieador; driver of leading cart.
Naiyij-hiyihete : entrada de la pieada; entranee to forest path.
Naiyij : vía láctea; milky-way.
Naj, pl., *naji :* tomar, recibir; take, reeeive.
Naj : ver, *onaj.*
Naj : ver, *noj.*
Naj-chanisa : eapón; gelding.
Najfuetaj : rana; frog.
Najfueth : avergonzarse; to be ashamed.
yiktik o-Najfueth : no tengo vergüenza; I am not ashamed.
Najfuolo : eucaracha; eoekroaeh.
Najhut : abundar; abound.
Naji, najhi : antes, pasado, de repente; gone by, suddenly (ver, *onaj).*
Najseyi : aborrecer; hate, dislike.
yuj-Najsenŏyi : aborrecerme; hate me.
Najsee yita itnŏyi : no me aborreee; does not hate me.
Năjtifuaiyeth : tres; three.
Najthle : bambalear; stagger.
Nakăs, pl., *nakăs-hen :* quebrar; break.
Năksek : quebrado, lo que está quebrado; broken, thing broken.
Nakui : saludar; to greet.
o-Nakui yoj ? : ¿ eómo está, mi amigo (abrazando, saludando) ?; how

are you, my friend (embracing)?

Nam, pl., *nam-hen,* 2ª p. *la-nam :* venir, llegar aquí; come, arrive here.

ala-Nam am? : ¿has llegado tú? have you come?

Namel : nosotros; we, ús.

Namit-wo : avisador; one who gives information (ver, *mit, yamthle).*

Namni, nanni : aparecer; appear.

o-Napan: cualquier cosa; anything.

Napha : tocar, golpear; knock.

Naphan : tropezar; stumble.

Naphu pl., *naphu-hen :* lamer; lick.

Naphu-nŏ : lamerme, lick me.

Nat : ciego; blind.

Natăspa : arrugar la frente: to frown.

Natcha : gotear; drip.

Nateth : otro lugar; another place.

Natsan, pl., *natsan-hen :* estornudar sneeze.

Nate : conejo, liebre; rabbit, hare.

Natwanhu : temblar; tremble.

Natsi : ver *onatsi.*

Nathloho : plegar; fold.

Nawai : hervir; to boil (ver *naiwe)*

Nawai openik : hervir; to boil (ver *naiwe).*

Nechain-hi : renovar, hacer nuevo; renew, make new.

Nechain-ni : nuevo; new.

Nechai-yik : nuevo; new.

Nechat : alba, celajes de la mañana; rosy dawn.

Nechon : marchar; march, go off ver *yichen).*

Nechen-hi : primero; first.

Nechi, neche : recién; recent, recently.

Nechi nam : recién llegado; just arrived.

Nechi-nat : al amanecer, mañana; at dawn, morning.

Nechi-onaj : al anochecer, tarde; at nightfall, evening.

Nechi-pu : parir; give birth.

Nechi-yŏ : amarillear, recién maduro; become yellow, just ripe.

Nejhala : hambre grande; famine, hunger.

Nek ! : va! vamos!; go on! let us go!

le-Nek : collar, concha; necklace, shell (ver *ka-nek).*

Nelom : melón; melón.

Nemachntij : no puedo aguantar el calor; I cannot bear the heat.

Nepha, pl., *nechipha :* levantarse; rise, get up or out.

j-Netcha : tejer; to weave.

oj-Netcha : 1ª p.; *aj-Netcha :* 2ª p.; *ij-Netcha :* 3ª p.

Naj-netcha : 1ª p. pl.

oj-Ni : abertura; opening.

Nichoiyi : guardar; to keep.

Nichu : chuña, ciriama; a kind of secretary bird.

Nichntajha : niño, criatura; child.

Nijwuj-nijwuk : pez (palometa) a fish.

Nijwuj-taj : calzado, herrado; shod (ver *jwuj).*

Nij : fragante, olòroso, hediondo; fragrant, fetid.

lij-Nij : olor; scent, odour.

Ni aităj : mal olor; bad smell.

Nih-hut : mal olor; stinking.

Nijhaittăj : burlar; ridicule, laugh at.

Nijichoiya: aguardar; wait for (ver, *nichoiyi).*

Nijta : no poder, be unable.

a-Nijta tuj : no puedes comer; you cannot eat.

Nijyat : anzuelo, trampa; fish-hook, trap.
Nikchi : regresar; return.
Nipathtăj : abeja; bee.
Nisaj pl., *nisajis (nisăj*, pl., *nisăjes)* zapato, abarca; shoes, sandals.
Nisinej, pl., *nisinej-heu* oler; smell.
Nisoi : sal; salt.
Nitcham : año; year.
Nitcham eth : antaño; last year.
Nitsaj, uitsăj : chancho; pig.
Nitunpe : alumbrar; supply light.
Niwusik : pato chico; little duck.
Niyăk : piola; string, rope.
Nŏ : partícula, mi, nos; objective particle, me, us.
Noj : acabar, cesar, sin, no hay más; to finish, cease, without, no more.
Noj-liehas : sin cola; tailless.
Noj lichu : sin cuerno; hornless.
Noj thlef : sin ala; wingless.
Nojeha, pl., *uokueeha :* bajar de caballo; dismount.
Nojhut : podrido; rotten, putrid (ver, *uijhut).*
Nojhusekya : loco, sin alma; silly senseless, soulles (ver, *husek).*
Nojwej : todo; all.
Nom : sarten; fryingpan.
Nom : despertarse, levantarse; wake up, rise up.
Nom-thle : despertarse, levantarse; waking, rising up.
Nom-at-thle : despertar, levantar; stir, arouse.
Nom-ajthliu : despertar, levantar; stir arouse.
Nowai . asustarse, temer, tener miedo, ayunar; be frightened, afraid, fear; to fast.
Nowaiyi, nowaiga, pl., *nowaiyi-heu :* asustarse, temer, tener miedo, ayunar; be frightened, afraid, fear; to fast.
Nowaiyi-heti : no tener miedo; not be afraid.
Nowai-thle : tímido; timid.
Nowaiusăj : cobarde; coward.
Nukpa, pl., *nukapa :* andar, pasar; go, go by or out.
Nuka tojhe : andar lejos : go far.
Nupha, pl., *nukuepha :* salir, montar, subir, levantar; to come or go out or up, start, depart, mount, climb, rise, spring.
Nuphamtaj, nuphaintăj : salida, lo que sale; departure, that which comes or goes out or up.
Nupha thlasăj : empollar; to hatch.
le-Nupha : salida; start, departure.
Nukuepha yamthle : saliendo (como caballo); getting out, e. g., of fenced field.
Nupthlaihaintăj : ruído; a noise.
Nus ó *nuus* pl., *uns-eth :* nariz; nose.
Nus-pe, pl., *uuspe-lis :* ventana de la nariz; nostril.
Nus-sat : labio superior; upper lip.
Nus-taj : bozal; nose-bag.
Nus-iheu : roncar; to snore.
Nuteha : bajar; to lower.
Nutpe, pl., *nukuepe :* volver; return.
Nuyi, pl., *uuyi-heu :* saltar (como cabra); spring, rise on hind legs as goat

Ñ

Ñaj : familia, i. e., los adulfos; el der members of the family.
Ñaj-pajehe : antepasados; ancestors.
Ñeñat : huso; spindle (ver *tiñeu).*
ij-Ñat : pantano; swamp, bog (ver, *jiñat).*

O

Ohiyeta : no quiero pasear; I do not want to go out.
Ohotăj : eco; echo.
Oingwaye : sentado; seated.
Ojni : abertura; opening.
Okinatăi : paloma; dove.
Okna : adiós, vaya con Dios; good bye.
Ow, ver, *yow.*
Owhothlăk : rótula; knee-cap.
Ow sajchi' : (?) en seguida; soon, at once.
Ouaj : cantar; sing.
Ouaji fuenche : canta el pájaro; bird sings.
Ouaj : tarde del día, hora de dejar el trabajo; afternoon, time of closing work (ver, *hunaj, naji).*
Ouaj-eth : ante noche; night before last.
Ouaj-la : más tarde, tarde próxima; later, next afternoon.
Ouatsi, Ouachi : noche; night.
Ouatsi-matua : esta noche, anoche; this night, the night just past.
Ouatsi-thlele : fantasma, vago de la noche; ghost, night-vagrant.
Ouatsi-wu : al anochecer, obscuridad, cerrazón; at nightfall, darkness, cloudy weather.
Oo : gallina; fowl, hen.
Otonhaiu : banana.
Ottotaj : diablo; devil.
Othlam : yo mismo; myself.
Othlatisi : ave (cardenal); bird (cardinal).

P

Pacho, pl., *pachoth :* pie, planta de pie; foot, sole of foot.
Pai : amargo, agrio; bitter, sour.
Paiue, pl., *paiue-hen :* mostrar; to shew.
Paiyi : rana (sirve para pescar); frog (used for fishing bait).
Pajche : antiguo, pasado; a word used to indicate time past; old long ago, already.
Pajhik : pegarse, adherirse; adhere, stick together.
Pajtit, pl., *pajtenwek :* pegar, adherir; stick, glue, join together.
Pajtiteha : detener; stop, detain.
Pajthle, pl., *pajta :* dar golpecillos; pat.
Pak : llano, chato; flat, level.
Pakki, pl., *pakki-lis :* talón; heel.
Pakwek : yunta de animales; yoke, couple.
Pak-yen, pl., *pakyeu-hen :* allanar, apretar, curtir cueros; flatten, level, press, tan hides.
li-Palkatsij : techo; roof.
Pauá : cigarrón, chicharra, langosta; grasshopper.
Panhău : ají; red pepper.
Panhi, pl., *panhi-lis :* garganta; throat.
Panhi-thlile : tragadero, nuez de la garganta: gullet, Adam's apple.
Panhi-tăj : acollarar, enyugar, uncir; yoke, put on collar.

Pansen : afligirse, por volver á casa y hogar; be homesick.

Papha : ver, *tapha.*

Pase : bigotes, barba: beard, moustache.

Paset : labio superior, boca del cántaro, pico del pájaro, boquilla de la pipa; upper lip, mouth of pitcher, bill of bird, pipe stem.

Paste, pl., *pastes :* labio; lips.

li-Panik : trenza; braided hair.

Patsaj : cigüeña (jaburu); adjutant stork.

Patsethlai : pléyades, cabrillas; Pleiades.

Pathla, itojo pathla : fósforo, cerillas; matches.

Pathlapa : hormiga (termita); white ant.

Pe, pl., *pe-hen :* cubrir, tapar; cover, stop, block.

o-Pe : 1ª p., *Pa-pe :* 2ª p., *ipo-Pe* 3ª p.

napo-Pe : 1ª p. pl.

le-Pe : aceite; oil.

le-Pe : puerta, tapa, tranquera; door, bar.

oj-Pe : abertura; opening.

Pe : partícula — otra vez; again.

yaj-Pe : golpear otra vez; to strike again.

yatne-Pe : preguntar otra vez; ask again.

li-Pek : pozo del agua; well, water hole.

Pelăj, pl., *pelăs :* blanco, canas; whi te, grey hair.

Pelăj-ehe-, pl., *pelăjehe-hen :* muy blanco, canoso; very white, grey-headed.

Pel-hăt : blanquear; whiten.

Pelisăj, pelisăk : pobre; poor.

Pelisăj-at : ¡ por Dios ! i. e. ¡ pobre de él !; poor thing !

Pelitsăj-enŏ : ¡ pobrecito ! i. e. ¡ pobre hombre !; poor man !

i-Pen : bicho, animal; insect, animal.

Penaj, pl., *penis :* huérfano; orphan.

Penhain : muchas cosas para comer; many things, to eat.

Penhi : devolver; restore.

Penik, penni : hervir; to boil.

Penik yŏ : cocer, hace hervir; cook, boil.

le-Pe-pot : puerta, tranquera; door, bar.

le-Pes, pl., *pes-e :* rama, ramita, fin; branch, twig, end or point.

Petetla, petatla, pl., *petetla-hen :* olvidar; forget.

le-Peyăk : sombra de persona, reflexion en espejo; shadow or reflection of person.

la-Phalăk : tirantes de la casa; joists of the house.

o-Piam : mismo; same, like.

Pijnang : encia; gums.

Pineha : vuelta; turn, return.

Piuhila, pl., *pithehihen :* venir otra vez; come again.

Piun : abeja (genérica), caña dulce; bee, sugarcane.

Pitaj, pl., *pitas :* largo, alto; long, tall.

Pitoj : hondo; deep.

Pitoj-hite : somero, de poco fondo; shallow.

Pŏ, pl., *pŏ-hen :* asar; roast, bake.

Po-hiehe : encerrar (caballos); enclose.

Po-hi lape : cerrar puerta; close door.

Ponhi : aprisionar; imprison.

Ponhiehe lawet : aprisionar en casa; shut in a house.

Ponhiehe lahi : aprisionar en jaula; shut in cage.

Pŏ-thle : asando; roasting.
Po-thle : atasear; stop a leak.
Pŏ-kue : asado; a roast.
Pŏ-kue liwut : asador; spit, meat-jack.
Pŏfuo : reventar; burst.
Pŏho : roto, rajado; broken, cracked.
li-Ponik, pl., *ponkain :* ovillo, pelota, ovillo; clew, hank, ball.
Pon-thle, pl., *pon-tat :* ovillar, ovillando; to wind into a clew.
Ponte ó *phonte :* copo; stocks.
la-Pot : tapa, puente, cobertera, dibujo, cápsula; cover, lid, bridge, design, gun-cap.
Poteha : niebla; mist.
Potehe, pl., *potehe-hen :* llenar hoyo; fill a hole.
Pot-ho, pl., *pot-ho-hen :* llenar; fill.
Pote o-chumet : aterrar plantas; earth up plants.
Pottăj thlawo : abrirse la flor; to open (flower).
Powui powuyi : posar; to settle as birds.
Poyij, pl., *pokue :* llenar pipa; fill a pipe.
Pu, pl., *pu-hen :* nacer, abortar; be born, miscarry.
neehi pu thlas : parir; give birth (i. e. a child just born to...).
Puehe : horno, hoyo en la tierra; oven, hole made in the ground.
Pule, pl., *pules :* cielo, nube; sky, cloud.
Pule nam : nublado, anublar; cloudy.
o-Pum : tambor, bombo; drum.
a-Pum : mucho; much, many.
o-Pum wiehi : mucha gente; much people.
Pumi : mojado; wet.
Pumtaj : bitor; bittern.
Pumyen : mojar; make wet.
Puse : vello; down.
Pusena : tortuga (mulita); tortoise.

S

S. : ver y comparar palabras con inicial ts.
S. : bueno; good (ver, *is, silataj*).
Saa, pl., *saa-lis :* niño, niña; child.
Sahak : chajá; turkey buzzard.
le-Saiehi : overo; piebald, dappled.
le-Saile : meollo; pith.
Saintaj : moho; moss on trees.
Saipu waj, pl., *saipu-hen :* regar; irrigate, water (ver, *tsai*).
Saipu lewo : regador (hombre); man who waters or irrigates.
Saitpe : alumbre, salitre; saltpetre, alum.
Saiyin : ver *lesaiyin.*
le-Saiyin lawo : lápiz; pencil.
le-Sainthle : dibujar, marcar, escribir; design, sketch, mark, write.
Saj-che : ancho; broad.
Saj-hihŏte : angosto; narrow.
Sajhi honnat : arar; to plough.
Sajhi liehote : señalar orejas; to ear-mark.
Saj-ho : ancho, campo grande; broad, big open camp.
Sajle : ijada; abdominal wall.
Sakel-ehut : andrajo (?) de saco, trapo; rag.
Sakki : culebra, serpiente; serpent, water snake.

Saphi, pl., *saphi-hen :* cerner, aventar; sift, winnow.
Saphi waj : colar; filter.
Sapkante : cedazo, colador; sieve strainer.
Sasitaj : lorito; parrot.
Sat, pl., *sat-ai :* vena, pulso; vein, pulse, tendón.
Satăj, pl., *satas :* soga, cuero de animal; cord, lashing, hide.
Sat-hi : claro; clear.
Sat-hi waj : agua clara; clear water.
Satte, pl. *sattis :* estribo; stirrup.
Sathloho : derecho; straight.
Sehe, pl. *sehe-yen,* 2ª p. *le-sehe,* 3ª p. *isehe* ó *iseha :* reir; laugh.
Schensaj : celoso, el que ríe; jealous, one who laughs.
Sejnakăt : clavo; nail.
Sek, pl., *sek-hen :* barrer; sweep.
Semthlăk : palo borracho «yuchán»; bottle tree.
Setikipela : calvo: bald.
Setwăs : cuervo; vulture.
Seyik : sepultura; grave.
Siehat, pl., *siehat-hen :* agitar, sacudir; shake.
Siehat-thle : agitando; shaking.
Sihe : inútil, no sirve; useless.
Sijtaj, pl., *sijtas :* costillas; ribs.
Sikai, pl., *sikai-hen :* 2ª p. *a-skai :* pasear, visitar; walk, stroll, visit.
Sikyet : bolsa, hamaca; string bag, hammock.
Silaj : lorito; parrot.
Silajhai : gato del monte; tiger cat.
Silajte : «caucha», empeine; ringworm.
Silak, pl., *silak-hen :* afilar (lápiz); sharpen or point pencil.
Silăkche : desnudo; naked.
Silăkthle : soltero, soltera, virgen, célibe; unmarried person.
Silataj, pl., *silatas :* lindo, bonito, hermoso; beautiful, handsome.
Simacho : gato del monte; wild cat.
Sinăj, pl., *sinăs :* perro; dog.
Sinăj : los carniceros, indios del Chaco que comen carne cruda; a tribe of Indians that eat uncooked meat.
Sinăj-ehanis : granadilla (testículos del perro); fruit of passion flower.
Sinij : oler; to smell (ver *nij*).
Sinaloj, pl., *sinalos:* pulga, chinche; flea, bug.
Sinla : alentar; breathe.
Sippup : paloma chica; dove.
Sīt, pl., *sīt-hen :* peinar; to comb.
Sita, site : feo, malo, incapaz, enojar, detestar; ugly, bad, incapable, angry, to dislike, detest, object to.
Sita-wo : mentiroso; a liar.
Sithlăj : fruta de la tuna; cactus fruit.
Siwanhăs : hormiga chica; small ants.
Siwanthlakneta : abeja; bee.
Siwela : los Chiriguanos; Indian tribe.
Siwethlăj : sandía; water melon.
Siwok : carpintero; carpenter.
Skăt : robar, esconder; to hide, rob, steal.
o-Skăt: 1ª p., *e-Skăt:* 2ª p., *yi-Skăt:* 3ª p.
na ; ya-Skăt : 1ª p. pl.
Skăt-thle : robando, escondiendo; hiding, stealing.
Skăt-nŏ : esconderme; to hide myself, steal from me.

Skăt-ho : esconder, mudar; to hide.
Skathlik : robado, escondido, mudado de lugar; hidden, stolen.
Sojha : árbol que da el palo de sacar fuego; fire-stick tree.
Sŏlŏk : sordo; deaf.
Sonnat : cuchillo; knife.
Sop-fue : abeja: a bee.
Sop-fueta : abeja; a bee.
Sop-ha : cera; wax.
Soyij : quitar; remove.
Soyij-thle, pl., *soyij-ta :* quitando; removing.
i-stcha, is-eha : aclararse; clear up.
Stun, pl., *stun-hen :* espantar; to frighten.
o-Stun: 1ª p., *a-Stun:* 2ª p., *i-Stun:* 3ª p.
ya-Stun : 1ª p. pl.
li-Su : vulva; female genital.
Sujhihŏ : arrugar; wrinkle.
Sujkani : él tiene la culpa; he is to blame.
i-Suk : zonzo, mudo; silly, imbecile, dumb.
Sulăj : oso hormiguero; ant-bear.
Sulăj-athlichu : bayoneta; bayonet.
Suluj : forastera blanca; white stranger woman.
Sun-thle, pl., *sun-ta:* silbar; to whistle.
Sun-ehe : silbar, llamar á otro; whistle for.
Sutikla : víbora coral; coral snake.
Suthlăke : enredar; ensnare.

TS

Ts : ver y comparar *s, ch.*
Tsa : tomar, recibir; take (that which is offered).
Tsa-thleche, cha-thleche : las dos piernas; both legs.
Tsai, pl., *tsai-hen :* derramar; spill, pour out.
Tsaikpe, pl., *tsaikpe-hen :* rociar, sembrar, derramar semilla; scatter seeds, sprinkle.
Tsaikpe waj : bautizar; baptize.
Tsaikpo honnat : sembrar semillas; to sow the land with seeds.
Tsaingyi, tsangyi: vaciar; empty out.
le-Tsainik, tsanik, pl., *tsanhain :* fosa, acequia; ditch, canal.
Yenthle letsainik : fosar, hacer acequia; make a ditch.
Tsaj : traer; bring (ver *ehăj).*
Tsaj akue : traiga el cántaro; bring the pitcher.
Tsăj makfua otuj : deme algo de comer; give me (bring) something to eat.
Tsajpe yokues : deme tabaco; give me (bring) tobacco.
Tsajche : rosillo; roan.
Tsajhi : turbio; muddy.
Tsak, pl., *tsak-tis :* ombligo; navel.
Tsan, tsaan : sangrar; bleed.
Tsaan-lapanhi : matar, cortar pescuezo; kill, cut throat.
Tsat-hi : desparramarse; scatter (vn.).
Tsat-kat-hi : desparramar; scatter (va.).
Tsawit : escalera; ladder.
Tse, ts-he, ts-hi, pl., *tseth :* barriga, panza, ampolla, llaga; belly, stomach, blister, boil.
Tse-wu : barriga grande, preñada; big belly, pregnant.

Tsechik, pl., *tsekain :* costura; sewing.
Tsek : coser; sew (ver, *chek).*
Tsekyi : cojin; cushion.
le-Tse-nităj : cuesco; kernel.
Tse-tăj : cintura; waist.
le-Tsethlăk : esquina, punta; corner, point.
Tsethlăk : azada; hoe.
Tsethlăt, pl., *tsethlăt-hen :* arrodillar, limar; kneel, file.
le-Ts-hamkăt : mano izquierda; left hand.
Ts-he : ver *tse.*
Tsilăj : castizo, puro; pure (family)
Tsilăj-he : mestizo, no puro; mongrel.
Tsilăj-thle : acendrar; refine.
Tsilăkthle : ver *silákthle.*
Tsīhik : jerga; saddle cloth.
Tsojnaj, pl., *tsojnas :* mezquino, avaro; stingy, avaricious.
Tsojnataj : mezquino, avaro; stingy, avaricious.
Tsŏk : ver *chŏk.*
Tsŏk-thle : asir, agarrar, abrazar, plegar, tomar; grip, grasp, hug, take, fold.
Tsonna : corzuela, gama, deer.
Tsonna-taj : pl., *tas :* oveja; sheep.
Tsonnatas-wo : ovejero ; shepherd.
Tsote : diente; tooth.
li Tsote : aserrado; serrated.
Tsote-tisan : encía ; gums.
Tsufuelej, pl., *tsufuelej-hen:* abarcar, apresar; clasp, embrace, seize.
Tsufuelej tuthlaj : apresar; seize.
Tsui : diablo, ¡ cuidado !; devil, beware.
Tsui lalatsik ti : deshinchar; reduce swelling.
Tsuj : chupar, fumar; suck, smoke tobacco (ver, *Chufuen).*
Tsuj-thle : fumando, chupando; sucking, smoking.
Tsuj fuai : chupar algarroba; chew algarroba, beans or fruit.
Tsuj-naj : estéril; sterile, barren.
Tsuj-tăj : caracol ; snail.
Tsuk : chupado, lo que se chupa ó fuma; that which is sucked or smoked.
nu-Tsuk : cigarro; cigar.
Tsukelwik : luchar; wrestle.
Tsukpai : palma (pindo); a palm (from *tsuj* chew, *pai* bitter) ver, *fuitsuk.*
Tsulăk : cintura; waist, centre (ver, *chulăk).*
Tsunăk : pica-flor; humming bird.
li-Tsupiinik : tela, lo que atraviesa; web of blanket.
Tsut : bastón, palo delgado; walking-stick, thin stick.

T

Ta : partícula-plural de *thle* que se subfija.
Tafuai yij : librar; set free.
T-ahi, 2ª p., *ahi :* ser, hacer; to be, make, do.
Tai, pl., *tai-hen:* perder; lose athing.
Taichăkchi: primavera; spring time.
Taikpe : al frente; in front of.
Tainte, pl., *tainte-hen :* apuntar; aim.
Tainñi : monte; forest.
Tainñi-thlas : bosque; copse.
Tain-thlele : montaraz; forester (dweller there).

Taiula : pelear; to fight.

Taithlau : siempre; always.

Taiwik : batirse, batallar; fight, engage in war.

Taiyăj : ladrón, píearo; thief, rascal, rogue.

Taiye, pl., *taiyame,* 2ª p. *la-taiye :* esperar; wait for.

Taitnŏyi : espérame; wait for me.

Taiyij : no sé donde está; I do not know where it is.

Taeho, pl., *taehoth :* frente; forehead.

Taj, pl., *tas :* partícula de aumento muy usada en los Chacos, grande, semejante; augmentative particle, much used in Chaco-speech, big, like, same species.

Taj, pl., *tas :* cuero, cáscara, pezón de fruta, correa, exterior de vaso, cuerda, asa de olla; hide, skin, peel, outside of vessel, stem of fruit, strap, string, cord, handle of pot.

Taj : ver, *ap.*

Taj, pl., *tahes :* esto, estos; this, these.

Taj-a, pl., *amp-taja :* eso, esos; that, those.

Taj-iwe, pl., *aup-tajiwe :* aquél, aquéllos; that, those (yonder).

Tăj-le, tăj-letse, tăkle : aquel (indicando); that (referred to).

Tăjfuaiyij : salvar, cascada; to save, a cascade (ver *tafuaiyij).*

Tajfuoi : fantasma; ghost.

Tajfuelej, pl., *tajfuelej-hen :* conocer; to know.

Tajfui, pl., *tajfui-hen :* llorar; weep.

Tăjkăttin : el baile; a dance.

Tajla : ortiga; nettle.

Tăjthlas-pu : nacer; to be born.

Tak : dos, dual; two, dual.

Tak-fuita : pocos; few.

Tak-wăs : pocos, few.

li-Tăkle : atrás, allá; behind, there (ver *taj).*

Talak : mozo, adulto, crecido; youth, adult, grown.

Talaj-fua : moza, adulta; maiden, adult (ver, *Tath).*

Tálăj, pl., *tálăs:* almohada, cabecera; pillow, head-rest.

Talasan : cuero pelechado de víbora; cast skin of snake.

Tămehai : seco, otoño; dry, autumn (i. e. drought).

Tămehai honnat : una seca; a drought.

Tămehai-yit : secar; to dry.

Tamsik-ihi : libre; free.

T-an, pl., *tan-hen,* 2ª p. *an :* gritar, aullar, cacarear, clamar; cry, howl, cackle, shout, cry out.

T-an-thle, pl., *tanta :* gritando, etc.; crying, etc.

T-an-e ó *tanne,* pl., *tane-hen* 2ª p. *ane* ó *anne :* llamar; call, shout for.

Tane lafuoth : llamar silbando; to whistle or pipe for.

Annŏyi : llamarme; to call me.

Achik ane : vete y llama; go and call.

Tanyăj : grito de animales; natural cry of animals.

Tána : bolsa grande, hamaca; string bag, hammock.

Tanăk : red; net.

Tanfua : pl., *tanfuas:* enemigo; foe.

Tanik, pl., *tanhain :* hígado; liver.

Tanwaiye, tangwaiye: casada; married woman.

Tapehoiyaj : otro golpe; another blow.

T-apha, pl., *taehipha :* sentarse, ayunar; sit down, to fast.

o-T-apha : o-T-apha 1ª p.; *p-apha,* 2ª p.; *i-T-apha,* 3ª p.

na-T-achipha, ó sea, *ya-T-achipha,* 1ª p. de pl.

Tăsche p. de pl.: estropear; to maim.

Tăsin (? *t-ăsin),* pl., *tăsin-hen :* castigar, azotar; flog, chastise.

Tasin-thle : castigando; flogging.

Tasnik : castigado; flogged.

Tasinat ó *tasjnat,* 2ª p. *asjnat :* rebenque, azote; flogger, whip, lash.

Tasjinthle : castigador; one who flogs.

Tat : partícula de aumento : muy; very.

Tataj : cometa, meteoro; comet, meteor.

Tatampeha : alzar á cuestas; to shoulder.

Tateha, pl., *tateha-hen :* plantar, sembrar, bajar, descargar, voltear; to plant, sow, lower, unload, knock down.

Tatchicha : acercar; to draw near.

Tatna : sapo grande; big toad.

Tato lăkwo amis : poner collar; put on a necklace.

Tatpa : carga; a load.

Tatsot, tachot : cadillo; grass with tenacious burrs.

Tattăj : luciérnaga; firefly (ver, *tataj).*

Tatte, pl., *tatte-hen :* vaciar sólidos; empty out solids.

Tattej : amargar; make bitter.

Tattej lipe : afirmar ó cerrar puerta; fasten a lock or door.

Tatthle : apedrear; to stone.

Tăth : salir, brotar, crecer; spring, sprout, grow.

Tathla : grasa; suet, grease.

Tathla : exhalación; odour or scent given out.

T-athla, 2ª p. *athla :* pedir; ask for beg.

T-athla-ye : pidiendo; begging.

T-athla-pe: pedir otra vez; ask for again.

Tathle, pl., *tathles :* planta; a plant, that which grows.

Tathle : convocar, llamar; call, call together.

Ta-thle : llamado, nombrado; called, named (ver, *thle).*

Tathnŏyi : convidarme ó nos; invite me or us.

Tăthlŏngkne : escapar; to escape.

Tawakuai : enojado, bravo; savage, angry.

Tawakuai tăkhăppaj : airarse; to grow angry.

Ta-wo-i : florecer; to flower (ver, *thlawo).*

li-Te : agujerico; small hole, eyelet, pierced.

Te, pl., *teng :* ojo; eye.

Te : partícula de lugar; particle denoting place (probably contraction of *wet* or *wete).*

o-Thlăk-te : mi lugar de comer, comedor; my eating place, dining room.

Te, pl., *teth :* tejido; woven.

Te-ka-ñăk : cinto, faja; woven belt or band.

Te-itsej : camisa; woven shirt.

Techeth : chispear, reventar; to sparkle, burst as egg.

Tefnaiyij : chorrear; to gush out (ver, *tafuaiyij, tăjfuaiyij).*

Te-chăj : caerle en los ojos como polvo; to fall (lit. be held) in the eyes as a speck of dust.

Tehuk : río (? río Teuco); river.

Tehuk-thlele : gente del río; river people.

Tejfuis : pestañas; eyelashes.
Tejhi : bastar; suffice, enough, sufficient.
Tejsi : dejar; to leave.
Tejso : dejalo, no importa; leave it, let it be.
Tek, pl., *tek-hen :* (?) chupar; (?) to chew, suck (ver, *Tip).*
li-Tek : vestido, algodón, lienzo, tejido; woven, woven garment or cloth either of wool or cotton (ver, *te).*
Tekhoj : lagrimoso; tearful.
Tekta : viene; he comes.
Tektăj : río Bermejo i. e. *tehuk-taj ;* (río grande; big river).
Tela, pl., *tela-lis :* abuela, vieja; grandmother, old woman.
Telainyijte : ariseo; wild, untractable.
Telaittij : sufrir; suffer.
Telaittij-thle : sufriendo; suffering.
Temik : hiel; gall.
Temităj : avispa negra; black wasp.
Tenuk : tuerto; one eyed.
Tenuk ihi : bizquear; to squint.
Tepe, pl., *tepe-lis :* cara; face.
Tepha : desgreñar; ruffle hair.
Te-puse : pestañas; eyelashes.
le-Tes, pl., *teseth :* troneo; trunk, butt end.
Tesa, pl., *tesa-lis :* viudo, viuda; widow, widower (cf. D'Orbigny).
Tes ihi : culpa; blame.
Tet-hi : lágrimas; tears.
Te-taj : párpado; eyelid.
Tetehăfehi, tetehăkehi : invierno, frío; winter, cold.
Tete waj : macerar, poner en remojo; steep, put in to soak.
Tets-he : juanete, pómulo; prominent cheek bones.
Tets-han, pl., *tets-han-hen :* edificar; to build.
Tets-han-ik : edificación; building.
Te-thliehu : niña del ojo; pupil of the eye.
Te-thlile : cejas; eyebrows.
Te-thlile-puse : vello de las cejas; down of the eyebrows.
Te-yite : espiar; to spy.
T-hofuak, pl., *t-hofualis :* atado; bundle.
Ti : pus, materia, zumo, miel; pus, matter, juice, honey.
pinu Ti : miel; honey.
Ti : poner; put, place.
Ti o-kawotăk : plegar lazo; plait lasso.
Tiehatajacha : casi caer; almost fall.
Tiehe, pl., *tiehe-lis :* nuera; daughter-in-law.
Tiehun, pl., *tiehun-hen :* pensar, conceder, consentir; think, grant, give consent.
Tiehun-ik : pensamiento; thought, thinking.
Tiehun-ehe : acordarse; to remember.
Ti-ehu-i : poner huevos, aovar; to lay eggs.
Tihe athlotăj : poner afuera; put outside.
Tihi tăkla wennat : poner aparte; put apart.
Tihi hala : poner palo; place a log.
Tihila hala : apuntalar; prop, shore up.
Tij, pl., *tij-hen :* cavar; to dig.
Tij-ehi letsainik : acequiar; to dig a canal.
Tij-ek : lo que cava, cavadura; digging, that which is dug.
Tij-uat : cavador; digger.

Tij-te : lugar de cavar; place of digging.
Tijfuala ijwi ăjni : no es mediodía; it is not midday.
Tijhatsi honnat : poner en el suelo; put on the ground.
Tijhatsi o-howit : poner en (mi) cama; put in (my) bed.
Tijhoanij, tij-ohanej : no sé; I do not know.
Tijkăt : amamantar; to nurse, give suck.
Tijla waj : remojar; to steep.
Tijniopla : abrigar ; to shelter, make shelter.
Tijonat sinăj : ladrar; to bark (dog).
Tik : ver, *tek.*
Tik-an, tek-an : trama de la tela; woof of blanket.
Tikăpha : colgar, poner arriba; hang, put above.
Tikhacha : poner debajo; put under, below.
Tikhatsi : poner debajo (ver, *tijhatsi).*
Tikpe, pl., *tikpe-hen:* pisar; to tread upon.
Tikthla : sesos; brains.
Tim, pl., *tim-hen :* tragar; to swallow.
li-Tim-ain : buche; crop, maw.
Tim-ek : anzuelo; fish-hook, thing swallowed.
Timitela eth : vencer á otro; conquer another.
Tiñen, pl., *tiñen-hen :* hilar; to spin.
Tip, pl., *tip-hen :* mamar; suck, take the breast.
Tiphe : poner (en la mesa); put on (table).
Tiphe lichŏ : poner adentro; put inside.
Tiphạ : poner (sombrero); put on (hat).
Tis, pl., *tis-hen :* pagar; to pay.
Tis-ek : pagado; paid.
Tis-nŏ : pagarme; pay me.
Tisan : carne; hornillo de una pipa; flesh, pipe-bowl.
Tsonnataj tisan : carne de carnero; mutton.
Tisitetnŏ : mezquinar comer; to be mean with food.
Tismăk : bizco; squint-eyed.
Tispetaj : lluvia; rain.
Tithlăj : acarrear, llevar; carry.
Tithlăj o-thlet : llevar leña; carry firewood.
Tithlăj thlas : cargar niño, cargarlo á cuestas; to carry or shoulder a child.
Tithlăj nechaiyik : mensajero; messenger.
Tithlŏk : corcova, montículo, montón; hump, mound, heap.
Tiyăj, pl., *tiyăj-hen :* flechar, tirar, acertar, disparar; take aim, shoot, hit.
Tiyăjpa : saltar; spring, jump.
Tiyame : pasar (tiempo); time passes.
Toi : agujerico, rotura; small hole, tear.
Toi-yin, toiyi : agujercar, barrenar; bore, pierce.
Toi-thle : viruela; small-pox.
Toj : clara; white of egg.
Tojhe : lejos; far, distant.
Tojipate : enano; stumpy, dwarfish.
Tojpa : alto, loma; high, a hill.
Tojthlenho : ayer; yesterday.
Tojwe, li-tojwe : allá, lejos; there, distant.
Tokue : pecho; the chest.
Tolăkthle : redondo; round.

Tolanăj : macana; club.
Toin la : vendrá; will come.
Toinni : alargar; lengthen.
Tonanthle : paciencia; patience.
Tonuthloho : tirar para acá; pull towards.
Tŏnhi : arrancar; root up.
Tŏnni : arrastrar; drag along.
Tonpa : cosa guardada; thing stowed away.
Tontăjaja : casi matar; almost kill.
Tontik : sauce; willow.
T-ŏse, pl. *tŏse-hen,* 2ª p. *ŏse :* cocear; to kick.
T-ŏsnŏyi : cocearme; to kick me.
T-ŏspa, 2ª p. *ŏspa :* cocear; to kick.
Toswek : partir, salir; depart.
Totla : ver, *tutla.*
Totle, pl., *totlen :* corazón; the heart.
Otle : 1ª p., *Atle :* 2ª p.,
Litotle : 3ª p.
Thla-totle : 1ª p. pl.
Totlu-tun : tener confianza, i. e., corazón duro; to trust.
Otlutun : 1ª p., *Atlutun :* 2ª p.,
Totlutun : 3ª p.
Notlutun : 1ª p. pl.
Totle-yith : no tener confianza i. e. corazón muerto; not to trust.
Otleyith : 1ª p., *Atleyith :* 2ª p.
Totleyith : 3ª p.
Notleyith : 1ª p. pl.
Totnopha, pl., *totnachiyaspa :* alzar; to raise, lift up e. g. a person (ver, *ti,* poner, y *nupha).*
Totta, tota : cerca; near.
Tŏthle : venir de; to come from.
Towej : olla; pot.
le-Towej : ventana, agujerico, entrada de nido; window, small hole, hole of nest.
Towej-eho : cazuela; stewpan.
i-Tpe, etpe : sobre, á caballo; over, on horseback.
i-Tpe mesa : en la mesa; on the table.
i-Tpe li-wet : sobre su casa; over his house.
Tufuăk : levantarse (pan); to rise (bread).
Tuj, pl., *tuj-ain, tuj-hain :* comer; to eat.
na-Tujhain-thleta : estamos comiendo; we are eating.
Tujhonat : ver, *tijonat.*
Tuj-nŏ : me picar (víbora); the snake bites me.
T-uki, 2ª p. *uki :* buscar, traer; seek, fetch.
Tuki hala : buscar leña; fetch fuel.
Tuki waj : traer agua; bring water.
Tuki wahat : pescar; to fish.
Tuki thlăk : cazar; to hunt, seek food.
Tuki thlet : traer leña ó fuego; to bring fire or fuel.
Tuki, tuke, tukue, tukwe : buscar, traer; seek, fetch.
Tukua : hinchado; swollen.
Tukue ilan : vengarse; to revenge.
Tuth : cerca; near.
Tuleth : freír; to fry.
Tuthlik : frito; fried.
Tumatla : cambiar; barter.
Tun : duro; hard.
Tun-ni : fuerte, caro; strong, dear, costly.
Tun-ni, tun-hi : amansador; tamer (i. e. a tight seat).
Tun-nŏ : acalambrado; cramped.
Tun-te : ajustar, afirmar, firme, piedra; to adjust, make firm, firm, tight, stone.
Tun-nihita : no duro, etc., barato; not hard, etc., cheap.

Tun-hita soga : la soga no aguanta; the rope will not bear the strain.
Tun-hita laj : no aguanta el calor; cannot stand the heat.
Tuna : campaña; country.
Tunfna, pl., *tunfuas :* amigo, amiga, compañero, compañera; friend, companion, lover.
Tuskalis : enredadera; climbing plant.
Tuskălwo : oso melero; raccoon, ring-tailed bear.
Tutche : ver, *tatcha.*
Tutla, 1. 0-, 2, A-, 3-, I. pl. *na-tutla :* querer, amar; to like, love, desire (ver, *totle,* i. e. ser corazón; to be heart).
Tutla thlip : querer más; to want more.
Tutsăj : humo; smoke.
Tutsăj, pl. *tutsetes :* nubes de la mañana, niebla; morning clouds, fog, haze.
Tutsăj pohi : humoso, fumoso; smoky.
Tutsen, pl., *tutsenhen :* ahumar; to smoke.
T-uthcha, 2ª p., *uthcha :* silbar; to hiss.
Tuthlik : derretir; melt.
Tuthlu : orina; urine.
Tuthpe : creciente, avenida; a flood.
Tuthpe tchuk : creciente, avenida; flooded river.
T-nyi, pl., *tuyi-hen,* 2ª p. *uyi :* cuidar, cuidado, apiadarse; to take care, beware. to pity, be kind to.
Tuyij : jerga; saddle cloth.
'a-majhi Tuyij : poner jergas; put on saddle cloths.

THL

Thl : partícula de reciprocidad; reflexive particle.
Thla, pl., *thla-tais :* piojo; louse.
Thla-chith, thla-tsith : saliva; spittle.
Thla-hi : saeta; dart.
Thlai : tintura; dye.
Thlai ihi : estar teñido; dyed.
yenthle Thlai : teñir; to dye.
Thlai : fruta; fruit.
Thlai-hanath, 2ª p. *aihanath :* palabra; word.
Thlai-cha, pl., *chath :* rama; branch.
Thlai-chufnen : besar; kiss.
Thlai-fuonhen : declarar; declare.
Thlai-hutwck : congregarse; be or meet together.
Thlai-chajthle : alabarse; boast.
Thlai-hi : mezclado; mixed.
Thlai-lane ó laune : pelear, guerra; to fight, war.
Thlain : borde; hem.
Thlai-napannej : apuñear; strike with fist.
Thlai-napu : lamerse; lick oneself.
Thlainehesaj : bostezar; to yawn.
Thlainhi, pl., *thlainhith :* boca, barril, boquilla, filo; mouth, barrel, edge of knife.
Thlainhi-cho : paladar; palate.
Thlainñe : cadáver, la res muerta; corpse, carcass.
Thlaipuk : lamedero; salt-lick.
Thlai-thlahi : mezclar; mix, mingle.
Thlai-ya : acompañar; accompany.
Thlai-yaj : golpearse; strike self.
Thlai-yenthle : ataviar; adorn oneself.

Thlai-yij : arroyo; brook, stream.
Thlai-yisit : cortarse; cut self.
Thlai-yokăsthle lichas : colear; wag the tail.
Thlai-yupăt : desmayarse; swoon.
Thlăk : comida; food (ver, *tuj).*
Thlăk-ichoinhi : sopa; soup.
ya-Thlăkka nais : somos buenos todos; we are all good.
Thlăkot : chicharra; grasshopper.
Thlăkot-tăj : chicharra; small grasshopper.
Thlakpohis, pl., *thlakpohilis :* pantalones, calzoncillos; trousers, drawers.
Thlăk-sat-hi : caldo; broth.
Thlăk-tat : guisote; stew.
Thlăk-te : comedor; eating-place.
Thla-kue, 2ª p. *a-kue :* cualquiera herramienta, utensilio, instrumento, arma, ó vaso; any tool, utensil, instrument, weapon or vessel.
Thla-m, pl., *mel :* pronombre recíproco; reflexive pronoun.
o-Thlam : yo mismo; myself.
Am : tú mismo; thyself.
Thlam : él, ella misma; himself, herself, itself.
o-Thlamel : nosotros mismos; ourselves.
Amel : vosotros mismos; yourselves.
Thlamel : ellos, ellas mismas; themselves.
Thlam : evacuar; to go to stool.
Thlamel : pariente, compañero, paisano; kinsfolk, companion, compatriot.
Thla-mis, pl., *msilis,* 2ª p. *a-mis :* collar, mostacilla, conchas; the shells of a land snail used for beads and equivalent to money.
Thla-mit : palabra; word (ver, *mit).*
Thlamsăj, pl., *thlamsăs :* diminutivo, pequeño; little, small.
Thlamtes : cuenta; account, calculation (v. *tis).*
Thlas, pl., *les :* joven, niño, criatura; child, offspring, young.
Thlas ihi : criadora, tiene cría; one possessing, suckling, or rearing offspring.
Thlas at : criadora, tiene cría; one possessing, suckling, or rearing offspring.
Thlas-wo : nodriza; nurse.
Thlas yith : mal parir; miscarry.
Thlasăj : embrión, chico; embryo, little.
Thlase : ver, *thlŏse.*
Thlat, pl., *thlakue :* bebida; drink, beverage.
Thlakue ihi : hay muchas bebidas; there are many beverages.
Thla-tăj, pl., *thla-tăs :* pique; jigger (ver, *thla).*
Thla-wo : flor, franja, borla; flower, fringe, tassel.
Thla-wo : diablo, asustador; devil, frightener.
Thla-yenik : lenguaraz; interpreter.
Thle : espina; thorn.
Thle, pl., *thle-yis :* nombre; name (ver, *chiwothle, wothleya).*
Thle-che, 2ª p. *a-che :* muslo, toda la pierna; thigh, hind quarter.
Thle-che tak : las dos piernas; both hind quarters.
Thle-che tse : músculos del muslo; muscles of the thigh.
Thlef, pl. *thlef-is :* ala de ave; wing.
Thlele : habitante; inhabitant.
Thle-nik : hacedor, lo que hace; maker.
Thlenik pan : panadero; baker.

Thlenik ladrillo : ladrillero; brick-maker.

Thle-nat : instrumento con que se hace; instrument with which to do or make.

Thleng : ? plural de *thle;* nombrado.

Thleng na-Aiyo hăpnamel : nos llamamos *Aiyo ;* we are called *Aiyo.*

Thlete : ahora; now.

Thle-tik, pl., *thlet-he,* 2ª p. *e-tik :* cabeza; head.

Thletik-cho : cima, encima, viga; summit, top, beam.

Thletik-choñet : cabecear; to nod.

Thlet : fuego, fogón, leña, combustible; fire, fireside, fuel, light.

Thlet-huk : tizón; firebrand.

Thlet-wet : cocina; kitchen.

Thletik-thlile : cráneo; skull.

Thli-chu, pl., *chuth :* huevo; egg.

Thlijsanwet (? thliksan-wet) : obraje; place of working.

Thlik-kătai : fogón, cocina; fireplace, kitchen.

Thliksik : cortado; cut (ver, *yisit).*

Thliknat : cortador; cutter.

Thlile : hueso; bone.

Thlip, pl., *thlip-e :* lado, parte, costado, orilla, costa, alrededor, miga, pedazo; side, part, piece, margin, edge, coast, around, side of.

Thlip itoj : al lado del fuego; by the side of the fire.

Thlip-en : astillar; to chip.

Thliskăt, 3ª p. *lăk-iskăt,* pl., *iskătis :* añadidura; thing added.

j-Thlita, 1ª p. *oj-,* 1ª p. pl. *naj-thlita :* loco por volver á su casa; to be homesick.

Thli-tse : nicotina; orín, goma, zumo; nicotine, rust, gum, juice.

Thlitse chahi : picar, picante (como la piña); it stings the palate.

Thlo : pene (pudenda viri); penis.

Thlofuik : desmontar; cut down forest (ver, *fuaj).*

Thlŏi : semilla, munición, bala; seed, shot, bullet.

lutsij Thlŏi : munición; shot.

Thlo-kas, pl., *kasith :* corona comestible de la palma, cogollo; palm cabbage.

Thloki, 2ª p. *li-thloki :* hallar; to find.

Thloki : cuerpo; body.

Thlokotăj : cigüeña; black and white stork (L.-M., *yaho).*

Thloksi yik : todos han ido; all have gone.

Thlŏkue : animal, parientes, bienes; animal, relatives, goods.

Thloni, pl., *thloni-hen,* 2ª p. *li-thloni :* encender fuego; to light fire.

Thlon-hi, thloinñi : cartucho; cartridge.

Thlŏ-s, pl., *les,* 2ª p. *a-s :* hijo; son.

Thlŏ-se, pl., *les,* 2ª p. *a-se :* hija; daughter.

Thlŏoth : hormiga; ant.

Thlota : pedazo, acortar; piece, to shorten.

Thlu, thluwu : ven, venid; come thou, ye.

Thluk : carga; a load.

Thluk-tis : alforja; saddle-bags.

Thluk : yica, bolsa grande de las chinas; string bag.

Thluni : vejiga; bladder.

Thluts-ha, pl., *thluts-hath :* mocita, niña; maid, girl.

Thlu-wup, pl., *wupis :* nido; nest.

W

Wa ! : anda, sigue, ve; go on!

Wachaiyi, pl., *wachala :* untar; anoint, smear.

Wachaiyi-thle : untando; annointing.

Watsaiyin : untado; annointed.

o-Wachite : no quiere nada; he wants nothing (ver, *wat).*

Wacha : escolopendra; myriapod.

Wahat : pescado, pez; fish.

Wahat-cha : pescador; fisherman.

Wahate, pl., *wahate-hen :* mover; to move.

Waităj : pintura colorada, de urucú para la cara, achiote; facial paint made from the red seeds of the urucú.

Waiwuthlij : caber; contain, reach.

Wathleijta : no cabe; not contain.

Waiyen : casadera; marriageable girl.

Waiyenik, pl., *waiyennai :* yerno; son-in-law.

Waj : agua; water.

Waj-cho : cañada, bajada, bañado; hollow, low ground.

Waj-hi : barril, regadera, balde; barrel, bucket, watering-can.

Waj ile : cesar agua ó lluvia; the rain or water ceases.

Wăjpa : lugar limpio; clear space.

Wăjpa, pl., *wăjhaitpa :* escobar, barrer; to sweep.

Waj-thlele : habitante del agua; aquatic creature.

Waj-thlele-taj : carpincho; water hog.

Wakăth : completo, cabal, maduro (fruta); complete, full, exact, state of ripeness.

Wakla, pl. *wakla-thlaiyis :* sobrino; nephew.

Wakla-ni, pl., *waklani-thlaiyis :* sobrina; niece.

Wakna ijtŏjhi : sur; south.

Wakyale : aplacar; pacify.

Waltelaj : ganso; wild goose.

Wanăj, owanăj : tortuga; large tortoise.

Wanthlai : los Tobas; Indian tribe.

Wanthlăj, wanthlăs : avestruz; ostrich.

Wascha : hormiguero (tacaru); anthill.

Wase : ciervo; red deer.

Wase-taj, pl. *tas :* vaca; cow, cattle.

Wasetaj enŏ : toro; bull.

Wasetaj atsinna : vaca; cow.

Wasetaj-taj : cuero de vaca; cow-hide.

Wasetaj-ate : ubre de vaca udders of cow.

Wasetaj-najehanisa : novillo; steer.

Wasetas-wo : vaquero, estanciero; cowherd.

Wasetas-hi : corral; cattle-yard.

la-Wat : cosa; thing.

Watath : corcova; hump.

Watla : necesitar, querer, hace falta, importar; to want, need, be necessary, to matter.

Watsaiyin : untado; anointed.

Watsan, wats-han : nuevo, verde, primavera; new, green, spring-time.

Watsan-thle : sanar, viviendo, brotando; to heal, living, sprouting.

Watsan-ithleta : resfriar, enfriarse; grow cold.

Watsan-nithleta : visitar; to visit.

Wath, pl. *wanhen :* coger; catch, seize.

Wathlatŏ : medir; to measure.

Wathlehote : contradecir; to contradict (ver, *thle).*

Wawutheha : igualar; equalize.

Wawuthla : igual; equal.

Wayehathla : uno, solo, solito; one, only, alone.

Weehiyo : sur; south.

Wej : ano, trasero; anus.

Wej-ehalo : nalgas, asentaderas; buttocks.

Wejsiyontăj : remolino de viento; whirlwind.

Wek, wik : partícula que indica «junto»; to be with, together.

Wela : luna, mes; moon, month.

Welisi : luz de la luna; moonlight.

Wen : ver; to see.

Wen-ehi : desaparecerse; disappear.

Wen-ij : en mi presencia; in my sight.

Wen-ne : ver, lejos; to see far.

Wen-pe : bella vista; a good view.

Wen, pl., *wen-hen :* tener; to have, possess.

Wen lăkhai : rico, tiene cosas; rich.

Wen-naj, wen-maiyik : hombre rico; a rich man.

Wen-ik : lo que tiene; that which he possesses.

Wen-hita : no hay más, no tiene; no more, he has none.

Wen-nŏ, pl. *wennŏ-hen,* 1ª p. pl. *ya-nnŏ :* dar, regalar; to give, present.

Wen-yet : regalo; present, gift.

Wenthlanŏ : abandonarme; to desert me.

Wenthlaiyi itnŏ : no me dejes, ó abandones; do not leave me.

Wes : conducir, mudar; conduct, move, change.

Wes-thle : mudando; moving.

Wesataj : algodón, hilo; cotton.

Wet, pl. *wet-e :* casa, campamento, finca, lugar, pueblo; house, encampment, estate, place, village.

Wetanghuthle, pl. *wetanghuta,* 1ª p. pl. *ya-tangwit-ha :* mentir; to lie, deceive.

Wetitpe : somero, de poco fondo; shallow.

Wetmaiyij : humilde; humble.

Wet-nayamthle, wet-yamthle, pl. *wet-nayamta :* mentir, equivocarse; lie, deceive, err.

Wet-anyuthle wuk : el patrón se equivoca; the master has made a mistake (ver, *wetanghuthle).*

Wet-sajhno : casa grande; big house.

Wet-tajhi : esta casa; this house.

Wet-thlele : familia, habitantes de la casa; family, people of the house.

Wet-toje : país; country.

Wet-wennŏ, pl., *wetwennŏ-hen,* 1ª p. pl. *wet-yannŏ,* regalar; to give, present (ver, *wennŏ).*

Wethlăj : león; puma.

Wethlajeya : primo, prima; cousin.

Wichi : gente; people, folk.

Wichitas : los Choroti; Indian tribe.

Wihoj, pl., *wihoj-thlaiyis :* tía; aunt.

Wilekthli : andar; to walk.

Win : galopear; gallop.

Witsahat : enco, sumaracuco, cuchillo; cuckoo.

Witsataj : golondrina; a swallow.

Wiye : tribu de indios en Chaco paraguayo; an Indian tribe.

Wiye : caraguatá, chaguar, a bromelia (Serra ?).

Wiyetas : piña, ananá; pine-apple.

Wiyes : tucutucu, conejo chico *coy;* camp rat, kind of guinea pig.

la-Wo : cuidador, el que hace ó dispone; doer, maker, one who looks after.

pan-Wo : panadero; baker.

Wo, jwo, kwo, pl. *woth :* cogote, pescuezo, cuello; neck.

Wo-chas : nuca; nape of neck.

Wo-tăj : acollarar; to yoke, couple.

la-Wo-lutsij : flechero; archer.

Wokak : pájaro; ibis.

Wokhatsăj : armadillo.

Woklet oo : gallina pintada; a painted fowl.

Woknaj, woknij, pl., *woknas :* borracho; drunken, intoxicated.

Wokos, pl., *wokos-thlaiyis :* bofes; lungs, lights.

la-Wolanamehi : dañoso; harmful.

Wole : cabellos, lana, pluma, hoja, « yuyu », toda hierba del campo; hair, wool, feathers, leaves, fur, weeds.

Wo-let-a : pintar, pintado; to paint; painted (ver, *let).*

o-Woleta : 1ª p., *a-Woleta :* 2ª p., *i-Woleta :* 3ª p.

na-Wo thla-leta : 1ª p. pl., *a-Woleta :* 2ª p. pl., *i-Wo la-leteya :* 3ª p. pl.

Wom : llevar; to take.

Wom-thle : llevando; taking.

Wom : abandonar, dejar; leave, abandon.

Wom : asustar; frighten.

Wom-nŏ : me asusta; to frighten me.

Wom, wom-thle : vender, echar; sell, cast away.

Wom-ik : lo que se abandona, etc.; that which is left or deserted.

Wom-nŏ : desterrar; banish, expel.

i-Womcha : llover, lluvia, aguacero; to rain, shower.

yi-Wom litimain : rumiar; to chew the cud (ver, *timain).*

Wopesa : alfiler; pin.

Wosachut : ave (cardenal); bird (cardinal).

Woso-tsăj ó *wosochăj :* fruta ó vainas del algarrobo negro; algarroba fruit (or sweet pods).

Woso-tsuk : árbol, el argarrobo negro; algarroba tree.

la-Wot : telaraña, entrada de nido; cobweb, entrance hole of nest.

Wotesa : empezar, comenzar; begin, commence.

Wotsote : calabaza ó sea mate de servicio, porongo partido; half gourd, split gourd.

Wotufuantesa : contar; to count.

Wo-thle-ya : nombrar; to name.

Wo-thlipe-yi : migar, desmenuzar; to crumble.

Wo-thliskăt-a : cocer, poner en olla para cocinar; put in pot.

Wo-tunfuai-ya : acompañar, ir con amigo; accompany friend.

Wo-wute-ya : hace ir; to cause to go.

Woyin, pl., *woyi-hen :* poder; to be able.

yij-Woyin : no puede; unable.

Woyis : sangre; blood.

Wuj : grande; big, large, much.

Wuj-che : grueso; thick.

Wuj-hita : no grande, mucho, poco; not big, not much, little.

Wuj-lawukuo : pueblo grande; big village.

Wuj-pe : muchos; many.

Wujpe : monte grande; big forest.

Wuk, pl., *wuhi :* patrón, dueño, patrona, dueña, ama; master, mistress, owner.

Wuk suluj : patrona, dueña (extranjera); foreign mistress.

Wuk-e : casa, rancho, pueblo, bohio; house, hut, village.

la-Wuke wayehathla : casa solita; solitary house.

la-Wuke thlosăj : pueblo chico; small village.

Wun : quemar; to burn.

Wun-thle : quemándo; burning.

Wun-ej : encender, incendiar; to set fire to.

Wun-nŏ : chamuscar, tostar; to singe or burn superficially.

li-Wut : pértigo, cabo; cart-pole, handle.

li-Wute ehat-hen : caer galopando (dejarse caer); to drop while galloping.

Wutuaj : cigüeña; red legged stork (L.-M. *siyana).*

Wuth, pl., *wuthlen :* subir árbol, montar, treparse; mount, climb.

Wuyi, wui : pellón, vestido, ropa; robe of pelts, dress, clothes.

Y

Ya : partícula y prefijo : yo soy; I am.

Yachup : maduro; ripe.

Yachup fuaiyo : tiempo de algarroba; fruiting time of algarroba.

Y-afwut, 2ª p. *afwut :* soplar; afilar, abanicar; to blow, fan, file.

Y-afwuti : soplar, afilar, abanicar; to blow, fan, file.

Y-afwutiehi : soplar; afilar, abanicar; to blow, fan, file.

Y-afwut-thle : soplando; blowing.

Y-afwuti itoj : soplar fuego; blow fire.

Thlai-fwut-thle : abanicarse; fan self.

Y-afwut-thlenŏ : abanicarme; fan me.

Yafwutpa : calma, calmar; calm, no wind.

Y-ahăs, pl., *yahăs-hen,* 2ª p. *ahăs :* raspar, acepillar; brush, plane, scrape.

Y-ahăs puse : afeitarse; to shave.

Y-ahăsehi lima : refregar con lima; to file.

Y-ahăs-ik : acepillado; brushed, scraped.

Y-ahăs-nat : acepillo; brush, plane.

Y-ahik, 2ª p. *ahik :* desollar; flay.

Y-ahik-thle : desollando; flaying.

Y-ahin, pl., *yahin-heu,* 2ª p. *ahin :* ver, mirar; to see, look.

thlai-Yahin : mirándose; looking at oneself.

Yai ijfuala : sale el sol; sun rises.

Yaihatpa itoj : atizar el fuego; poke the fire.

Y-ainho 2ª p. *ainho :* abreviar; to shorten.

Yainnij : espejo; mirror (ver *yahin).*

Y-aiyij pl., *yaiyij-heu* 3ª p. *aiyij :* beber; to drink.

Y-aiyij-te : lugar de beber abrevadero; drinking place.

Y-aiyit waj : tomar agua; to drink water.

Y-aiyit, pl., *yaiyit-heu* 2ª p. *aiyit :*

atar, enlazar, lazar; bind, tie, lace up, lasso.

Yait pl., *yaiten :* forma sincopada; contracted form.

Yaiten la-kalai : manear; to hobble;

Yaiyituŏ : atarme; to bind me.

Thlaits-hen : atado; tied, bound.

Yej-yitthlaiyit : no nos ates; do not bind us.

Yaiyit-lataj : caballo atado; a horse tied up.

Yaiyit-thle : atando, atado; tying, tied.

li-Yaiyit : atado; that which is tied.

Yaiyitwik : coyunda; lashing for tying in bullocks.

Y-aj pl., *yaj-hen* 2ª p. *aj :* golpear, pegar, acometer, dar una manotada; strike, hit, deal blows, attack.

Y-aj-ik : golpe, golpeado; a blow, thing hit.

Y-aj-wo : golpeador (instrumento para dar golpes); a thing to hit with.

Y-aj-ho : rajar; to split.

Y-aj hala : apalear; hit with stick.

Y-ajhi : apartar; separate, cleave, divide.

Y-ajnŏ : golpearme; strike me.

Y-aj-thle : golpeando; striking.

Y-ajuŏ lănuŏ : golpearnos; strike us.

Y-aj wuj : golpear mucho; strike much.

Y-aj tat : golpear á él; strike him.

Y-aj honoaje : golpear (tiempo pasado); struck.

Y-aj nahji : golpear de repente; strike suddenly.

Y-ajeha : golpear de abajo; strike below.

Y-ajpe : golpear otra vez; strike again.

Y-ajkăpha : golpear arriba; strike above.

Y-aj la : golpear (tiempo futuro); will strike.

Y-aj eth : golpear á otro; strike another.

thlai-Yaj : golpearse; strike self.

Y-aj tat : desnudar, desplumar; stripe, pluck off.

Y-ajue, pl., *yajue-hen :* 3ª p. *ajue :* mirar, ver, andar y ver.; look, see, go and see.

Yăj-thlŏs : araña (apasanca); tarantula.

Yakauhi waj : gran bebedor; great drinker.

Yakuyi-wuk : criado, criada; servant, attendant (ver, *yikuyi, tuyi).*

Yăkwasite : enojarse; be offended.

Yăkwiũaja isii eth : aumentar; increase.

Yăkwoyi, 2ª p. *woyi,* 3ª p. *yăkehiwoyi,* 1ª p. pl., *nawoyi :* decir; to say (ver *ehiwoyi).*

Yam, pl., *yam-hen* ó *yamen,* 2ª p. *layam :* llegar allá; arrive there.

Yam-e : alcanzar; reach to.

Yamniyete : no alcanzar; not reach.

Y-amet, pl., *yamet-hen,* 2ª p. *amet :* errar, perder, largar flecha; to go astray, lose self, let go arrows.

Yampa la-howet : aparejar, ensillar; to saddle up.

Y-amthle, pl. *yam-ta,* 2ª p. *am-thle :* hablar, conversar; talk, converse.

Y-am-ta : contar una historia; to tell a yarn (ver, *mit).*

Yamuk : bosta, excremento, guano; dung.

li-Yamun : buche; crop, maw.

Yapethsi : apriesa; in haste.

Y-apil pl., *yapil-hen,* 2ª p. *thlapil :* volver á casa; return home.

Yapi : forma sincopada; contracted form.

Yapil : adios; goodbye.

Yapithle-thlăk : almuerzo; breakfast.

Yapinhi : volver; to return.

Yapina : mosquito, zancudo.

Yapina-pot : mosquitero; mosquito net.

Yapnin : azul; blue.

Yătaj, pl., *yatăs :* gordo, engordar; fat, fatten.

Yaté : botija, cántaro; pitcher, water bottle.

Yate-wuj : cántaro grande, tinajón; big water jar.

Y-atne, pl., *yatne-hen,* 2ª p. *atne :* preguntar; ask question.

Y-atnepe : preguntar otra vez; ask again.

Y-atnethle : preguntando; asking.

Y-atnahik : pregunta; question.

Yatnik : hay; there is, are.

Yatnij wasctaj ? : ¿ hay vacas ?; are there cattle ?

Wanita : no hay; there is none.

Yath 1.O —; 2. E —: 3. Le —; 1 pl. *Thlai-yath :* resuello, resollar; breath, breathe.

Yath pl., *yathlis ; 1 Owe —; 2. E —; Le —;* 1 pl. *Thlai-yath :* deuda, deber; debt, to owe.

Yatun, pl., *yatun-hen :* espinar; to prick.

Yathkal : comilón; big eater.

Yawu : médico; doctor.

Ye-eth : aquel; that, other.

Yej ó *yij :* partícula prohibitiva: no, do not, no.

Yej-ma : no vayas; do not go.

Yej-thlăk : no vayas; do not go away.

Yel, yil, yithe, pl., *yel-nen, yilnen, yinen :* cansado, muerto, palpitar, morir; tired, dead; to palpitate, die.

Yel chumthle : cansado del trabajo, rendido estar; tired with work.

Yela, yella : anta; tapir.

Y-enthle, 2ª p. *enthle :* hacer, componer, ensillar, adelgazar, adiestrar; make, mend, saddle up, attenuate, train.

Yenthle thlup ó *thluwup :* anidar, to make a nest.

Yenthle chuttej : continuar; to continue.

Yenthle owenij : hacer en mi presencia; to do or make in my sight.

Yenthle kanej : cobijar, abrigado; to make a shelter.

Yenthle lawute : ensillar; to saddle up.

Yenthle wuke : edificar casa; to build a house.

Y-ep, pl., *yep-hen,* 2ª p. *ep. :* gritar, cantar; cry, sing.

Y-etan, pl. *yetan-hen,* 2ª p. *etan :* robar; rob, steal.

le-Tanhăt : robado; stolen, robbed.

Yetenpa : á medio camino en viaje; on the way.

Y-ethta, 2ª p. *ethta :* probar, catar; prove, taste.

Yetij : batata, camote; sweet potato.

Y-ichen, 2ª p. *chen :* volver; return.

Yichil ijpaj tojche : voy á irme lejos; I will depart to a distant place.

Y-ihanthle, pl., *yihanta,* 2ª p. *anthle :* correr, olfatear (de perro); run, follow after, scent as dog.

Y-ihauthloho : correr ligero (con velocidad); run swiftly.

Yihoho lihi : entrar al corral; enter yard or pen.

Yihokăni latesa : pesca (lugar de); place of fishing.

Yij : ver *yej.*

Yij : casarse; to marry;

ohi-Yij : 1ª p.; *i-Yij :* 2ª y 3ª p.

Yai-wij : 1ª p. pl.

Yij chihuyi : acatar; respect, obey.

Yijhăkatăk hianij : ¿quién sabe?; who knows?

Yij hetpe tahiyi : tal vez; perhaps.

Yij kuifuitanŏ onatsi : no alcanzo á llegar antes que anochezca; I cannot reach it by nightfall.

Yij uamen : nunca; never.

Yij thlekpe : destruir; destroy.

Yij thlesit : destruir; destroy.

Yij wottu la ochaj : conseguir, adquirirse; to get.

Yik, pl., *yik-hen,* 2ª p. *thlik :* ir, caminar, andar; go, walk.

Yik ma, 1p. *okma,* 2ª p. *thlakma :* irse; go away.

Yik tojehe : ir lejos; go far.

Yik chaiyoj : ir con mi amigo; go with a friend.

Yik hapnen : atrás; behind.

Yik la tonte : poner cerca; put or place near.

Yik pal ijfuala : debe salir ó irse; must go or depart.

Yik elama : voy á ver; I will go and see.

Yik la, yik lam : futuro — irá; will go.

Yik mo yapil : voy á volver (adiós); I will go back.

Yik oya lawet : dejar casas abandonadas; to leave (desert) houses.

Yik euthle oki : así se hace; thus is it made.

Yik thlota : llegar á la mitad del camino; to reach halfway on the road.

Yikke : ir lejos; to go far away.

li-Yik : hilo; cotton, thread.

Yikhau, 1p. *okhan :* gustar, relamerse; relish, like.

Yikuyi : atender, guardar, cuidar, proteger; attended, look after, guard, protect (ver *tuyi).*

Oyikuyi : 1ª p.; *Uyi :* 2ª p. *Yikuyi :* 3ª p.

Nakuyi : 1ª p. pl.

Yil, yith : morir, muerto; to die, dead (ver *yel).*

Yil, pl., *yil-heu :* enfermo, acostado en cama; ill, confined to bed.

Yilajhe : curar; to cure.

Yilenik : untar; to smear, grease.

Yilenik-thle : untando; smearing.

Yilojij, pl., *yilojij-thlaiyis :* médico curandero, hechicero; witch doctor curing.

Yim, pl., *yim-heu* : vacío; empty, to drain.

Yinui uaiyij : enfermar en camino; to fall ill on the road (ver, *yil).*

Yip : ver *yep.*

Yip-thle, pl., *yip-ta :* gruñir, gemir, cantar, sonar, tronar; grunt, croak, groan, sing, sound, to thunder.

Yipehipe? : ¿dónde?; where? (ver, *yukehipihi).*

Yipehiphi ki pela? : ¿de qué color es? what colour is it?

Yipehipii tăklalat? : ¿dónde le duele?; where does it hurt?

Yipis, pl., *yipis-heu :* lleno, harto; full, satisfied.

Y-isit, pl., *yisit-hen,* 2ª p. *isit :* cortar, romper; to cut, break.

Y-isit-ho : cortar un pedazo; to cut off a piece.

Y-isit uiwole : cortar el cabello; cut hair.

Y-iskou : allanar; to level.

Oiskou : 1ª p., *Aliskou :* 2ª p., *Yiskou :* 3ª p.

Yaskou, naskou : 1ª p. pl., *Aliskou :* 2ª p. pl. *Yiskou-hen :* 3ª p. pl.,

u-Yitche kana : tejer; to weave.

Yith : ver *yel, yil.*

Yith, pl., *yi-neu,* fut., *yith-la :* morir; to die.

Yit thlas : morir el hijo; to die (the child).

Yith wilaikthla : mal de cámaras; diarrhoea.

Yit-he : azul; blue.

Yŏ, pl., *yŏ-heu :* asar, quemar, abrasarse el fuego, cocido; roast, bake, burn, warm self at fire, cooked.

Yoj, pl., *ehaiwik :* amigo; friend.

Yoj, pl., *yoj-thlaiyis :* amigo; friend.

Yoke : decir; to say.

Othloke : 1ª p., *Oke :* 2ª p., *Yoke :* 3ª p.

Y-koseha, pl., *yokoseha-hen :* 2ª p. *okoseha*; cejar, aflojar; slacken, drive backwards.

Y-okoschi, pl., *yokoschi-heu,* 2ª p. *okoschi :* arrear; drive.

Y-okuaj, pl., *yokuaj-hen* 2ª p. *okuaj :* morder; to bite.

Y-okuaj-thle : mordiendo; biting.

thlai-Yokuaj : morderse; bite self.

Yokues, yokuais : tabaco; tobacco.

Yom, 2ª p. *om,* 1ª p. pl. *ñom :* extinto, apagado, eclipsar la luna, apagarse; extinct, extinguished, go out, eclipse of moon.

Y-omat, 2ª p. *omat,* 1ª p. pl. *ñomat,* pl. *yomat-heu:* apagar; to extingnish.

Y-om, 2ª p. *om,* 1ª p. pl. *ñom :* hacer, causativo; to make, cause.

Yijthlom : negativo, no se haga; do not make.

Yom is : hacer bueno; make good.

Yijthlom is : no hacer bueno, hacer malo; do not make good, make bad.

Yom wuj : hacer grande, agrandar; make big.

Yom thlamsăj : hacer chico; achicar; make small.

Yom tojpa : hacer alto; heighten.

Yom pitaj : hacer largo, alargar; lengthen.

Yom fuiyet : hacer frío, enfriar; make cold.

Yijthlom wuj : no hacer grande, hacer chico; do not make big, make small.

Yom ehomfuaj : acortar; to shorten.

Yom eyaj wayehathla : venir uno por uno; to come one by one.

Yopathpe hounaj : quemando la tierra, como lo hace el sol ó un incendio en el campo; burning the ground as sun or camp fire.

Y-ople, pl., *yople-yeu,* 2ª p. *thlople :* tener hipo; to hiccough.

Y-uche, pl., *yuche-heu,* 2ª p. *uche :* entrar; enter.

Y-uche-thle : entrando; entring.

Y-uche-fui-wuke : entrar en casa; enter the house.

Y-ucheeho : saco; a coat.

Yujho hounat : campo quemado; burnt camp.

Yujsa saweunŏho noaitlam oyatiyăj : amenazar; threaten.

Yuk : partícula que dice «ir á»; to go to.

Yuka : mandioca.

Yukatăj lites ihi : ¿quién tiene la culpa?; who is to blame?

Yuk-chanhi : cardar lana ; to card wool.

Yuk-chet : callar; to be silent (ver, *chet).*

Yujwetapa : acallarme; to silence me.

Yuk-chipihi : ¿cuál?; which?

Yuk-chipihi ijfuala huki? : ¿cuándo saldrá á cazar?; when will he go out to hunt?

Yuke : vinal; a tree.

Yuk-enthle okañăk : ceñir; to gird.

Yuk-han : cargar; to load.

Yuk-lanhi lichanis : capar; castrate.

Yuk-ma : ir; go.

Yukma hutwek : ve á juntarte; go and join.

Yukna : tómalo; take it.

Yuknaiya : ahitar; surfeit.

Yuknaiyij : defender; defend.

Yuknainŏyij : defenderme; defend me.

Yuknam thlam : va á llover; will rain.

Yuk-peni : volver, venir otra vez; return, come again.

Yuksa : tomar; to take.

Yuk-thluwu : llamar; to call a person.

Yukuyi : acullá; yonder.

Yupaincha : ver *yupencha.*

Y-upăt, 2ª p. *upăt :* descansar, acostarse; to rest.

Y-upencha, pl., *yupichencha,* 2ª p. *upencha :* agachar, pasar debajo de una persona; bend the head, pass under a person.

Y-upienhen, pl., *yupienchihen :* 2ª p. *upienhen :* volcar; to upset.

Y-uthlan, pl., *yuthlan-hen :* aborrecer; to hate.

Y-uthlanik : aborrecido; hated.

Y-uthlan liwuk : el patrón está desagradado; master is displeased.

Yuthchi, 2ª p., *uthchi :* subir; to mount (V. *wuth).*

Yuwi : agudo, afilado; sharp, pointed.

Yuwi ijfuala : entra el sol ó pone; sun sets.

APÉNDICE I

MANUSCRITO D'ORBIGNY

El vocabulario Castellano-Vejoz que se reproduce en las siguientes páginas, fué remitido por el eminente americanista Lucien Adam de Rennes en Francia, á Samuel A. Lafone Quevedo con anterioridad al año 1896 y publicado con observaciones y demás por él en la fecha citada y *Boletín del Instituto Geográfico Argentino,* tomo XVII, entregas 4, 5 y 6.

En consulta con el señor R. J. Hunt se acordó la nueva publicación del vocabulario tal cual está en la edición del manuscrito que se sacó á luz en esta ciudad, pero con los resultados de la compulsa verificada por el mismo Hunt en sus pláticas con Indios de la propia nación ó tribu Vejoz: éstos ocupan lugar inmediatamente después del castellano.

La oportunidad no era para despreciada, porque no será fácil que se repita: el conocimiento que Hunt tiene de las lenguas de esa parte del Chaco es hoy por hoy única, y se halla él en condiciones excepcionales de poder comparar el Vejoz á la luz de los codialectos Nocten, Choroti, Chunupí, Mataco por un lado, del Toba como también del Lengua-Mascoy por otro.

Una razón poderosa se ha tenido en cuenta, para que no se diga que nos las habemos con una *crambe repetita* para aumentar páginas, y es, el intervalo cronológico que media entre la noticia de d'Orbigny y las informaciones que ahora aporta el autor de este trabajo al estudio de estas lenguas: aquí se establece que unos cien años no han bastado para cambiar léxicamente el idioma de los indios Vejoz no obstante hallarse en plena disolución como entidad étnica. Así el Guaraní y Patagón de Pigafetta, el Toba de Bárcena, son los mismos de Ruíz de Montoya, de Musters y de Ducci respectivamente, el Quichua de González Holguín no es otro que el de los Chichas de Calchaquí, de Santiago del Estero,

con esto más, que por diferencias locales, podemos determinar de donde salieron los profesores «mitimaes» que quechuizaron á los Indios de la Argentina. ¿Cómo se acuerda todo esto con lo que pretenden algunos autores y viajeros que las lenguas de América se cambian en una sola generación? Los indios suelen ser bilingües, trilingües y aun poliglotos; pero de esto á que un idioma degenere en otro en más ó menos treinta años, que nos digan las lenguas nombradas si es cierto.

S. A. L. Q.

Vocabulario Castellano-Vejoz del manuscrito d'Orbignay, corregido y comparado con el vejoz actual, por R. T. Hunt

A

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Abajo.	*Kan-kia.*	*Canquia.*
Abajo.	*Ka-juian.*	*Cagguian.*
Abajo.	*Ka-cha.*	*Catha.*
Abeja.	*Wosa.*	*Vosa.*
Abeja de tierra.	*Nesla.*	*Nesla.*
Ablandar.	*Juikie.*	*Guiquie.*
Abortar.	*Li-che-yel.*	*Lieheiel.*
Abrazar.	*No-chujuelej.*	*Nochugeleg.*
Abrir.	*Oyenkie.*	*Oyenquie.*
Abrir la boca.	*Kiesajaji.*	*Quiezajaji.*
Abrir la puerta.	*Kiesajo-nope.*	*Quisajo-nope.*
Abrir los ojos.	*Yainpa.*	*Yainpa.*
Abuelo.	*Chati.*	*Chati.*
Abuela.	*No-tela.*	*No-tela.*
Á caballo.	*A-wute.*	*A-bute.*
Acarrear.	*Tilaj.*	*Tilag.*
Aceite.	*Aj-pe.*	*Agpe* (grasa).
Acequia.	*Waj-naij.*	*Guag-naig.*
Acequia.	*No-le-chenek.*	*No-le-che-nec.*
Acercarse.	*Ame* (alcanzar).	*Amme.*
Acertar, tirando.	*Isom.*	*Isom.*
Aclarar el tiempo.	*Ijuala najni.*	*Ijuala nagni.*
Acocear.	*Asee.*	*Asec.*
Acometer.	*Lai lameel.*	*Lai lameel.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Acompañar.	*Ikie.*	*Iguie.*
Acompañar.	*Moke.*	*Moque.*
Acompañar.	*Tapuas.*	*Tapuas.*
Acordarse.	*Tikiunke liewai.*	*Tiquiunque liebay.*
Acordarse de cosas tristes.	*Tikiunke pana nolitaj.*	*Tiquiunque pana nolitag.*
Acostarse.	*Kaina-kaskie.*	*Caina-easquie.*
Acostumbrarse.	*Ajuit* (manso).	*Ajuit.*
no-Acostumbrarse.	*No-ajuit-ninite.*	*No-ajuit-ninite.*
Adelante.	*Ajoye.*	*Agoye.*
Adelante.	*Achum.*	*Achum.*
Adelantarse.	*Achum.*	*Achium.*
Adelgazar.	*Y-ajaskie* (acepillar).	*Yajasquie.*
Adentro.	*Chajni.*	*An-chajui; in-chajui.*
Adobe.	*No-komne.*	*No-gomne.*
Adobe.	*Ijñat.*	*Iñat.*
Adobes.	*Ijñat-is.*	*Iñatis* (adobera).
Adobes hacen.	*Y-enta ijñat.*	*Yenta iñat.*
¿Á dónde? ¿de dónde?	*Ki? chi?*	*Qui?*
¿Á dónde está?	*Kie?*	*Quie?*
¿Á dónde vas?	*Ki lajoje?*	*Qui lajoje? chi lajoje?*
Adonde quiera.	*I-nnkneeho.*	*I-nneuecho.*
Adormecer.	*Lawawa.*	*Laguagua.*
Adormecer.	*Jnnj* (ó *fwnnj*).	*Yung.*
Adrede.	*Neneij.*	*Neneyg.*
Afilado.	*Ynwi.*	*Yni.*
no-Afilado.	*Ynwi-jite.*	*Yni-gite.*
no-Afilado.	*Ynwi-jutete.*	*Yni-jutete.*
Afilar.	*Jnnt* (ó *fwnt*).	*Jniet.*
Afligirse.	*Yakailej.*	*Yacaileg.*
Aflojar.	*Kajkaino.*	*Cageaino; eageagno* (afolar).
Aflojar.	*Kaijkieno.*	*Caigjuieno* (afolar).
Afrecho.	*Muk.*	*Muc.*
Afrentarse.	*Najuel.*	*Najuel.*
Afuera.	*Motaj (? alotaj).*	*Motag.*
Agacharse.	*Upien.*	*Upien.*
Agarrar.	*A-katej.*	*A-eateg.*
Agotar.	*Upun.*	*Upun.*
Agrio.	*Tepei.*	*Tepei.*
no-Agrio.	*Tepei-nite.*	*Tepei-nite.*
Agua.	*Waj.*	*Guag.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Agua caliente.	*Waj kayo.*	*Guag cayo.*
Agua fría.	*Waj jochi.*	*Guag jochi.*
Agua salada.	*Nauitaj.*	*Nanitag.*
Aguada un poco.	*Kietajin.*	*Quietajin.*
Aguardar.	*Kieto matite.*	*Quieto matite.*
Aguardar.	*Nipinokioya.*	*Nipinoquioya.*
Aguja.	*Kanu.*	*Canu.*
Agujerear.	*Toyen.*	*Toyen; no-toyen.*
Agujerear.	*Tijo.*	*No-tijo.*
Agujero.	*Chowej.*	*Chojueg.*
Agusanarse.	*Wos-ilan.*	*Vos-ilam.*
Ahí.	*Awai.*	*Aguay.*
Ahogar del pescuezo.	*Chok-wo.*	*Chocoo.*
Ahogarse con agua.	*I-kia.*	*I-quia.*
Ahora.	*Tajuaja-tana.*	*Tajuaja-tana.*
Ahorita.	*Kaile* (presto).	*Cayle.*
Ahorita.	*Watana.*	*Guatana.*
Ahorrar poquito.	*Teijua.*	*Teigjua.*
Ajeno.	*Kata-jite.*	*No-catagite* (ageno).
Ají.	*Panan.*	*Pana* (ágil).
Ají chiquito.	*Panan.*	*Fana* (así chiquito).
Ají grande.	*Panan-taj.*	*Panan-tag* (así grande).
Ajuar.	*Kai-ji,* pl. *kaiji-es.*	*No-caigics; no-caics.*
Ala.	*Lej,* pl. *lejuis.*	*Leg,* pl. *lejuis.*
Alargar.	*Kocho i-nuke.*	*Cocho inuce.*
Alazán.	*Alechaj.*	*Alechag.*
Alcanzar lo caído.	*Jumin* (amar).	*Jumin; chumina.*
Alegre, alegrarse.	*Kaj-lin.*	*Cagliu; caylin.*
Alentar.	*Ajtijkie.*	*Agtigquie.*
Alforja.	*Neiui,* pl. *s.*	*Neiuis.*
Alforja.	*Kai-ni,* pl. *s.*	*No-cagnis.*
Algarroba.	*Juai.*	*Yuay.*
Algarroba negra.	*Wosochaj.*	*Vosochag.*
Algodón.	*Wesataj.*	*Guesatag.*
Alma.	*Ajat,* pl. *ajat-as.*	*Ajat,* pl. *ajat-as.*
Alto.	*Toopa.*	*Tooppa.*
Alumbrar.	*Utun-kie.*	*Utunquie.*
Allá.	*Io-kachi.*	*Iocachi.*
Allá lejos.	*Iti-katni.*	*Idicadni.*
Allá no muy lejos.	*Iti-kachi.*	*Ideachi.*
Allí.	*Nachi.*	*Nachi.*
Allí.	*Ilyachi.*	*Illachi.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Amar.	*Jumin.*	*Jumien.*
Amar contra.	*Kachi jumin.*	*Cachi jumin.*
Amarillo.	*Katu-taj.*	*Catu-tag.*
Á mí.	*Iyan.*	*Yaan.*
Amigo.	*Ijua.*	*Ijua.*
Amigo.	*Yojua.*	*Yojua.*
Amigo.	*Juminck.*	*Jumencc.*
Amontonar.	*Askon luu.*	*Ascon tuu.*
Anda, vete.	*Ma; ma-api.*	*Maa; maa-api.*
no-Andes, no te vayas.	*Mat-hite.*	*Matite; mathite.*
Anda á comer.	*Ma tej.*	*Matecc.*
Andar, caminar.	*Welek; welek-lin.*	*O-belec; no-beleclin.*
Andar, caminar.	*Wes* (conducir).	*O-best.*
Andar á pie.	*Askia naij.*	*Asquia noig.*
Anguila.	*Añat.*	*Añat.*
Animal, insecto.	*Lokue.*	*Locue.*
Ano.	*Wej.*	*Lo-gueg.*
Anta.	*? Nichaj* (chancho).	*Hichag.*
Antes de ayer.	*Ap-ouaj-aji.*	*Ap-ouag-agi.*
Antes de ayer.	*Jonaj-el-naji.*	*Youag-el-nagi.*
Anzuelo.	*Kinaj-chok-nou.*	*Quinag-chognou.*
Apagar fuego ó vela.	*Omet.*	*Omet.*
Apagarse.	*Y-om.*	*You.*
Apartarse.	*Aiakachis-alta.*	*Aiacachis-alta.*
Apasanca, araña.	*Yaj-taj.*	*Yagtag.*
Á pie.	*Askia.*	*Asquia.*
Apretado.	*Tuun-ti.*	*Tuunsti.*
no-Apretado.	*Kapkaino.*	*Cabcayno.*
Apretar.	*Aptit.*	*Aptit.*
Apretar la carga.	*Tuun-ti.*	*Tuunti; nuunti.*
Apurar alguno.	*Kailc-enlin* (hacer presto).	*Caylc-ezlin.*
Aquel, aquellos.	*Taj,* pl. *tajes.*	*Tag,* pl. *tajos.*
Aquello, ese.	*Taj-chi.*	*Tagchi; a-tagdchi.*
Aquel es.	*Jap-taj-lechi.*	*Japtulechi; jatalechi.*
Aquellos son.	*Jap-tajes-lechi.*	*Japatuglechi; tajoslechi.*
Aquello.	*Macha.*	*Macha.*
Aquí.	*Kaana.*	*Caana.*
Araña.	*Suwalak.*	*Sugulac* (hormiga).
Araña.	*Suwan-lokue* (hormiga).	*Suguan-locue.*
Arar.	*Saji jonet.*	*O-saji gognet.*
Arco.	*Luchaj.*	*Luchag.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Arco iris.	*Lawo.*	*Labo.*
Arena.	*Olo-taj.*	*Olotag.*
Armado, pescado.	*Kastak.*	*Castac.*
Arrear.	*Okos.*	*Oeoz; ocoz-la.*
Arremangarse.	*Aimpa.*	*Aimpa.*
Arriba.	*Kapa.*	*Caapa.*
Arriba.	*Pule* (cielo).	*Puule.*
Arrimar.	*Ame.*	*Ain; aame.*
Arrodillarse.	*Kankiete chinen.*	*No-canquiete chinen.*
Arrojar, vomitar.	*Chuñet.*	*No-chuñet.*
Arrojar, vomitar.	*Wokoji.*	*Vocogi.*
Arrugarse.	*Sujuijo.*	*Sujuijo.*
Arrugas.	*Tesue.*	*Tesue.*
Asa.	*Tak.*	*Otag* (asar).
Asesar.	*Lai yel.*	*Laiel.*
Asomarse.	*Yaijno.*	*Yaigno.*
Atar.	*Aite.*	*Ayte.*
Atrás.	*Jo lejuet.*	*Yolejuet.*
Atrasarse.	*I-majlejem.*	*I-maglegem.*
Aullar.	*An-lin.*	*Anlin.*
Aurora.	*Ijuala-nle.*	*Ijualanle.*
Avestruz.	*Wanlak.*	*Guanlac.*
Avispa.	*Machita.*	*Machita.*
Ayer.	*Jonaj-aji.*	*Yonag-agi.*
Ayudar.	*Kiota.*	*Quiota; chota.*
Azadón.	*Ijñat-kie.*	*Igñat-guie.*
Azotar.	*Ai-tasij-lin.*	*Aitasidlin.*
Azotes.	*Tasnat-es.*	*No-taesnates.*
Azuela.	*Tain-kia.*	*Tain-guia.*
Azul.	*Ite.*	*Iti,* pl. *itictas.*
Azul.	*Ite-taj,* pl. *ite-tas.*	

B

Babas.	*Wachnu.*	*Guachun.*
Bagre.	*Waj-nole.*	*Guag-nole.*
Bailar.	*Chaschuk.*	*Chazchuz* (v. cantar).
Baja lo colgado.	*Tajkia.*	*Tagquia.*
Bajarse.	*Nujkia.*	*No-nugquia.*
Bastón.	*la; ka-la.*	*la; no-cala.*
Bañarse.	*Nai; naiji.*	*No-nai; no-naiji* (nadar).

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Barba.	*Use.*	*No-use.*
Barbas (pelo).	*Pase.*	*Pase.*
Barbiquejo.	*Jotak (¿fuitaj?).*	*Yotac* (v. borlas).
Barrenar.	*Toyen.*	*Toyen.*
Barreno.	*Kinaj-toyen.*	*Quinag-toin.*
Barrer.	*Ajas.*	*Ajas.*
Barrer.	*Wup-ache.*	*Oubache.*
Barriga.	*Che.*	*No-che.*
Barrigón.	*Che-taj.*	*Chetag.*
Barro.	*Ijñat.*	*Ignat.*
Barro.	*Aset* (tierra mojada).	*Aset.*
Basta.	*Mantej.*	*Manteg.*
Basura.	*Yamuk.*	*Llamuc.*
Batir.	*Kasoini* (agitar).	*Casoini.*
Bautizado.	*Paskie leije* (ya lavado).	*Pazquie leije* (o que tiene nombre).
no Bautizado.	*Paskie leije-jite.*	*Pazquie leiji-jic(ójinitc).*
Bautizar.	*Chaipe waj.*	*Chaipe guag.*
Bautizar.	*Woteya* (nombrar).	*No-oteya.*
Bautizar.	*(?) Tatcha.*	*Tathia.*
Bayo.	*Katu-kuetaj.*	*Catu-cuetag.*
Beber.	*Yuuj.*	*Tuug; tujula.*
Beber.	*Kimo* (tener sed).	*Quimo.*
Bejuco.	*Lenaka.*	*Lenaca.*
Besar.	*Chuj-lin.*	*Noi-chuglin.*
Besar.	*Chuj-ni.*	*Ni-signee.*
Besar la mano.	*Chujni kue.*	*Noi-signeg quici.*
Blanco.	*Pelaj.*	*Pelag; peelag.*
muy Blanco.	*Pelaj-kuetaj* pl. *s.*	*Pelag-quietag* pl. *quietas.*
Boca.	*Laini.*	*No-lagni; lagi.*
Bofes.	*Pujos.*	*Le-pujos.*
Bolsa.	*Kai-ni* pl. *s.*	*No-cagni.*
Borlas.	*Juitak (?fuitaj).*	*No-hiutac.*
Borracho.	*Towokoj.*	*Toboeoy.*
muy Borracho.	*Techojtaj.*	*Techogtag.*
Bostezar.	*Kaj-kiesaj.*	*No-cag-quiesag.*
Botones.	*Wui-lelei.*	*No-u-lelei.*
Bramar trueno.	*Ip-lin.*	*Iplin.*
Brasa.	*Juiño.*	*Juiño.*
Bravo.	*Juiehaj.*	*Juichag.*
Brazo.	*Kue.*	*Cue.*
Brazo.	*Juapo* (parte superior).	*Juapo; no-hui.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Bueno.	*Is.*	*Is.*
no-Bueno.	*Isaita.*	*Isaiia.*
muy-Bueno.	*Ischa.*	*Iscia.*
¿estás-Bueno?	*Yaj a-is.*	*Yaj ais?*
están todos-Buenos.	*Isaai.*	*Isaay; aaysay.*
él es-Bueno.	*Is-istaj.*	*Isistat.*
Buenos días, compañero.	*Ala aneji.*	*Ala annenegi, anegi.*
Buenos días. (respondiendo).	*Antena.*	*Antena.*
Buenas noches, compañero.	*Ala jonaj noik.*	*Ala jonag noig.*
Buenas noches.	*Is jonachi.*	*Is jonachi-*
Buenas noches. (respondiendo).	*Kamaj no-istaj.*	*Camag noistag.*
Burlarse.	*Sumus.*	*Sumuz.*
Burlarse.	*Ilakchin.*	*Ilaechin.*
Buscar.	*Uukuc.*	*Ueue.*

C

Caballo.	*Lataj.*	*Lotag.*
Caballo.	*La,* pl. *lai* (animal).	*Loy.*
Caballo de Juan.	*Juan lataj.*	*Juan latag.*
Caballo ensillado.	*Wutc-la.*	*A-bute loy.*
Cabeza.	*Letek.*	*Litec.*
Cabra.	*Kaila.*	*Caila.*
Cada uno.	*Weyajla chanit.*	*No-vegyaba ehanit.*
Cadillo.	*Tachoj.*	*tachoc.*
Caerse.	*Kiatkia.*	*I-quiagquia.*
Caerse.	*Chiat-ten* (pl.).	*Thiatteen.*
Cagar.	*I-lam.*	*I-lam.*
Caja de tocar.	*Pu ?pot* (tapa) *?pum* (tambor).	*No-pu.*
Caja.	*Puntaj.*	*Puntag.*
Cajita	*Jichuk.*	*Gichuc.*
Calambre.	*Leche ilan aitaj.*	*Yechegla, lequilan aitag.*
Calentar algo.	*Utuni tiji itaj.*	*Utuni tigi itag.*
Calentarse.	*Utunlin.*	*Utunlin.*
Calentarse.	*Utunlinjo itaj.*	*Utuunlinjo. ytag.*
Caldo.	*Towej-ti.*	*Tobobii.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Caliente.	*Kayo.*	*Cayo.*
Caliente.	*Chayo.*	*Chagu.*
Calor.	*Chiuj.*	*Chingilamo.*
sentir-Calor.	*Chiuj ilanno.*	*Chingilamo.*
Calzones.	*Lakpois.*	*No-lacpois.*
Callar.	*Kiet.*	*Quiet.*
Callar.	*Cheet.*	*Ob-theet, nitheet, obt-cheet, obtiin.*
Cama.	*Jo-wet.*	*No-joet.*
Cama.	*Wet.*	*No-uet.*
Cámaras de sangre.	*Chat-itaj ilam.*	*Chatitay ilam.*
Camino.	*Naij.*	*Naig.*
Caminar.	*Nukue naij.*	*Nucue naig.*
Camisa.	*Sajal* (¿castellano saco).	*Sagal.*
Camotes.	*Yetij* (batata).	*Yetig.*
Canilla.	*No-lile.*	*No-lile.*
Cansado.	*Yel.*	*No-yel.*
Cantar.	*Kaj-chun,* pl. *kas-chun.*	*Cazchun.*
Cantar las aves.	*Ip* pl., *ip-lin.*	*Ip; iplin.*
Caña.	*Kanujui,* pl. *is.*	*Canujuiis* (cañas).
Capar.	*Leni (ó laini) ehianis.*	*No-lagni ehiagnis, leni.*
Capitán.	*Niat.*	*Niat.*
Capón.	*Naj-kianis.*	*Nag-guianis* (capar).
Cara.	*Tepe.*	*Tepe, tigpe* (carga).
Caracol.	*Lel,* pl. *lelises.*	*Lel,* pl. *lelises.*
Carancho.	*Ajuchaj.*	*Ajuchag.*
Cargar.	*Lanlin.*	*Lanflin.*
Carne.	*Isan.*	*Isam.*
Carne de vaca.	*Waseta-isan.*	*Guaseta-isan.*
Carrecor (?).	*Ta-pelaj-lin.*	*Tabpelaglin.*
Carrillo.	*Chalo* (mejilla).	*No-yalo.*
Casa.	*Wuke.*	*Lo buque.*
Casa.	*Wete* pl. *wetes.*	*Hoet.*
Casarse, se ha casado.	*Tejuaye.*	*No-tejuaye.*
Cascabel (campana).	*Kinaj-telo* (ojo de hierro).	*Quinag-telo.*
Castigar.	*Tasijlin.*	*Tasiglin; ai-tas.*
Catorce.	*Alojon.*	*Aloeon.*
Cavar.	*Juaji jonet.*	*Yuagi gotnet (ó gonet).*
Cedro.	*Painikietek.*	*Pagniquieteg.*
Ceja.	*Te-lile.*	*No-tolile* (caja).
Ceniza.	*Itaj-mok.*	*Itag-moe.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Ceniza.	*Makaotaj.*	*Macaotag.*
Cepo.	*Ponte.*	*No-ponte.*
Cera.	*Sopa.*	*Jopa.*
Cerco.	*La-juck.*	*No-tajuce.*
Cerrar.	*Ojni.*	*Ogni.*
Cerrar la boca.	*Jutuck laini.*	*No-jutuce lagni.*
Cerrar la boca.	*Ojni laini.*	*Ogni lagni.*
Cerrar los ojos.	*Mapa.*	*No-mapa.*
Ciego.	*Tenuk* (tuerto).	*Tenue.*
Ciego.	*Asnam.*	*Aznam.*
Cielo.	*Pule.*	*Pule; puule, ppele.*
Cielo de los bienaventurados.	*Jo-pule.*	*Yopuley; yopuley.*
Ciervo.	*Wase.*	*Guase.*
Cigarro.	*Chuti.*	*Chuti.*
Cinco.	*I-juantesii-ipe-weyajla.*	*Ype befagla, ypebeta, ijuantesii.*
Cincha.	*Ka-chetaj.*	*No-cachetag.*
Claro.	*Isati.*	*Ysati; yeati.*
Claro.	*Sii.*	*Sii.*
Clavar.	*Kajkia.*	*Cagquia.*
Clavar.	*Chinen-chia.*	*Thinenthia.*
Cocear.	*Asce.*	*Asci.*
Cocido.	*Yo.*	*Yo.*
Cocinar.	*Penek lak.*	*No-pence lac.*
Cocinar.	*Katai.*	*No-cataу*(voy á cocinar).
Codo.	*Kato.*	*No-Cato.*
Cogollo.	*Kas.*	*No-cas* (sémilla).
Cojo.	*Kala-pojo.*	*Cala-pojo.*
Cojo.	*Kala-wak.*	*Cala-vac.*
Cola.	*Kias.*	*Le-guias.*
Colar.	*Sapi.*	*Sapi.*
Colgar.	*Neipa.*	*Neipa.*
Colgar.	*Ti-kapa.*	*Tecapa.*
Colorado.	*Chat.*	*I-chato.*
Colorado.	*Kiat.*	*I-quiat.*
Comenzar.	*Telepan.*	*Telepan.*
Comenzar.	*Chiunpa.*	*Chiunpa.*
Comer.	*Tej; teej; tuj.*	*Tej; teej; tuj.*
Comida.	*Ni-ak.*	*Niac; uiacu.*
mi-Comida.	*Nol-ak.*	*Noslac.*
su-Comida.	*L-ak.*	*Lac; slac.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Comida del hombre.	*Inola-lak.*	*Nola-lac.*
Comida del Antonio.	*Antonio lak.*	*Antonio lac.*
¿has-Comido al medio-día?	*Ijuala kani tuj.*	*Yjualai cani tug?*
¿Cómo se llama?	*Ki-wo-lin?*	*Quiwolin? quivoslen?*
Compadecerse.	*Lelachujiji.*	*Lelachuhiji.*
Componer.	*Eu-liu.*	*Eculiu; yeliu.*
Componer los reñidos.	*Eulin-lin.*	*Eulilalin.*
Comprar.	*Chaj.*	*A-chag-le.*
Comprar.	*Ka-chaja.*	*No-cachaja.*
Comprar.	*Wolajaya.*	*I-bolejaye.*
Concebir.	*Chochan.*	*A-chochan.*
Concha.	*Le-nek* (de *claw*).	*Le-uec* (grande).
Concha.	*Le-neke-taj.*	*Le-nequietag* (chiquita).
Conejo.	*Makkia.*	*Macquia.*
Confesarse.	*Tapuya Pale kainukia.*	*TapuyaPadre cainugias.*
Congojarse.	*Tikiunkie paam.*	*Tigniunquic paam.*
Congojarse.	*Tichiun.*	*No-tichum.*
Conocer.	*Tajuelej.*	*Tajueleg.*
no-Conocer.	*Tajue-niejte.*	*Tajue-niegte.*
Consolar.	*Kuyej.*	*A-jayeg.*
Consolar.	*Kaj-lin.*	*No-cagslin.*
Contar.	*Tujuantes.*	*No-tujuantes.*
Contar.	*Yam-e; yam-lin* (historia).	*Yame; yanflin.*
Continuar.	*Lejan.*	*Te-lejan; i-lejan.*
Contradecir.	*Nejipate.*	*Nejipate.*
Contradecir.	*Siichet.*	*Siichet* (ver. callar).
Contradecir.	*Leche.*	*Leche.*
Contradecir.	*Wet-yaulin.*	*Ybuetlanflin.*
Convalecer.	*Lajuik.*	*I-lagnie.*
Conversar.	*Tajnijnek.*	*Tajuygnee.*
Convidar.	*Jumin.*	*Chiumien.*
Convidar.	*Weno tijla ijuala.*	*Hueiwo tisla ijuala.*
Convidar á todos.	*Wenajus.*	*Huenagus.*
Convocar.	*Wijui.*	*Huigui.*
Corazón.	*Totle.*	*No-togtle.*
Corral.	*Le-ji.*	*Le-ji.*
Correr.	*Kaile ma* (ir pronto).	*Caile maa.*
Cortar.	*Insit.*	*Unsit.*
Cortar hasta la frente.	*Insit no-tap.*	*No-insit no-tap.*

(Toba: *No-tap,* frente; Vejoz: *No-tepe,* cara)

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Cortar hasta las orejas.	*Insit no-tasilis.*	*No-insiz no-tasilis.*
Cortarse el pelo de la corona.	*Insit kion letek.*	*No-insez guion litec.*
Cortarse el hilo.	*Y-es.*	*Yes.*
Corzuela.	*Chone.*	*Chowe.*
Coser.	*Chek.*	*Chec; no-chec.*
Cosquillas.	*Jualais.*	*Ubalais.*
Costillas.	*Sij-lile.*	*Noi-siglile.*
Coto.	*Ka-chi (? ka-ji).*	*No-cachi.*
Cotón.	*Ka-yukie* (camisa, blusa).	*No-cayuquie.*
Crecer.	*Yik-lapa.*	*Hic-lapa.*
Crecer.	*Talak* (crecido).	*Talac.*
Crudo.	*Lapaj.*	*Lapag.*
Cruzar los brazos.	*Chujuclamej.*	*Chujuclamig.*
Cruzar tus brazos.	*Chujuclej a-kue.*	*Chujuclec acueg.*
Cuando se fué.	*Pajche menti.*	*Pacchi menti.*
¿ Cuándo vendrás ?	*Kilajatej lenan ?*	*Quilajateg lenan ?*
¿ Cuándo vendrás ?	*Kilatej lenan ?*	*Quilateg lenan ?*
¿ Cuándo vas ?	*Kiajate lekke ?*	*Quiajate lecjec ?*
¿ Cuándo te vas ?	*Chia taja tejle lek ?*	*Ciatagategle lec ?*
¿ Cuándo te vas ?	*Chi ateje lapi ?*	*Chiatege lapi ?*
¿ Cuándo te vas ?	*Chi atelej api ?*	*Chiateleg api ?*
¿ Cuándo has venido ?	*Ki najate lenan ?*	*Quinajate lenan ?*
¿ Cuándo irá ?	*Ki najato ik ?*	*Quinaatoic ?*
¿ Cuánto ?	*Cha jate.*	*Chajatec ?*
¿ Cuánto ?	*Kia jate ?*	*Quiaxati ?*
Cuarto.	*Tujuantesiji.*	*Tujuantesiji.*
Cuatro.	*No-kue-poyek.*	*Nocue-pogee; nocue-poiggee.*
Cubrirse ó ponerse el sombrero.	*Tipa kawona.*	*Tipa cabona.*
Cuchillo.	*Chotnet.*	*Chodnet.*
Cuello.	*Wo.*	*No-pane* (v. garguero).
Cuento.	*Laamet.*	*Laamet.*
Cuerno.	*Kiu.*	*Quin.*
Cuero.	*Aj.*	*Ag.*
Cuervo.	*Chejwo,* pl. *s.*	*Cheguoo,* pl. *cheguos.*
Cuesta.	*Lesuj,* pl. *lesujuis.*	*Lesug,* pl. *lesujuis.*
Cuidar.	*Uya ikai.*	*Huya icay.*
Culo.	*Wej.*	*Lo-gueg.*
Cumbrera.	*Letek.*	*Letec.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Cuña.	*Osen.*	*Osen.*
Cuñada.	*Ka-toj.*	*No-catog.*
Cuñado.	*Ka-lai.*	*No-calag.*
Curar.	*Tilanan.*	*Tilanan.*
Curar.	*I-lajej.*	*I-lageg.*
Curar.	*Wolechaye.*	*Ibolechaye.*
¿ Cuyo es esto ?	*Achi kaijuet ?*	*Achi cayguet ?*
¿ Cuya es esta comida ?	*Achi lak taje ?*	*Achi lac tagé ?*
de Pedro.	*Pedro lak.*	*Pedro lac.*

CH

Cháchara.	*Kas-wet,* pl. *es.*	*Cashoct,* pl. *cashoctes.*
Chaguar.	*Wie; wiye.*	*Uye.*
Chaguar fruta.	*Wie-lai.*	*Oyeglog.*
Chala.	*Ispet-wole.*	*Ispet-olec.*
Chancho.	*Nichaj.*	*Nichag.*
Chancho.	*Sataj.*	*Satay.*
Chancho.	*Awuchaj.*	*Abuchag.*
Chañar.	*Lechinik.*	*Lechinici.*
Charquear.	*?.*	*No-vo charqui elel chauet*
Chasque.	*I-kien silat niwayak.*	*Iquien silat niguayac.*
Chicharrón.	*Notujles.*	*Notuglez.*
Chifles.	*Lakue.*	*No-glacuc; no-slacucy.*
Chilca, chilea (?).	*Juichanes.*	*Yuichanes.*
Chinas.	*Kileis.*	*Quileis.*
Chiquito.	*Lasaj.*	*Lasaag; lasag.*
Chispa.	*Tejkiel.*	*Tegguiel.*
Choclos.	*Ispet-kas.*	*Ispet-cas.*
Chorrear.	*Tajloo.*	*Tagloo.*
Chucho.	*Telaj.*	*Telag.*
Chuña.	*Nikiuk.*	*Niguici.*
Chupar.	*Chuj-ni.*	*Chugni.*
Chupar.	*No-cha.*	*Nocha.*
Chupar.	*Kia-chule.*	*No-quia-chule.*

D

Dar.	*Tis* (pagar).	*Tis.*
Dar.	*Wennamo.*	*A-vendamo.*
Dar presentando.	*Wit-weno.*	*Huitgueno.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Darlo todo.	*Malewek* (todo).	*Maletuee.*
Dedo.	*Juj,* pl. *jus.*	*No-jug;* pl. *no-jus.*
Dedo gordo.	*Juj-lokuetaj* (pulgar).	*No-jug loquetag.*
Dejar.	*Mantej.*	*Manteg.*
De la banda.	*Tajle ehie.*	*Talueehie.*
Delgado.	*Liusaj,* pl. *s.*	*Liusag,* pl. *linsas.*
De mañana, muy temprano.	*Nemitaj.*	*Nemitag.*
De mañana.	*Nekia-uet.*	*Niguianet.*
Dentera.	*Chipil.*	*Chipil.*
¿De quién es eso?	*Achi netaj?*	*Achinetag?*
¿De quién es eso?	*Achi taje?*	*Achitagge?*
Derecho.	*Chupinjuia.*	*Chupinguia.*
Derramar.	*Chai; ehaij.*	*Chai; ehaig.*
Derramarse.	*Chaujuia.*	*Changuia.*
Desgarrar la ropa.	*Wui-lipe.*	*Oglipe.*
Desgranar.	*Lenjuik.*	*Lenguie.*
Deshojar.	*Tojnekie la-wolee.*	*Togne quiela olee.*
Desigual.	*Sutauumkie.*	*Sutauumquie.*
Desnudarse.	*No-leni no-wue.*	*No-lini no-hue.*
Desollar.	*Ajek.*	*Ajee.*
Después.	*Kamaj.*	*Camag.*
Después.	*Ajnis.*	*Agnis.*
Después.	*Lapaj.*	*Lapag.*
Desyerbar.	*Tojne la-tales.*	*Togne latales.*
Día.	*Ijuala.*	*Ijuala; iguala.*
Día claro.	*Ijuala toj.*	*Iguala tog.*
Día nublado.	*Ijuala pule inkia.*	*Yjala pule inquia.*
Diablo.	*Ajat-aj.*	*Ajatag.*
Diablo.	*Walak-lauk.*	*Gualae laue.*
Dientes.	*Chote,* pl. *s.*	*No-chote,* pl. *no-chotes.*
Diez.	*Lajelaplesa.*	*Lagelapleza.*
Diez y seis.	*Opon* (muchos).	*Opou.*
Diez y siete.	*Loos* (muchos).	*Loos.*
Dios.	*Tupa* (voz Chiriguana).	*Tupa.*
Divieso.	*Che.*	*Le-ehi.*
Doblar (la ropa).	*Kajuel.*	*Cajuel.*
Doblar las rodillas.	*Kaukiete neuehi.*	*No-eanguiete neuehi.*
Doce.	*Na-tujuaya-el.*	*Natujuaya-el.*
Doler, dolor.	*Aitaj,* pl. *s.*	*Aytag,* pl. *aytas.*
¿Dónde?	*Ki? chi?*	*Qui? ehi?*
¿De dónde?	*Ki?*	*Qui?*

Castellano	Vejoz revisado	Original do d'Orbigny
¿ en Dónde ?	*Kinej ? kicho ?*	*Quineg ? quicho ?*
¿ De dónde vienes ?	*Ki latajli ?*	*Quilatagli ? chiletagli ?*
¿ por-Dónde vienes ?	*Ki latajli ?*	*Quilatagli ?*
¿ Dónde está ?	*Ki cha ?*	*Quicha ?*
¿ Dónde está tu padre ?	*Chijoje aschia ?*	*Chijoje asthia.*
¿ por-Dónde ?	*Kinn nukne ?*	*Quinu nucuc ? quiini nucuc ?*
Dorado.	*Katu-ta.*	*Catutu.*
Dormir.	*Ma.*	*Noli-ma,* 1ª p.; *lem-ma,* 2ª p.; *i-ma,* 3ª p.
Dormir.	*Kaukia.*	*No-canguia.*
Dos.	*Takuas.*	*Tacuas.*
Dulce.	*Akaj.*	*Acag.*
Dulce.	*Akones* (pl.).	*Aconez.*
Duro.	*Tunu; tunne.*	*Tunuce.*

E

Echar, arrojar de sí.	*Jomej.*	*No-jumec.*
Echar, arrojar de sí.	*Tikatni.*	*No-ticadmi.*
Echar ó poner.	*Chano.*	*Chano.*
Echar ó poner.	*Chaipe.*	*Chaipe.*
Echar tierra, tapar el agujero.	*Pojkie.*	*Pogquic.*
Echar tierra, tapar el agujero.	*Chaijne.*	*Chaigue.*
Él, el otro.	*Jape.*	*Jape.*
Emborracharse.	*Towokoj.*	*Tobocoy.*
Empachado, empacharse.	*Tujuak.*	*Tujuac; a-tajuac.*
Encender.	*Laini.*	*Lagni.*
Encender.	*Wujno.*	*Uguo.*
Encías.	*Chote-sanis.*	*No-chote-sanis.*
Enfermar.	*Aitas ilan.*	*Aytas-alam.*
Enfermar.	*Tuuj.*	*Tuug.*
Enfermedad venérea.	*Amo-taj,* pl. *tas.* (amo, llaga).	*Amotag,* pl., *amotas.*
Enfermo.	*Nisia.*	*Nisia.*
Enfermo.	*Yel.*	*Yel.*
Enfrenar.	*Tato lokai.*	*Tato-locay.*
Engañar.	*Jucknacha.*	*Yucenacha.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Engañar.	*Juekien-lin.*	*Yueguienglin.*
Enseñar.	*Chujuen-lin.*	*Chujuenlin.*
Ensillar.	*Enlin lataj*	*Enlin latag.*
Entender.	*Latama.*	*No-latama.*
no-Entender.	*Latitaama.*	*Latitaama.*
Entrar.	*No-wi.*	*Noy.*
¿ Es de Pedro esto?	*P. tajleehi? P. kaijuet?*	*P. tageleehi? P. eayguet?*
Ese de el Padre.	*Kaiji.*	*Pale la Fransiseo eaigi.*
Escopeta.	*Luehetaj.*	*Luehetag.*
Escribir.	*Lesaiin-lin.*	*Lesairdlin.*
Escuchar.	*I-joye.*	*Ijoye.*
Eslabón.	*La-juek.*	*I-taguie.*
Espantar.	*Okosa* (perseguir).	*Oeosa.*
Espantarse.	*Nowai; nowaya.*	*Nohag; o-noehaya.*
Espejo.	*Sowulaj.*	*Sonulag.*
Espejo.	*Tununti.*	*No-tununti.*
Espesar.	*Ni-jni no-juioya.*	*Nigni noquioya.*
Espeso.	*Notonek.*	*Notonec.*
Espina.	*Kitenij,* pl. *s.*	*Quitenil,* pl. *quitenis.*
Espolonear.	*Tato.*	*Tato.*
Esquina.	*Chela.*	*Chela.*
Estirar bien.	*Tojne.*	*Toone.*
Esto.	*Taj-ehi.*	*Tagehi; a-taehi; a-tagdehi.*
Esto.	*Maka.*	*Maea.*
Estornudar.	*Kaehien.*	*No-eachien.*
Estrella.	*Kates.*	*Cates.*
Excremento.	*Yamak.*	*Ramue; aea.*
Extender.	*Kiene.*	*Quigni.*

F

Faja.	*Ka-ñiak.*	*No-eañiaen.*
Fajarse.	*Y-ait-lam-i.*	*No-yaitlami; yuietlami.*
Fiar.	*Kiun-kata.*	*Quiuneata.*
Fiar (?).	*Tisiapaj.*	*Tisiapag.*
Fiero, fiera cosa.	*Site.*	*Site.*
Fiero.	*Kachia.*	*Cachia.*
Fiero.	*Kakietaj.*	*Caquietag.*
Flaco.	*Lompen.*	*Lompen.*
Flecha.	*Lotek.*	*Lotee.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Flojo.	*Ejuie.*	*Eguie.*
Flojo.	*Nota-kaji-nite.*	*Notacaxinite.*
Flojo, no apretado.	*Kapkaino.*	*Cabcayno.*
Flor.	*Na-wo; la-wo.*	*Nabo; labo.*
Fornicar.	*Walaichaj.*	*Gualaichag.*
Fornicar.	*Tuuj kileis.*	*Tuug quileis.*
Forro.	*Le-ji.*	*Le-gi.*
Frazada.	*Pelataj; poncho.*	*Pelatag; poncho.*
Freir.	*Tulej.*	*Tuleg.*
Freir.	*O-tieni.*	*Otieni.*
Freno.	*Lokai.*	*Locag.*
Frente.	*Tachio.*	*No-tachio.*
Frío.	*Jochi.*	*Gochi.*
Fruta.	*Lai.*	*Glog.*
Fruto recién cuajado.	*Lai-jas.*	*Lay-jas.*
Fuego.	*Itaj.*	*Itag.*
Fuerte, castillo.	*No-juek.*	*Nojuec.*
Fuerte ó duro.	*Tuun.*	*Tuum.*

G

Galápago (tortuga).	*Tolkaj.*	*Tolcag.*
Gallo, gallina.	*Oo.*	*Oo.*
Ganar.	*Chaj.*	*Chag.*
Ganar.	*No-ka iyan.*	*Nocayaan* (yo gano).
Garguero.	*Paini.*	*No-pagni; panc.*
Garguero.	*Kachi.*	*No-cachi*,(Toba, *kaichki).*
Garrapata.	*Juckiataj*, pl. *s.*	*Yucguiatag*, pl. *yucguiatas.*
Garuar.	*Tispetu.*	*Tispetu.*
Gato montés.	*Silakai.*	*Silacay.*
Gavilán.	*Yesnaj.*	*Yesnag.*
Gobernador.	*Aputaj.*	*Aputag.*
Golondrina.	*Juichataj*, pl. *s.*	*Yuichatas.*
Gordo.	*Yataj.*	*Yatag.*
Gorra.	*Kawona.*	*No-cabona.*
Grande.	*Wuj.*	*Uug.*
Grande.	*Wukaj.*	*Ucag.*
Grande.	*Lutaj.*	*Lutag* (femenino).
Granizo.	*Kalatu.*	*Cataatu.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Grillo.	*Tichiel.*	*Tichiel.*
Gualcas.	*A-mis.*	*A-mis; la-mis.*
Guaicas. } Gualcas. }	*Nachakaj.*	*Nachacaj.*
Gualcas amarillas de los indios (i. e. disquitos de concha de caracol).	*Lel-taje.*	*Lel-taje.*
Guapo.	*Am a-lai* (tú eres guapo).	*Amalag.*
Guapo.	*Kajai.*	*Notacagag.*
Guardar.	*Kanej.*	*Caneg.*
Guisar.	*No-pen no-laj.*	*Nopen nolac.*
Gusanos.	*Wos.*	*Vos; ivoos.*

H

Hábil.	*Eyap.*	*Eyab.*
Hablar.	*Woye.*	*Aboye.*
¿qué-Hablas?	*Ki lawoye?*	*Qni laboye?*
Hablar en secreto o al oído.	*Sansamej.*	*Sansameg.*
Hablar á solas.	*Tojuiase.*	*Tojuiase.*
Hacer.	*En-lin.*	*Enlin.*
Hacha.	*Etetoitaj,* pl. *s.*	*Etetoitay,* pl. *etetoitas.*
Hachear.	*Juaji.*	*Yuagi.*
Hambre.	*Chuyu.*	*Chuyu.*
Hasta mañana.	*Nilaj no-ik.*	*Nilag noig.*
Hay está.	*Ina-kachi.*	*Ina-cachi.*
Hermana.	*Kita.*	*Quite; no-guita.*
Hermano (mayor).	*Kila; chila.*	*Qnila; a-chila; no-chila; a-thila.*
Hermano (menor).	*Kinij.*	*No-guinig; no-tinie* (pequeño).
Hermoso.	*Silentaj.*	*Silentag.*
Hermoso.	*Isia.*	*Isia.*
Hervir.	*Nawai.*	*Naguai.*
no-Hervir.	*Nawai-nite.*	*Naguai-nite.*
Hierro.	*Kinai.*	*Quinag.*
Hígado.	*Tanek.*	*Tanec.*
Hija.	*Y-ase.*	*Yase.*
Hijo, hijito.	*Y-as.*	*Yas; yasa; aasa.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Hijos.	*Les.*	1, *No-les;* 2, *a-lees;* 3, *y-lees.* o *le-les*
Hijo de puta.	*Jnktijne.*	*yuctigne.*
Hilado.	*Ponek.*	*No-ponee.*
Hilar.	*Tie* (tejer).	*Tie.*
Hilo.	*No-chek nakates.*	*Nocheg nacates* (v. coser).
Hipo.	*Yojle.*	*Yogle.*
Hojas.	*Wolee.*	*No-olee.*
Hombre.	*Inon,* pl. *inolas.*	*Inoon; noon,* pl. *inolas.*
Hombro.	*Juapo.*	*No-juapo.*
Hombro.	*No-ti.*	*No-ti.*
Honda.	*Ka-jute.*	*Nocajuti.*
Hondo.	*Pitoj.*	*Pilog.*
Horcón.	*Ka-chute.*	*Nocachute.*
Hormiga.	*Suwan,* pl. *suwanes.*	*Sugnlae* (v. araña), pl. *suguanes.*
Hoy.	*Ijuala-ne* o *nna.*	*Hijnalane; ienalanna.*
Huérfano.	*Ponaj.*	*Ponag.*
Huérfano.	*Nemek.*	*Nemee.*
Hueso.	*Lile* (? pl. *lilek).*	*Lite,* pl. *licta.*
Huevo.	*Li-kin.*	*Lignin.*
Huir.	*Y-am.*	*Yan.*
Humareda.	*Tuchetaj.*	*Tuchetag.*
Humear.	*No-juak* (vaho).	*Nojuac.*
Humo.	*Tuchaj.*	*Tuchag.*
Hurón.	*Ilaa* (quirquincho).	*Ylaa.*

I

Igual.	*Telijuijnik.*	*Teligniguic.*
Iguana.	*Aluche.*	*Aluche.*
Incordio.	*I-wotia amotaj.*	*Ybotia amotag.*
Indio.	*Inon,* pl. *inolas.*	*Ynoon,* pl. *ynolas.*
Indio bueno.	*Inon is.*	*Noon is.*
Indio viejo.	*Juayuj.*	*Yuayug.*
Irse.	*Y-api.*	*Yapi.*
Irse.	*Wes; welek.*	*Lobes; lobelee.*
no-quiere Ir.	*Ik-ite netaj.*	*Yquite netag.*

J

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Jerga.	*Wesaj.*	*Guesag.*
Jugar.	*Koi-je.*	*Coige.*
Juntarse, juntos.	*Jutuck.*	*No-jutuce.*

L

Labios.	*Pasct; paste.*	*No-paset; no-paste; 3, le-paset.*
La casa del padre es buena.	*Palc lo-wuke is.*	*Palc lobucua is.*
Ladrón.	*Etanchaj.*	*Etanchag.*
Ladrón.	*I-ka-ten.*	*Yeaten.*
Lagartija.	*Kiala.*	*Quiala.*
Lagarto del Brazo.	*Kuc-che.*	*No-euceke.*
Lágrimas.	*Te-tii.*	*No-tetii.*
Lana.	*Wolee.*	*No-olei.*
Lana.	*Yik* (hilo).	*Yic.*
Langosta.	*Pana.*	*Pana.*
Langosta voladora.	*Chol satoma.*	*Chol Satoma.*
Lanza.	*Jum.*	*Yuum.*
Lapacho.	*Wutak.*	*Obtae.*
Largo.	*Pitaj.*	*Pitag.*
Las partes (de la cola)	(?) *Chau-we; chau-chiles.*	*Chaue; chanehiles.*
Lavar.	*Lej; lejo.*	*Leg; no-leg: lejo.*
Lazo.	*Ka-wotaj.*	*No-eabotag.*
Lazo.	*Chitajuil-taj.*	*Chidaguiltag.*
Leche.	*Katos.*	*Cathos.*
Lechignana.	*Nowelek.*	*Nobelee.*
Lechuza.	*Kilikiak.*	*Quiliguiae.*
Leer.	*No-yaitui.*	*Noyaidui.*
Lejos.	*Tojwe.*	*Tojoe; tojoy.*
Lengua.	*Kaj-likiu.*	*Noeagliguiu.*
Legua, idioma.	*Leiue.*	*Leiue.*
Leña.	*La.*	*La.*
León.	*Owalaj.*	*Ogualag.*
Levantar arriba alguno.	*Kieyaspa.*	*Quieyaspa.*
Levantarse.	*Nepa,* pl. *uckiepa.*	*Nipa,* pl. *neguiepa.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Librar ó rescatar á alguno.	*No-lai.*	*Nolai.*
Libro.	*Jukienek.*	*Nojuguience.*
Liendres.	*Li.*	*Lì.*
Ligero.	*Wakailin.*	*Guajalin; guajadlin.*
Limón.	*Achaj.*	*Achag* (pl. *achetas* v. naranja).
Limpiar.	*Isato.*	*Isato.*
Limpiar.	*Owati-is.*	*Obatiis.*
Lindo.	*Silentaj.*	*Silentag.*
Lindo.	*Yojuan.*	*Yojuan.*
Lobo.	*Latataj.*	*Latatag.*
Lomillos.	*Kiapa.*	*Quiapa.*
Lomillos de los indios.	*Jowet.*	*No-jouet.*
Luna.	*Wela.*	*Guela; iguelach.*
Luna clara.	*Wela is.*	*Guelas.*
Luna llena.	*Wela taj poyej.*	*Guela taepoyeg.*
Luna menguante.	*Wela pajla.*	*Pagla.*
Luna nueva.	*Wela tal.*	*Guela tal.*
Luz.	*Ijuala.*	*Ijuala.*
Luz de la vela.	*Let.*	*Notiet.*

LL

Llamar.	*Ajne.*	*Agne.*
te-Llaman.	*Ajne-am-i.*	*Agneami.*
Llano.	*Iskie.*	*Isguie.*
no-Llano.	*Kienas.*	*Quienas.*
Llave.	*Pe-kia; pe-ehia.*	*No-pequiia; no- pethia.*
Llegar de alguna parte.	*Nan.*	*Naan.*
¿ha-Llegado?	*Yej nan?*	*Yeg nan?*
Llenar.	*Anej.*	*Aneg.*
Llenar.	*Onte poyej.*	*Ontepoyeg.*
Lleno.	*Te-poyej.*	*Tepoye.*
Llorar.	*Tejlin.*	*Teglin.*
Llover.	*I-wonkut la.*	*I-bongutla.*

M

Macana.	*Kue-nes.*	*No-eue-nez.*
Madre.	*Ko.*	*La-coo; ja-cob.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Madrugar.	*Nepa Lelentaj.*	*Nepa lelentag.*
Maduro.	*Tepei-nite* (no agrio).	*Tepeigino; tepeinite.*
Maíz.	*Ispet.*	*Ispet.*
Malo.	*Chache.*	*Chache.*
Malo.	*Yel* (enfermo).	*Hiel.*
Malo.	*Kachia.*	*Cachia.*
Mal hombre.		*Casia-nola.*
Malo.	*Site.*	*Site.*
Malo.	*Nisia.*	*Nisia.*
Manantial.	*Chijnij jonet.*	*Chijuie junet.*
Mandar.	*Cheen.*	*Cheen.*
Mango.	*Le-juapo-chaj.*	*Lejuap ehag.*
Mango.	*Ut.*	*Ut.*
Mano.	*Kue.*	*No-gnei.*
Mano derecha.	*Chankat.*	*No-chaneat.*
Mano izquierda.	*Jonkat.*	*No-joncat..*
Mañana.	*Ijuala.*	*Ijuala; icuala.*
Marido ó mujer.	*Chejua.*	*Chejua; le-chejuaj.*
Mariposa.	*Chokos.*	*Chocoz.*
Marlo.	*Ispet-lile.*	*Ispet-lile.*
Mataco.	*Anal,* pl. *Analeis.*	*Anal,* pl. *analeys.*
Matagnayo.	*Teij-lele,* pl. *Teij-leleis* i. e. Montaraz, (v. *Tainthlele (Hunt).*	*Taglele,* pl. *Tagleleis.*
Matar.	*Lan, laan; lam, laam.*	*I-laan; laam.*
Matos.	*Choehones.*	*Choehones.*
Mear, orinar.	*Tuul.*	*Tunl.*
Mediar.	*Kaja-potes.*	*Noeajapotes.*
(?) Medias.	*Kala-potes.*	
Menear.	*Chojlin.*	*Choglin.*
Menear.	*Atasin.*	*Atasin.*
Menor, el menor.	*Chinij.*	*A-chinie* (v. hermano).
Mentir.	*Anehaj-lin.*	*Anchaglin.*
Mentir.	*Yam-lin.*	*Yamflin.*
Mentir.	*Wet-yam-lin.*	*Gueteanflin.*
Mentir, mentira.	*Sita-wo.*	*Nositabo.*
Mesa.	*Wet.*	*Nolanet.*
Mesa.	*Wet-lak,* pl. *wetes-lak.*	*Nonetes lay.*
Meter.	*Witwnte.*	*Vidgute; vitouit.*
Meter ó llevar adentro.	*Anehajni-wup.*	*Anchagninp.*
Mezquino.	*Chojnaj.*	*Chognag.*
Mezquino.	*Chojnetej.*	*Chogneteg.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Miedo.	*Nowaya.*	*Noai; onohaya.*
no-Miedo.	*Nowaya-nite.*	*Onohaya-nite.*
Miel.	*Pinu.*	*Pinu.*
Miembro, pene.	*Lo.*	*Loo.*
Mío.	*Nokai.*	*Nocay.*
Mío.	*Nokataj.*	*Nocatagi; nocatag.*
Mío.	*Ikaijnet.*	*Ycayguet; icaobo.*
Mistol.	*Ajayaj* (fruta).	*Ajayag.*
Mitad.	*Lota.*	*Loota.*
Mocos.	*Ka-kiel-taj.*	*Nocagnialtag.*
Mojarras.	*Ajnetes.*	*Ajuetes.*
Mojarse.	*Ka-jli,* pl. *kajli-en.*	*Notacagli; nocaglien.*
Moler.	*Chojnak.*	*Chojnac.*
Moler.	*Kionjnan.*	*Quionguan.*
Montar caballo.	*Nupa lataj.*	*Nupa-latag.*
Montar caballo.	*Nupa epe lataj.*	*I-nupe epe latag.*
Monte.	*Teiji.*	*Teigji.*
Monte grande.	*Teiji-taj.*	*Teijitag.*
Morcillas de los brazos.	Ver, *lagarto.*	*Lagarto.*
Morder.	*Yoknaj.*	*Yocuag.*
Morera.	*Technk.*	*Techuc.*
Morir.	*Yel.*	*Yel, il, hiel.*
Morirá.	*Inila.*	*Inila.*
Morral.	*Jinaj.*	*Jinag.*
Morral.	*Kachitaj.*	*Cachitag.*
Morral.	*Lakne.*	*Lacue.*
Mortero.	*Jnclik.*	*Yuelic.*
Mosca.	*Ataj,* pl. *s.*	*Atac,* pl. *atas.*
Mosquitos.	*Jninetes.*	*Yninetes.*
Mostrar alguna cosa.	*Paina.*	*Paina; pina.*
Mostrar.	*Tijije.*	*Tigigi.*
Mote.	*Ponek.*	*No-ponec.*
Moza.	*Lucha.*	*Lucha.*
Mozo.	*Majse,* pl. *s.*	*Magsc; magscs; mansi.*
Muchachos.	*Nachcs.*	*Nachcs.*
Muerto.	*Yel,* pl. *yel-nen.*	*Yil; ilneen.*
han-Muerto.	*I-lan* (han matado).	*Ilaan.*
Muerto ó difunto.	*Ajat,* pl. *ajat-as.*	*Ajaat* (v. alma y diablo).
Mujeres.	*Kilcis.*	*Quilcis.*
Muñeca.	*Kne-wo.*	*No-euebo.*
Murciélago.	*Asus.*	*Asus.*
Muslo.	*Lechc.*	*Lechc; nolcguic.*

N

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Nacer (planta).	*Tal.*	*Talg.*
nacer (gente, animal).	*Kapuchan.*	*Capuchan.*
Nada.	*Ma ik.*	*Maie.*
Nadar.	*Nai; naiji* (bañarse).	*Naay; nonaig; nonaigi.*
Nalgas.	*Wej-chalos.*	*Lo-gueg-chalos.*
Naranja.	*Achetaj,* pl. *s.*	*Achetaj,* pl. *achetas.*
Nariz.	*Nus.*	*No-nus.*
Navaja.	*Najuel.*	*Najuel.*
Negro.	*Chalaj.*	*Chalag; chelag.*
no-Negro.	*Chalaj-ita.*	*Chalagita.*
Niebla.	*Tuchaj.*	*Tuchag.*
Niebla.	*Tuchetaj.*	*Tuchetag.*
Nieta.	*Chiaya.*	*Yguiaya.*
Nieto.	*Chiayas.*	*Yuiayas; ychayas.*
No.	*Ka.*	*Ca.*
No.	*Ama.*	*Ama.*
Noche.	*Jonachi.*	*Yonaachi.*
No hay.	*Wain-ita.*	*Novainita.*
Nombre.	*Lei.*	*No-ley.*
Nosotros.	*Nameil.*	*Namil.*
Nosotros.	*Nolemeil.*	*Lemeil.*
Nosotros somos.	*Jap-nolemeil.*	*Janoslemeil.*
Nubes.	*Pule.*	*Pule.*
Nubes.	*Kalatu* (gotas).	*Calatu.*
Nublado.	*Juicheek.*	*Yuicheee.*
Nudos.	*Kocho.*	*No-cochoim.*
Nudos de los dedos.	*Jus-kocho.*	*Na-jus-cocho.*
Nuestro.	*Nameil.*	*Nemil.*
Nuestro, de nosotros, no ajeno.	*Kata.*	*Cata.*
Nuestro.	*Nokaijuet.*	*Nocayguet.*
Nuestro.	*Ikaijuet.*	*Ieaguet; ieaiguet.*
Nueve.	*Naya.*	*Naya.*
Nuevo.	*Nekiachik.*	*Neguiachie.*
Nuevo.	*Nechaek.*	*Nethaee.*
Nutria.	*Analataj.*	*Analatag.*

Ñ

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Ñato.	*Nus-cho.*	*No-nuscho.*
Ñato.	*Nus-chowej.*	*No-nuschoguiag.*

O

Obscuro.	*Jonachi wuj.*	*Yonachi vuu.*
muy-Obscuro.	*Jonachi wujia.*	*Yonachi ugia.*
Ocioso está.	*Te-taijua.*	*Tetaijua.*
Ocho.	*Najaela.*	*Najaela.*
Oir.	*Lata.*	*Lata.*
Oir.	*Latne-am-a.*	*Latneama.*
Ojala!	*Jaa ! jajai !*	*Jaa ! yajay !*
Ojo.	*Te-lo.*	*No-telo.*
Oler.	*Siuej.*	*Isiueg.*
Olvidar.	*Petula.*	*No-petula.*
Olvidar.	*Chowalia.*	*Chovalia.*
Olla.	*Towej.*	*Tobeg.*
Ombligo.	*Chak.*	*No-chac.*
Once.	*I-juantesii.*	*Yjuantesii.*
Orejas.	*Kiote.*	*No-guiote.*
Oso hormiguero.	*Suulaj.*	*Suulag.*
Otra vez.	*Achajkie.*	*Achugquie; achagquie.*
Otro.	*El.*	*El.*
Otro, del otro.	*Atajleehi.*	*Atalechi.*
los-Otros.	*Naam.*	*Naam.*
Oveja.	*Chone-taj.*	*Chonetag.*

P

Pacará (?).	*Watoj.*	*Guatog.*
Pacú.	*Juktak.*	*Yuetac.*
Padre (mi).	*Is-kia; is-chia.*	*Yequia; ysquia; ysthia.*
Pagar.	*Wolajaya.*	*Olajaya; ibonlalajaya.*
Paja.	*Wup.*	*Vup.*
Pala.	*La-taj.*	*Latag.*
Palma de la mano.	*Kue-cho.*	*No-cuecho.*
Palma (árbol).	*Juichuk.*	*Yuichuc.*
Palmar.	*Juichuk-wet.*	*Yuichuc-ue.*
Palo.	*La.*	*La.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Palo santo.	*Jook.*	*Yooe.*
Palo borracho.	*Chenlak.*	*Chenlac; chile.*
Paloma.	*Kachitaj.*	*Cachitag.*
Paloma chiquita.	*Chipup.*	*Chipup.*
Paloma del campo.	*Chulu.*	*Chulu.*
Paloma grande.	*Pop,* pl. *popis.*	*Poperi.*
Pampa.	*Alotaj.*	*Alotag.*
Pan.	*Tantan; tenten.*	*Tantan ; tenten.* (Quichua).
Pantorrilla.	*Kale-che.*	*No-cale-che.*
Panza.	*Che.*	*No-che; le-che.*
Pañuelo.	*Kakieltaj-kia.*	*Nocaguicctagquia.*
Papas.	*Nasak.*	*Nasac.*
Papas del monte.	*Lenak.*	*Lenac.*
Papel.	*Noyape.*	*Noyape.*
Papel.	*Jukienek.*	*Nojuquienec.*
Pararse ó estar en pie.	*Kasit.*	*Casit.*
Parco.	*Naj-ehuyu-ja.*	*Nagquinyaja.*
Pared.	*Ijñat.*	*Ygñat.*
Parientes.	*Aiñak.*	1. *Ia-aiñac;* 2. *a-aiñac.*
Parir.	*Pu.*	*Puu.*
Parir.	*Ka-puehan.*	*Capuehan.*
Pasado mañana.	*Ijuala el.*	*Ijual eb.*
Pasear.	*Wes; welek.*	*O-bes; obelek.*
Pasear.	*Nolenlin.*	*Nolenlin.*
Pata (de ave).	*Kala.*	*Nocala.*
Pato blanco.	*Jokietaj.*	*Yoquictag.*
Pato negro.	*Askan.*	*Asean.*
Pato chiquito.	*Ikleni.*	*Yeleni.*
Patrón.	*I-wak.*	*Ybue.*
Pava del monte.	*Estajac-taj.*	*Estajac-tag.*
Pecho.	*Tokue.*	*No-toque; no-tugue.*
Pedir.	*T-ala.*	*Asla; notala; noslla.*
Pedir licencia ó avisar.	*Wasilote.*	*Vasilote.*
Pedo.	*Tukas.*	*Notugeaz.*
Peer.	*Aj-tak.*	*Agtne.*
Pegarse.	*Setej.*	*Seteg.*
Peinarse.	*Sit letek.*	*Nosit leteg.*
Peine.	*Chonij.*	*Chonig.*
Pelar ó quitar la cáscara.	*Yenkie tajes.*	*Yenguie tajes.*
Pelear.	*Tajlo.*	*Notaglo.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Pelear.	*Likat titi jum.*	*Licat titi hium.*
Pelo.	*Wolee.*	*No-olee.*
Pendiente.	*Kiote-le.*	*No-guiote-le.*
Peón.	*Chumyenek.*	*No-chumyenee.*
Peón.	*Ka-inon.*	*Noea-inom.*
Pequeño.	*Lasaj.*	*Lasag.*
Perderse alguna cosa.	*Taij; taij-liu.*	*Tetaig,* pl. *tetaiglin (nogueti,* casa).
Perro.	*Sinaj,* pl. *s.*	*Sinag, siguag,* pl. *sinas.*
Perro ligero.	*Sinaj wakailiu.*	*Sinag guajaliu.*
Pesado, pesar.	*Tilaj-pa.*	*Tilagpa; tiglapa.*
Pesado ó no ligero.	*Chonejlin.*	*Choneglin.*
Pesar.	*Ititnum.*	*Ytituum.*
Pescado.	*Yajset,* pl. *yajsetes.*	*Yagset,* pl. *yagsetes.*
Pescar con red.	*Uukue.*	*Aboeoy.*
Pescar con flecha.	*Tiajan.*	*Tiacan.*
Pescuezo.	*Wo.*	*Na-bo.*
Pescuezo.	*Wo-tes* (nuca).	*Na-botes.*
Pescuezo.	*Paini* (garganta).	*Pagui.*
Petaca.	*Kaini,* pl. *kainis.*	*Noeagui.*
Petaca.	*Luk.*	*Nocluue.*
Pez dentudo, pescado.	*Nijuk.*	*Nijue.*
Pezón.	*Tak.*	*Ac.*
Pícaro.	*I-tayej.*	*Itayeg.*
Pico de las aves.	*Paset.*	*Paset.*
Pie.	*Kala.*	*No-eala.*
Pie, planta del pie.	*Pachio.*	*No-pachio.*
Piedra.	*Tuunte.*	*Tuunte.*
Pintarse.	*Ilen waitaj.*	*Ilen hoaytag.*
Pintura (achiote).	*Waitaj.*	*Hoaytag.*
Pisar.	*Aso; aspe.*	*Aso; aspe.*
Pisar ó apretar la tierra.	*Chowejkie jouet.*	*Chogueggnie gogouet.*
Plata.	*Kolke.*	*Colque.*
Plato.	*Aset* (barro).	*Aset.*
Plato.	*Kinaj* (hierro).	*Quinag.*
Plato.	*Chapel.*	*Chapel.*
Plumar (?).	*Chikititas lejuya.*	*Chiguititas, lejuya.*
Pobre.	*Liehaj.*	*Liehag.*
muy-Pobre.	*Jajukim.*	*Jajucim.*
Poco á poco.	*A-tak nau* (ó *nau-liu*).	*Atagnau; atagnauflin.*
Podrido.	*Nojut.*	*Najut.*
Podrirse.	*Nojuti.*	*Nojuti.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Poner.	*Tiji.*	*Tigi.*
Poner en algún lugar.	*Aiji.*	*Aigi.*
Poner en algún lugar.	*Tinakachi.*	*Tinacachi.*
Poner adelante.	*Ajoye; majoye.*	*Ajoye; majoye.*
Poner adelante.	*Letajiij.*	*Letagiig* (?).
Ponerse atrás.	*Jo le-jute.*	*Jolejute.*
Poquito.	*Kinsaj.*	*Quinsag.*
Pon al fuego.	*Awai.*	*Agua.*
Por allí.	*Ini-nukuccho.*	*Yninucucho.*
Porongo.	*Wochotaj.*	*Bochotag.*
Porongo de abejas.	*Yeklaj.*	*Yeclag.*
Porotos.	*Anyetaj.*	*Anietag.*
Porque.	*Sikiak.*	*Ziquiac.*
Preñada.	*Chochan; chochochan.*	*Achochan; ahochan; chochochan.*
Presentar, dar gratuitamente.	*Weno.*	*No-gueno.*
Prestar.	*Choj-antej.*	*Chojantieg.*
Prestar.	*Kiej-antej.*	*Noguiejaneg.*
Presto.	*Watana.*	*Guatana.*
Presto.	*Kaile.*	*Caile.*
Primero.	*Nekela.*	*Nequela.*
Puerta.	*Pe; peot.*	*Nope; nopeot.*
Pulga.	*Sinaj-wos.*	*Signag-vos.*
Pulsera.	*Kue-wo-pota.*	*No-eueojuata.*
Punta.	*Le-pes.*	*Lepes.*

Q

¿ Qué ?	*Ki ? chi ?*	*Qui ? chi ?*
¿ Qué más ?	*Chi el ? ki inak ?*	*Chiel ? chieel ? quiinac ?*
¿ Qué es lo que ?	*Achi mayej ?*	*Achimayeg ?*
¿ Qué es eso ?	*Achi majchi ?*	*Achumagchi ?*
¿ Qué es eso ?	*Ki apajate ?*	*Quiapajac ? quiapajate ?*
¿ Qué traes ?	*Atajle chaj ?*	*Atagle chag ?*
Quebrado, quebrarse.	*Pojo; pojo-tas ?*	*Poxo; poxotas.*
Quebrar.	*Nakas.*	*Nonmacas.*
Quebrar.	*Echa.*	*Echa.*
Quebrarse.	*Sayek.*	*Sayec.*
Quemar.	*Tiaj-tuuj.*	*Tiag-tuug.*
Quemar.	*Yo.*	*Nooyo.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Quemar.	*Lapaj.*	*Labag.*
Querer.	*Jumin.*	*Junin; yjumin; ajuminatage.*
no-Querer.	*Jumin-ite.*	*Yjuminite; nujunite.*
Queso.	*Waseta-katos.*	*Guaseta-cathos.*
¿ Quién ?	*Achi tajchi ?*	*Achitagchi ?*
¿ Quién es ese ?	*Achi najchi tajchi ?*	*Achinag chitagchi ?*
¿ Quién es aquel ?	*Achi tajlechi ?*	*Achitaglechi ?*
¿ Quién es ese ?	*Achi pi ? achi tape ?*	*Achipi ? achitape ?*
¿ Quién esto trae ?	*Achi tajpa ?*	*Achitagpa ?*
Quinto.	*I-juantesii.*	*Yjuantesi.*
Quince.	*Naya.*	*Naya.*
Quirquincho.	*Tela-taj.*	*Telatag.*
Quirquincho.	*Owanaj* (gualecate).	*Oguanag.*
Quitar.	*I-skat* (robar).	*Yscat; ycaten.*
no-Quitar.	*Kama iskat.*	*Cama iscat.*
Quitar.	*Etan-chaj* (robar).	*Etanchag.*
Quitarse el sombrero.	*Takkia kawona.*	*Tacguia cabona.*
Quitataco (?).	*Natal.*	*Natal.*
Quijada.	*Chalos-lile.*	*No-chalos-lic.*

R

Rabón.	*Chopo.*	*Chopo.*
Rajar.	*Juaj-kie.*	*Yuagquic.*
Rajarse.	*Pojo.*	*Poxo.*
Rascarse.	*Chiasma.*	*Cbiasma.*
Raspar.	*Ajas.*	*Ajas.*
Ratón.	*Amat.*	*Amat.*
Raya, pescado.	*Pojni taajan.*	*Pogni taajan.*
Rayo.	*Juichekyaj.*	*Yuichecyag.*
Red.	*Tamà.*	*O-tama.*
Redondo.	*Le-toij* (rincón).	*Letoig.*
Redondo.	*Tonlajlin.*	*Tonlaglin.*
Regalar.	*Wen.*	*No-guen.*
Regalar.	*Witno-wen.*	*Huitnoguem.*
Regoldar.	*Pat.*	*No-pat.*
Regoldar.	*Tujuak.*	*Atujuac.*
Regoldar.	*Kojuk.*	*Cojuc; coujua.*
Reir.	*Eskie-ili.*	*Esguicili.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Relámpago.	*Yok-lep.*	*Yoclep* [1].
Remedio.	*Ka-ckia.*	*No-cathia* (caliente).
Remendar.	*Toi-chek.*	*Toy cheec.*
	(*Toi,* rasgón; *chek,* coser)	
Remolino.	*Wejsayontaj.*	*Gnesaiontag.*
Rempujar.	*Jomej.*	*Yomec.*
Rempujar.	*Nujkie.*	*Nugguic.*
Reñir.	*Ijliu.*	*Yglin.*
Reventar.	*Pojo.*	*Poxo.*
Rincón.	*Le-toij.*	*Letoig.*
Rincón.	*La-kauku.*	*Lacaucu.*
Río.	*Tekta* (río Bermejo).	*Tecta.*
Río corriente.	*Tekta i-lajueche.*	*Tecta ilajueche.*
Río manso.	*Tekta i-lajue nijnetik.*	*Tecta ilajne nijnetic.*
Río manso.	*Tekta iin.*	*Tectac iin.*
Río crecido.	*Tekta wuj.*	*Tetac uug.*
Río crecido.	*Tekta poij.*	*Tecta poig.*
Robar.	*I-scat.*	*Yscat.*
Robar.	*Etau-chaj.*	*Etanchag.*
Roba, pescado.	*Tachuknita.*	*Tachucnita.*
Rocío.	*Ayas.*	*Ajas; yas.*
Rodilla.	*Kankicte.*	*No-canguiete.*
Rodilla.	*Kachite.*	*No-cachite* (codo).
Romper.	*Kiesaj.*	*Queisag; lequies.*
Romper.	*Chesaj.*	*Chesaag.*
Ropa.	*Wui.*	*No-huc; u; o.*

S

Sábalo.	*Cheiuat.*	*Cheiuat.*
Saber.	*Janej.*	*Yaneg; ui-janeyec.*
no-Saber.	*Janiej-te.*	*Yjauicte.*
Saber.	*Taij.*	*Taig; tetag.*
Sacar.	*Leni; laini.*	*Leui.*
no-Sacar.	*Leni-iji-nite.*	*Leui-ijijinite.*
Sacudir.	*Sikiat.*	*Siquiat.*
Sal.	*Nisoi.*	*Nisoi.*
Salir.	*Nupa.*	*Nupa.*
Saliva.	*Lachiel.*	*Lagniel; uo-lachil.*

[1] Tengo la palabra *lepihe* para relámpago en mis notas pero en duda. — R. J. H.

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Salivar.	*Juachuj.*	*Na-juachug.*
Sandía.	*Suwelaj.*	*Suvelac.*
Sangre.	*Woyis.*	*Voys.*
Sano.	*Is.*	*Is.*
Sano.	*Lai.*	*No-lag.*
Sapo.	*Tajna.*	*Tagna.*
Sarna.	*Kiesaj.*	*Quiesag.*
Sebil (?), sevil (?).	*Ajck.*	*Ajcc.*
Sebo.	*Ajla.*	*Agla.*
Secarse.	*? Tenyak.*	*Tecuhiac.*
Secarse ó cortarse el agua.	*Yin waj.*	*Yuguag.*
Seguir á otro.	*Mokel.*	*Moquel.*
Seguir á otro.	*Ikie.*	*Yjnic.*
Segundo.	*El* (otro).	*Ecl.*
Sed tener.	*Kim; kiin.*	*Quimo; no-quiin.*
Sed tener.	*Nej i-lan.*	*Negelan; negelan pillan; nogtlin.*
Sed tener.	*Iktun.*	*Yetun.*
Seis.	*Tota jinta.*	*Todajinta.*
Sembrar.	*Tutkie.*	*Tuutguic.*
Semilla.	*Loi.*	*Looy.*
Sentado.	*Papa.*	*Papa.*
Sentado.	*Pajiempa.*	*Pajiempa.*
Sesos.	*Tikla.*	*Letigla.*
Sí (afirmación).	*Ik.*	*Ic.*
Sidras.	*Acheta-tas.*	*Acheta-tas.*
Siete.	*Loosi.*	*Loosi.*
Silbar.	*Yokpiin.*	*Yocpiin.*
Silla.	*Wej-wet.*	*No-hueghuet.*
Sobaco.	*Wij-licho.*	*Nu-bilicho.*
Sobremesa de chaguar.	*Sikiet* (bolsa).	*Siguiet.*
Sobrina.	*Lenij; lenijua.*	*Lenig; lenijua.*
Sobrino.	*Wakla.*	*No-hacla; no-uaela.*
Sol.	*Ijuala.*	*Ijuala; ijuaba; iqua'a.*
Soldado, cristiano.	*Ajataj.*	*Ajalag.*
Solo.	*Tanwa.*	*Tangua.*
Sombra.	*Nupel.*	*Nupel; na.*
Sombrero.	*Ka-wona.*	*No cabona.*
Soplar.	*Ajuti.*	*Ajuthi.*
Sordo.	*Kiote-toi-wo.*	*Choto-toio.*
Sortija.	*Juj-i; juj-ui.*	*No-jugi; no-jugni.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Sortija.	*Ka-wo.*	1. *Ieaobo;* 2, *acabona.*
Subir.	*Nupa,* pl. *nukuepa.*	*Nucapuca.*
Sucio.	*I-kiono; i-kiolin.*	*Yguiono; yguiodlin.*
Sudor.	*Chiuj.*	*Chiug.*
Sudor.	*Chiuj-aitaj.*	*Chuug-aitag.*
Sudor.	*Ta kajli.*	*Tacagli.*
Suegro.	*Ka-chati.*	*No-cachati.*
Suelo.	*Aset-aj.*	*Setag; siteg.*
Sueño.	*Nejti.*	*Negeti.*
Surubí.	*Kiunkaku.*	*Quiuncacu.*
Suspirar.	*Le-yal i-wompa.*	*Leyalebompa.*
Suspirar.	*Al wolita;*	*Aloblitag.*
Suyo.	*Ka,* pl. *kai.*	*Cay,* pl. *caigies.*
Suyo.	*Kai-ji* pl. *kai-jies.*	
Suyo (cosa viviente).	*La,* pl. *lai.*	*La,* pl. *lay.*

T

Tabaco.	*Yokos; yokuas.*	*Yocos; yocuos.*
Tábano.	*Lakas.*	*Lacas.*
Talega de chaguar.	*Ni-jilu.*	*Nihilud.*
Taparse.	*O-pe.*	*Ope.*
Tapón.	*Lo-pet.*	*Lopet.*
Tarde.	*Jonat.*	*Yonag.*
Tases (?)	*Walaup.*	*Gnalaup.*
Tejer.	*Tie.*	*Tie; tii.*
Tejer.	*No-wui tie.*	*No-hue tii.*
Telaraña.	*Chiojok-taj.*	*Chiojoc-sac.*
Tender.	*Kieni.*	*Quiegni.*
Tener.	*Wen.*	*Yguen; noguen; nuhunho.*
no-Tener.	*Wen-ita.*	*Novuinitu; nota; huenitde; nouho.*
Tener calor.	*Chiuj-ilauno.*	*Chingilanno.*
Tener de alguna cosa.	*Chok.*	*Choc.*
Tener frío.	*Juiet-ilauno.*	*Yulet-ilanno.*
Tener miedo.	*Nowaya.*	*O-nohaga.*
no-Tener miedo.	*Nowaya-nite.*	*Ohonohag-nietec.*
Tener vergüenza.	*Nojue*	*Nojuel.*
Tercero.	*El taje.*	*Eel taxe.*
Testículos.	*Chiunis, kianis.*	*Chianis; guianis.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Tetas.	*Ate.*	*Notate.*
Tierra.	*Jonet.*	*Gognet.*
Tigre.	*Yaj.*	*Yag.*
Tijera.	*Aintakui.*	*Aintacui.*
Tinaja.	*Yate.*	*Yate.*
Tío.	*Lai.*	*Lay; leey; eley.*
Tirar, botar alguna cosa.	*Jomej.*	*Yumeg.*
Tirar, disparar.	*Tiaj.*	*Tiag.*
Tirar de alguna cosa.	*Tojne.*	*Togne; toan.*
Toba.	*Waulaj.*	*Guanlag.*
Tobillo.	*Ka-sopa.*	*No-casopa.*
Tocar.	*Aj.*	*Aag.*
Tocar.	*Kalajai.*	*Calagay.*
Todos.	*Awuj nekiej wenek.*	*Aaguc nequicg oenec.*
Tomar.	*Chuma.*	*Chuma.*
Tomar.	*Chok.*	*Choc.*
Torcido.	*Chowej-lin.*	*Chogueglin.*
Tordillo.	*Chajkie.*	*Chagquic.*
Tos, catarro.	*Kieltaj.*	*Quictag.*
Toser, encatarrado.	*Kieltaj-ilan.*	*Quicltag-ilan.*
Trabajador bueno.	*Nota-kajui.*	*Notacajui.*
Trabajar.	*Chuj-lin.*	*Chuglin.*
Tragón.	*Yalkaltaj.*	*Yalcaltag.*
Traer.	*Chaj.*	*Chag; a-chag.*
Trampa.	*Lain-lele.*	*Lainlele.*
Trece.	*Yakpe.*	*Yacpe.*
Trenzar.	*Pachinkie.*	*Pachinguic.*
Tres.	*Takuya.*	*Tacuya.*
Tripas.	*Kasle.*	*Casle.*
Triste.	*Wolitaj.*	*Oblitag.*
no-Triste.	*Wolitaj-jite.*	*Oblitag-jite.*
Tronar.	*Ip-lin.*	*Ip-lin* (trueno).
Tropezar.	*Napan.*	*Napan.*
Tú.	*Am; em.*	*Aam; eem.*
Tú.	*Jap-am; jape-em.*	*Apam; japeem.*
Tu eres.	*Japc naje em.*	*Jape nage eem.*
Tuyo.	*A; aka.*	*Ya; aca.*
Tuyo.	*Akataj.*	*Acatag.*
Tuyo.	*Akaijuet.*	*Acaiguet.*

U

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Ubre.	*Chachos* (? *Katos*).	*Chachos.*
Último.	*Lajoo.*	*Lajoo.*
Uno.	*Weyajla.*	*Befagla.*
Untar.	*I-lejej.*	*Ylegeg.*
Uña.	*Juj-taj,* pl. *jus-tajes.*	*No-jug-tag,* pl. *no-jus-tajes.*
Urundel.	*Autak.*	*Antac.*

V

Vaca.	*Wascta.*	*Gnascta.*
Vaho.	*Jnak.*	*No-jnac.*
Vaina.	*Le-ji.*	*Legi.*
Vamos.	*Nek.*	*Necc.*
Vamos.	*Maya nek.*	*Maya ucec* (vamos todos).
Vaso.	*Nojlati* (*lakue*).	*Noglati.*
Vejiga.	*U-tuni.*	*Utuni.*
Vejoso (?)	*Tacho,* pl. *tachones.*	*Tatho,* pl. *tactunes.*
Vela.	*Let.*	*No-let.*
Vena.	*Sat.*	*Nosat.*
Ven acá.	*Akokana.*	*Acocana; acacona.*
Ven acá.	*Luu.*	*Luu; luum.*
Ven acá.	*Nitic.*	*Nitic.*
Venir.	*Niet.*	*Niet.*
Venir.	*Noye.*	*Noye.*
Venir.	*Acha.*	*Atha.*
Venir.	*Achina.*	*Achina.*
Venir, á las que vengan.	*Okaja.*	*Ocaja.*
Venir, á los hombres.	*Inon i-kokana.*	*yuouijocana.*
no quiere Venir.	*Netaj.*	*Netag.*
no quiere Venir.	*Nekitaj.*	*Nequitag.*
no quiere Venir.	*Nekite.*	*Neiquite; yquite netag.*
Ver.	*Wen.*	*Yjuen.*
Verdad, cierto.	*Mat; met.*	*Mat; meet.*
no-Verdad, falso.	*Mat-tite; met-ite.*	*Mattitde; meetite.*
Verde (yerba ó planta).	*Wachan.*	*Guachan.*
Vestirse.	*Otla-yenlin.*	*Odla, ienlin.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Vete.	*Ma; ma-api.*	*Ma; ma-api.*
Víbora.	*Anlaj.*	*Anlag.*
Viejo.	*Chiut.*	*Chiut.*
Vieja, pescado.	*Chijuitaj.*	*Chiguitag (chintag-?* viejo).
Viento.	*Inwak.*	*Ynjuae.*
mucho-Viento.	*Inwak wetaj.*	*Ynguaenetag.*
Viruelas.	*Chiutaj-kie.*	*Chiutag-quie* (ó *chie*).
Viuda.	*Tesa,* pl. *tesa-les.*	*Tesa,* pl. *tesales.*
Viudo.	*Te,* pl. *teles.*	*Nate,* pl. *nateles.*
Vivir, vivo.	*I-lai; le.*	*Ylai; ile.*
Volar.	*Luumpa.*	*Luumpa.*
Volver.	*Ame.*	*Laame.*
Volver ó venir adonde se sale.	*Tepil; nan.*	*Tepil; tepil-la; nan.*
Volver del otro lado alguna cosa.	*Tilaj lipel.*	*Tilag lipeel.*
Volver ó repetir.	*A-ekaj-kie.*	*Achagguie.*
Volver á todos lados, dar vueltas.	*Tuklin.*	*No-tuclin.*
Vomitar.	*Chuñet.*	*No-ehnñet.*
Vosotros.	*Amei; emei.*	*Amey; emey (? yehi).*
Vosotros sois.	*Jap.emei-u.*	*Japemeyn.*
Voy.	*Yapi.*	*Yapi.*
Voy.	*Yik.*	*Hie.*
Vuelve presto.	*Kaile la a-me.*	*Caile laame.*

Y

Ya.	*Pajche; pajquie.*	*Paequie; pazquie; pacehi.*
Ya sembré.	*Pajkie no-tutkie.*	*Paequie notudguie.*
Yacaré.	*Alutaj.*	*Alutag.*
Yerba (planta).	*Tale,* pl. *tales.*	*La-tales.*
Yerro.	*Nojayenek.*	*Nojayence.*
Yesquero.	*Itaj-lak.*	*Noea-itag-lae.*
Yo.	*Iyan.*	*Yaan.*
Yo, yo soy.	*Jap-iyan.*	*Yapian; japian.*
Yo soy.	*Yame japiyan* (alcanzo).	*Yamme jaapian; jamo apian.*

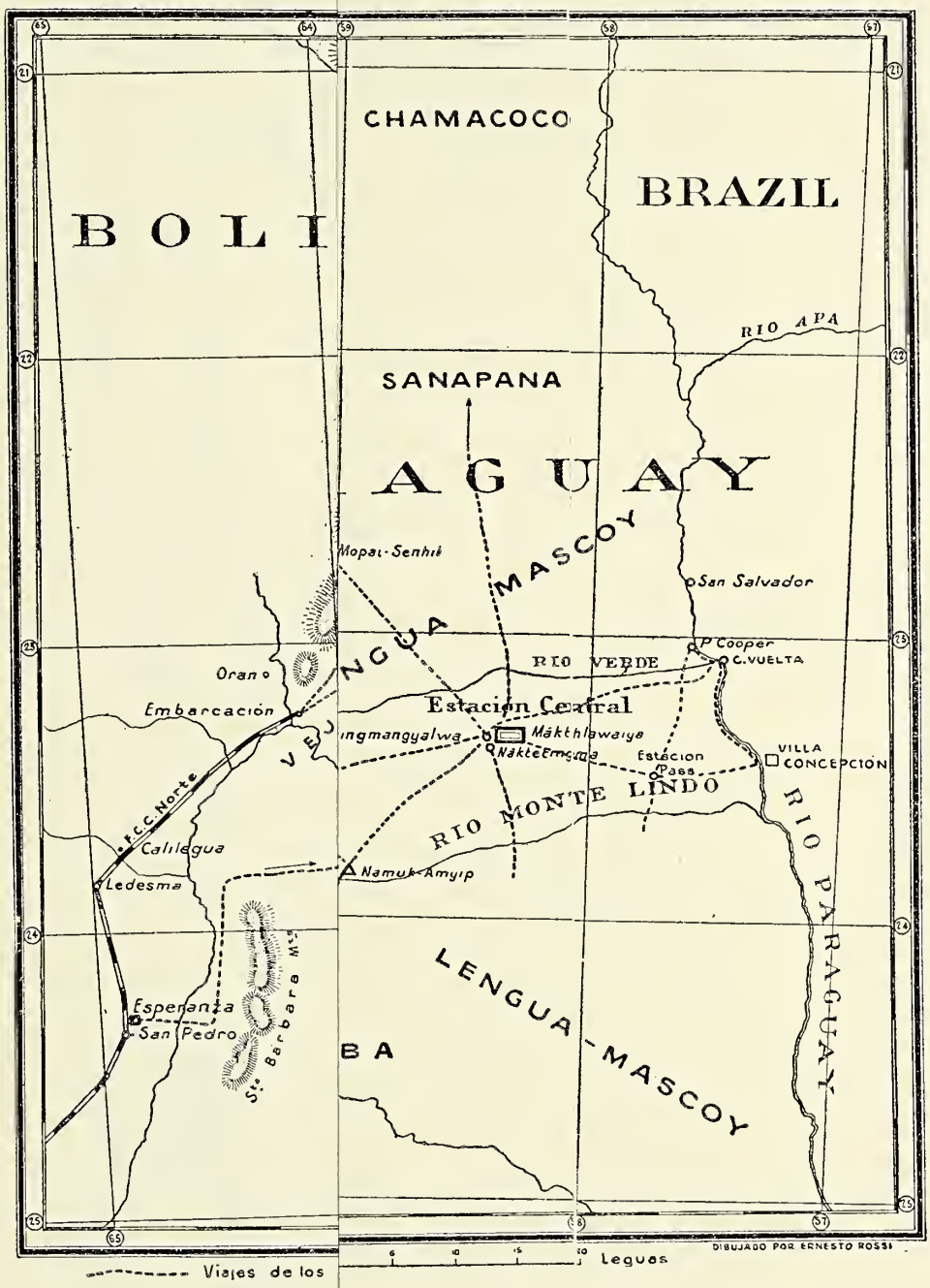
Z

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Zancudos.	*Yapina.*	*Yapina.*
Zapallo.	*Eskin,* pl. *eskinas.*	*Esguin,* pl. *esquinas.*
Zapallo negro.	*Anyotaj.*	*Aniotag.*
Zapato.	*Nisa,* pl. *nisas.*	*Nisa,* pl. *nisas.*
Zenza.	*Lupuj.*	*Lupuc.*
Zonzería.	*Kainojia.*	*Cainogia* (sonsera).
Zonzo.	*Y-suk,* pl. *sukis.*	*Ysuc; suuc,* pl. *sucuis.*
Zorro.	*Mawu.*	*Mau.*
Zorro.	*Talok.*	*Tasloc.*

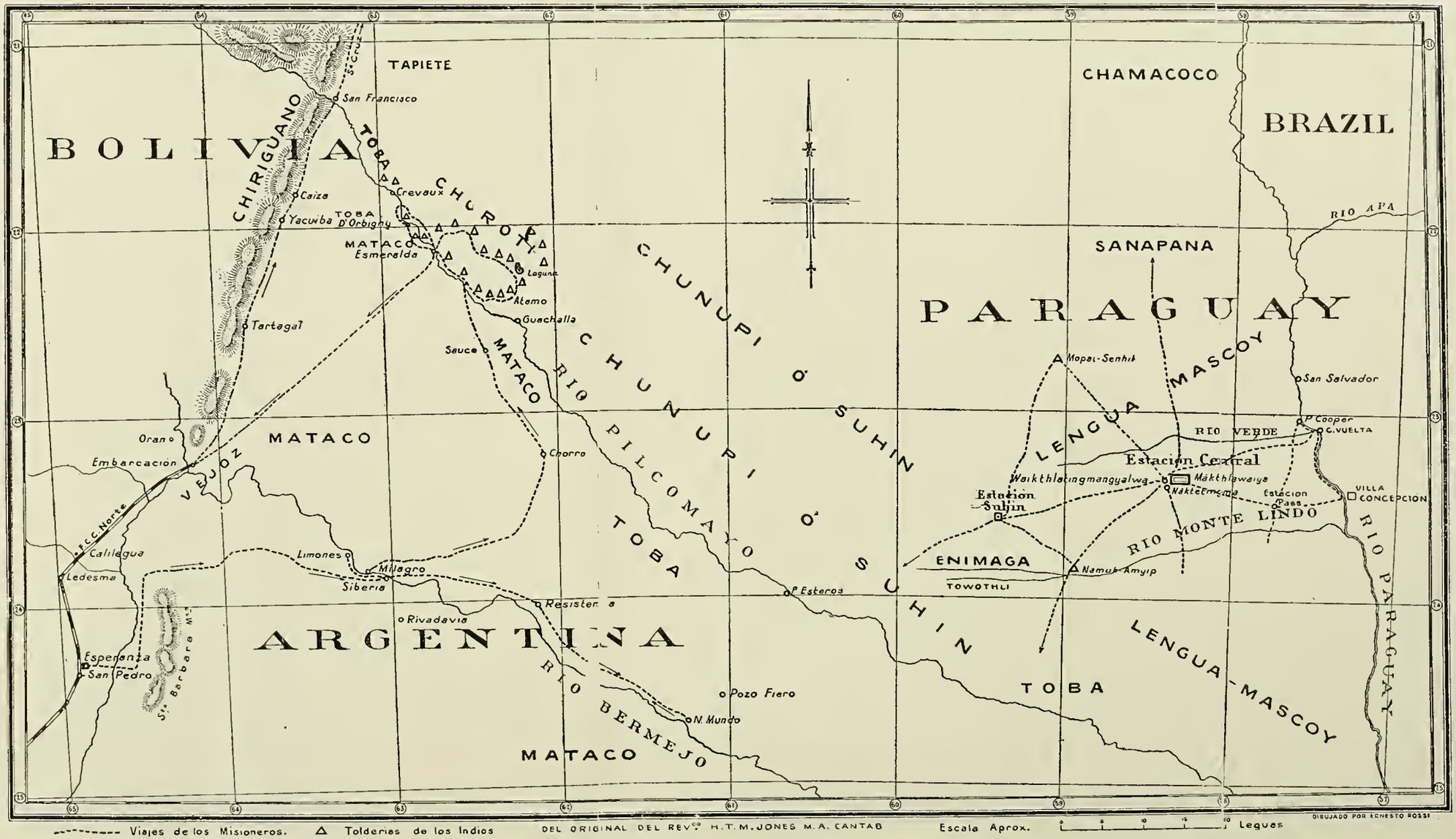
ÍNDICE

Introducción del director del museo 7
Gramática :
Prólogo del autor 35
I. El alfabeto 38
II. El acento 39
III. Fonetismo 39
IV. Clasificación de las palabras 40
V. Clasificación de las inflexiones 40
VI. El artículo 41
VII. Del nombre sustantivo. Número 41
VIII. Del nombre sustantivo. Género 43
IX. Del nombre sustantivo. Caso y persona 45
X. Declinación posesivada de los nombres 46
XI. De los nombres derivados 50
XII. Sustantivos derivados de verbos 52
XIII. Los pronombres 54
XIV. Notas y ejemplos de los pronombres 56
XV. De los adjetivos 58
XVI. De la comparación de los adjetivos 59
XVII. De los numerales 60
XVIII. De los verbos 60
XIX. Verbos derivados de nombres sustantivos 61
XX. Del uso del reflexivo *Thl*, y de pronombres con verbos neutros 62
XXI. Del modo y del tiempo 63
XXII. Del número y de la persona 64
XXIII. Inflexión personal del verbo 66
XXIV. Conjugación del verbo *Yaj* 70
XXV. Transiciones 72
XXVI. Adverbios, preposiciones, etc 75
XXVII. De los prefijos y sufijos 75
Frases 79
Advertencias 91
Vocabularios español-inglés-vejoz 93
Vocabularios vejoz-castellano-inglés 134

MCHACOS

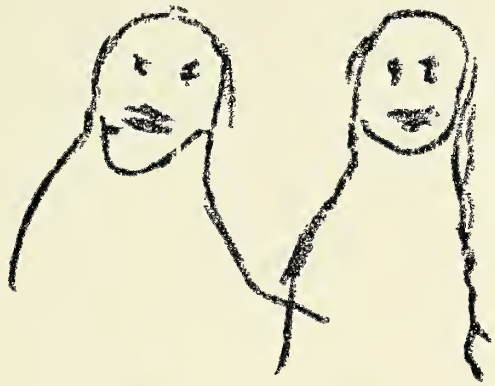

CHAMACOCO
BRAZIL
BOLI
RIO APA
SANAPANA
AGUAY
Mopai-Senhit
MASCOY
San Salvador
P. Cooper
C. VUELTA
RIO VERDE
Orano
Embarcación
Estacion Central
Máklhlawaiya
VEJUNGUA
Estacion Pass
VILLA CONCEPCION
F.C.C. Norte
RIO MONTE LINDO
RIO PARAGUAY
Calilegua
Ledesma
Namuk-Amyip
Esperanza
San Pedro
Sta. Barbara Mts.
LENGUA-MASCOY
BA
DIBUJADO POR ERNESTO ROSSI
Leguas
Viajes de los

MAPA DE LAS TRIBUS DE LOS CHACOS

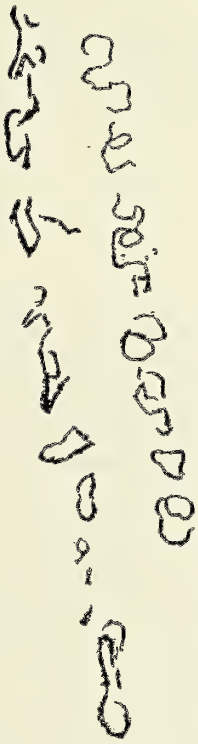


---------- Viajes de los Misioneros. △ Tolderias de los Indios DEL ORIGINAL DEL REV.do H.T.M. JONES M.A. CANTAB Escala Aprox. 0 5 10 15 20 Leguas DIBUJADO POR ERNESTO ROSSI

Primo del Médico



Madr e Hija



o

Médico o

Pescador

Surí

Dueño del surí

Primo del Médico
Sobrino
Tio
Hijo
Hija del Marido
Madr
Hija
Nieta
Madro
Abuela
Abuelo
Médico con plumas
Pescador
Los sobrinos
Tio
Tio
Ganso
Surí
Dueño del surí

EL GRUPO LINGÜÍSTICO TSHON

DE LOS TERRITORIOS MAGALLÁNICOS [1]

POR ROBERT LEHMANN-NITSCHE

Enorme dificultad presentan al etnólogo las múltiples nomenclaturas de los indígenas de Sud América, y sólo es posible allanarla lográndose encontrar designaciones dentro de las cuales quepan los nombres gentilicios de esas tribus. Como hilo de Ariadna para la clasificación étnica, ha de servirnos el lenguaje; debemos estudiar, por consiguiente, las relaciones mutuas dentro del número colosal de idiomas y dialectos y buscar de reducirlos á unos cuantos grupos lingüísticos. Los inconvenientes que mencionamos, son especialmente notables en la Patagonia y en la Tierra del Fuego; no faltan, por cierto, descripciones de viajes en que se alude á los idiomas escuchados, dando también vocabularios, pero los datos son bastante deficientes, debido tanto á la poca preparación de los observadores para esta clase de investigaciones, como á las complicaciones que presenta el tema.

Á base de prolongados estudios, bibliográficos como originales, hechos éstos en un viaje á los territorios susodichos, nos creemos autorizados para dar por solucionado el problema que acabamos de mencionar, y que á buena parte de la Patagonia y de la Tierra del Fuego concierne, reuniendo á los diversos dialectos en un solo grupo: el *Tshon*.

[1] Hemos presentado al XVII° Congreso internacional de americanistas (sesión de Buenos Aires, 1910), un simple avance al estudio del grupo Tshon, que hoy publicamos extensamente. Véase LEHMANN-NITSCHE, *El grupo Tshon de los países magallánicos*. Sumarios de las conferencias y memorias presentadas al XVII° Congreso internacional de los americanistas, sesión de Buenos Aires, 16 al 21 de mayo de 1910. Buenos Aires, 1910. Resumen número 47.

Empezando por la Patagonia — no vamos á tratar el origen de esta palabra tantas veces discutido, — nos parece problema de la filología neo-latina ó romance. Actualmente ofrece alguna dificultad al oído español, la derivación siguiente: *pata, patacha, patachón, patagón.* Pero es menester tomar en consideración que Magallanes era portugués y que su habla puede haber influenciado en la designación que los conquistadores españoles dieron á los indígenas descubiertos. Repetimos que este problema merece un estudio especial filológico, así como sería también interesante averiguar el párrafo donde por vez primera aparece el nombre *Patagonia.*

El nombre que los indígenas de esta tierra se aplican, se encuentra en transcripción distinta según los diversos autores. Citaremos á los principales en orden cronológico:

1860. Schmid [1], *Tsoneca.* Schmid transcribe el nombre gentilicio haciendo uso de la ortografía y por consiguiente pronunciación inglesas.

1871. Musters [2], *Tsoneca, Ahonicanka.* Hay que tomar en cuenta que Musters se basa en la ortografía inglesa al transcribir el nombre gentilicio, como el autor anterior.

1876. Moreno [3], *Pee'neken* (gente del norte); *Janeneken* (gente del sur); *Henkonken* [debe ser error de imprenta en vez de *Penkonken*] (gente del este); *Oneken, Unoken* (gente del oeste).

1879. Virchow [4], *Haveniken.* Evidentemente idéntico con *gente del sur, Aónükün'k* según nuestra transcripción (véase más adelante).

Como nombres gentilicios de la Patagonia, el mismo indígena comunicó á Virchow, sin detalles, los siguientes: *Tölken, Cholpen, Lálamitsh, Ankatsh, Taker, Eire.* He consultado indígenas araucanos sobre estos nombres; conocían sin saber detalles, á los dos primeros que llegaron *Tölku;* los *Lálamitsh* y *Ankasth,* dijeron eran araucanos; los dos últimos, *Tökr* y *Aü'rür* ó *Aiärre,* fueguinos.

1880. Lista [5], *Choonkes.*

1884. Spegazzini [6], *Aóniken, Aónik(e)nk(e)n.* Agrega que los Patagones de

[1] Schmid, *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehueleche language* [1860], *edited with an introduction by Robert Lehmann-Nitsche.* Buenos Aires, 1910.

[2] Musters, *At home with the Patagonians.* London, 1871; appendix.

[3] Moreno, *Viaje á la Patagonia austral,* emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional 1876-1877, I, p. 389, 392, 393, 395. Buenos Aires, 1879.

[4] Virchow, *Drei Patagonier. Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte,* XI, p..199. 1879.

[5] Lista, *Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia, 1877-1880,* p. 114. Buenos Aires, 1880.

[6] Spegazzini, *Costumbres de los Patagones. Anales de la Sociedad científica argentina* XVII, p. 226. 1884.

Santa Cruz llaman á los del norte: *Paíguk(e)uk(e)n*; que los Patagones en general llaman á los Puelche: *Lalmach*, á los Araucanos: *Peénk(e)uk(e)n* (evidentemente el mismo nombre ya transcripto para los Patagones del norte), á los Chonos: *Tókr*, á los Fueguiños: *Aérre*, á los extranjeros: *Kádde*.

1896. Claraz [1], *Kena, Gena* (así se nombran los Patagones del norte á sí mismos), *Teloahna-Ken* (á la gente del norte), *Ina-Ken* (á la gente del sur), *Gahne-Ken* (á la gente del este); *Tschauhna-Ken* [e. d. *Ch'on-ke*, L.-N.] (á los Araucanos del oeste).

Tsonik (se nombran los Patagones del sur á sí mismos), *Kbénika-Tsonik* (á la gente del norte [e. d. *gente alta*, véase la última palabra en el vocabulario, L.-N.], *Hauaniker-Tsonik* (á la gente del sur), *Tschéukenk-Tsonik* (á la gente del oeste), *Yakzen Yamnikenk-Tsonik* (á los Araucanos); estos últimos según el avestruz del norte *(Rhea Darwini)* ó *Yaktshen Yamünüköu'k*, según nuestras investigaciones.

1905. Apuntes nuestros [2]: *Aónüküu'k, Aóniko-tshonk* (se nombran los Patagones del sur á sí mismos); *Pä'änküu'k, Pä'änko-tshonk* (á la gente del norte); *Onokjün'k, Tenürk'o-tshonk* (á la gente del oeste); *Pä'nkjokjün'k* (á la gente del este).

Evidencia la comparación de los citados párrafos, que en el dialecto septentrional, la palabra gente equivale á *ken, kjen, kün* (Falkner [3] en 1774, escribe, con ortografía inglesa, *cunny)*; en el dialecto austral, gente equivale á *chōnk*. Las voces que anteceden, se refieren á los puntos cardinales ó regiones geográficas.

De estos términos, el último, *chonk*, ha llegado á ser una verdadera designación gentilicia, muy usual en el sur de la Patagonia y en la Tierra del Fuego; cuando nosotros viajábamos por allí en 1902, era equivalente á indígena patagón ó indígena fueguiño (Ona) respectivamente. Los modernos escritores chilenos apellidan *Chonquis* á los Patagones [4]; *Chonk*-Aiken (= paradero de la gente) es un paraje situado en el territorio de Santa Cruz.

En el dialecto Ona-Shílkn'am la voz que significa hombre es *Ch'ōn*, probablemente singular de *chōnk'*, gente, hombres en idioma patagón; en este último, para decir hombre en singular, hay palabras distintas *(āln, nuken)*.

[1] *Apud* Martin, *Altpatagonische Schädel. Vierteljahrsschrift der Naturforschenden Gesellschaft Zürich*, XLI, p. 524-525. 1896.

[2] Apuntes tomados de la boca del indígena Casimiro, de Santa Cruz, en enero de 1905, en la ciudad de La Plata, donde permaneció unos quince días al volver de la Exposición internacional de San Luis.

[3] Falkner, *A description of Patagonia and the adjoining parts of South America, passim*. Hereford, 1774.

[4] Cordovez, A., *Los indios Chonquis de la Patagonia. Actes de la Société scientifique du Chili*, XV, p. 29-49. 1905.

Esta voz *Chōn* hispanizada, es la que á todo parecer ha dado motivo á llamar *Chonos* á ciertos indígenas y á un archipiélago chileno. Desgraciadamente hasta la fecha no hemos encontrado en la literatura datos exactos sobre el origen de la interesante denominación. Las noticias antiguas de los Lozano, Rosales, Pietas, García Marti y Fitz-Roy, reunidas por L. Darapsky [1], B. Mitre [2] y A. F. Chamberlain [3], no resuelven el problema indicado.

Nosotros hemos formulado la hipótesis siguiente: los Chonos, á quienes en 1612 predicaba el padre Mateo Estevan y en cuyo idioma compuso arte, vocabulario y algunas pláticas, eran Patagones, llamados Chonos por los mismos motivos que hoy en día rigen y que acabamos de explicar. Por consiguiente su tierra y todas las regiones adyacentes casi desconocidas, eran las de los Chonos. Era, pues, lógico que en 1729 don Jerónimo Pietas llamase á los indios de estos territorios, que usaban piraguas, Chonos, aunque está fuera de duda que los Patagones nunca tuvieron canoas. Los indios Chonos, que en 1776 acompañaron á José García Marti en su canoa cuando navegó por entre los canales patagónicos y la costa, tampoco pueden haber sido Patagones. Serían Alacaluf, como aquellos que navegaban en embarcaciones y que dieron á Fitz-Roy las tres palabras, que se consideran como las únicas salvadas del idioma chono y que no responden á las voces respectivas patagónicas; Fitz-Roy mismo opina que sus Chonos eran Alacaluf [4]. A mediados del siglo XIX, los Araucanos de Chile que se extendían hasta el país de los Chonos, fueron llamados lógicamente según esta tierra, y así se explica que Brinton [5], basándose en los informes de los modernos viajeros, incluye á los Chonos en el grupo lingüístico araucano, aunque pone un signo de interrogación.

Los indígenas de la Patagonia, en el siglo XVIII, fueron conocidos por Falkner [6] bajo el nombre de Tehuelhet. Compónese esta palabra de dos partes: *het* y *tehuel; het,* en el idioma de los Puelche, que vivían

[1] DARAPSKY, *Estudios lingüísticos americanos. Fueguinos. Boletín del Instituto geográfico argentino,* X, p. 278-279. 1889.

[2] MITRE, *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas,* I, p. 157. Buenos Aires, 1909.

[3] CHAMBERLAIN, *On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacameñan (Atacaman) and Chonoan, and the Charruan linguistic stocks of South America. American Anthropologist, N. S.* XIII, p. 467-468. 1911. No hay razón alguna para que Chamberlain establezca un *stock* lingüístico chono especial.

[4] FITZ-ROY, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826-1836,* II, p. 142. *Appendix,* p. 142. London, 1839.

[5] BRINTON, *The American Race,* p. 325-327. New York, 1891.

[6] FALKNER, obra citada, p. 102.

al norte de aquéllos, significa según dicho autor: gente; *tehuel*, ha provocado una serie de distintas interpretaciones. Nosotros también hemos estudiado esta cuestión hace años y repetimos para comenzar, con algunas ampliaciones lo antedicho [1].

Falkner usa casi solamente la combinación *Tehuel-het*, raras veces la forma *Tehuel-cunny;* hoy en día en la literatura y en el lenguaje común de la República Argentina, se oye sólo Tehuel-che, siendo *che* la voz araucana que significa gente. Leyendo el libro de Falkner (« el país de los Tehuel-het ó, en su propio idioma, Tehuel-kön, es decir, gentes australes », dice el párrafo respectivo [2]), *tehuel* parece ser palabra puelche y significar sur, puede que los Puelche hayan llamado á los Patagones (que vivían al sur de ellos), gente del sur; también cree d'Orbigny [3] que eran los Puelche quienes atribuían el nombre de Tehuelche á los Patagones.

Volviendo á Falkner, parece que las tres naciones en que se dividían los Puelche, hayan tomado su nombre de los puntos cardinales y que en su lengua significa: *Talu-het*, gente del norte; *Divi-het*, gente del oeste; *Cheche-het*, gente del este. Angelis [4] explica á estos nombres como araucanos; *Dihueñ-het* = « gente unida, ó acompañada », *Cheche-het* = « indios de sangre pura y sin mezcla de europeos »; los Araucanos á quienes consulté al respecto, nada quisieron saber de semejante etimología, por lo que es menester rechazarla.

En todo caso, es de interés hacer constar que en el vocabulario inédito de la lengua Puelche que ha apuntado don Carlos Ameghino, existe la palabra *shet-she* como equivalente de tuco-tuco *(Ctenomys)*; d'Orbigny [5] escribe *chex-chex*. Es, pues, probable que las gentes de cierta región hayan tomado el nombre del abundante animalito. Hoy todavía se llama *Chis-Chis* una laguna en el partido de Chascomús de la provincia de Buenos Aires, al oeste de Monasterio. *Checheht* puede, pues, interpretarse como *gente del tuco-tuco*.

En el mapa de Cano y Olmedilla, léense los « Pampas ó Puelches, divididos en *Taluhet* y *Dihuihet* »; en el oeste de Buenos Aires los « *Chechehets* antiguos »; muy en el sur de Patagonia los *Dilmahet* que aquí

[1] Lehmann-Nitsche, *Weitere Angaben über die altpatagonischen Schädel aus dem Museum zu La Plata. Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, XXXI, p. 348. 1902.

[2] Falkner, obra citada, p. 99.

[3] D'Orbigny, *L'homme américain*, II, p. 61. Paris, 1839.

[4] De Angelis, *Discurso preliminar al reconocimiento del Colorado. Colección Angelis*, número 65, nota penúltima.

[5] *Apud* De la Grasserie, *Contribution à l'étude des langues de la Patagonie. Vocabulaire Pehuelche* [*sic*, error, debe decirse *Puelche*]. *Congrès international des Américanistes*, XII session, p. 347. Paris, 1900.

aparecen por única vez; en el sur de Choclechocl los *Atschaugh* que no pueden ser identificados (ambas serán una tribus de Patagones); y al fin, en el oeste de la región rionegrense, los *Tarueke,* «Indios muy ligeros»[1]. Estos últimos pueden ser idénticos con los *Taluhet,* sólo que se les ha cambiado el sufijo gentilicio; y como *tharu* en araucano, según investigaciones propias, significa el caranchо (Febrés [2] traduce: *taro* ave de rapiña), los *Taluhet* pueden interpretarse como *gente del caranchо.*

Tampoco es exacta la interpretación dada por Angelis [3] á la palabra *tehuel,* aunque Claraz [3] parece estar conforme con ella. Opina Angelis que *tehuel* significa en araucano el frailecito ó tero-tero *(Vanellus cayanensis* L.), y Tehuelche ó más bien Theghuelche «gente de los pájaros», agregando Claraz que los Araucanos hayan comparado al idioma de los Patagones, completamente distinto del de ellos, con el grito de esas aves. Según nuestras investigaciones entre los Araucanos, el tero-tero se llama *thüil* (= *theghùl,* Febrés [5]), y nada tiene que ver con *tehuel.* Claraz ensaya también identificar *tehuel* con *tehué* (ó *dseüi, theüi,* según nuestras averiguaciones), nombre araucano de un pequeño roedor *(Hesperomys bimaculatus* Watherh. [ó más bien *Ctenomys magellanicus* Burm.], pero él mismo duda de que esa suposición sea aceptable. También otros autores interpretan á la palabra *tehuel* como voz araucana. Lista dice en uno de sus trabajos [6]: «Tehuelche no es voz *tzoneka;* ha sido impuesta por los araucanos y significa gente del sur.» Para su hipótesis Lista no trae argumento alguno; parece que se basa en Falkner cuando da la traducción; eso de que ha de ser voz araucana será mera suposición suya, pues sur, en araucano, es *huilli (ghuylli,* Febrés [7]), voz que dió origen al nombre gentilicio de los Araucanos del sur de Chile: Huilliche (gente del sur), que en la región más austral (Chiloe) ha sido corrompido, diciéndose

[1] *Mapa geográfico de América meridional,* dispuesto y grabado por don Juan de la Cruz Cano y Olmedilla... teniendo presentes varios mapas y noticias originales... año de 1775... Copia literal y exacta de un mapa español muy raro, compuesto y grabado en Madrid, año 1775... por don Juan de la Cruz Cano y Olmedilla... Londres, publicado por Guillermo Faden, enero 1º de 1799.

[2] Febrés, *Diccionario araucano-español ó sea calepino chileno-hispano,* reproducido textualmente de la edición de Lima de 1765 por Juan M. Larsen, p. 238. Buenos Aires, 1882.

[3] De Angelis, *Discurso preliminar á la fundación de Buenos Aires. Colección Angelis,* número 5, nota 2.

[4] *Apud* Martin, obra citada, p. 524-525.

[5] Febrés, obra citada, p. 241.

[6] Lista, *Lenguas argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia. Anales de la Sociedad científica argentina,* XLII, p. 40. 1896.

[7] Febrés, obra citada, p. 88.

Veliche [1]. Zeballos [2], probablemente siguiendo á Falkner, dice á secas: *Tehuel* = sur, *che* = gente. Ya en 1882, Larsen [3], en el apéndice de la reimpresión del diccionario de Febrés, dice: « Tehuel-che es en araucano *te-huel,* posesión desgraciada, y *che,* gente, es decir, los habitantes de la tierra estéril ó bárbara, en el idioma. » Outes [4] opina de manera parecida. « Por mi parte, dice, creo que el nombre Tehuelche es completamente araucano y puede descomponerse en esta forma: Te-huell-che = gente de posesión ó hacienda sin par (conf. Andrés Febrés, *Diccionario Araucano-Español* (edición 1882), 42, 107, 230). Con esa denominación, los Araucanos han querido expresar la aridez y pobreza incomparables del territorio que ocupaban los Patagones. » Reproduciendo las citadas voces, según Febrés, hallamos *te* = la hacienda ó cualquier cosa propia ó lo que se posee; *huell* = nones, sin compañero; *che* = hombre, la gente en general. No juzgamos acertado combinar de la manera recién indicada esas tres palabras, ante todo las dos primeras: *te* y *huell.* Además los araucanos conocen muy bien á los indios Tehuelche (Thehuelche ó Chejuelche, como ellos dicen), pero no saben la etimología del nombre; dos de mis amigos indígenas opinaban que *tehuel* debía ser término geográfico. Siguiendo esta nueva pista, hacemos, por parte nuestra, las siguientes consideraciones:

Hallamos efectivamente en el texto de la obra de Falkner [5] y sin explicaciones, el término *Tehuel-Mapu,* indicado como situado enfrente del país de los Huilliche; es conocidísimo que *mapu,* en idioma araucano, significa tierra. En el mapa que acompaña su obra, la palabra en cuestión encuéntrase dos veces como término geográfico, una vez *Tehuel-Malal* y la segunda *Tahualmieh,* sin que en el texto se haga referencia á la segunda. Es Tehuel-Malal un sitio en la orilla austral del río Negro, que cercado en su casi totalidad por una vuelta de éste aparece en forma de península. Falkner [6] dice que su acceso tiene un diámetro de tres millas, la península misma algo más de seis millas; que su nombre significa (lo que es erróneo) el corral de los Tehuelhet y que se prestaría muy bien para colonizaciones. El 22 de diciembre de 1782, en su célebre

[1] Cañas Pinochet, *Estudios de la lengua Veliche. Trabajos del Cuarto Congreso Científico (1° Panamericano),* celebrado en Santiago de Chile del 25 de diciembre de 1908 al 5 de enero de 1909, XI, p. 143-330.

[2] Zeballos, *La conquista de quince mil leguas,* p. 201. Buenos Aires, 1878.

[3] *Apud* Febrés, obra citada, apéndice, p. 65.

[4] Outes, *La edad de la piedra en Patagonia. Estudio de arqueología comparada. Anales del Museo nacional de Buenos Aires,* XII, p. 270. 1905.

[5] Falkner, obra citada, p. 113.

[6] Falkner, obra citada, p. 83, 86.

exploración del río Negro, el piloto real don Basilio Villarino [1] cree haber reconocido el citado paraje, sin que lo indicase en el plano de su viaje (el cual no se halla en la obra impresa en la *Colección de Angelis,* pero sí fué publicado en 1878 y 1905 [2]). Solamente mapas antiguos, que tomaron por base el de Falkner, reproducen el sitio en cuestión; en los mapas modernos, no aparece más. Debe corresponder al paraje situado en la orilla derecha del río Negro, frente á la actual población de Pringles (que se halla en la orilla izquierda), donde el río en realidad forma serpentina, sin que ésta sea tan pronunciada como el lazo que aparece en el mapa de Falkner. Su condición especial geográfica, que hacía de ese paraje un sitio cercado á manera de corralón, seguramente le propició el nombre de *malal* lo que en la lengua de los Araucanos significa cerca ó corral [3]. No quisiéramos dejar de mencionar aquí que este término *malal* se encuentra hoy en día, en combinación con otros vocablos, como designación geográfica dentro de la zona lingüística araucana, recuérdese: Cura-Malal = corral de piedra [4], la conocida sierra en el sur de la provincia de Buenos Aires; Chapad-Malal *(chapad* = pantano [5]), estancia y arroyo en la misma región; Mamuil-Malal (*mamùll* = leña, madera ó cualquier palo ó árbol [6]) pequeña población en el territorio del Neuquén; Chos-Malal (*chod* = amarillo [7]), residencia del gobernador del Neuquén; Tequel-Malal *(t'ekün* = seco; investigaciones propias; la voz falta en los antiguos diccionarios; nombre de un paradero vecino al lago Nahuel Huapí, tal vez idéntico con el Tecu-Malal de Falkner y el Tuca-Malal *(thuca* = centeno indígina) de Villarino y Cox [8].

[1] Villarino, *Diario... del reconocimiento que hizo del río Negro en la costa oriental de Patagonia el año de 1782. Colección Angelis,* número 68, segunda edición, p. 526.

[2] Zeballos, obra citada. Biedma, *Crónica histórica del Río Negro de Patagones* (1774-1834). Buenos Aires, 1905.

[3] Febrés, obra citada, p. 145.

[4] Febrés, obra citada, p. 64.

[5] Febrés, obra citada, p. 147.

[6] Febrés, obra citada, p. 47.

[7] Febrés, obra citada, p. 41.

[8] Moreno, *Viaje á la Patagonia septentrional. Anales de la Sociedad científica argentina,* I, p. 195. 1876. Dice Moreno que el lago Nahuel-Huapí es llamado por los indios Tequel-malal ó Streteia-Lafquen. En una publicación posterior *(Viaje á la Patagonia austral emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional 1876-1877,* p. 14. Buenos Aires, 1879), dice que los indios lo denominan Tequelmalal (nombre de un paradero vecino), y Streita-Lafquen. Más tarde *(Reconocimiento de la región andina de de la República Argentina. Apuntes preliminares sobre una excursión á los territorios del Neuquén, Río Negro, Chubut y Santa Cruz. Revista del Museo de La Plata,* VIII, p. 250; edición esp., p. 54. 1897) informa Moreno que Tequel-Malal era el paraje de la toldería del cacique Inacayal, y que hoy se levanta en el mismo lugar una población llamada Nahuel-Huapí. Es sin duda que *Malal* nunca fué aplicado como nombre de un

El segundo nombre geográfico compuesto con *tehuel*, que figura en el mapa de Falkner, es *Tahualmich*, evidentemente *Tehuel-mich*, tratándose en lo que á la ortografía distinta se refiere, de un error del grabador. Corresponde el paraje á la confluencia de los ríos Negro y Neuquén, llamado este último, en el mapa de Falkner : Sanquel Leuvu (en araucano = río de la totora, según la explicación que acompaña al mismo mapa); hoy en día esta forma Sanquel es Ranquel (*ranculì* = carrizo ó caña, como escribe Febrés [1]) y ha dado nombre á una tribu araucana que se denomina *gente de la totora (Ranculì-che)*, muy conocidos en la forma hispanizada de *Ranqueles* por la célebre obra de Lucio V. Mansilla [2]. Examinando el susodicho mapa, el nombre *Tahualmich* no puede referirse al vado del río Neuquén, situado algo más al noroeste de la confluencia é indicado expresamente como tal; en los mapas modernos figura como « paso de indios ». Con gran pesar no hemos dado con el significado justo del término *mich*, puede, sin embargo, que se refiera al remolino que encontramos marcado en la misma corriente del río Negro, frente á la confluencia con el Neuquén.

Es evidente que en ambos casos, con el término *tehuel* se hace referencia al río en cuestión; en muchos casos de los nombres geográficos compuestos con la voz araucana *malal*, que hemos enunciado, el otro componente se refiere al objeto que rodea al *malal* (= corral ó sitio). *Tehuel-malal* sería entonces el lugar rodeado por el río, *tehuel-mich*, el remolino del río; conociéndose los términos que significan *río* en general, sea en idioma araucano *(leuvu* [3]*)*, sea en idioma de los Patagones (= *kóonè*, etc. [4]), sea en lengua puelche (= *aljeach* [5], *yanmehua* [6], *yam-*

lago que es *Lafquen!* Zeballos (obra citada, p. 61), al referirse á los susodichos párrafos de Moreno, comete un *lapsus calami*, escribiendo Tehuel-Malal en vez de Tequel-Malal, traduciéndolo por corral del sur ! Otro error comete Moreno *(Reconocimiento*, etc., p. 256, resp. 60); sin consultar de nuevo al mapa inglés (donde se marca un lugar *Tecu-Malal)*, es víctima de una mala memoria y confunde su *Tequel-Malal* con el *Tehuel-Malal* de Falkner! El nombre del lago Nahuel-Huapí, proviene de la gran isla situada en él y que así se llama *(nahuel* — tigre, *huapí* — isla, según los diccionarios ; es, pues, erróneo, como sucede, denominar la *Isla del Tigre*, Isla Victoria); su nombre propio parece ser *Huechum-Lafken* (Villarino) ó *Streteia-Lafquen*, más bien dicho, según nuestras investigaciones, *T'ei t'ei-Lafken*, « Lago donde gotea el agua despacito » ; tal vez sea *t'ei t'ei* la expresión onomatopéyica del ruído de las gotas. — Lo que se refiere á Tuca-Malal, véase *Fonck, Diarios de Fray Francisco Menéndez*. Valparaiso, 1896, p. 126-127.

[1] Febrés, obra citada, p. 218.

[2] Mansilla, *Una excursión á los indios Ranqueles*. Varias ediciones.

[3] Febrés, obra citada, p. 131.

[4] Véase el vocabulario que acompaña al presente estudio.

[5] Ameghino, *Vocabulario inédito del idioma puelche*.

[6] *Vocabulario d'Orbigny, apud* De la Grasserie, obra citada, p. 334.

newa [1]), conociéndose también el nombre propio del río que nos ocupa, en lengua araucana (= *Curu-Leuvu* [2]), llegamos á la suposición que el término *Tehuel* es nombre propio del mismísimo río Negro, ó en puelche ó en patagón, y que los *Tehuelche* serían la *gente del río Negro.*

Esta suposición no está en contradicción con otro término geográfico donde aparece el nombre de *tehuel.* En el ya citado mapa de Cano y Olmedilla, de 1775, encontramos una *Laguna del Tehuel,* situada al sur del río Negro en donde desemboca por medio de un afluente que va en dirección nordeste y este. La laguna es muy grande y no aparece en ningún otro mapa posterior; hoy no existe tal laguna ó, más bien, lago. Tal vez sea idéntica con un gran terreno rodeado como isla, por dos brazos del arroyo Balcheta y que en época de lluvia debe inundarse y representar una gran laguna.

Confesamos francamente que la interpretación: *Tehuel* nombre = propio del río Negro, no nos satisface del todo. Por cierto no hallamos antecedente en la nomenclatura geográfica indígena que compruebe la aplicación simultánea de un nombre propio á un río y á una laguna. También lo del artículo: laguna *del* Tehuel, parece sospechoso. Hay tantos ríos, lagos, sierras, etc., nombrados según la fauna del país, como ser: tigre, león, guanaco, etc., que inducen á pensar que también *tehuel* puede ser un animal característico de la Patagonia. Pero ¿cuál será? Las exposiciones de Aníbal Cardoso [3], á mi modo de ver, no dejan duda alguna sobre el hecho de que el caballo antóctono argentino *(Equus reetidens)* haya existido en la época de la conquista y que sigue viviendo aunque no con representantes de sangre pura (las últimas tropillas de la Patagonia austral deben haber desaparecido en los últimos años), sino mestizado con el caballo importado, dando el tipo del *caballo criollo.* También habla en favor de esto la lingüística indígena, aunque la voz *bagual,* con la cual se denomina en la Argentina al caballo salvaje, no puede servir de argumento. Débese á la inversión de consonantes (caballo, caball, cabuall [véase el diccionario que sigue], y de ahí bacuall, bagual), caso muy común en el lenguaje corrompido del gaucho y del indio bozalón (compárese Grabiel por Gabriel, gerenal por general, etc.). Pero sí existe entre los araucanos la voz indígena para el caballo salvaje: *caitá* (esta es, según nuestras investigaciones, la dicción correcta), voz que falta en los

[1] Milanesio, *La Patagonia. Lingua, industria, costumi e religione dei Patagoni,* p. 23. Buenos Aires, 1898.

[2] Mapa de Falkner y otros autores posteriores.

[3] Cardoso, *Antigüedad del caballo en el Plata. Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires,* XXII, p. 371-439, 1912. *Nuevos comprobantes á propósito de la antigüedad del caballo en el Plata, ibidem,* XXIV, p. 445-460. 1913.

antiguos diccionarios, pero comentada por Lenz [1]. Lo que en este sentido al Patagón y Tuelche se refiere, no lo sabemos. Solo consta (véase el diccionario) que á mediados del siglo XIX, los Patagones del sur empleaban la palabra *shāch,* para decir caballo salvaje *(Equus rectidens),* poco á poco destituída por la voz castiza *caballo* y su derivado, *bagual.* Sin querer hacer con ésto afirmación de peso, sólo deseamos sentar una hipótesis.

En la época de Falkner los Patagones, « conocidos en Europa bajo este nombre » [2], fueron llamados *Tehuel-het* ó *Tehuel-cunny* (= *kön' !)* ó *Tehuel-che,* como hoy exclusivamente se dice. Falkner [3] cita una vez sola esta última forma con ortografía inglesa = *chu, chus,* considerándola equivocada, explicando que *chu* significa tierra ó habitación y no *gente,* mientras es sabido que equivale á este último término en idioma araucano. Falkner distingue los siguientes dos grupos: *Leuvu-che,* y *Calille-het,* y divide estos últimos en *Chulilau-kön', Schuau-kön'* y *Yacana-kön'.* « Ninguno de estos nombres, dice Outes [4], tiene valor, pues están compuestos de palabras araucanas, puelches y dudosas, siendo tan sólo la terminación *kêni* perteneciente al idioma Patagón. » Sin embargo, conviene analizar estos términos con más detención; son los siguientes en orden aproximadamente de norte á sur:

Leuvu-che; el nombre es del todo araucano y significa: *gente del río* [5]. El río en cuestión es el *Cusu Leuvu* ó río Negro en su curso superior. Los indios respectivos eran, según Falkner [6] compuestos de *Tehuel-het* y *Cheche-het* y hablaron el idioma de estos últimos con elementos del *Tehuelche.* Será por esto que los incluye en sus Patagones.

Calille-het; het es puelche y significa *gente; calille,* según Falkner [7], dice *cerro* en idioma patagón, siendo la forma araucana, según el mismo autor, *calul.* Esta última indicación no ha quedado comprobada por los vocabularios araucanos existentes. Puede que se trate del nombre propio de una sierra, montaña, etc. Angelis [8], al analizar el nombre de la sierra de *Casuhatí,* dice, basándose en Falkner [9] que se compone del

[1] Lenz, *Los elementos indios del castellano de Chile.* Santiago de Chile, 1904, p. 160.

[2] Falkner, obra citada, p. 112.

[3] Falkner, obra citada, p. 102.

[4] Outes, obra citada, p. 112.

[5] Febrés, obra citada, p. 131.

[6] Falkner, obra citada, p. 128.

[7] Falkner, obra citada, p. 110.

[8] De Angelis, *Discurso preliminar al reconocimiento del Colorado. Colección Angelis,* número 65, p. 2, nota 4 (edición de 1910, p. 334).

[9] Falkner, obra citada, p. 74.

puelche *casu,* montaña y *hati,* alta, y que los Huilliche la llaman *Vuta-Calel,* el gran cerro *(vuta,* en araucano, es grande). Termina explicando (no conocemos sus fuentes) que los araucanos en general llaman esta sierra « *Cantan-lil,* peñasco agujereado, por una especie de horqueta, parecida al marco de una ventana, que tiene en la cumbre, de donde le viene el nombre de Sierra de la Ventana ». Parece que Angelis haya acertado la verdadera etimología, pues encontramos en Febrés [1] « *cata,* agujero, como escopleadura ó con barrena; *catan,* agujerear así; *catangen,* estarlo » y « *lil, lile,* peñascos, riscos, despeñaderos » ; *calil, calille* parece síncope de *cata-lil.*

Recorriendo al mapa, resulta que los *Calille-het* de Falkner no puedan haber tomado su nombre por la célebre Sierra de la Ventana, situada en el sur de la provincia de Buenos Aires; ellos están indicados como mucho más al sur del río Negro. Pero sabemos que en plena Patagonia hay otra sierra de la ventana, situada á orillas del río Chico, llamado *Môwaish* por los Patagones de Musters [2] y *K'mahuaish* por los de Moreno [3]. Bien puede ser que un *lusus naturae* tan característico y curioso para gente primitiva, haya sido conocidísimo entre la indiada y que haya llevado entre los indígenas del habla araucana, también el nombre de *Calil* como la sierra igualmente curiosa, situada en las pampas de Buenos Aires. Parece, pues, poco acertado, como lo hizo Falkner, considerar el nombre *calille-het* como nombre general, y dividir esa « gente de la Sierra de la Ventana », en los *Chulilau-kön, Sehuan-kön* y *Yacana-kön,* cuya etimología nos ocupará en seguida.

Chulilau-kön' ; kön' es término ya conocido. Falkner [4] no da interpretación alguna de *chulilau,* sólo que menciona en otro capítulo un río *Chulilaw* del cual había oído hablar y lo indica también en su mapa. Tal vez puede explicarse este nombre como sigue :

Villarino, en su ya citado viaje, se encontró el día 7 de abril de 1783, en la cuenca del río Negro con indios, uno de los cuales fué llamado Basilio Chulilaquin [5]; el 14 del mismo mes habla de indios *Chulilaquines.* Los indios con que trató Villarino, eran araucanos, y como tal, fácilmente puede interpretarse la voz en cuestión. *Lafken,* significa *mar*

[1] Febrés, obra citada, p. 37, 132.

[2] Musters, obra citada, lámina que acompaña el capítulo III, etc.

[3] Moreno, *Viaje,* etc., p. 237.

[4] Falkner, obra citada, p. 87.

[5] El mismo indígena se menciona más tarde, varias veces, con motivo de los arreglos administrativos que subsignieron, sin que el problema que nos ocupa, avance por eso (Biedma, obra citada, p. 129 y sig.; Fonck, obra citada, p. 8, 125, 416, 417, 487). Angelis *(Discurso,* etc., p. 335) hace derivar el nombre de *chuln,* prender, y *laques,* bolas.

(lago) [1]; *chuli,* no aparece en los antiguos diccionarios araucanos; hemos averiguado por los mismos indios que *t'uli, chuli* es nombre del ciervo *(Cervus campestris). Chuli-lafken* se traduce, por consiguiente, por *Lago del ciervo.* El nombre indicado recién vuelve á aparecer en la época actual; Moreno [2] menciona, como situada entre el lago Nahuel-Huapí y el valle Dieciseis de octubre, « el prolongado bajo de la región de *Cholila* ó *Cholula,* la tierra de los *Chululakenes* de la tradición », é indica en el texto y en el mapa de su libro un río y algunas lagunas, situadas en la susodicha región. Creo que no hay duda respecto de la identidad con la tribu de la cual habla Falkner; *Cholila, cholula* puede interpretarse como *Chuli lav,* traduciéndose *lav* con llanura, campo extendido (investigaciones nuestras confirmadas por los antiguos vocabularios) y siendo *lav* al mismo tiempo raíz para *lafken.* Los indios de que estamos tratando son pues la *gente de la llanura del ciervo.*

Sehuau-kön'; Falkner [3] dice que *sehuau* significa en idioma patagón una especie de conejo negro, más ó menos del tamaño de una rata campestre, abundante en aquellas comarcas y que por consiguiente puede haber dado origen á la palabra gentilicia. Falkner supone, al parecer, identidad de *shehuan* con *dseüi, theüi,* voz araucana para decir tuco-tuco *(Ctenomys);* ya hemos mencionado antes que Claraz pensaba en la identidad de *dseüi,* etc., con *tehuel.* Nos permitimos recordar que *Shehuen* es nombre de un valle y de un paradero indio, según escribe Moreno [4], situado en la Patagonia austral é « inmediato al valle del río Chico », término aplicado por Moreno también al río Chalia, afluente del río Chico. Parécenos que el nombre del paradero puede bien identificarse con el usado por Falkner, habiendo al propio tiempo una coincidencia geográfica.

Yacana-kön'; siguiendo á Falkner significa *gente de á pie,* estando estos indios, por falta de caballos obligados á viajar caminando, mientras las tribus anteriormente nombradas poseen ganado caballar. La etimología de Falkner queda confirmada plenamente por Horatio Hale [5], quien en su viaje (publicado en 1846) apuntó, entre otras, la siguiente proposición en idioma puelche: *yakana ene wilkhau* = he came on foot (= él venía á pie); compárese con: *kawálgana wilkhau* = he came on

[1] Febrés, obra citada, p. 129.

[2] Moreno, *Reconocimiento,* etc., p. 274, resp. p. 78. Comp. Fonck, obra citada, p. 70-72.

[3] Falkner, obra citada, p. 110.

[4] Moreno, *Viaje,* etc., p. 219, 225, 236, 239.

[5] Hale, *United States Exploring Expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. VI. Ethnography and Philology,* p. 656. Philadelphia, 1846.

horseback (= venía á caballo). Son los *Yacana-kön'* los Patagones más australes y los Onas. No hay que confundirlos con los *Yagan* ó *Yaganes,* los indios canoeros de las regiones australes de la Tierra del Fuego, cuyo nombre es creación de Thomas Bridges (padre) [1] y que en su propia lengua se llaman *Yámana* [2].

Actualmente los Patagones pueden dividirse más ó menos en dos grandes tribus, la septentrional y la austral, cuyos nombres gentilicios ya fueron enunciados. El primer grupo habita ó habitaba entre los ríos Limay, Negro y el Chubut, el segundo, desde este último hasta el estrecho de Magallanes, y las noticias de todos los viajeros coinciden respecto de este concepto. Los individuos respectivos están en combinación continua y los compañeros de Musters pertenecían, por ejemplo, á ambas partidas [3].

Hay que mencionar todavía un grupo hoy casi extinguido, que antes vivía en la región sudoeste del país. C. V. Burmeister [4] transmite las primeras noticias sobre ellos, aplicándole el nombre *Téuesh.* « Los indios jóvenes de la actualidad, dice, no entienden á los viejos cuando ellos conversan en el idioma que se habló en sus mocedades y que llaman ténesh. » En 1905, dos Tehuelche de Santa Cruz, que habían estado en la Exposición internacional de San Luis y permanecieron, de paso, unos quince días en La Plata, también me contaron de esa gente, sin que recordaran una sola palabra, comunicándome sin embargo exactamente el nombre : *Tü'uüshn.* Á la amabilidad del señor Carlos Ameghino, debo un vocabulario de este dialecto, que él pudo apuntar en 1900 en Patagonia y que me ha permitido publicar íntegro; según su ortografía, esa gente se llama : *Téhues* ó *Téuesson.* De este vocabulario ya se han comunicado unas cuantas palabras, sin que el autor [5] haya tenido á bien nombrar la fuente en la cual bebiera.

Con el descubrimiento de los *Tü'uüshn* parece resuelta una dificultad que la obra de Falkner planteó á los etnólogos. El citado misionero habla también de los *Key-yus* y *Poy-yus,* é indica como su habitat la costa occidental y estrecho magallánico. Dice expresamente que los

[1] *Mission Scientifique du Cap Horn 1882-1883,* VII, p. 14. París, 1891. Mitre, obra citada, p. 101.

[2] Comunicación verbal hecha á nosotros por don Lucas Bridges, hijo de don Thomas Bridges.

[3] Musters, obra citada.

[4] Burmeister, *Breves datos sobre una excursión á la Patagonia. Revista del Museo de La Plata,* II, p. 280. 1891.

[5] Outes, obra citada, p. 230, 231, 233-236, 249-250.

Chulilau-kön' están lingüísticamente relacionados con ellos; que el nombre *Poy-yus* se debe á los misioneros chilenos y que los *Key-yus* son los vecinos occidentales de los *Yakana-kön'*.

En lo que hace á los *Poy-yus,* parecen ser Araucanos, aunque los demás datos existentes sobre ellos dejan alguna duda al respecto. Pietas [1] menciona en 1729 los *Poyas,* de otra «lengua, fisionomía y natural» que los Araucanos = *Pehuenche,* y los *Güilipoyas,* es decir «Poyas del sur», «desde el río Lauquen Leufu, cien leguas al sur y por toda la pampa hasta el mar del norte». Los *Poyus,* por los cuales fué cautivado Guinnard [2], eran Araucanos como lo ha comprobado Brinton [3].

En lo referente á los *Key-yus,* no conocemos datos posteriores y estamos obligados á hacer conjeturas. Considerando que Falkner no los conocía de vista (como tampoco á los anteriores); que sólo habrá oído hablar de ellos muy de lejos; que apuntaba siguiendo la ortografía inglesa; que el citado nombre con ortografía castellana ó alemana debería escribirse *Keiyösh* aproximadamente, cabe suponer puedan ser idénticos con los *Tü'üishn,* sobre los cuales acabamos de disertar. Deben, por consiguiente, pertenecer lingüísticamente á los Patagones, como ya lo había supuesto Brinton [4]

Pasaremos á la Tierra del Fuego. Existe un verdadero *tohubabohu* en la bibliografía, con respecto á la nomenclatura indígena. Hay que tener en cuenta lo siguiente: Existen dos grandes agrupaciones fundamentalmente distintas por su modo de vivir: indios de tierra, que nunca navegan, é indios canoeros. Las antiguas descripciones están llenas de confusión. Los indios canoeros son actualmente conocidos bajo el nombre de *Yagan* [5] (creado por Thomas Bridges) y de *Alacaluf* (denominación probablemente dada por los primeros). Aquellos se nombran ellos mismos *Yámana* [6], los segundos *Hé-kaïné* [7]. Los indios terrestres vivían y viven en el interior desconocido de la grande isla. Se los llama actualmente *Ona.* Esta palabra parece corresponder á *Ocus,* de los cuales hizo relación á los expedicionarios del *Adventure* y *Beagle,* el famoso

[1] *Apud* Darapsky, obra citada, p. 278.

[2] Guinnard, *Three years among the Patagonians,* p. 49, etc. London, 1871.

[3] Brinton, *Studies in South American native languages. Proceedings of the American Philosophical Society,* XXX, ed. esp. p. 49. 1892.

[4] Brinton, *The American Race,* p. 329. New York, 1891.

[5] No deben confundirse con los *Yacana-kön* de Falkner, como ya explicamos anteriormente.

[6] Comunicación verbal del señor Lucas Bridges.

[7] Beauvoir, *Pequeño diccionario del idioma Fueguino-Ona con su correspondiente castellano,* p. 7. Buenos Aires, 1901.

Jemmy Button, indígena Yagan [1]. En la forma semejante á la actual son mencionados por vez primera por Moreno [2] *(O'ona)*; Spegazzini [3] escribe *Aona*, Segers [4] *Aôna*, la Misión científica francesa [5], Lovisato [6], Bove [7], Lista [8], y todos los autores posteriores *Ona*, ó usando el plural con la *s* final. El origen de la denominación *Ona* es el siguiente: Los primeros Fueguinos que á fines del siglo pasado trabaron relación estrecha con el hombre blanco, fueron los *Yámana*, gracias á los esfuerzos del misionero inglés Thomas Bridges en Ushuaia. Estos indígenas siempre hablaban de los indios de tierra adentro, que llamaban *Oens* (Fitz-Roy) ó *Aona* [9] y cuyo país (es decir, la isla grande) nombraban *Onesin* ó sea tierra de los Onas [10]. Á los Yámana se debe entonces la designación hoy usual, evidentemente corrupción de *Chōn* (*hombre* en idioma Shílk'-nam), cuyo primer sonido explosivo *(ch)*, habrá ofrecido dificultades invencibles á la lengua del indio Yagan. Los Ona por su parte, según comunicación verbal de Lucas Bridges, llaman á los Alacalúf, *Airru*, á los Yámana, *Huóün*; la primera palabra es idéntica á *Aü'rür*, etc., con la cual los Patagones, designan á los Fueguinos (véase página 218 del presente trabajo); *Huóün* parece ser emparentado con *Ch'ōn*.

Los Onas se dividían en dos tribus; la que todavía existe y que es la

[1] Fitz-Roy, obra citada, p. 205, 206, 325, 326.

[2] Moreno, *Apuntes sobre las tierras patagónicas. Anales de la Sociedad científica argentina*, V, p. 201. 1878; *Viaje á la Patagonia austral, emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional 1876-1877*, p. 459. Buenos Aires, 1879; *Patagonia. Resto de un antiguo continente hoy sumergido. Anales de la Sociedad científica argentina*, XIV, p. 109. 1882.

[3] Spegazzini, *Costumbres de los habitantes de la Tierra del Fuego. Anales de la Sociedad científica argentina*, XIV, p. 159. 1882; *Costumbres de los Patagones. Ibidem*, XVII, p. 221. 1884; *Apuntes filológicos sobre las lenguas de la Tierra del Fuego. Ibidem*, XVIII, p. 139. 1884.

[4] Segers, *Tierra del Fuego. Hábitos y costumbres de los indios Aônas. Boletín del Instituto geográfico argentino*, XII, p. 56-82. 1891.

[5] *Mission scientifique du Cap Horn 1882-1883*, VII, p. 14. París, 1891.

[6] Lovisato, *Di alcune armi e utensile dei fueghini, e degli antichi patagoni. Atti della Reale Accademia dei Lincei*, serie 3ª. *Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche*, XI, p. 195, 198. 1883.

[7] Bove, *Expedición austral argentina. Informes preliminares*, p. 124. Buenos Aires, 1883.

[8] Lista, *Viaje al país de los Onas, Tierra del Fuego. Revista de la Sociedad geográfica argentina*, V, p. 41-152. 1887. También publicado en forma de libro bajo el mismo título. Buenos Aires, 1887.

[9] Spegazzini, *Costumbres*, etc., p. 172.

[10] Bridges, *La Tierra del Fuego y sus habitantes. Boletín del Instituto geográfico argentino*, XIV, p. 223. 1893. — *Mission scientifique*, etc., p. 7.

más conocida, se llama *Shílk'nam,* como lo hemos averiguado en 1902, en Bahía Inútil, por intermedio de un indígena que trabajaba como peón en la estancia de los señores Clark. El señor Lucas Bridges [1], á quien conocimos más tarde, nos confirmó el dato adquirido por nosotros. Á él se deben también buena parte de los datos que se hallan en la descripción de Furlong [2]? (quien escribe *Shillkanen*) y en el libro de Gallardo [3] quien escribe *Shilkenam*[n].

La existencia de una segunda tribu, con dialecto especial, nos fué comunicada por el mismo señor Lucas Bridges. Se llama *Mánekenkn;* hombre, en el idioma de ellos, es *hint'k.* Débese á Bridges la noticia que al respecto trae Gallardo [4], sin que éste indique el nombre gentílico. Cuando conversábamos sobre el tópico, vivían sólo una mujer vieja y un hombre adulto, éste mestizo de *Mánekenkn* y *Shílk'nam.* El antiguo habitat de los primeros, era el este y sudeste de la gran isla; en sus costumbres no se distinguían de sus vecinos. El señor Bridges apuntó un extenso vocabulario con que obsequió al doctor Lafone Quevedo y del cual hemos extractado las voces necesarias á nuestra investigación. Parece que la voz *Mac'ek,* con la cual, según Spegazzini [5], se designaban los indios del sudeste de la isla, es idéntico á *Mánekenkn.* Las denominaciones indicadas por Segers [6] como gentilicias, son, según rectificación verbal de Lucas Bridges, nombres de parajes; son los siguientes: *Parriquen, Shella, Uenenke, Kau-ketshe, Koshpijom, Loualks.*

Después de haber comparado aquellos dialectos é idiomas patagones y de la Tierra del Fuego que abarcan los vocabularios adjuntos, llegamos á reunirlos en un solo grupo lingüístico: el *Tshon,* designación que resulta oportuna por la grande importancia que la palabra, con sus diferentes ortografías *(ehon,* etc.), ha tenido para la etnología, la geografía y la historia de las regiones respectivas. Entrando en detalles resulta haber grandes variaciones, no tan sólo entre los dialectos actuales, pero también dentro de uno y el mismo al correr de los tiempos; sin embargo siempre encontramos afinidades y semejanzas. En lo que á los dialectos

[1] El señor Lucas Bridges, hijo del misionero Thomas Bridges, está en contacto con los indios desde la infancia, y habla perfectamente el idioma de los Onas, así como algo el Yagan. Reside en Harberton, Tierra del Fuego.

[2] Furlong, *The vanishing people of the Land of Fire. Harper's Monthly Magazine,* CXX, p. 219. 1919.

[3] Gallardo, *Tierra del Fuego. Los Onas,* p. 79. Buenos Aires, 1910.

[4] Gallardo, obra citada, p. 364-365.

[5] Spegazzini, *Costumbres de los habitantes de la Tierra del Fuego. Anales de la Sociedad científica argentina,* XIV, p. 172. 1882.

[6] Segers, obra citada, p. 77, 81.

patagones se refiere, es de lo más interesante seguir al antiguo *Tä'uüsh* que aparece principalmente en los vocabularios del siglo XVIII, para ser reemplazado poco á poco por el dialecto moderno. Recordemos al propio tiempo la gran inconstancia y fluctuación de las voces indígenas. « La curiosa costumbre, dice Moreno [1], que tienen los Patagones de cambiar nombres á las cosas, cuando un indio que haya usado el de una de ellas como nombre propio, muere, hará que sea en extremo laboriosa la confección de un buen diccionario. Entre estos indios los nombres de las cosas mueren, cuando muere quien las ha usado; traen desgracia y deben ser olvidados. Por esto es que muchas veces, entre los indios de las tribus, que no se han visitado durante algún tiempo, se encuentran cosas que son señaladas con nombres distintos; uno de los dos es nuevo. Muchas veces les he nombrado las palabras que indica Fitz-Roy y aun Musters y me han contestado: « así se decía antes ». « Burmeister [2] se manifiesta de manera parecida: « Hay que tener en cuenta la modificación que ha sufrido el Tehuelche en una época aun cercana, lo que se comprueba con el hecho de que los indios jóvenes de la actualidad no entienden á los viejos cuando ellos conversan en el idioma que se habló en sus mocedades y que llaman ténesh. »

La afinidad entre la sección patagona y la fueguina del grupo *Tshon,* siempre ha sido indicada por los que se han ocupado de esta materia; resultaría más clara aún, si hubiéramos ampliado un tanto nuestros vocabularios y hecho un estudio gramatical, pero hemos tomado por base, para nuestras comparaciones, el vocabulario, relativamente limitado del *Tä'uüshn* apuntado por Carlos Ameghino; los materiales lingüísticos que poseemos del grupo en total, son mucho más numerosos (véase la bibliografía más adelante). De todos modos llegamos á las mismas conclusiones que los autores anteriores á nosotros y quienes del siguiente modo se exteriorizan, aunque muchas veces dejan de aportar la comprobación correspondiente:

Mission scientifique [3] 1882-1883: « Les Onas descendent probablement des Patagons, dont ils se rapprochent beaucoup par les traits généraux et le langage. »

Lovisato [4], 1883: Los Ona « *sono cacciatori, robusti, discendenti dai Tsonaca o dai Teuelci della Patagonia, coi quali hanno communi le belle*

[1] MORENO, *Viaje,* etc., p. 379-380.

[2] BURMEISTER, obra citada, p. 279-280.

[3] LOVISATO, obra citada, p. 198. — Los mismos datos, con algunas variantes, en LOVISATO, *Appunti etnografici con accenni geologici sulla Terra del Fuoco, Cosmos* (di Guido Cora), VIII, p. 131-132. 1881.

[4] *Mission scientifique du Cap Horn 1882-1883,* p. 185. París, 1888.

forme sviluppate e poco diversificano forse anche nella lingua, che a vero dire non merita il nome di articolata, perchè con suoni aspri, chiochianti, gutturali, qualche cosa di simile al rumore prodotto da chi infreddato violentemente volesse rischiararsi la gola».

Spegazzini [1], 1884: «El *Aôna* se asemeja muchísimo al *Aôniken* de Patagonia.»

Lista [2], 1887: «Existen muchas ... analogías entre Onas y Tehuelches, pero sólo haré resaltar aquí la gran semejanza lingüística que los acerca, estableciendo definitivamente su parentesco y comunidad de origen.»

Brinton [3], 1891: «*The tongue of the Onas, who are known as the Yakanna-Cunni, is apparently connected with the Tsoncea or Patagonian, which people they also resemble in stature and physical traits.*» Es, pues, raro que Brinton establece un *stock* lingüístico Ona especial.

Bridges [4], 1893: Los «Onas son una rama de los Tehuelches de la Patagonia meridional, á quienes mucho se parecen en la lengua y el aspecto físico».

Lista [5], 1896: «Todos los Tehuelches ó antiguos Patagones hablan el *Tzoneka* y también los Onas de la Tierra del Fuego, que desde tiempo inmemorial han formado un pueblo insular sin contacto alguno con sus hermanos del continente, razón porque poseen un dialecto anticuado con ingertos del Yahagan, Alacaluf y Guaïcaro, lenguaje este último, de los antiguos habitantes de la península de Brunswick y Tierra del Rey Guillermo.» [Los Guaïcaro son Alacalufes, L.-N.]

Nordenskiöld [6], 1886: «Parece seguro que ambos idiomas [el Tehuelche y el Ona] son del mismo grupo. También me han asegurado personas que conocen algo de los dos, que para el que sabe uno de estos idiomas, es fácil aprender el otro y hacerse entender. Ahora, sin embargo, son bien distintos los dos, lo que no es admirable después de tantos siglos de separación. Se dice aún que hay cierta diferencia entre los idiomas que se hablan en las distintas tribus de los Onas; pero para conocer la verdad de esto, se necesita de estudios mucho más profundos que los que nosotros hemos realizado.»

[1] Spegazzini, *Apuntes filológicos sobre las lenguas de la Tierra del Fuego. Anales de la Sociedad científica argentina*, XVIII, p. 132. 1884.

[2] Lista, obra citada, p. 80, resp. 56.

[3] Brinton, *American race*, p, 329-331. New York, 1891.

[4] Bridges, *La Tierra del Fuego y sus habitantes. Boletín del Instituto geográfico argentino*, XIV, p. 223. 1893. Idem *apud Mission scientifique*, etc., VII p. 11.

[5] Lista, *Lenguas argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia. Anales de la Sociedad científica argentina*, XLII, p. 37. 1896.

[6] Nordenskiöld, *Algunos datos sobre la parte austral del continente sudamericano. Actes de la Société scientifique du Chili*, VII, p. 167. 1886.

Beauvoir [1], 1901 : « Que los Fueguinos-Onas sean descendientes de los Tehuelches, hombres del sur de la Patagonia, habitantes limítrofes del Estrecho, hay mucha probabilidad, pues, tanto los unos como los otros son de alta estatura y por lo regular de cuerpo bien formado y en el idioma como en los usos y costumbres tienen también bastante analogía. »

De la Grasserie [2], 1904: « *Aux coutumes, entre les Onas et les Tehuelches il existe une certaine affinité relevée d'abord ethnologiquement puis linguistiquement.*

« *Cependant cette dernière affinité est loin d'être parfaite. Elle se manifeste comme nous allons le voir, dans les mots de nombre et surtout dans cause des différentes parties du corps. Ce sont des noms auxquels le sauvage attache une grande importance, des noms essentiellement subjectifs.*

« *Dans les autres il existe une grande différence que paraît au premier abord irréductible mais il ne faut pas oublier qu'il existe de grandes variations dans la manière d'écrire les mots tehuelches et aussi de nombreux dialectiques. Il en est de même sans doute chez les Onas ; le mot : bois, par exemple, s'exprime chez eux à la fois par* vuinche *et* erisku, *chaleur par* pot-ken *et* kmon. »

Después de haber transcripto una lista comparativa, termina :

« *Voilà donc une cinquante de mots chez lesquels il existe une ressemblance frappante entre les deux langues. Un fait remarquable c'est qu'ils se composent de ceux exprimant les parties du corps.*

« *Voici, au contraire, des mots où la divergence semble complète* » [sigue una lista de 17 palabras].

Outes [3], 1905 : « El idioma [de los Onas] tiene infinitos puntos de contacto con el Patagón, aunque el sistema de numeración es distinto, pues comprende solo cinco unidades y las palabras difieren por completo. »

De nuestro estudio resulta que no hay razón alguna para establecer un *stock* lingüístico ona, como lo pretendieran Brinton [4] y últimamente Chamberlain [5]. Las demás opiniones de Brinton sobre nuestro tema merecen también ser tratadas. Forman su *Ona stock,* los *Aonas* ó *Onas,* de

[1] Beauvoir, obra citada, p. 7-8.

[2] De la Grasserie, *De la langue Tehuelche. Internationaler Amerikanisten-Kongress, Vierzehnte Tagung,* II, p. 645-647. Stuttgart, 1904.

[3] Outes, obra citada, p. 268.

[4] Brinton, *The American race,* p. 331. New York, 1891.

[5] Chamberlain, *The present state of our knowledge concerning the three linguistic stocks of the region of Tierra del Fuego, South America. American Anthropologist, N. S.* XIII, p. 92-95. 1911.

los autores modernos que acabamos de pasar revista; los *Oens-men* de Fitz-Roy; los *Yacanas* de Falkner, todos éstos indudablemente nuestros Onas. Pero comete un error grave al incluir los *Huemules,* indios canoeros así llamados por Fitz-Roy, según los cueros del ciervo patagónico ó huemul que usaban; los *Pescherees* y *Iree* del Estrecho, también canoeros, todos ellos, como no hay duda, partes del grupo Alacaluf. En un trabajo posterior [1], Brinton se ocupa del vocabulario *Aōna* apuntado por Segers, lleno de errores y con muchas voces yagán como me dijo Lucas Bridges, con quien lo pude repasar en 1903. No es, pues, extraño que Brinton nota cierta afinidad del Ona con aquel idioma y que termina su artículo, diciendo de los Onas : « *The are evidently a mixed people, not un independant stock, physically allied to the Patagonians, linguistically belonging in the main to the Yahgan group.* »

En un estudio sobre los dialectos de Patagonia, Brinton [2] reproduce dos vocabularios antiguos de un idioma Hongote que identifica con el Patagón (Hongote = Chongote = Choonke = *Tsōnĕca),* pero rectifica más tarde [3] esta equivocación: el primer vocabulario es Salish, el otro Tlinkit, ambos idiomas del noroeste de Norte América. Más importante es la confusión hecha por él [4] con respecto de los *Puelche* de D'Orbigny y Hale; no se da bien cuenta de que el idioma puelche, nada tiene que ver con el Patagón y que forma un grupo lingüístico especial. Al tratar las lenguas del Chaco [5], este error es manifiesto. Brinton llama *Tsoneca* el vocabulario de Hale, que es Puelche; por consiguiente, atribuye ciertas relaciones que encuentra entre aquél y el idioma *Ennima* del Chaco, á la lengua patagona y no á la puelche. Por otra parte, comprueba [6] que una afinidad entre el tehuelche y el tapuya supuesta por Martius [7] carece de fundamento.

Concluímos diciendo: el grupo lingüístico patagón, reconocido como

[1] Brinton, *Furter notes on Fuegian Languages.* (II). *Language of the Onas (Aonas). Proceedings of the American Philosophical Society,* III, p. 251-253. 1892.

[2] Brinton, *Studies in South American native languages.* (VII). *The Hongote language and the Patagonian dialects. Proceedings of the American Philosophical Society,* XXX, p. 83-90, edición esp., p. 45-52. 1892.

[3] Brinton, *Further notes on Fuegian languages.* (IV). *The Hongote vocabularies. Proceeding of the American Philosophical Society,* XXX, p. 254, 1892.

[4] Brinton, *Studies,* etc., edición esp., p. 48.

[5] Brinton, *The linguistic cartography of the Chaco region. Proceedings of the American Philosophical Society,* XXXVII, 1898, edición esp. p. 16.

[6] Brinton, *The American race,* p. 329. New York, 1891.

[7] Von Martius, *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas,* I, p. 313. Munich, 1840.

tal por varios autores, entre otros Brinton, llamado grupo Tsoneka (Tehuelche) por Chamberlain [1], tiene que ser ampliado con los dialectos fueguinos á otro más amplio que ya no puede llevar una designación geográfica; proponemos el nombre *Tsho* [2].

VOCABULARIO DEL GRUPO TSHON

En el vocabulario que sigue, tomamos por base las palabras del dialecto *Tä'nüshn* apuntadas por el señor Carlos Ameghino, quien amablemente nos las cedió á los efectos de su publicación. Las hemos arreglado, según su carácter, en grandes grupos, observando con este fin el orden indicado por la *Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen* que el Real Museo Etnológico de Berlín entrega á cada solicitante. Á las voces *Tä'nüshn* hemos agregado (en orden cronológico según los autores) las correspondientes de los demás dialectos del mismo grupo, poniendo bajo una sola rúbrica á los otros dialectos de Patagonia, ya que los mismos viajeros, muchas veces, no han hecho distinción entre las dos regiones: la septentrional y la austral, y ofreciendo el idioma grandes fluctuaciones é inconstancias. Los dialectos de la Tierra del Fuego van separados en las dos secciones existentes: el *Shílk'nam* y el *Mánekenkn*.

La ortografía adoptada por nosotros es la castellana.

Un apóstrofe después de ä, ö, ü, significa acento.

CLAVE

T. = *Ténesh* de Burmeister; *Téhnes, Téhneshenk, Ténesson* de Ameghino; *Tä'nüshn* de nosotros.

P. = *Peéneken* de Moreno; *Paígnk(e)nk(e)n* de Spegazzini; *Pä'änkün'k* resp. *Pää'nko-ehōnk* de nosotros.

A. = *Ahonieanka* de Musters, *Aóniken* de Spegazzini, *Aônükün'k* resp. *Aôniko-ehōnk* de nosotros.

S. = *Shílk'nam* de nosotros.

M. = *Mánekenkn* de Bridges.

P. y A. son conocidos bajo el nombre de *Tehuelche*.

S. y M. bajo el nombre de *Onas*.

[1] Chamberlain, *On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Ataeameñan (Atacaman) and Chonean, and the Charruan linguistic stocks of South America. American Anthropologist, N. S.* XIII, p. 460-464, 467-468. 1911.

[2] Ya en 1902, hemos llamado *Tschon* (ortografía alemana) al fueguino Ona, que representa el número 24 de las *Wandtafeln für den Unterricht in Anthropologie, Ethnographie und Geographie,* editadas por R. Martin en Zurich, Suiza.

BIBLIOGRAFÍA

SECCIÓN PATAGONA

C. A. = Carlos Ameghino, *Vocabulario Tehuelche, Tehues, Pampa, Araucano,* MS.

R. L.-N. I. = Robert Lehmann-Nitsche, *Vocabulario Aônükün'k,* MS. Apuntado de la boca del *Aônükün'k* ó *Tehuelche* Casimiro de Santa Cruz, en enero de 1905 en la ciudad de La Plata, donde permaneció unos quince días al volver de la Exposición internacional de San Luis.

D. M. = Domenico Milanesio, *La Patagonia. Lingua, industria, costumi e religione dei Patagoni.* Buenos Aires, 1898.

C. V. B. = Carlos V. Burmeister, *Breves datos sobre una excursión á la Patagonia. Revista del Museo de La Plata,* II, p. 288. 1891.

R. L. I. = Ramón Lista, *Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia 1877-1880,* p. 125-130. Buenos Aires, 1880.

En esta obra están reunidas dos anteriores cuya consulta es superflua cuando se dispone de *Mis exploraciones,* etc. Los dos precursores se intitulan : *Viaje al país de los Tehuelches. Exploraciones de la Patagonia Austral,* Buenos Aires, 1879, y : *La Patagonia Austral* (Complemento del « *Viaje al pais de los Tehuelches* »), Buenos Aires, 1879.

R. L. II. = Ramón Lista, *Vocabulario Tehuelche. Revista de la Sociedad geográfica argentina,* III, p. 334-335. 1885.

R. L. III. = Ramón Lista, *Una raza que desaparece. Los indios Tehuelches,* p. 107-118, 125-126. Buenos Aires, 1894.

G. R. = G. Roncagli, *Da Punta Arenas a Santa Cruz. Bollettino della Società geografica italiana,* XVIII, p. 782-784. 1884.

E. I. S. = Enrique Ibar Sierra, *Relación de los estudios hechos en el estrecho de Magallanes y la Patagonia Austral durante los últimos meses de 1877. Anuario hidrográfico de la marina de Chile,* V, 1879. *Apéndice,* p. 46-49.

F. P. M. = Francisco P. Moreno, *Viaje á la Patagonia austral emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional 1876-1877,* I, p. 380-396. Buenos Aires, 1879.

G. C. M. = George Chaworth Musters, *At home with the Patagonians.* London, 1871. Appendix.

G. E. C. = Guillermo E. Cox, *Viaje en las rejiones septentrionales de la Patagonia, 1862-1863,* p. 252. Santiago de Chile, 1863.

T. S. = Theophilus Schmid, *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language* [*1860*], edited with an introduction by Robert Lehmann-Nitsche. Buenos Aires, 1910.

Agregado á las *Actas del XVII Congreso Internacional de Americanistas*, sesión de Buenos Aires, 17-23 de mayo de 1910.

A. d'O. = Alcide d'Orbigny, *L'homme américain*, I, p. 162, 163; II, p. 59. París, 1839.

Las voces Tehuelche contenidas en esta obra, son extraídas de un manuscrito que fué publicado íntegro recién en 1904:

Raoul de la Grasserie, *De la langue Tehuelche*. Internationaler Amerikanisten-Kongress, 14. Tagung, p. 613-625. Stuttgart, 1904.

F. R. = Fitz-Roy, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836*. London, 1839. *Appendix* to vol. II.

L. H. = Lorenzo Hervás, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, I, p. 133. Madrid, 1800.

A. M. = Alejandro Malaspina y sus compañeros (1789), *apud* Félix F. Outes, *Vocabularios inéditos del antiguo Patagón. Revista de la Universidad de Buenos Aires*, XXI, p. 474-493. 1913.

A. de V. = Antonio de Viedma, *Catálogo de algunas voces que ha sido posible oir y entender á los indios Patagones que frecuentan las inmediaciones de la bahía de San Julián; comunicado al virrey de Buenos Aires, don Juan José de Vértiz, en carta de 8 de febrero de 1781, por don Antonio de Viedma.*

Colección de obras y documentos relativos á la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata, por Pedro de Angelis, VI, 15, p. 15-17. Buenos Aires, 1837. 2ª edición, Buenos Aires 1910.

Las palabras patagonas fueron reproducidas sin indicación de la fuente:

Federico Barbará, *Manual ó vocabulario de la lengua Pampa*, Buenos Aires, 1879, p. 91-97.

A. P. = Antonio Pigafetta, *Relazione sul primo viaggio intorno al globo.* Raccolta di documenti e studi pubblicati della R. Commissione Colombiana pel quarto centenario dalla scoperta dell'America, Parte V, volume III, p. 63-64. Roma, 1894.

Esta obra fundamental debe consultarse siempre al estudiar el viage de Magallanes.

SECCIÓN FUEGUINA

R. L. IV. Ramón Lista, *Viaje al país de los Onas, Tierra del Fuego. Revista de la Sociedad geográfica argentina*, V, p. 102, 151-152. 1887.

Edición en forma de libro, p. 82, 144-145. Buenos Aires, 1887.

P. A. S. = Polidoro A. Segers, *Tierra del Fuego. Hábitos y costumbres de los indios Aonas. Boletín del Instituto geográfico argentino,* XII, p. 78-81. 1891.

Las voces marcadas con asteriscos, demuestran, según Brinton, *Further notes* etc., p. 252-253, afinidades con el idioma Yámana.

O. N. = Otto Nordenskjöld, *Algunos datos sobre la parte austral del continente sudamericano, según estudios hechos por la comisión científica sueca. Actes de la Société scientifique du Chili,* VII, p. 166-167. 1897.

R. L.-N. H. = Robert Lehmann-Nitsche, *Vocabulario Ona (Shílk'nam).* MS. apuntado de la boca de los indios Choskiai y Kiotemén, en noviembre de 1898 en la ciudad de Buenos Aires durante la Exposición nacional donde estaban exhibidos.

J. M. B. = José María Beauvoir, *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano.* Buenos Aires (1901).

C. R. G. = Carlos R. Gallardo, *Tierra del Fuego. Los Onas,* p. 362-393. Buenos Aires, 1910. Datos suministrados por Lucas Bridges.

L. B. = Lucas Bridges, *Vocabulario Ona (Mánckenku).* MS. en poder del doctor Samuel A. Lafone Quevedo, galantemente cedido para nuestra investigación.

Para completar la lista anterior, agregamos la

COMPLEMENTARIA

Lucien Adam, *Examen grammatical comparé de quatorze langues américaines* (XII, *Tsonèque). Congrès International des Américanistes. Compte-Rendu de la troisième session,* II, p. 309-365, Bruxelles 1879.

Considera el vocabulario de Musters.

Friedrich Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft.* II, p. 424-428, XXXVI. *Die Sprache der südlichen Tehuel-het (Tsoneka).* Wien, 1882.

Gramática según Th. Schmid.

Carlos V. Burmeister, *Contestación á un trabajo del señor Ameghino sobre Patagonia. Revista de la Sociedad geográfica argentina,* VII, 1890, p. 227-238.

Contiene un vocabulario comparativo según Pigafetta, Viedma, d'Orbigny, Musters, Moreno y Lista y consideraciones generales.

L. Darapsky, *Estudios lingüísticos Americanos.* (II) *Patagones. Boletin del Instituto geográfico argentino,* X, 1889, p. 368-369.

Trata someramente del Puelche según Cox y del Tehuelche según Musters.

Daniel G. Brinton, *The American race,* p. XVI, 392. New York 1891.
Idem, Studies, etc. p. 83-98; edición esp. p. 45-52. 1892.
Idem, Further notes, etc., p. 251-253, 254. 1892.
Ramón Lista, *Lenguas Argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia. Anales de la Sociedad Científica Argentina,* XLII, p. 35-43. 1896.
Consideraciones generales.
Samuel A. Lafone Quevedo, *La raza pampeana y la raza guaraní ó los indios del Río de la Plata en el siglo XVI.* En: *Primera reunión del Congreso Científico Latino-Americano, celebrada en Buenos Aires del 10 al 20 de abril de 1898,* V, p. 106, 122-123.
Cuadros sinópticos y observaciones.
Julius Platzmann, *Der Sprachstoff der Patagonischen Grammatik des Theophilus Schmid.* Leipzig, 1903.
Elaborado según la obra del citado misionero.
Raoul de la Grasserie, *De la langue Tehuelche,* etc., 1904.
Recopilación de diferentes materiales y publicación integra del vocabulario de d'Orbigny.
Félix F. Outes, *La edad,* etc., p. 245-250, 268. 1905.
Breves comparaciones.
Bartolomé Mitre, *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas,* I, p. 164, 176-177, 189-310. Buenos Aires, 1909.
Datos bibliográficos, comparaciones é investigaciones.
Alexander F. Chamberlain, *The presente state,* etc., 1911.
Idem, On the Puelchean and Tsonekan, etc., 1911.
Ambos trabajos, aunque no exentos de errores, representan una sinopsis útil para investigaciones posteriores.

PARTES DEL CUERPO, ETC.

Lengua

T. *Delj* C. A.

P. A. *Talj, táal* C. A., *t'ălh* R. L.-N. I, *thal* D. M., *táre* G. R., *k'tall, 'tal, pelehat* F. P. M., *tal* G. C. M., *tal* G. E. C., *etal* T. S., *dül* A. d'O., *del* A. M., *den* A. de V., *sehial* A. P.

S. *Konno* (sud) R. L. IV, *ehail* O. N., *ehajl* R. L.-N. II, *chaal* C. R. G. M. *Cōnōan* L. B.

Boca

T. *Kanken* C. A.

P. A. *Konken* C. A., *k'onk'n* R. L.-N. I, *kónken* (labio) R. L. III, *kōnken* E. I. S., *kon'ken* F. P. M., *concen* T. S., *jhnm* A. d'O., *xiam, hiam* A. P.

S. *Shem* (norte) R. L., IV, *conken* P. A. S., *kanken* O. N., *kasken* J. M. B· *shem, kasken* C. R. G.

M. *Cōncun* L. B.

Labio

T. *Jáma* C. A.

P. A. *Sham* C. A., *sham* R. L.-N. I, *shaham* (boca) R. L. I, *sham'a* (boca) R. L. III, *scpame* E. I. S., *k'sham* F. P. M., *chum* G. C. M., *shram* (boca) G. E. C., *sham* T. S., *jhom* A. d'O., *shum* A. M., *jop* A. de V., *schiahame, schiame* A. P.

S. *Chaai* (labio), *kasken* (boca) O. N., *ch'ái* R. L.-N. II, *chaai* J. M. B., *chaai* (labios), *shem* (boca), *kásken* (boca) C. R. G.

M. *Chaaluc* L. B.

Diente

T. *Korr* C. A.

P. A. *Orrj* C. A., *hor* R. L.-N. I, *orr* R. L. III, *órrenqu* G. R., *hor* E. I. S., *orr, urr* F. P. M., *horr* G. E. C., *hor* T. S., *jhor* A. d'O., *jor, cor, kurr* A. M., *cor* A. de V., *phor, for* A. P.

S. *Horr* (norte), *ánneket* (sur) R. L. IV, *oor* O. N., *ōrj* R. L.-N. II, *oor* J. M. B., *horr* C. R. G.

M. *Anctn* L. B.

Nariz

T. *Oj* C. A.

P. A. *Or* C. A., *orh* R. L.-N. I, *or* R. L. I, *orr'c* (*e* muda) R. L. III, *or* G. R., *hor* E. I. S., *urr, urrg* F. P. M., *tchal* G. C. M., *or* G. E. C., *or* T. S., *ho* A. d'O., *oo, o* A. M., *or* A. P.

S. *or* (norte), *nai* (sur) R. L., IV, *oll* O. N. *ōjl* R. L.-N. II, *ol, olj, oul* J. M. B., *ourr* C. R. G.

Ojo

T. *Gaiken* C. A.

P. A. *Ótel* C. A., *otl* R. L.-N. I, *otel* R. L. I, III, *óttel* G. R., *hoterr* E. I. S., *ottell, te'th* F. P. M., *ötl* G. C. M., *otel* G. E. C., *otl* T. S., *guter* A. d'O., *gotel, gottel* A. M., *gótal* A. de V., *other* A. P.

S. *Otel* (norte) R. L. IV, *otr* O. N., *ōtr* R. L.-N. II, *otr, oter* J. M. B., *otrr* C. R. G.

M. *Otl* L. B.

Oreja

T. *Géne* C. A.

P. A. *Sham* C. A., *shān* R. L.-N. I, *shaa* R. L. I, *sháan* ó *sha-an* R. L. III, *ioine* E. I. S., *shan* F. P. M., *shraan* G. E. C., *shān* T. S., *jene*, A. d'O., *jene, shene* A. M., *gené* A. de V., *sane* A. P.

S. *Sheun* (norte) R. L. IV, *sse* O. N., *shün* R. L.-N. II, *sce'n* J. M. B., *shin* C. R. G.
M. *Shunnō* L. B.

Frente

T. *Hkaak-ken* C. A., cf. *Aka'áke* (cráneo) F. P. M.
P. A. *Téuken* C. A., *t'éukün* ó *haā*, *shkükün* R. L.-N. I, *téuk'n* R. L. III, *tenqu* G. R., *theoque* E. I. S., *deugen* T. S., *cahaqueea* A. d'O., *cagulike*, *caulike*, *eauliken* A. M., *caolecáehe* A. de V.
S. *Orsl* O. N., *horsl* J. M. B., *osherr* C. R. G.

Cara

T. *Hkoi* C. A.
P. A. *Kée* C. A., *ke* D. M., *ké* F. P. M., *kee* G. E. C.
S. *K'ōsh* R. L.-N. II, *kose* J. M. B., *kosh* C. R. G., cf. *keel* (sienes) C. R. G.

Sienes

T. *Koguel* C. A.
P. A. *Hke-el* C. A., *cogeehel* (volto) A. P.
S. *Keheel* J. M. B., *keel* C. R. G.

Cabeza

T. *Guel* C. A.
P. A. *Érue* C. A., *érro* ó *chetr* R. L.-N. I, *eh'ter* R. L. III, *e'rhue* (cráneo) R. L. III, *ehéter* G. R., *eheer* E. I. S., *alln'-a* F. P. M., *kittar* G. C. M., *ishraan* G. E. C., *eru* T. S., *dil* A. d'O. (*diil* = lengua!, A. d'O.), *guil* A. M., *guel* A. de V., *her* A. P.
S. *Koyerr* (sur) R. L. IV, *aletá-a* (cráneo) P. A. S., *dalta* O. N., *ālctar* R. L.-N. II, *ahaleta* J. M. B., *aal aaletá* (cabeza de hombre) C. R. G.
M. *Cōōl* L. B.

Pelo

T. *Got* C. A.
P. A. *Ojau*, *got* C. A., *got*, *gotr* R. L.-N. I, *honne* (cabello) R. L. I, *gohte* (cabello) R. L. III, *shoin*, *shoirr*, *shorérr* F. P. M., *hōn*, *shōyer*, *gōt* T. S., *gutz* A. d'O., *gote* (cabello) A. M., *got* A. de V.
S. *Yaui* (sur) R. L. IV, *etshel* P. A. S., *aal* O. N., *ālj* R. L.-N. II, *aal* C. R. G.
M. *Ánia*, *aehel* (del cuerpo) L. B.

Cejas

T. *Kauel-chesh* C. A.

P. A. *Ashchij* C. A., *hāshchij, hāshkchij* R. L.-N. I, *ashchij* (barba, bigote) R. L. I, *kashchij* R. L. III, *cash'sheg* F. P. M., *hash-tsek* T. S., *guches* A. d'O., *cf. sechechiel* (palpebre) A. P.

S. *Oshel, etshel* P. A. S., *hēmkchij* R. L.-N. II, *hemschek, hemspak* J. M. B., *imshchij* C. R. G.

M. *Uchil* L. B.

Pestañas

T. *Goken chij* C. A.

P. A. *Kas chij* C. A., *káshchij* R. L.-N. I, *hash-tsek* (eyebrow) T. S., *cameches* A. d'O., *occhechel, occhechl* A. P.

S. *Oischesc, hem spake'n* J. M. B., *otrrchij* C. R. G.

M. *Ucac ichl* L. B.

Hombro

T. *Hkáa?* C. A.

P. A. *Hkáa* C. A., *k'ā* R. L.-N. I, *ka* F. P. M., *ca* T. S., *caha* A. d'O., *kalikeny* A. M., *ka* A. de V.

S. *Koyen* O. N., *doy'n, koie'n* J. M. B., *kooinji* C. R. G.

Brazo

T. *Ke* C. A. (cf. A *kā* hombro L. N. I).

P. A. *Osh* C. A., *h'osh* R. L.-N. I, *koolo* R. L. I, *hosh* R. L. III, *cahōllo* E. I. S., *k'chen* F. P. M., *horsh* T. S., *jique* A. d'O., *oquibolja* A. de V., *maz, mar* A. P.

S. *Sikil* O. N., *chéish* R. L.-N. II, *mar, sikil* J. M. B., *haken* (brazos), *aur* (del brazo al codo), *kouji* (coyuntura del brazo en el hombro) C. R. G.

M. *Aāun* L. B.

Codo

T. *Taks* C. A.

P. A. *Teksh* C. A., *tekrsh* R. L.-N. I, *teksh* ú *orterhénk* R. L. III, *tequis* A. d'O., *teques* A. de V.

S. *T'ēshtr* R. L.-N. II, *tistr, testr* J. M. B., *epekten* C. R. G.

Mano

T. *Tchan* C. A.

P. A. *Tchen, chen* C. A., *chēn* R. L.-N. I, *chen* D. M. *tchen* R. L. III, *tzén* G. R., *tchen* E. I. S., *k'chen, chen* F. P. M., *tsicc'r* G. C. M., *jitchen*

G. E. C., *etsen* T. S., *cheme* A. d'O., *jan, ore* A. M., *chene, chone* A. P.

S. *Chej* (norte), *shaket* (sur) R. L. IV, *tsier* O. N., *ch'ē* R. L.-N. II, *chen* J. M. B., *marr, tchen* C. R. G.

M. *Shakut* L. B.

Dedo

T. *Orrij* C. A.

P. A. *Órrej, órre* C. A., *ŏre* R. L.-N. I, *horre* R. L. I, III, *órre* G. R., *orréa* F. P. M., *ore* T. S., *jchniques* A. d'O., *ore* A. M., *ore* A. de V., *cori* A. P.

S. *Terr* (norte) R. L. IV, *tsier* (mano) O. N., *t'ēr* R. L.-N. II, *terr* J. M. B. y C. R. G.

M. *Shacut* L. B.

Uña

T. *Óipes* C. A.; cf. A *oipas* G. E. C.

P. A. *Kashuel, kachuel* C. A., *káthuull* R. L.-N. I, *káchuel* R. L. III, *cáchenel* G. R., *harre* E. I. S., *oipas* G. E. C., *kachuel* T. S., *ca, cacho, cachiguel, cachol* A. M., *colim, colini* A. P.

S. *Cayu* (sur) R. L. IV, *kain* P. A. S., *tkan* O. N., *k'áuj* R. L.-N. II, *kau'n, jawr* J. M. B., *kaú* C. R. G.

M. *Gjua* L. B.

Muslo

T. *Á* C. A.

P. A. *iúrn-tépenc esh* C. A., *äsh, ush* R. L.-N. I, *k'panken* F. P. M., *yshr* G. E. C., *noa* T. S., *hahamer* (cuirse), *them* (jambe), *chem* (fesses) A. d'O., *aa* A. M., *a* A. de V., *chianc* (cosse), *coss* (gambe) A. P.

S. *Archir* (sur) R. L. IV, *k'ōch* R. L.-N. II, *ish* C. R. G.

M. *Ish* (?) L. B.

Pierna

T. *Á* C. A., cf. A *alj* (pie) R. L. I, *alu* G. R., *á* (muslos) A. de V.

P. A. *Iúrn, iórn* C. A., *llórün, yŏrüni* R. L.-N. I, *yorn* D. M., *sh'es* R. L. I, *jonne* E. I. S., *yeun, zonn, jorrén, aiesho* F. P. M., *noa* G. C. M., *noa* T. S., *quel* (pie) A. d'O., *clqué* A. de V., *coss* (gambe) A. P.

S. *Kotch* O. N., *kāchen* R. L.-N. II, *kochc'n, koch'ar* J. M. B., *token* (pierna), *kóche* (pantorrilla) C. R. G.

M. *Yul* (?) L. B.

Rodilla

T. *Tépene* C. A.

P. A. *Tépene* C. A. *tepn* R. L.-N. I, *tepne* R. L. I, *tépen'n* R. L. II, *tép'ne* R. L. III, *tepn* F. P. M., *tepen* T. S., *comcom, comcon* A. M., *tam* A. de V., *tepin* A. P.

S. *Tanin* (sud) R. L. IV, *k'ach araiek* R. L.-N. II, *kach'* J. M. B., *kache, kerre* C. R. G.

M. *Nōmōten* L. B.

Pescuezo

T. *Oguej* C. A.

P. A. *Ójo, óo* C. A., *ógj* (cuello) R. L.-N. I, *hot'hue, jatieg* F. P. M., *oc* T. S.

S. *Aalteshke* (nuca) C. R. G.

M. *Gōsa, gōsel* L. B., *kossel* * P. A. S.

Garganta

T. *Áamer* C. A.

P. A. *Éemer* C. A., *äümür* R. L.-N. I, *emero* F. P. M., *emer* (windpipe) T. S., *hamar* A. d'O., *omer, omen, omes* A. M., *ohumez, ohumer, ohumoy* A. P.

T. *Echtōjn* R. L.-N. II, *hech* J. M. B.

M. *Icha* L. B.

Costilla

T. *Perr* C. A.

P. A. *Parr* C. A., *parh* R. L.-N. I, *par* R. L. II, *parr* F. P. M.

S. *Parr* (norte) R. L. IV, *par* J. M. B., *parr* C. R. G.

Pecho

T. *Ochel?* C. A.

P. A. *Ooch, och* C. A., *och*^{r}, *och*^{l}, *ok*^{ii} R. L.-N. I, *oct* F. P. M.. *ots* T. S., *chuch* A. d'O., *othen* (mamela) A. P.

S. *Jam* O. N., *schiar* J. M. B.

Vientre

T. *Guim* C. A.

P. A. *Játen* C. A., *jätüin* R. L.-N. I, *jeten* G. E. C., *katen* T. S., *quin* A. d'O., *guim* A. M.

S. *Ihoush* (sud) R. L. IV, *pārsk* R. L.-N. II, *tkatr, tellrs* J. M. B., *katti* C. R. G., *kashtom* * P. A. S.

M. *Gaat, shush* L. B.

Espalda

T. *Kemken* C. A.

P. A. *Ókteken, oktk* C. A., *hok*^{ü} *tk*^{ü}*n* (omóplato) R. L.-N. I, *tepatenken* F. P. M., *oc* (neck) T. S., *tsatencen* (the hind part of the neck) T. S., *kau jikeni* A. M., *pelles, peles* A. P.

S. *Aúkc* (sud) R. L. IV, *koie'n, matanzes, hatenk* J. M. B.

M. *Esheun* L. B.

Miembro viril

T. *Sá* C. A.

P. A. *Shá* C. A., *shă* R. L.-N. I, *sa* A. d'O., *saehet, seaehet* A. P.

S. *Shē* R. L.-N. II.

Testículos

T. *Danel* C. A.

P. A. *Jate danel* C. A., *jăt* R. L. N. I, *dahahuel* A. d'O., *sacancos, scancos* A. P.

Vulva

T. *Tscl* C. A.

P. A. *Osken ṫen* C. A., *t'äün* (vulva), *sham oshkn* (ninfas) R. L.-N. I, *osque* E. I. S., *chel* A. d'O., *cachi-quel* (lo negro de ella) A. M., *isse* A. P.

S. *Pá-al* P. A. S., *ōshkn* R. L.-N. II.

Ano

T. *Teho* C. A.

P. A. *Teho* C. A., *eh'o* R. L.-N. I.

S. *Koi, hounker* J. M. B., *ehóonte* (nalgas) C. R. G.

Hueso

T. *Áur* C. A.

P. A. *Kóo* C. A., *k'óo* R. L.-N. I, *kohu* D. M., *calol, colula* F. P. M. *kotsh* G. M., *aur* T. S., *ahue* A. d'O.

S. *Taúk* (sud) R. L. IV, *teo* O. N., *ko* J. M. B. y C. R. G.

M. *gōstun* L. B.

Sangre

T. *Hkó* C. A.

P. A. *Kshána* C. A., *sháan* R. L.-N. I, *sau* D. M., *iehan* R. L. I, *schau* F. P. M., *shau* T. S., *jero* A. d'O., *guerreumamage* A. de V.

S. *Sape* (sud) R. L. IV, *najr* R. L.-N. II, *juar, wanr* J. M. B., *huaarr* C. R. G., *kshorren* (sucio con sangre) C. R. G.

M. *Sapa, āa?* L. B.

Vena

T. *Kaach* C. A.
P. A. *Kaach* C. A., *káachün* R. L.-N. I, *katsh* F. P. M., *shau* T. S., *sagua* A. de V.
S. *Sam, jam* J. M. B., *jami* C. R. G.

Carne

T. *Cho* C. A.
P. A. *Iéperr* C. A., *yepr* R. L.-N. I, *yepùr* D. M., *yeper* R. L. I, *yiper* E. I. S., *yéperr* F. P. M., *yipper* G. C. M., *yepr* (flesh of guanaco) T. S., *chu* A. d'O. *seypra, zeypra* F. R.
S. *yeper* (norte y sur) R. L. IV, *yepr* O. N., *yepp'rr* J. M. B., *yeprr* C. R. G.
M. *Atun* L. B.

Grasa

T. *Jola* C. A.
P. A. *Ol,* C. A., *ham* R. L. I, III, *holli* E. I. S. *ol, oll* F. P. M., *am* G. C. M., *ol, am* (fat of guanaco) T. S.
S. *Hol* J. M. B.
M. *Eá* L. B.

Sesos

T. *Aaik* C. A.
P. A. *Tséterr-aik* C. A., *chêter* (cerebro) R. L. III, *all* (cerebro) F. P. M., *tsetr* (head, brain of the guanaco) T. S.
S. *Alpclo* J. M. B., *kouyerr* C. A. G.

Corazón

T. *Tolj* C. A.
T. A. *Shej* C. A., R. L.-N. I, *shij* R. L. III, *sheg* F. P. M., *shek* T. S., *ichich* A. d'O., *thol, cho* A. S.
S. *Sasen* (sud) R. L. IV, *sasa* P. A. S., *tol* J. M. B., *doul* C. A. G.
M. *Sāsin* L. B.

Hígado

T. *Uéij* C. A.
P. A. *Chéu* C. A., *chĕu* R. L.-N. I, *guaij* R. L. III, *tcheu* F. P. M., *ctēu (milt)* I. S.
S. *Kay, pechske* J. M. B., *kai* C. A. G.

Bofes (pulmones)

T. *Golta* C. A.

P. A. *Golta; golte* C. A., *gultak* (pulmones de avestruz) R. L. I, *goulta* (pulmones) F. P. M., *guld* T. S.

S. *Jam* C. A. G.

M. *Asupin* L. B.

Tripas

T. *Goaoelj le* C. A. [= caballo — tripas! L.-N.].

P. A. *Goaoelj le* C. A. [= caballo — tripas! L.-N.], *lä* R. L.-N. I, *lée* R. L. III, *lée* F. P. M., *le* T. S.

P. *Pan' hé, jahttón, seitich* J. M. B.

Eseremento

T. *So* C. A.

P. A. *Kshé, kshá* C. A., *kä* R. L.-N. I, *cho'op* (estiércol) F. P. M., *ganun* T. S., *kalso, kalro* A. M.

S. *Sha-áshteré* (defecar) P. A. S., *shaa, sastre'n, urushaich* J. M. B.

ELEMENTOS Y NATURALEZA

Agua

T. *Á-arr, há-arr* C. A.

P. A. *Lée* C. A., *lää* R. L.-N. I, *le* D. M., *lehe* R. L. I, III, *lé* G. R., *sé* E. I. S., *laé, leé* F. P. M., *léy* G. C. M., *lehe* G. E. C., *lē* T. S., *hara* A. d'O., *la* F. R., *jarra, sara, karra* A. M., *jarra* A. de V., *holi* A. P.

S. *Oten* (sur) R. L. IV, *oten* P. A. S., *ehooen, chook* O. N., *chóoen* R. L.-N. II, *ehow'n* J. M. B.

M. *Ootun* L. B.

Agua caliente

T. *Jarr-k-poon* C. A.

P. A. *Lée-k-póshenk* C. A., *poehele* E. I. S.

Manantial

T. *Kiguél* C. A.

P. A. *Lée ashk* C. A., cf. *lää* (agua) R. L.-N. I, *ehiin* R. L. I, *ehem, ehim* F. P. M.

M. *Jetne* L. B.

Río

T. *Kon* C. A.

P. A. *Koona* C. A., *kj'on* R. L.-N. I, *con* D. M., *koon* R. L. I, *jon* G. R., *kon* E. I. S., *kóoné* F. P. M., *kōno* (sea) T. S., *jona* A. d'O.
S. *Scikc'n* J. M. B.
M. *Dshāml* L. B.

Fuego

T. *Ma-ka* C. A.
P. A. *Iáik* C. A., *yáik* R. L.-N. I, *yayk* D. M., *ycikc* R. L. I, *yáique* G. R., *yaique* E. I. S., *yaik'á, yaiké* F. P. M., *yaik* G. C. M., *yeike* G. E. C., *yaic* T. S., *maja* A. d'O., *sc-ak, ze-ak* F. R., *hamonaka, maka* A. M., *jach* A. de V., *gialeme* A. P.
S. *Sool* P. A. S., *jaukc* O. N., *jauken* R. L.-N. II.
M. *Sōōla* L. B.

Humo

T. *Paagnen* C. A.
P. A. *Páan* C. A., *pfáan* R. L.-N. I, *páan* G. C. M., *paca* A. de V., *giaiehe, iaiehe* A. P.
S. *Tei* P. A. S., *uelj* R. L.-N. II, *teh'en tah', ner* J. M. B.

Brasas

T. *Kaach* C. A.
P. A. *Iách* C. A.
S. *Kar* J. M. B.
M. *Oun* L. B.

Ceniza

T. *Tufken ketral* C. A.
P. A. *Shépen* C. A., *téem* R. L.-N. I, *tem* R. L. II, *kep* (ashes), *wa* (cinders) T. S.
S. *Chelc* R. L.-N. II, *hapl* J. M. B.
M. *Oun* L. B. cf. *óuen* * P. A. S.

Leña

T. *Olj* C. A.
P. A. *Kak* C. A., *kjāk* R. L.-N. I, *xak (haak)* D. M., *kakc* R. L. I, *cáque* G. R., *kāke* E. I. S., *kaki* G. C. M., *hul* A. d'O., *kark* F. R., *ol* A. de V.
S. *Jauke* J. M. B.

Cielo

T. *Koosa* C. A.
P. A. *Hkooch* C. A., *kjóoch* R. L.-N. I, *coch* D. M., *kootch* R. L. III, *kochkóoche* F. P. M., *eoche* T. S., *pahucn* A. d'O.

S. *Mata* P. A. S., *chión* O. N., *seio-hon*, *seión* J. M. B., *sohon* C. A. G.
M. *Teskul*, *tui mogul* L. B.

Lluvia, llover

T. *Seenen* C. A.
P. A. *Teu* C. A., *t'en* R. L.-N. I, *têu* R. L. III, *teu* G. R., *theo* E. I. S., *kap'cash* F. P. M., *teiva* G. C. M., *thē-ne* T. S., *sehum* A. d'O., *chegnan* A. de V.
S. *Shen-mush* P. A. S., *chalun-onr* O. N., *cháloe* R. L.-N. II., *kanchalw*, *tkaan* J. M. B.
M. *Shenmush* L. B.

Viento

T. *Kooshen* C. A.
P. A. *Josh* C. A., *joshüu* R. L.-N. I, *kosken* R. L. I., *joshen* R. L. III, *kosten* F. P. M., *hoshen* G. C. M., *jnshren* G. E. C., *eurshn* T. S., *euchen* A. d'O., *koskil*, *cusi* A. M., *cosen*, *cusin* A. de V., *oui*, *ovi* A. P.
S. *Seenrr* J. M. B.
M. *Siu* L. B.

Escarcha

T. *Ketarrenken* C. A.
P. A. *Tajarr*, *ta-arr* C. A., R. L. II.
S. *Yechén* J. M. B.

Nieve

T. *Maigne* C. A.
P. A. *Ieu* C. A., *yeu* R. L. II, *yénr* G. R., *hie* E. I. S., *jiene* F. P. M., *gél* G. C. M., *ye-ne* T. S., *mairga*, *maigga*, *maiga* A. M., *mayga* A. de V., *theu* A. P.
S. *Teu* P. A. S., *joon* O. N., *jōsh* R. L.-N. II. *jose* J. M. B.

Hielo

T. *Táal* C. A.
P. A. *Téela*, *téele* C. A. *tharr* R. L. III, *taárr* F. P. M.
S. *Tal* P. A. S., *settr* O. N., *yose*, *seetr* J. M. B.
M. *Dul* L. B.

Sol

T. *Sheuen* C. A.
P. A. *Keenguenken* C. A., *kä'ängünkun* R. L.-N. I, *kenkik* D. M., *kénguenkin* R. L. I, *kenguinqui* G. R., *kaniguen* E. I. S., *shehen*,

shehnen'á (sol), *tehenejen-sheuen* (salida del sol), *jaskene-sheuen* (puesta del sol) F. P. M., *gengenko* G. C. M., *cēnieeneen* T. S., *ehuina* A. d'O., *shwinn, shwim, shuina, kokena* A. M., *sóen* A. de V., *ealexehem, ealipeheni* A. P.

S. *Ani* (sur) R. L. IV, *anigke* P. A. S., *krenn* O. N., *k'ren* R. L.-N. II, *k'ren* J. M. B.

M. *Anián* L. B.

Verano

T. *Zoorra* C. A.

P. A. *Zoórre* C. A., *sóōrkün* R. L.-N. I, *torr* R. L. I, *zórk'n* R. L. III, *zorr* F. P. M., *soorken* G. E. C.

S. *Holpe'n* J. M. B., *ilishken* C. A. G.

Invierno

T. *Maigne* C. A.

A. P. *Seéiai* C. A., *shäyaikün* R. L.-N. I, *she-yay* R. L. III, *shei* F. P. M., *shreiaike* G. E. C., *she-ais* T. S.

S. *Shéuke* P. A. S., *tkosik* J. M. B.

Dia

T. *Shenenke* C. A.

P. A. *Jéik* C. A., *kjä'ängünkün* R. L.-N. I, *gnesse* E. I. S., *k'pekeken-heiskeke* (claridad del día) F. P. M., *shrehnen* G. E. C., *eenieeneen* (sunday) T. S., *ehuina* A. d'O.

T. *Kerre'n* J. M. B., *kampsh* C. A. G.

Noche

T. *Manée* C. A.

P. A. *Tensh* C. A., *T'änshkün* R. L.-N. I, *tersíneken* R. L. I, *wamguis tensh* (buenas noches) R. L. II, *ténsh* R. L. III, *arún* G. R., *tenehte* E. I. S., *ter'nsh, tenneh'ken* F. P. M., *tehenon* G. E. C., *etēnon* T. ., *manea* A. de V., *koken, eognen* A. M.

T. *Janjen* O. N., *jank'n* J. M. B.

M. *Mjeu* (?) L. B.

Luna

T. *Terneh* C. A.

P. A. *Teenguenkon* C. A., *käängünkon* R. L.-N. I, *krewennn* D. M., *shégüenon* R. L. I, *kengninquon* G. R., *kenignine* E. I. S., *keingneinken, keingneineon* F. P. M., *showan* G. M., *teroutz* G. E. C., *cēnieeneon* T. S., *ehnina* A. d'O., *amania* A. M., *terroeh* A. de V.

S. *Anieu* P. A. S., *kre* O. N., *kree* J. M. B., *kree*[u] C. A. G.
M. *Auim, aniej* L. B.

Estrella

T. *Téloe* C. A.
P. A. *Terke* C. A., *t'ärkär* R. L.-N. I, *terka* D. M., *setreu* R. L. I, *terqu* G. R., *terrke, tap-tarr* F. P. M., *ááskreu* G. C. M., *eterke* T. S., *settere, setteu* A. P.
S. *Tellu* (norte) R. L. IV, *tillrr* O. N., *t'ella* R. L.-N. II, *tell, tillr* J. M. B.
M. *Dalas* L. B.

Tierra

T. *Tée* C. A.
P. A. *Teema* C. A., *täm* (suelo) R. L.-N. I, *tem* D. M., *gueothe* (cerro !) E. I. S., *tehema* G. E. C., *tema* T. S., *iruan* A. d'O., *jeruan, jeruar* A. M., *telgo* A. de V.
S. *Tarw, harw* J. M. B.
M. *Aga* (clay) L. B.

Camino

T. *nóomá* C. A.
P. A. *Nóomá, nóom* C. A., *nóom* F. P. M., *nooma* G. C. M., *noma* A. d'O., A. de V.
M. *Al* L. B.

Cerro

T. *Ieruan* C. A.
P. A. *Gueut* C. A., *gäut* (campo !) R. L.-N. I, *therk* (colina) D. M., *gueot* (cerro alto), *gueot ketalenke* (cerro bajo) E. I. S., *yeuta* F. P. M., *yerroeu* (tierra ó region) G. C. M., *yirun* (hill, mountain) T. S., *yrruanas* A. M.
S. *árroen joshel* R. L.-N. II, *tkuoi, ktei, huarn* J. M. B.
M. *gōōrin* L. B.

Cordillera

T. *Ieruana* C. A.
P. A. *Yéuten* C. A., *gheut* (montaña) D. M., *yeuta* (cerro) F. P. M., *yeu'ternk* (cordillera) F. P. M., *yuilhuana* (montagne) A. d'O.

Paso

T. *Kajken* C. A.
P. A. *Hkei* C. A., *cáshtr* G. R.

Barranca

T. *Káperr* C. A.
P. A. *Kaámo* C. A., *huéeleho* F. P. M., *wēlsho* T. S.
S. *Tarsu, seiemps* J. M. B.
M. *Am, āma* (orilla) L. B.

Cañadón

T. *Metkáa* C. A.
P. A. *mad* (valley) T. S.

Pantano

T. *Góon* C. A.
P. A. *Koiuen* C. A., *coyo* R. L. I.
S. *Taba* J. M. B.

Mar

T. *Kálel* C. A.
P. A. *Jono* C. A., cf. *kj'on* (río) R. L.-N. I, *eónon* G. R., *cono* E. I. S., *kōno* T. S., *jonalua* A. d'O., *janaba, trijore, jonaba, augu* A. M., *aro* A. P.
S. *Paieke* * P. A. S., *koy, koj* J. M. B.
M. *Iuk* L. B.

Isla

T. *Shéketem* C. A.
P. A. *Shéketm* C. A., *shäktün*, R. L.-N. I, *sheeetem* T. S.
M. *Dumcōō* L. B.

Arena

T. *Chij-chij* C. A.
P. A. *chij-chij* C. A., *chijchij* R. L.-N. I, *chig-chig* F. P. M., *sihi* A. d'O.
S. *Tol* J. M. B.
M. *Rchāl* L. B.

Piedra

T. *Tehan* C. A.
P. A. *Iaten* C. A., *yatün* R. L.-N. I, *yaten* R. L. I, *ay* ó *air* (roca, piedra) R. L. I, *yatri* E. I. S., *chau* F. P. M., *kátch* G. C. M., *chauna* A. d'O., *chana* A. M., A. de V.
S. *Uinna* (sur) R. L., IV, *jar* O. N., *yiarr* R. L.-N. II.
M. *Druca* L. B.

Sal

T. *Koonk* C. A.
P. A. *Jéchen* C. A., *jeechem* R. L. I., *setehene* E. I. S., *jechen's*, antes *eoneke* F. P. M., *kechin*, *cōne* T. S., *chiehan* (sel marin) A. d'O.
S. *Hoeh'n* J. M. B.

CASA, UTENSILIOS, ARMAS, VESTIDOS

Paradero

T. *Hke-ken* C. A.
P. A. *Áik*, *káik* C. A., *aiken* R. L. I.

Carpa (toldo)

T. *Ué* C. A.
P. A. *Kaau* C. A., *kau* R. L.-N. I, *kau* R. L., I *cáu* G. R., *kake* E. I. S., *kau'a*, *kau* F. P. M., *kou* G. C. M., *cau* T. S., *hui* A. d'O., *cow*, *cau* F. R.
S. *Ktoolso* O. N., *ktai* J. M. B.
M. *Ali* L. B.

Palo de carpa

T. *Kó* C. A.
P. A. *Jó* C. A., *jóqueie* (palo) G. R., *hö* G. C. M., *ko* T. S., *eo* A. d'O.

Palo

T. *Ol* C. A.
P. A. *Hkaak* C. A., *kjāk* (leña) R. L.-N. I, *xak (haak)* (leña) D. M., *caque* (leña) G. R., *ask* F. R.

Rodela para huso

T. *Táatenoen* C. A.
P. A. *téenok* C. A., *tänuk* R. L.-N. I.

Hilo para tejer

T. *Teei* C. A.
P. A. *Mekjen* C. A., *téi*, *täi* R. L.-N. I, *téi* R. L. III, *qui* A. d'O., *tey* A. de V.
S. *Yousj* J. M. B.

Lana

T. *Paj* C. A.
P. A. *Chej* C. A., *chäj, chä'ij* R. L.-N. I, *tsek* (hair, wool, skin) T. S., *chis* (laine des animaux) A. d'O.
S. *Paj, jas* J. M. B.

Lana de guanaco

T. *Jo-paj* C. A.
P. A. *Nau-k-chéj* C. A., *chis* (laine des animaux) A. d'O.

Olla

T. *Cátenoe* C. A.
P. A. *Ásken* C. A., *áshküm* R. L.-N. I, *katenehue* R. L. I, *katenehue-kamehue* (o. de barro), *katenehue-tanque* (o. de fierro) F. P. M., *askem* G. C. M., *asheum* T. S., *mopaanue* A. d'O., *askn, askin, asque* A. M., *asquen* A. de V., *aschanie* A. P.

Hacha

T. *Kéegenoe* C. A.
P. A. *Pélkel* C. A., *pä'älkül* R. L.-N. I, *pélk* R. L. III, *pélque* G. R., *pelquel, pilquel* E. I. S., *pilkill* F. P. M.
S. *Hoeher* J. M. B.
M. *Ouehn* L. B.

Cuchillo

T. *Ketjénoe paij* C. A.
P. A. *Paijen jen* C. A., *p'aijn* R. L.-N. I, *paijen* (antes *jeen)* R. L. I, *páijen* G. R., *paije* E. I. S., *paijen, paijan* F. P. M., *paiken* G. C. M., *paiken* T. S., *gin* A. d'O., *paika* F. R., *gen* A. de V., *elo* (scutella) A. P.
S. *Peí* (norte), *ehl* (sur) R. L. IV, *el* P. A. S., *tpse* O. N., *pey, tpie* J. M. B.
M. *Peń* L. B.

Cuero

T. *Kort* C. A.
P. A. *Kort-kai* C. A., *káih* R. L.-N. I, *kái* R. L. III, *eórto* G. R., *currtk* F. P. M., *tsek* T. S., *soea* A. M.
S. *Talpel* (sur) R. L. IV.
M. *Cheik* L. B.

Bolsa de cuero

T. *Sháako* C. A., *shanko* (plate, dish, cup) T. S.
P. A. *Jol, jool* C. A., *jolün* R. L.-N. I, *jol* (b. de género), *oić* (b. de cuero) F. P. M.
S. *Shéem* R. L.-N. II, *sorem, sort* J. M. B.

Cuerda

T. *Je* C. A.
P. A. *Máaj* C. A., *kauen* (c. de cuero para atar toldos) F. P. M.
S. *Ianetsel* P. A. S., *kam, mohji'n* J. M. B.

Peine

T. *Komkárue* C. A.
P. A. *Jáachen* C. A., *uáshümkénue* R. L.-N. I, *washk* R. L. II, *pack'ell* (p. hecho de junquillo) F. P. M., *pātsen* T. S., *parchin* F. R., *pache, chero* A. M., *pache* A. de V.
S. *Ashl* R. L.-N. II, *humch, hasl* J. M. B.

Espejo

T. *K-jálue* C. A.
P. A. *Hkéioi* C. A., *kersor* R. L. I, *keyôit* R. L. III, *kéyo* G. R., *kei'or* F. P. M.

Barreta

T. *Jamgmenoe* C. A.
P. A. *Táuk* C. A.

Piedra con piedra

T. *Hjoojen* C. A.
P. A. *Ashten* C. A., *cot'tenehue* (piedra para pisar charque) F. P. M.

Hueso de cóndor para hacer música [1]

T. *Kólalo* C. A.
P. A. *Ko-oló* C. A., *kolo* R. L.-N. I, *koolo* R. L. III, *coolł'à* F. P. M.

[1] Respecto á este hueso para el arco musical, véase la siguiente monografía : R. Lehmann-Nitsche, *Patagonische Gesänge und Musikbogen. Anthropos*, III, p. 916-940. 1908.

Pito de fumar

T. *Kángmeno* C. A.

P. A. *Anue* C. A., *anuü* R. L.-N. I, *aneue ó kánganau* (pipa) R. L. I, *ánoc cangómene* G. R., *hanon cāngono* E. I. S., *anchué* F. P. M., *aniwcc, conganou* G. C. M., *anue* T. S., *hemihue* A. d'O.

Palo para tabaco

T. *Yáuch kelkénoe* C. A.

P. A. *Kckilkénoe* C. A.

Asado

T. *Kegoom* C. A.

P. A. *Gocguan, asen* C. A., *iepùr, ascùn* D. M., *mogohoguen* A. d'O.

S. *Karen tokc'u* (asar) J. M. B.

Charqui

T. *Jáam* C. A.

P. A. *Káachen* C. A., *ja'an* F. P. M.

Lanza

T. *Uáik* C. A.

P. A. *Uáik* C. A., *uaiken* R. L. I, *huaike* R. L. III, *huaik* F. P. M., *waike* G. C. M., *vaik* T. S., *huaica* A. d'O.

Bolcadoras

T. *Jonguer* C. A.

P. A. *Shóma, shóme* C. A., *shume* (b. de avestruz) R. L. I, *shúme* G. R., *chome* E. I. S., *shoma* (b. de dos), *yactshico* (b. de tres) F. P. M.; *chume* (b. de dos), *gatschiko* (b. de tres) G. C. M.; *shōme* (b. de dos), *yātseoi* (b. de tres) T. S., *tapalec* (boules de combat) A. d'O., *some, somai* (b. de dos), *achico* (b. de tres) F. R., *kureakhea* (bolear) A. M.

Quillango

T. *Tsoga* C. A.

P. A. *Kaí* C. A., *kai* R. L. I, *cáij* G. R., *hapercó, kái,* y antes *sog* F. P. M., *kai* G. C. M., *sug* A. d'O.

S. *Ktoolso* (capa de guanaco) O. N.

Tamango

(calzado hecho de un pedazo de cuero de guanaco)

T. *Hehon* C. A.
P. A. *Hehoker* C. A.
S. *Janmi* J. M. B., *jamni* C. R. G.

FAMILIA, ETC.

Gente

T. *Tsonke* C. A.
P. A. *Tshonke* C. A., *ächōntk* (hombre) R. L.-N. I, *tsoneca* T. S., *ionec* (indiens des pampas) A. d'O.

Hombre

T. *Nooken* C. A.
P. A. *Álen, al* C. A., *aln* (varón) R. L.-N. I, *al-lún* D. M., *ahl* R. L. III, *al* G. R., *hal* E. I. S., *alen, aln, alnk* F. P. M., *aln* T. S., *nuca* A. d'O., *kaltkeny* (plur.), *nuken* A. M., *calisehen, calisehon* A. P.
S. *Choon* O. N., *ek'ōn* R. L.-N. II, *chon* J. M. B., *choon* C. A. G.

Mujer

T. *Náa kona* C. A.
P. A. *Karken* C. A., *kārkün, kjārkn* R. L.-N. I, *karken* D. M., *she* R. L. III, *énaque-earken* (donna) G. R., *shé* (moglie) G. R., *haarken* E. I. S., *ishé, enack* F. P. M., *karken* (m. casada), *ysher* (mujer) G. C. M., *nae* T. S., *nacuna* A. d'O., *zunum, achc, sunana* (mujer), *zunum kaken, zunum nakon* (mujer fea) A. M.
S. *She* (norte) R. L., IV, *na* R. L.-N. II, J. M. B.
M. *Nimmiu* L. B.

Mujer linda

T. *Naa-konk-kétenton* C. A.
P. A. *Karken-kéten* C. A.

Padre

T. *Kaamesh* C. A.
P. A. *Jamko* C. A., *yānkjo* R. L.-N. I, *yanko* R. L. I, *yanco-taneo* G. R., *yanko* F. P. M., *yank* G. C. M., *yanko* G. E. C., *yaneo* T. S., *ya-*

eameeh A. d'O., *ma-gleter* (mi pater) L. H., *james, yeeamesh, yekâmesh* A. M.

S. *Hain, main* J. M. B., *aaim* C. A. G.

M. *Uí* (?) L. B.

Madre

T. *Jaáima* C. A.

P. A. *Jaána* C. A., *yān* R. L.-N. I, *yaana* R. L. I, *yána* G. R., *yane* E. I. S. *yam* F. P. M., *yanna* G. C. M., *yanna* G. E. C., *yān* T. S., *yama* A. d'O., *ma-meme* (mi madre) L. H., *yama, llama, yaman* A. M.

S. *Teeam* P. A. S., *iam* (mama) P. A. S., *mam* O. N., *ma, yām* R. L.-N. II, *mam, yam* J. M. B.

M. *Ami* L. B.

Hijo

T. *Ikáalon* C. A.

P. A. *Ikálon, ikalom* C. A., *hikálüm* R. L.-N. I, *ikalùm* D. M., *eálem* G. R., *yekalelm* F. P. M., *ykallum* G. C. M., *yahamel* G. E. C., *ealum* T. S., *eameles, ieaelem* A. d'O., *janequel* A. de V.

S. *Tkam* O. N., *t'ēlk* R. L.-N. II, *lal, yoklal* J. M. B., *laal* C. A. G.

M. *Ona, ōnae* L. B.

Hija

T. *Nekálomn* C. A.

P. A. *Ikálomn* C. A., *ikalümün* R. L.-N. I, *ealum* T. S., *ieaelem* A. d'O.

S. *Kam, yektam* J. M. B.

M. *Oneāun* L. B.

Cristiano

T. *Guenne-kenk* C. A.

P. A. *Kade, kaade* C. A., *kadesh* R. L. I, *eat-yáne* G. R., *háehish* G. C. M., *eaadi* A. d'O.

Cautivo

T. *Ona* C. A.

P. A. *Aona* C. A., *chinkenké, aunk* (esclavo) F. P. M.

Esclavo (cautivo)

T. *Ona* C. A.

P. A. *Aona* C. A., *aunk* F. P. M., *tapayo* A. M.

ANIMALES

Tigre

T. *Ksoguen igoaloen* C. A.

P. A. *Jálue* C. A., *kalvùu* D. M., *halschehuen* F. P. M., *challuc* A. d'O.

León

T. *Uétra* C. A.

P. A. *Gol* C. A., *gōln* R. L.-N., *gol (gnol)* D. M. I, *gool* R. L. I, *gol* G. R., E. I. S., *galln* F. P. M., *gol* G. C. M., *gōleu, chaur* T. S., *hueta* A. d'O., *ouita* (león), *gul* (león pardo) A. M.

Huemúl

T. *Sóouom* C. A.

P. A. *Sóouom* C. A., *chōnüm* R. L.-N. I, *shóeu* G. C. M., *sōuem* T. S., *yuhuem* A. d'O.

Guanaco

T. *Jó* C. A.

P. A. *Nau* C. A., *nāuj* R. L.-N. I, *uau* D. M., *nau ó uou* R. L. I, *lailj ó uau* R. L. III, *uao* G. R., E. I. S., *kmau* F. P. M., *rou* G. C. M., *uau, ćo* T. S., *jro* A. d'O., *co* F. R., *tapulk, curiejeuo* A. M.

S. *Yaúshcu* (sur) R. L. IV, *iaushcu* P. A. S., *yo, yon* O. N., *yōn* R. L.-N. II, *yowen* J. M. B., *yōhn* C. A. G.

M. *Ushau* L. B.

Caballo

T. *Gaauel* C. A.

P. A. *Gaauel* C. A., *gáuöll* R. L.-N. I, *cawul* D. M., *cahual* R. L. I, *cául* G. R., *kaholli, kahol* E. I. S., *cahúel* F. P. M., *ewoc, cawall* G. C. M., *caul, shāch* T. S., *cahuel* A. d'O., *calgo* F. R., *caguel* A. M.

S. *Kmorric'* J. M. B.

Vaca

T. *Choji* C. A.

P. A. *Choji* C. A., *chói* R. L.-N. I, *choy* D. M., *choij* R. L. III, *thossi choica* E. I. S., *tsoi* T. S.

S. *Koskat* O. N., *k'ōshkot* R. L.-N. II, *koskot, kar* J. M. B.

Perro

T. *Jeljénoe* C. A.

P. A. *Uachen, shamano, jelénoc* C. A., *jälänuü* R. L.-N.I, *wasein* D. M., *shámenue* R. L. I, *jélenue* ó *uáchene* R. L. III, *jélen, shámeno* G. R., *yele* E. I. S., *huach'na, huachin, shamehuen* F. P. M., *shāmenue, kēlenue, wachin* T. S., *huasna* A. d'O., *warehin, wauehin, wachin* F. R., *ejeguen, gnavina, gnashna* A. M., *holl* A. P.

S. *Uéshen* (sur) R. L. IV, *oisn* O. N., *uéshn* R. L.-N. II.

M. *Ishna* L. B.

Gato montés

T. *Ojóehel* C. A.

P. A. *Ojochel, oochel* C. A., *pel'n* (gato cimarrón) R. L. III, *o'ehcrr* (gato) F. P. M., *beln* T. S., *oehel* A. d'O.

Vizcacha de la sierra

T. *Iámeloe* C. A.

P. A. *Chánue* C. A., *pillet* (vizcacha), *yamaro* (mora, liebre) A. d'O.

Liebre pampa

T. *Iámer* C. A.

P. A. *Pájar* C. A., *pájer* R. L. II, *pááhi* G. C. M., *bakur* T. S., *yamaro* A. d'O.

Zorrino

T. *Uekshta* C. A.

P. A. *Oljo* C. A., *óljo* R. L.-N. I, *oléjo-signe* G. R., *uekeshta* F. P. M., *wiekster* G. C. M., *olko, euehin* T. S., *euehin* A. d'O.

Piche

T. *Gáano* C. A.

P. A. *Áno* C. A., *āno* (quirquincho, tatú) R. L.-N. I, *anon* (quirquincho) R. L. I, *a'ano* F. P. M., *áno* G. C. M., *gano* (tatou pichi) A. d'O., *game* (tatou mulet) A. d'O., *urifi, aurifi, uriji* (armadillo) A. M.

Ballena

T. *Kauel-korra* C. A.

P. A. *Uálan* C. A., *uálern* F. P. M., *wālen* T. S., *hualana* A. d'O.

S. *Otehin* O. N., *hóchin* J. M. B.

M. *Anyŭsun* L. B.

Lobo marino

T. *Kémerur* C. A.

P. A. *Kémerur* C. A., *kēmürnür* R. L.-N. I, *gemerur* T. S., *icham* (otarie), *yabich* (phoque à troupe) A. d'O.

S. *Koren* O. N., *kore'n, koori* J. M. B.

M. *Aūn* L. B.

Pájaro

T. *Tchá a* C. A.

P. A. *Tché* C. A., *ch'ä'ä* R. L.-N. I, *che* D. M., *chehue* (ave) R. L. I, *k'ché, chehue* F. P. M., *tsē* T. S., *chi* A. d'O., *chichi* (chingolo) A. d'O., *guvin, guerrio* A. M., *cheche* (papagallo) A. P.

S. *Chāehe* R. L.-N. II, *chaehe* C. A. G.

M. *Chāch* L. B.

Huevo

T. *Ná* C. A.

P. A. *Om* C. A., *ssüän* R. L.-N. I, *na* (huevo de avestruz) R. L. I., *om'e* ó *na* R. L. III, *sen* E. I. S., *o'oma* F. P. M., *óóm* G. C. M., *ome* T. S., *na* (huevo de avestruz), *naha* (huevo) A. d'O., *oma* (h. de gallina) A. de V.

S. *Aln'* (sur) R. L. IV, *heil* J. M. B.

M. *Allun* L. B.

Yema de huevo

T. *Saegon* C. A.

P. A. *Sáaigon* C. A., cf. *ssüän* (huevo) R. L.-N. I.

S. *Heil-henst* J. M. B.

Pluma

T. *Áukerr* C. A.

P. A. *Áurr* C. A., *ánür* R. L.-N.I, *aur* G. R., *hānr* E. I. S., *aurr, auerrsh,* F. P. M., *aur* T. S., *anjar, guavina* A. M., *aoea* A. de V.

S. *Eehel* (sur) R. L. IV, *chetr* J. M. B.

M. *Eehil* L. B.

Avestruz

T. *Oie* C. A.

P. A. *Óiue* C. A., *hoiu* R. L.-N. I, *oyo* D. M., *mégeush* R. L. I, *óyue* G. R., *amijio* E. I. S., *hoioné, méjiosh* F. P. M., *mikkeoush* G. C. M., *hoyne, cwēnic, mesiosh* T. S., *hoiya* (autruche ñandú), *ilhni* (autruche patue), *yaqueche* (autruche grande) A. d'O., *mashiors* F. R., *elue* A. M., *hoi hoi* (struzo ucelo) A. P.

Pichón de avestruz (chara)

T. *Joi-koonchenken* C. A.
P. A. *éluc* C. A.

Calandria

T. *Chéekre* C. A.
P. A. *Chéekre* C. A., *k'ché, chchuc* (pájaro pequeño) F. P. M.

Caraucho

T. *Hkeruf* C. A.
P. A. *Karro, hkarro* C. A., *kharro* R. L. III, *car-oó* F. P. M., *garro* T. S., *quejru* A. d'O.
S. *Karr-kai* J. M. B.

Cóndor

T. *Uério* C. A.
P. A. *Oiguel* C. A., *óiguel* R. L.-N. I, *oigucle* R. L. I, *wiryo* (vulture) T. S., *kuirio* A. d'O.

Lechuza chica

T. *Jakegol* C. A.
P. A. *Jakegol* C. A., *quesques* (chevêche), *guineguil* (oiseau de proie) A. d'O.

Lechuza grande

T. *Jáama* C. A.
P. A. *Jáama* C. A., *hámen* (lechuza) R. L. III, *hāmen* T. S.
S. *Tewte* J. M. B.
M. *Seta, shūcha* L. B.

Pez

T. *Kooi* C. A.
P. A. *Kooi* C. A., *koóiin* R. L.-N.I, *cooyll (eovoigl)* D. M., *oien* R. L. I, *koloin, kooin* F. P. M., *óin* G. C. M., *goin* I. S., *chalua* A. d'O., *hoi* A. P.
S. *Oien* (norte) R. L. IV, *taapl* O. N., *t'āpl* R. L.-N. I, II, *taap, taap'n, oijen* J. M. B.
M. *Onsl, tuppam* (?) L. B.

Sapo

T. *Uáluel* C. A.
P. A. *Uáluel* C. A., *louálnül* R. L.-N. I, *huilhuil* A. d'O.

Víbora

T. *Chacan-má* C. A.
P. A. *Chacan-má* C. A., *eháküimün* R. L.-N. I, *chaknnemên* R. L. III, *chakam memen* F. P. M., *cheamina* A. d'O.

Araña

T. *Sapelo* C. A.
P. A. *Shápelon* C. A., *shápelon*ⁿ R. L.-N. I, *ehépelon* R. L. II, *tóone* F. P. M., *huaeaquena* (araña), *chaapnl* (hormiga) A. d'O.
S. *Pahten* J. M. B.

Hormiga

T. *Ákats* C. A.
P. A. *Chákon* C. A., *eháko*n R. L.-N. I, *chaeon'e* R. L. II, *choken* F. P. M., *chaapnl* A. d'O.
S. *Chāpl* R. L.-N. II, *yose'n* J. M. B.

Mosquito

T. *Asháu* C. A.
P. A. *Htelgo* C. A., *t'elgo* R. L.-N. I, *têlgo* R. L. III, *k'telgo* (mosca) F. P. M., *etelwil* (fly) T. S., *quilgun* A. d'O.

Piojo

T. *Cherru* C. A.
P. A. *Cherroten?* C. A., *ehärro* R. L.-N. I, *cherro* E. I. S., *tsēro* T. S., *chivona* A. d'O.
S. *Hāp* R. L.-N. II, *aphe'n, hap'n* J. M. B.
M. *Shapnn* L. B.

Pulga

T. *Tokaio* C. A.
P. A. *Tokaio* C. A., *tucaya* A. d'O.

Mejillón

T. *Kol* C. A.
P. A. *Hkoll* C. A., *kj'ol* (concha) R. L.-N. I, *eol* (caracol) F. P. M., *eol* T. S., *siameni* A. P.

PLANTAS

Algarrobo (de comer)

T. *Ákjel* C. A.
P. A. *Akjel* C. A., *ákel* R. L. II, *ak'all* F. P. M., *aetel* A. d'O.

Calafate (fruta)

T. *Kalga* C. A.
P. A. *Kóon* C. A., *kne* F. P. M., *eon* (blackberry) T. S., *calga* F. R.
S. *Kor* J. M. B.

Caña (eolihue)

T. *Séuerruen* C. A.
P. A. *Séuerruen* C. A., *k'zeuru* F. P. M.

Carrizo

T. *Telsen* C. A.
P. A. *Télshen* C. A., *telshm* (cortadera, *gynerium)* R. L. II.

Junco

T. *Ouásh* C. A.
P. A. *Korpe* C. A., *corpen* R. L. I, *col* T. S., *guakemjaro, guakemjado, guajenjaro, guakenjado* A. M.

Maíz

T. *Guétslapek* (= cola de peludo) C. A.
P. A. *Maiz* C. A., *maiz* R. L.-N. I, *queelopuees* A. d'O.

Mata amarilla

T. *Kámuer* C. A.
P. A. *Karr* C. A., *kárro* (árbol !) R. L.-N. I, *earro* (shrub, wood, fuel) T. S., *amaeoro* F. R.
S. *Kyorr* (mata negra) J. M. B.
M. *Kruea* (firewood) L. B.

Pasto

T. *Kor-ot ?* C. A.
P. A. *Kor* C. A.. *kor* D. M., *oote* R. L. I., *eorr-ott* G. R., *korre* E. I. S., *eorr* F. P. M., *ote*, *eor* T. S.

S. *Jōshert* R. L.-N. II.
M. *Oscōn* L. B.

Tabaco

T. *Golkel* C. A.,
P. A. *Iáuch* C. A., *yáuch* R. L.-N. I, *gólkal* R. L. I., *yáuk-golque* G. R. *golke* E. I. S., *golk* G. C. M., *golgl, yauts* T. S., *hianja, hiacha* A. d'O.

Totora

T. *Cháabel* C. A.
P. A. *Chábel* C. A.

Trigo

T. *Kaachilo* C. A., cf. A. *kjakekjó* (hierba) R. L.-N. I.
P. A. *Trego* C. A., *cachelao* A. d'O.

NÚMEROS

1

T. *Jáuken* C. A.
P. A. *Choche* C. A., *chóchä* R. L.-N. I, *chuchi* D. M., *chóche* C. V. B., *choche* R. L. I, III, *choche* E. I. S., *chochieg* F. P. M., *chuche* G. C. M., *choche* G. E. C., *joje* T. S., *chauque* A. d'O., *cheuken, jauken* A. M., *jauque* A. de V.
S. *Sáos* O. N., *shōrsh* R. L. N. I, *sôs* J. M. B., *sous* C. A. G.
M. *Setaul* L. B.

2

T. *Jaucáya* C. A.
P. A. *Jáuke uame* C. A., *jáukä* R. L.-N. I, *kauke*, ó más usual de diez arriba, *uámen* C. V. B., *jauke* R. L. I, *jauk* R. L. III, *huame* E. I. S., *h'áuke* F. P. M., *houke* G. C. M., *jauke* G. E. C., *wame, kauce* T. S., *chaueaya* A. d'O., *xeukay* A. M., *jaueaya* A. de V.
S. *Soki* O. N., *shōki* R. L. N. II, *sôki* J. M. B., *shóuke* C. A. G.
M. *Aim, aimin* L. B.

3

T. *Kahásh* C. A.
P. A. *Kahash, ká-ash* C. A., *kaásh* R. L.-N. I, *kas* D. M., *kash* C. V. B., *kaash* R. L. I, *k'ásh* R. L. III, *kaache* E. I. S., *ká'ash* F. P. M., *aās*

G. M., *eaashr* G. E. C., *eăash'* T. S., *queas* A. d'O., *keash* A. M., *as* A. de V.

S. *Sáoken* O. N., *shánken* R. L.-N. II, *sauke* J. M. B., *shánken* C. A. G. M. *Shānen* L. B.

4

T. *Kagne* C. A.

P. A. *Kaague* C. A., *kāgne* R. L.-N. I, *kaghìr* D. M., *kágue* C. V. B., *kague* R. L. I, III, *kaque* E.I. S., *kague* F. P. M., *earge* G. C. M., *kgagui* G. E. C., *eaye* T. S., *quecañe* A. d'O., *kekague, kekâgui* A. M., *jaque* A. de V.

S. *Konisoqui* O. N., *k'ōniskoki* R. L.-N. II, *koni-sóki* J. M. B., *konishouke* C. A. G.

5

T. *Ktzen* C. A.

P. A. *Ktzen* C. A., *k'tän* R. L.-N. I, *kùtzen* D. M., *kzén* C. V. B., *tzen* R. L. I, *k'zten* R. L. III, *kesen* E. I. S., *k'tsáen* F. P. M., *ktsin* G. C. M., *tsen* G. E. C., *ezen* T. S., *quechen* A. de O., *keitzun, keitznn, kaszen* A. M., *gesen* A. de V.

S. *Konisáoquen* O. N., *k'ishgmarnei* R. L.-N. II, *kismarei* J. M. B., *kiéshke marr nain* (= una mano) C. A. G..

6

T. *uénakash* C. A.

P. A. *uénakash* C. A., *uäna-káash* R. L.-N. I, *wenekas* D. M., *nénakash* C V. B., *nanaeash* R. L. I, *huenakash* R. L. III, *goneease* E. I. S., *uaeneeash* F. P. M., *winieush* G. C. M., *onikash* G. E. C., *wineeaash* T. S., *uneques* A. d'O., *wenekash, goneka* A. M., *gueneeas* A. de V.

S. *Kari-koni-soki, kari-sauke* J. M. B., *koni shánken* C. A. G.

7

T. *Ka-ak* C. A.

P. A. *Hko-óke* C. A., *kjóok* R. L.-N. I., *koo* D. M., *óke* C. V. B., *ooke* R. L. I., *k'ooke* R. L. III, *koke* E. I. S., *aiéké* F. P. M., *ouk* G. C. M., *ok* G. E. C., *eăoe* T. S., *quehuea* A. d'O., *kuka, oka* A. M., *oque* A. de V.

S. *Kari-kismarei, kach-sauke* J. M. B., *karreik wiwai shóuke* C. A. G.

8

T. *Posha* C. A.

P. A. *Uenakague* C. A., *uäna-kāgue, posh* R. L.-N. I, *pus* D. M., *uenanague ó pōsh* C. V. B., *uenekague* R. L. I, *huene-kague* R. L. III, *hueni-*

kecaguet E. I. S., *uenik'cage* F. P. M., *winicarge* G. C. M., *hunik-gagni* G. E. C., *winecage* T. S., *unequecañe* A. d'O., *gumeka jaquen, weneke kague* A. M., *guenequejan* A. de V.

S. *Karikei-konisoki* J. M. B., *karreik wiwai shanken* C. A. G.

9

T. *Jámaksen* C. A.

P. A. *Jámaksen* C. A., *jámaktsün* R. L.-N. I, *kametqutzùm* D. M., *jámakzen* C. V. B., *jamaketzen* R. L. I, *jamaktzen* R. L. III, *yamekesen* E. I. S., *yamakeitzen* F. P. M., *humanakoutsen* G. C. M., *jamaketzen* G. E. C., *kamekczen* T. S., *chamequesen* A. d'O., *jaamekezon, kekaxet-zum, kekaxetznu* A. M., *jamequechan* A. de V.

S. *Kanken-kismarei* J. M. B.

10

T. *Kaken* C. A.

P. A. *Kaken* C. A., *hukāakün* R. L.-N. I., *kaken* D. M., *káken* C. V. B., *kaken* R. L. I, *n'kaken* R. L. III, *kahor* E. I. S., *kaken* F. P. M., *kake* G. C. M., *caahquin* G. E. C., *cacen, genokezen* T. S., *oeaaquen* A. d'O., *kaken, xaken* A. M., *jaquen* A. de V.

S. *Karai-kismarei* J. M. B., *koui tchen win* C. A. G.

PRONOMBRES

Yo

T. *Iaja* C. A.

P. A. *Iá* C. A., *ya* R. L.-N. I, R. L. I, *yá* G. R., *yà* F. P. M., *ya* G. C. M., *yah* G. E. C., *ya* T. S., *hiaja* A. d'O., *masme* A. de V.

S. *Iag* P. A. S., *ya, aina* O. N., *ya* R. L.-N. II, C. A. G.

ADJETIVOS

Grande

T. *Kcheenken* C. A.

P. A. *Tcháink* C. A., *üeh'ain'k* R. L.-N. I, *cháenk* R. L. I, *cháinque* G. R., *chaenk* F. P. M., *chaish* G. C. M., *ctsainie* T. S., *echenet* (grand), *cihuenque* (gras) A. d'O., *mazi* A. M.

S. *Eish* P. A. S., *tokoj* O. N., *tahuer, to'n, haje'n, tokoj* J. M. B.

Chico

T. *Koonehenken* C. A.
P. A. *Tálenka* C. A., *oôchin'k* R. L.-N. I, *hámel* R. L. I, *tálenque apo* G. R., *talenk* F. P. M., *talenque* G. C. M , *etalco, yapa* T. S., *caclem, onche* A. d'O., *tuden* A. M.
S. *Tesner* O. N., *tesnsr, tapelsne* J. M. B.
M. *Chōulic* L. B.

Alto

T. *Kegaanken* C. A.
P. A. *Ternk, etér* C. A., *ät'ärrin'k* R. L.-N. I, *yernk* F. P. M., *c'bēnic* T. S., *ganeque, gueneque* A. d'O., *agan* A. M.
S. *Kaajn* O. N., *toho, tonar* J. M. B.

Bajo

T. *Hkoonken* C. A.
P. A. *Tchaman, ehámenk* C. A., *ehámüntk* (muerto !) R. L.-N. I, *tsamnic* T. S., *comuque* A. d'O.
S. *Tapélen* O. N., *tesn* J. M. B.

Largo

T. *Hk-gáanken* C. A.
P. A. *Ternk* C. A., *ät'ärrink* R. L.-N. I, *terrnk, teke* F. P. M., *gneganeque* A. d'O.
S. *Kohoiyen* L. B.
M. *Caerek* L. B.

Corto

T. *Kékonken* C. A.
P. A. *Tcháman* C. A., *coneque* A. d'O., *conelquén* (cosa pequeña) A. de V.
S. *Tesn'e* J. M. B.
M. *Caloatae, selinh* C. B.

Gordo

T. *Kseuenken* C. A.
P. A. *Kséuenk, zénenk* C. A., *sänintk* R. L.-N. I, *kzené* F. P. M., *bocur* T. S., *eihuenque* A. d'O.
S. *Elló* * P. A. S., *utlem* O. N., *ho'te'n, utte'n* J. M. B., *keyoten* L. B.

Flaco

T. *Kelmanken* C. A.

P. A. *Hkelmank* C. A., *kj'elmantk* R. L.-N. I, *kelmash* F. P. M., *gilman* T. S., *ehihual* A. d'O.

S. *Tshé-nel* P. A. S.. *ehenle* O. N., *eheweel, paseer; hange'n* (flojo), J. M. B.

M. *Arj épun* L. B.

Blando

T. *Apói* C. A.

P. A. *Katesk* C. A., *k'hoish* F. P. M., *kattn* G. C. M., cf. *katr* (thin, narrow) T. S.

S. *Kat'n* J. M. B.

M. *Gatan* L. B.

Pesado

T. *Hpoogueniehken* C. A.

P. A. *Hpóoguenisk* C. A., *póogueyüntk* R. L.-N. I, *laieksh, pog'enisk* F. P. M., *pogelsh* G. C. M., *pugauieh* A. d'O.

M. *Aniak* L. B.

Viejo

T. *Aaehn* C. A.

P. A. *Hkároen* C. A., *kjárrnün* R. L.-N.I, *karvnn* D. M., *eánon* G. R., *alukúaink* F. P. M., *waine* T. S., *quiquequin* A. d'O.

S. *Aehik* R. L.-N. D. II, *haehke* J. M. B.

M. *Ạcha* L. B.

Nuevo

T. *Máak* C. A.

S. A. *Máa-kó* C. A., cf. *māakjo* (joven) R. L.-N. I, *māgo* T. S.

Frío

T. *Ketarrej* C. A.

P. A. *Potarsh* C. A., *kjoshn* R. L.-N. I, *kokojeeh* R. L. I, *perrin* G. R., *kokesque* E. I. S., *kojesh, k'eojen* F. P. M., *kekoosh* G. C. M., *enrshene* T. S., *hiaeuehi* A. d'O., *agussen, aensin, azussen* A. M.

S. *Ketarrej* C. A.

S. *Kojesh* (norte) R. L. IV, *kayitao* J. M. B.

M. *Usāme* L. B.

Caliente

T. *Pójon* C. A.

P. A. *Poosh* C. A., *poóshn* R. L.-N., *poske* (calor) E. I. S., *poshen* (calor) F. M., *yporsk* G. C. M., *borshene* (hot, warm), *gsayu* (warm) T. S.

S. *Pomushk* P. A. S., *to-kén* J. M. B.

Quebrado

T. *Teembéeteto* C. A.
P. A. *Uátenshken* C. A., *katisk* (quebrado) R. L. II.
S. *Karnam, vnenam, ewryna'n* J. M. B.

Enfermo

T. *Iárrnan* C. A.
P. A. *Shóoion* C. A., *shóoyon* R. L.-N., *soyo* R. L. I, *shóyo* G. R., *sayo* E. I. S. *yétaank* F. P. M., *shoyn* T. S.
S. *Póne* P. A. S., *kuakitá'n* O. N., J. M. B.
M. *Ynx* L. B.

Muerto

T. *Kemken* C. A.
P. A. *Jámenk* C. A., *jámüntk* R. L.-N., *jamienke* R. L. I, *jameshk't* (morir) R. L., III, *jamshk* (morir) G. R., *jamienk, lenf-kasko* F. P. M., *eamie* A. d'O., *soiehuet* L. H.
M. *Pisk* L. B.

Bueno

T. *Ten-hketetro* C. A.
P. A. *Kéteshk* C. A., *yeniek* R. L. I, *hémshk* G. R., *yenie* F. P. M., *ketz* G. C. M., *getene* T. S., *maquet* A. d'O.
S. *Tololehen* O. N., *holiehen* J. M. B.
M. *Capānnk* L. B.

Malo

T. *Kséunken* C. A.
P. A. *Terro* C. A., *gāankündk* R. L.-N. I, *terro* R. L. I, *hammersh* G. C. M., *eterōne* T. S., *romanesin* A. d'O.
S. *Aymer* O. N.
M. *Galōeik* L. B.

Blanco

T. *Goolken* C. A.
P. A. *Orrnk-góloen, gólnan* C. A., *üórrintk* R. L.-N. I, *ornek* R. L. I, III, *ónenqu* G. R., *barre* E. I. S., *orrnko', orrnéek* F. P. M., *golwin* G. C. M., *orene* T. S., *gnlique* A. d'O., *kengol* A. de V.
S. *Korre* (sur) R. L. IV, *soll* O. N., *esol* J. M. B.

Negro

T. *Kóonk* C. A.
P. A. *Jólenk* C. A., *üp'olintk* R. L.-N. I, *pólnek* R. L. I, III, *ehóilzu* G. R.,

hipōlneke E. I. S., *polnk* F. P. M., *chorlo* G. C. M., *polne* T. S., *quejonenque* A. d'O., *jonan* A. de V., *ainel, amel, aniel* A. P.
S. *Pa'al* (sur) R. L. IV, *par* O. N., *pār* J. M. B.
M. *Mjunnk* (?) L. B.

Colorado

T. *Kapen* C. A.
P. A. *Kapenk páai* C. A., *kch'apentk* R. L.-N. I, *kāapenk* R. L. I, *kápenk* R. L. III, *kāpen* E. I. S., *pai, ka'apenké* F. P. M., *kāōpen* G. C. M., *gābenc* T. S., *quehynnea, quehuynea* A. d'O., *capán* A. de V.
S. *Sherr* (sur) R. L., IV, *poúctel* P. A. S., *oten* O. N., *ot'n* J. M. B., *potel* C. A. G., *taiehc, thaiche* A. P.
M. *Emi alshaan* (tierra colorada) L. B.

Verde

T. *Ajkamtenk* C. A.
P. A. *Jeshtelten* C. A., *jestültüntk* R. L.-N. I, *acántenk* R. L. I, *keoko* E. I. S., *arkum* G. C. M., *yacenstenc* (grass green), *golgetenc* (dark green) T. S., *te* A. de V.
S. *Ashete* (sur) R. L. IV, *ktoor'n* J. M. B.
M. *Áshntŭ* L. B.

Amarillo

T. *Ketshá* C. A.
P. A. *Uúaitenk* C. A., *náitüntk* R. L.-N. I, *naintenk* R. L. I, *huaïtenk* R. L. III, *aetenquen* E. I. S., *waicken* G. C. M., *waitenc* T. S., *quechan* A. d'O., *peperi* A. P.
S. *Jai* (sur) R. L. IV, *tohol* J. M. B.

ADVERBIOS

Cerca

T. *Gnagüe* C. A.
P. A. *Ekel* C. A., *äkjül* R. L.-N. I, *ckel* R. L. III, *ckel* G. C. M., *ecil* T. S., *hnahua* A. d'O.
S. *Toonichon* O. N., *tonisnfen, toonichon* J. M. B.
M. *Myi* L. B.

Lejos

T. *Guecuen* C. A.
P. A. *Éun* C. A., *änn* R. L.-N. I, *éonns* G. C. M., *sehaoguen* A. d'O.
S. *Toón* J. M. B.

Sí

T. *Já-a* C. A.

P. A. *Jó-oi* C. A., *hoóoi* R. L.-N. I, *how'oc* R. L. I, *emshek* R. L. II, *honw'oc* R. L. III, *o-oy* G. R., *ho* E. I. S., *o'oi* F. P. M., *hō-oi* T. S., *cahacha* A. d'O., *ohai* F. R., *chea* A. M., *rey, zei, eei* A. P.

S. *Eh* J. M. B.

M. *Ac* L. B.

No

T. *Hkem* C. A.

P. A. *Komshk* C. A., *kj'omsh* R. L.-N. I, *güigshk ó k'om* R. L. III, *comshk* G. R., *komehki* E. I. S, *comsh'k* (no quiero) F. P. M., *gom* T. S., *cham* A. d'O., *eomps* F. R., *ehen* A. P.

S. *Kaŭer* J. M. B. (*chache'n,* no querer, J. M. B.).

M. *Drūn* L. B.

VERBOS

Llorar

T. *Tenhkán* C. A.

P. A. *Éée* C. A., *ää'ün* R. L.-N. I, *eeshke* R. L. I, *éeshk* R. L. III, *yieeshco* (I cry, weep) T. S., *taeuhi* A. d'O., *jakangui, ajammpa, ajampue* A. M.

S. *Ooehel* O. N., *holje'n, ooehel* J. M. B.

M. *Uŭnuk* L. B.

Hablar

T. *Kámeshj* C. A.

P. A. *Mtehéme áin* C. A., *nchéniäsh* R. L.-N. I, *aiosh* F. P. M., *ayensh* G. C. M., *aiishrute* G. E. C., *iteumtseni-irsho, yiayisheo* (I speak) T. S., *cameha* A. d'O., *heaken, heaker, eker* A. M.

S. *Yosen* O. N.

M. *Dāsho* L. B.

Cantar

T. *Gaanan* C. A.

P. A. *Keuorrn* C. A., *keuórresket* R. L. I, *keuórresk* R. L. III, *kemyaiesh* F. P. M., *yworrish* G. C. M., *iteuwursheo* (I sing) T. S., *gahun* A. d'O., *kaguen, ga* A. M.

S. *Yegui* (norte) R. L. IV, *yeuvr* J. M. B.

Mentira

T. *Tsáuel* C. A.
P. A. *Tars* C. A., *zanen, zaüen* A. M.
S. *Leke* P. A. S., *like'n* J. M. B.

Bailar

T. *Ánjen* C. A.
P. A. *Ánjen* C. A., *chéekor* R. L. II, *anéjen* F. P. M., *golgelsheo* T. S., *chichahue* A. d'O., *andiam, andian, gagen, cheehanen* A. M.
S. *Klokeu* (baile), *helek* J. M. B.
M. *Oeunuk* L. B.

Pelear

T. *Iéguel teto ?* C. A.
P. A. *Iguórren* C. A., *ernyájn* G. R., *ywowes* G. C. M., *yiwuresheo* (I fight, quarrel) T. S., *yuhuil* A. d'O., *tajaliké* A. M., *yguél* A. de V. *camaghee* A. P.
S. *Ujekar* O. N., *wieján, kekeye'n* J. M. B.
M. *Eeseute* L. B.

Bebida

T. *Laam* C. A.
P. A. *Laam* C. A.
S. *Cheten* (bebida) (norte) R. L. IV, *kaiéto* (beber) P. A. S., *chetn* O. N., *chete'n* (beber) J. M. B., *kaieto* * P. A. S.
M. *Goshitae* M.

Hambre

T. *Páal* C. A.
P. A. *Páal* C. A., *pāalsh* (tener h.) R. L.-N. I, *paléshqn* G. R., *chouche* E. I. S., *iehoyoque* A. d'O.
S. *Karray* J. M. B.
M. *Cau* L. B.

ÍNDICE GENERAL

El vejoz ó Aiyo, por Richard J. Hunt é introducción por Samuel A. Lafone Quevedo. (Ver índice especial página 215)..... 7
El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos, por Robert Lehmann-Nitsche..... 217

PUBLICACIONES DEL MUSEO DE LA PLATA

PRIMERA SERIE

Las diversas publicaciones correspondientes á la primera serie, se hallan de venta en el Museo á los precios siguientes:

ANALES

SECCIÓN ZOOLÓGICA

	Pesos
Primera parte	2.00
Segunda parte	6.00
Tercera parte	4.00

SECCIÓN DE HISTORIA GENERAL

Primera parte	6.00

SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA

Primera parte	2.00
Segunda y tercera parte	3.00

SECCIÓN GEOLÓGICA Y MINERALÓGICA

Primera parte	5.00
Segunda parte	20.00
Tercera parte	15.00

SECCIÓN DE HISTORIA AMERICANA

	Pesos
Primera parte	3.00
Segunda parte	6.00
Tercera parte	60.00

SECCIÓN DE PALEONTOLOGÍA

Primera parte	15.00
Segunda parte	agotada
Tercera parte	agotada
Cuarta parte	6.00
Quinta parte	8.00

SECCIÓN DE ANTROPOLOGÍA

Primera parte	10.00
Segunda parte	6.00

SECCIÓN BOTÁNICA

Primera parte	10.00

REVISTA

(PRECIO DE CADA TOMO)

Tomos I á V	12.50
Tomo VI	15.00
Tomo VII	20.00
Tomos VIII y IX	30.00
Tomos X á XII	12.50
Tomo XIII	5.50

ATLAS GEOGRÁFICO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Entrega primera, mapa de la provincia de Catamarca, en cuatro hojas. 12.00

PUBLICACIONES DEL MUSEO DE LA PLATA

SEGUNDA SERIE

Las diversas publicaciones correspondientes á la segunda serie, se hallan de venta en el Museo á los precios siguientes:

ANALES

	Pesos m/n
Tomo I, entrega I	6.00
Tomo I, entrega II	25.00

BIBLIOTECA

Tomo I	4.00
Tomo II	4.00
Tomo III	4.00

REVISTA

Tomo XIV (segunda serie, tomo I)	24.00
Tomos XV á XVII (segunda serie, tomos II á IV)	12.00
Tomo XVIII (segunda serie, tomo V)	8.00

49 1487 DS

This preservation photocopy was made
at BookLab, Inc. in compliance with copyright law.
The paper meets the requirements of ANSI/NISO
Z39.48-1992 (Permanence of Paper)

Austin 1996

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 01170 2974